

Δρος ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΣΙΑΜΑΚΗ
ΑΣΦΑΛΙΣΤΡΟΝ

Δρος ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΣΙΑΜΑΚΗ

ΑΣΦΑΛΙΣΤΡΟΝ



Dr CONSTANTINUS SIAMAKIS

FIRMAMENTUM



**EDITIONES DONAX
THESSALONICE MMXX**

Δρος ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΣΙΑΜΑΚΗ

ΑΣΦΑΛΙΣΤΡΟΝ



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΔΟΝΑΞ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 2020



ΑΣΦΑΛΙΣΤΡΟΝ

© Δρ Κωνσταντῖνος Σιαμάκης
ISBN 978-960-7127-40-2

Χορηγοί: ἀνώνυμοι κατ' ἐπιθυμίαν των

Διορθωταὶ τυπογραφικῶν δοκιμίων οἱ μαθηταὶ μου:

1. Ἀθανάσιος Σιαμάκης, θεολόγος καὶ φιλόλογος, ἀδερφός μου
2. Ἀντώνιος Σιδηρόπουλος, θεολόγος καὶ φιλόλογος
3. Ἰωάννης Ἀβραμίδης, δικηγόρος καὶ φιλόλογος

Τυπογραφεῖο:

Παῦλος Γιαννούλης· ὑπεύθυνος τυπογραφείου
Κωνσταντῖνος Τσολερίδης· ἐπιμελητὴς ἐκδόσεως
Κυριακή Νταλακούδη· στοιχειοθεσία, σελιδοποίησι

Βιβλιοδεσία: Ἰωακὸν Τρικαλιάρης

Ἐκδόσεις ΔΟΝΑΞ

Editiones DONAX

Δρ Κωνσταντῖνος Σιαμάκης
Τ.Θ. 1635 - Πανεπιστημιούπολις
540 06 Θεσσαλονίκη

Dr Constantinus Siamakis
P.O. Box 1635 - University
540 06 Thessaloniki Greece

Τηλ. 2310 - 73.73.77

Tel. 2310 - 73.73.77

www.philologus.gr

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Πρόλογος	7
Εἰσαγωγικά	13
Πίνακες χωρίων	23
Προεπίλογος	125
Ἐπίλογος	127

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ ΧΩΡΙΑ

Μωϋσῆς	23	30,5-6	37
Γε 2,7	23	68,37	44
14,7	24	87,15	45
No 6,7	24	88,50	45
28,2	24	89,5	46
65,2	24	90,13	50
93,3	25	98,3	51
102,4	25	103,28	52
150,1	26	113,1	53
159,23	27	118,4	53
173,21	28	125,6	54
Δε 18,5	28	Ἴβ 18,30	55
Ἴστορίαι	29	Ἄσ 18,12 ^α	56
Κρ 7,35	29	18,12 ^β	60
Δν 5,5	29	18,12 ^γ	61
Δδ 37,6	30	Σο 17,22	62
80,10	30	Θρ 3,5	63
83,5	31	5,10	63
89,8	33	Προφῆται	65
Βα 80,1	34	Ἀμ 5,17	65
87,14	34	Ἴε 2,36	68
108,5	35	Ἴζ 15,33· 42	69
Ὑμνοι	35	26,3·...	69
Ψα 24,6	35	Ζα 12,20	70

Εὐαγγέλια	71	Παῦλος	95
Μθ 13,2	71	Α΄ Θε 6,4-7	95
14,3	71	Γα 4,3	96
21,4	72	6,24	98
45,12	73	10,8	99
45,16	74	Α΄ Κο 4,11	100
Λκ 2,10	74	13,5-6	101
12,18	75	‘Ρω 17,16-17	103
35,19	76	20,16	105
82,1	77	Φι 4,5	106
82,2	78	6,8-9	107
119,1	78	Ἐφ 5,12-13	107
Ἰω 24,6	79	12,2	108
44,7	80	Κλ 5,3-5	109
Μρ 25,16	81	Ἐβ 4,33	109
40,16	81	10,9	110
69,6	82	11,25	111
71,2	83	14,22-23	112
Πράξεις	83	14,30	113
Πξ 1,3	83	14,40	114
15,8	84		
17,46	85	Καθολικαί	118
17,56	85	Ἰα 5,6	18
36,2-6	86	Α΄ Πε 12,4	118
42,6	87	13,4	119
55,3	89	Β΄ Πε 3,8	120
69,7	89	3,12	121
74,5	90	Ἀποκάλυψις	122
76,13	91	Ἀπ 6,5	122
81,1	92		
82,14	93		
84,5	94		
Παράδειγμα ἐκδόσεως τῆς Βίβλου			122
Προεπίλογος			123
Ἐπίλογος			125
Ἐνδετήριον			127
Γράμματα			131
Βιογραφικό σημείωμα			138

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Τὸ παρὸν Ἀσφάλιστρον περιέχει τὶς παρεμηνεῖες 100 βιβλικῶν χωρίων, Παλαιᾶς καὶ Καινῆς Διαθήκης, ἀπὸ τοὺς μεταφραστὰς τῆς Βίβλου. ἀπὸ τὰ 100 αὐτὰ χωρία μόνο δύο μεταφρασταὶ μετέφρασαν μὲ τὴ βοήθειά μου σωστὰ ὁ ἔνας 6 χωρία κι ὁ ἄλλος 2· κι ἔνας τρίτος ἐκμεταλλεύτηκε ἐν ἀγνοίᾳ μου καὶ μὲ τρόπο ὅχι καθόλου ἀξιέπαινο δικές μου ἐρμηνεῖες σὲ 3 ἀπὸ τὰ 100 αὐτὰ χωρία. κι ἐξηγοῦμαι.

Ο καλός μου φίλος καὶ ἀδελφός μου στὴν ἀδελφότητα τοῦ Αὐγουστίνου Φλωρίνης μακαριστὸς Νικόλαος Σωτηρόπουλος μετέφρασε σωστὰ τὰ 6 χωρία Μθ 45,16· Λκ 35,19· Μρ 69,6· Ἐβ 14,30· Α' Πε 12,4· Β' Πε 3,12, ἐπειδή, ὅταν μετέφραζε τὴν Καινὴ Διαθήκη, μὲ συμβουλεύτηκε γιὰ τὰ χωρία αὐτά, κι ἐγὼ τοῦ ἔδωσα τὸ Λεξικό μου τῆς Καινῆς Διαθήκης, ὅπου ἐρμηνεύω τὶς ἐπίμαχες λέξεις.

Ἐπίσης κάποιος φιλόλογος Κ. Δημητριάδης ἡ Ντίνος Χριστιανόπουλος, ὅταν μετέφραζε τὸ Κατὰ Ματθαῖον Εὐαγγέλιον, μοῦ ζήτησε τὸ ἴδιο Λεξικό μου, τὸ ὅποιο ἀξιοποίησε ἐμφανῶς τούλαχιστο στὰ 2 χωρία Μθ 21,4 καὶ 45,16 (παλιὰ στιχομετρία 6,17 καὶ 11,16)· διότι γιὰ τὰ 2 αὐτὰ δὲν εἶχε ἀπὸ ποῦ ἀλλοῦ νὰ βοηθηθῇ.

Τὸ ἐν λόγῳ Λεξικό μου ἔσχε μέχρι σήμερα 7 ἐκδόσεις τῶν ἐτῶν 1988· 1989 τρίς· 1997· 2000· 2012, τῶν ὅποιων ἐκδόσεων χορηγοὶ ὑπῆρξαν ὁ Αὐγουστίνος Φλωρίνης (1988), ἡ ἀδελφότης «Ἀπόστολος Παῦλος» (1989), ὁ Βαρθολομαῖος Μεγάρων καὶ Σαλαμῖνος (1989), τὸ ζεῦγος τῶν Κυπρίων Ιωάννης καὶ Ἐλένη Κουτσοῦ (1989), οἱ Ἐκδόσεις Παπαδημητρίου 1997, ὁ Αθανάσιος Γαλατᾶς 2000, καὶ ὁ Ιερεμίας Γόρτυνος καὶ Μεγαλοπόλεως (2012). κυκλοφόρησε σὲ 15.000 ἀντίτυπα.

Περίεργη εἶναι ἡ σχετικὴ μεταφραστικὴ συμπεριφορὰ τοῦ προτεστάντου Σπ. Φίλου. αὐτὸς παίρνει λάσι λάσι καὶ ἵεροκρυψίως ἀπὸ τὸ ἐν λόγῳ Λεξικό μου κι ἀπὸ τὸ σύγγραμμά μου «Οἱ τελῶναι» (1968), σελ. 55· 73· 108-109· 120-121· 130· 168· 176-177 προσπαθώντας νὰ μὴ φανῇ ὅτι αὐτός, ἔνας «προηγμένος καὶ φωταδισμένος προτεστάντης» παίρνει ἀπὸ ἔναν ὀρθόδοξο καθυστερημένο Κάφρο. στὸ χωρίο Μθ 45,12 (παλιὰ στιχομετρία 11,12) ἔχει μὲν τὴ σφαλερὴ μετάφρασι «ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ οἱ βιαστὲς τὴν ἀρπάζουν», ὑπο-

σημειώνει δέ· «΄Υποστηρίζεται ὅτι ἡ φράσι αὐτὴ μπορεῖ νὰ ἀποδοθῇ καὶ ὡς ‘ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν τελωνεῖται βίαια, καὶ οἱ βίαιοι τελῶνες τὴν ἀρπάζουν’». ἔχει δὲ τὴν ἐρμηνεία μου καὶ παραποιημένη, γιὰ νὰ εἶναι πιὸ ἀξιοκαταφρόνητη. στὸ παράλληλο χωρίο Λκ 82,1 (παλ. στιχ. 16,16) ἔχει μὲν τὴν ἴδια ὑποσημείωσι, μεταφράζει δὲ τρομακτικῶς σφαλερά· «ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐξαγγέλλεται ὡς χαριτόσυνο ἄγγελμα καὶ κάθε ἔνας βιάζεται νὰ μπῃ σ’ αὐτή»!!! προτεσταντικὴ λογική· (τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ = τὸ σάββατο δὲν τρώμε τυρί. καὶ τοῦ ἀγίου Οἰκουντούτου, καὶ τοῦ ἀγίου Γαργεννήτορος). καὶ πάλι ὁ Σπ. Φίλος στὸ Ματθαῖο, 4 στίχους παρακάτω, στὸ Μθ 45,16 (παλ. στιχ. 11,16), παίρνοντας ἀπὸ τὸ Λεξικό μου, μεταφράζει μὲ μικρὴ παραποίησι καὶ ἀπόκλισι πρὸς τὸ σωτὸ «σὲ ἀγορές», ὑποσημειώνει δὲ «ἡ λέξι ‘ἀγοραί’ (βλ. καὶ Λκ 7,31), «Χωρὶς τὸ ἄρθρο, σημαίνει, κυρίως, ὁμάδα σὲ παιδικὸ παιχνίδι, συντροφιά, δημιλος». στὸ παράλληλο χωρίο Λκ 35,19 (παλ. στιχ. 7,31) μεταφράζει μὲν σφαλερὰ «παιδιὰ ποὺ κάθονται στὴν ἀγορά», ὑποσημειώνει δὲ πάλι· «Ἡ λέξι ‘ἀγορά’ (Μθ 11,16-17), χωρὶς τὸ ἄρθρο, σημαίνει κυρίως ὁμάδα (σὲ παιδικὸ παιχνίδι), συντροφιά, δημιλο». ἡ οἰκειοποίησι γίνεται σιγὰ σιγά. προχωράει αὐτενθαρρυνόμενος κι αὐτενθαρρύνεται προχωρώντας στὸ ἄνευ παραπεμπτικῆς ἀναφορᾶς ἔξεσήκωμα τοῦ μὴ δικοῦ του ὑλικοῦ. προτεσταντικὴ ἡθική. στὸ Λκ 12,18 (παλ. στιχ. 3,14) μεταφράζει μὲν σφαλερὰ «Μὴ ἐκβιάσετε κανέναν, οὕτε νὰ συκοφαντήσετε», ὑποσημειώνει δὲ ψευδολογικῶς παραπλανητικά. «Κι ἐδῶ, ὅπως πάντα, ἀκολουθοῦμε τὸν Βάμβα. Σημειώνουμε πάντως ὅτι οἱ λέξεις τοῦ ἀρχ.(ικοῦ) κειμ. (ἐνου) διασείω (Β. βιάζω) καὶ συκοφαντῶ (Β. τὸ ἵδιο) σημαίνουν ἡ μὲν πρώτη ‘ἐκβιάζω κάποιον οἰκονομικά’, ἡ δὲ δεύτερη ‘φορολογῶ κάποιον παράνομα’ (βλ. π.χ. στὸ Λεξικὸ J.H. Thayer)». προτεσταντικὴ ψευδολογικὴ παραπλάνησι. ὅτι λέει, τὸ παίρνει ἀπὸ τὸ σύγχρονα μου «Οἱ τελῶναι» κι ἀπὸ τὸ προειρημένο Λεξικό μου. στὸ σύγχρονα (σσ. 108-109· 120-121· 168) καὶ στὸ Λεξικό (λ. διασείω· συκοφαντῶ) γιὰ πρώτη φορὰ στὴ διεθνὴ βιβλιογραφία ἐρμηνεύω τὶς βιβλικές λέξεις βιάζω (*cogor*), βιαστής (*coactor*), διασείω, συκοφαντῶ (*diaseíein* δραχμὰς δέκα ἔξ· συκοφαντεῖν τριάκοντα μνᾶς) κλπ., μὲ χρῆσι πολλῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων καὶ Λατίνων συγγραφέων καὶ πολλῶν παπύρων τῶν χρόνων τῆς Καινῆς Διαθήκης. νὰ σᾶς πῶ κάτι; χαίρομαι ποὺ ἔνας προτεστάντης, δείχνοντας τὴν ποιότητά του, προτιμάει νὰ καταπιῇ μία τούφα τρίχες, παρὰ νὰ φανῇ ὅτι ἀπὸ μένα ἔστηκάνει, χωρὶς παραπεμπτικὴ ἀναφορᾶ, ὅσα γράφει, κι αἰσθάνεται τόσο μειονεκτικά, ποὺ παραληρεῖ τόσες καὶ τέτοιες ψευτιές. ὡς Χριστιανὸς τὸ ἀπολαμβάνω. ἀν ἀγνοηθῇ λοιπὸν ὁ τοιουτόροπος προτεστάντης ἀπλουστευτής τοῦ Βάμβα Σπ. Φίλος, ἐκτὸς ἀπὸ τοὺς δύο

προειρημένους ποὺ βιοηθήθηκαν ἀπὸ μένα στὰ 6+2 χωρία τῆς Καινῆς Διαθήκης, γιὰ ὅλη τὴ Βίβλο ἀπαξάπαντες οἱ λοιποὶ οἱ ἀπὸ τὴν ἔναρξι τῆς τυπογραφίας (1450) καὶ μέχρι σήμερα μεταφρασταὶ κι ἐρμηνευταὶ δὲν κατάλαβαν ποτὲ κανένα ἀπὸ τὰ 100 χωρία οὕτε ἔνας. ἀρχικὰ εἶχα στὸν κατάλογο μου 164 χωρία τῆς Βίβλου, ἀλλὰ τὰ 64 ἐν τέλει δὲν τὰ συμπεριέλαβα στὸ παρόν Ασφάλιστρον, ἐπειδὴ κάθε φορὰ κάποιος, ἔνας μόνο, εἶχε τὴ σωστὴ μετάφρασι, χωρὶς νὰ ἔχῃ βιοηθῆ ἀπὸ μένα· ἥταν ἡ παλιότερος μου ἡ μὴ γνωστός μου. σὲ κάθε χωρίο τοὺς ἀραδιάζω ὄλους, καταγράφοντας τὴ «μετάφρασί» τους στὴ λέξι ἡ φράσι ποὺ δὲν κατάλαβε κανείς τους. κάπου κάπου δίνω καὶ μερικὲς εὐρύτερες ἐρμηνεῖες. αὐτὸ εἶναι ὅλη ἡ ὕλη τοῦ παρόντος βιβλίου καὶ τίποτε ἄλλο.

”Ηδη ὅταν τὸ 1904 δημοσίευσε τὴν ὑπέροχη κριτικὴ ἔκδοσί του τῆς Κ. Διαθήκης ὁ σεμνὸς κι ἀείμνηστος φιλόλογος Βασίλειος Ἀντωνιάδης, διάφοροι Nestle καὶ Soden καὶ Aland καὶ Tasker καὶ ἄλλοι ἀχμάκηδες καὶ κακοήθεις διώρθωναν τὰ γελοῖα «κριτικὰ» λάθη τους ἀπὸ τὸν Ἀντωνιάδη, ἀλλὰ δὲν δέχονταν καθ’ ὅλοκληρίαν τὴν ὑπέροχη κριτικὴ του ἔκδοσι, οὕτε καὶ τὸν μνημόνευαν ποτέ, ὅταν λεηλατοῦσαν τὴ δουλειά του. προτιμοῦσαν νὰ καταπιοῦν ἔνα μαγκάλι ἀναμμένα κάρβουνα παρὰ νὰ τὸν μνημονεύσουν. ἔκλεβαν οἱ λωποδύτες τὴ σοφία του, ἀλλὰ δὲν ἥθελαν νὰ μνημονεύσουν τὴν πίστι του τὴν ὄρθοδοξία του τὴν ἐπιστημοσύνη του καὶ τὴ σεμνότητά του· ἥθελαν δὲ καὶ τὴν Καινὴ Διαθήκη προβληματική, γιὰ νὰ μποροῦν νὰ δείχνουν τὰ ποκοριλίκια τους ξερνώντας ἐναντίον τῆς διάφορες ἀρνητικὲς καὶ μάγκικες ἀρλοῦμπες καὶ μπαροῦφες των, ἀλλὰ δὲν ἥθελαν καὶ νὰ φαίνεται ἡ ἀγραμματοσύνη τους ἐναντί τοῦ σοφοῦ ἐπιστήμονος Βασιλείου Ἀντωνιάδου· κι αὐτὸ ἐπειδὴ δὲν θέλουν σωστὸ καὶ καθαρὸ καὶ γνήσιο τὸ κείμενο τῆς Καινῆς Διαθήκης· γιὰ νὰ μποροῦν νὰ ξερνοῦν τὶς ἐναντίον του δηλητηριώδεις καὶ βλάσφημες κακίες των. ἥθελαν νὰ μὴ φαίνεται ποτὲ πουθενά ὁ Β. Ἀντωνιάδης, ἀλλ’ εἰ δυνατὸν νὰ ἔξαφανιστῇ ἀπὸ τὴν ἀνθρώπινη μνήμη, γιὰ νὰ φαίνωνται αὐτοὶ ὡς οἱ μόνοι ἔξυπνοι κι αὐθεντίες καὶ μάγκες. τὸ εἶδα καὶ τὸ παρακολούθησα αὐτὸ καθ’ ὅλη τὴν ἔκτασι τοῦ ἰεροῦ κειμένου τῆς Καινῆς Διαθήκης. κι ἐγὼ θέλω νὰ εἶναι μὲν στουπωμένα τὰ στόματα αὐτῶν, νὰ μὴν μποροῦν δὲ νὰ λεηλατοῦν καὶ νὰ κατακλέψουν τους καρποὺς τῆς σοφίας καὶ τῆς ἐπιστημοσύνης τῶν σεμνῶν καὶ ὄρθοδόξων κριτικῶν ἐκδοτῶν ἡ μεταφραστῶν κι ἐρμηνευτῶν τῆς Βίβλου· νὰ μὴν μποροῦν νὰ κλέψουν τὸν κόπο τους καὶ τὴ σοφία τους. γιὰ νὰ φαίνεται τόσο ἡ μικρόνοιά τους ὅσο καὶ ἡ καιροσκοπικὴ καὶ τυχοδιωκτικὴ καὶ κερδοσκοπικὴ ἀγραμματοσύνη τους καὶ ἡ αἰσχρὴ προστυχιά τους.

Μοῦ ἔκαναν κι ἐμένα κάποιοι τέτοιοι τέτοιες πρόστυχες κουτοπονηριές, ἐκδηλώνοντας τὴν προσπάθειά τους νὰ μὴ φανῶ, ἀλλὰ καὶ νὰ λησμονηθῶ τελείως καὶ εἰς τὸ παντελές, ὅσο καὶ τὴ βουλιμία τους ν' ἀρπάξουν καὶ νὰ ἐμφανίσουν ὡς δικό τους ὅ,τι καλὸ ἐξέδωκα, ὑπολογίζοντας συνάμα καὶ στὸ ὅτι βρίσκομαι πλέον σὲ προχωρημένο γῆρας –80 ἑτῶν– καὶ γρήγορα θὰ φύγω ἀπὸ τὸν μάταιο αὐτὸ κόσμο, καὶ αὐτοὶ θὰ ὀργιάσουν στὴν τέτοια ἀνηθικότητά τους καὶ προστυχιά τους καὶ φθονερὴ καὶ κομπλεξικὴ γυφτιά τους.

Φυσικά, παρ' ὅλους τοὺς ὑπάρχοντες νόμους προστασίας τῶν συγγραφικῶν δικαιωμάτων στὰ ἐπιστημονικὰ ἔργα τοῦ κάθε σοφοῦ καὶ σεμνοῦ ἔργατου τῆς ἐπιστήμης, τέλεια μέτρα ἐναντίον τῶν τοιούτων δὲν ὑπάρχουν. στὴ δὲ Ἑλλάδα ἡ καταστρατήγησι τῶν νόμων εἴναι εὔκολο παιχνίδι τῶν φθονερῶν καὶ φαύλων ἀρπακτικῶν. ἀκόμη καὶ καθηγηταὶ πανεπιστημίου τῆς χημείας καὶ τῆς ἀστρονομίας ἔκλεψαν ἀπὸ ἔργα μου. δὲν ἀντέχουν νὰ παραπέμψουν σ' ἐμένα.

Κι ἀπὸ τὸ σύγγραμμά μου «Οἱ ἔκφυλοι» (=Οἱ ἔξω ἀπὸ τὸ φῦλο τους) (Θεοσαλονίκη 1991¹. 2003². σελίδες 200), τὸ ὅποιο στηρίζεται στὰ περίπου 600 χωρία - παραπομές, ποὺ βρῆκα ἐπὶ πολλὰ χρόνια στ' ἀρχαῖα ἑλληνικὰ καὶ λατινικὰ κι ἐβραϊκὰ κείμενα, ἔνας Ἀγγλος κίναιδος καθηγητὴς πανεπιστημίου, 20 χρόνια μετὰ τὴν πρώτη ἐκδοσί μου, ἔκλεψε καὶ τὰ 600 χωρία ποὺ βρῆκα, κι ἔγραψε ἔνα βιβλίο «του» ἀνάποδο σὰν τὴν ἀνωμαλία του, ὅπου λέει: «Κυττάξτε τί ώραῖα πράγματα ἔκαναν οἱ ἀρχαῖοι!». εἰδεχθῆκα κακοήθεια, καὶ πιὸ συγκεκριμένα πουστιά. νὰ τὸν χαίρεται τὸν κίναιδο τῆς ἡ πατρίδα του.

Εἶδα καὶ πῶς λεηλατήθηκε ἡ μετάφρασι τῆς Βίβλου τοῦ Βέλλα, ἡ ὅποια δὲν ἄξιζε βέβαια καὶ πολύ, διότι ἦταν καὶ στὶς δυὸ Διαθήκες μετάφρασι τῆς γερμανικῆς προτεσταντικῆς μεταφράσεως τοῦ Λουθῆρου (1534) καὶ τῆς ἀγγλικῆς ἀγγλικανικῆς μεταφράσεως (1611), ἀλλ' ἦταν, τέλος πάντων, ἔνα ἔργο κάποιου ἐπιστημονικοῦ κόπου, ποὺ ἔπρεπε νὰ παραμείνῃ ἀπαραβίαστο, κι ὅχι νὰ λεηλατηθῇ.

Εἶδα ἐπίσης πῶς λεηλατήθηκε τὸ ἐπιστημονικὸ ἔργο τοῦ μεγαλειτέρου φιλολόγου τῆς νεωτέρας Ἑλλάδος, ἀνωτέρου κι ἀπὸ τὸν Κόντο κι ἀπὸ τὸν Κουμανούδη κι ἀπὸ τὸν Βερναρδάκη κι ἀπὸ τὸν Μιστριώτη κι ἀπὸ τὸν Σκάσση κι ἀπὸ τὸν Χατζιδάκη κι ἀπὸ τὸν Χαριτωνίδη, κι ἀπ' ὅλους τοὺς ἄλλους τοῦ Ἀχιλλέως Τζαρτζάνου, ποὺ ἀρνήθηκαν ἀκόμη καὶ νὰ τὸν κάνουν καθηγητὴ πανεπιστημίου τῆς φιλολογίας ἡ ἔστω νὰ μνημονεύουν τὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συντάκτη τοῦ ἔργου ποὺ αὐτοὶ λεηλάτησαν. ὁ ἄνθρωπος αὐτὸς ἐρεύνησε καὶ βρῆκε στ' ἀρχαῖα ἑλληνικὰ καὶ λατινικὰ κείμενα καὶ στὰ νεοελληνικὰ δημοτικὰ τραγούδια ὃλο τὸ ἐρευνητικὸ ὑλικό, σχεδίασε ἀρχιτεκτόνησε ὠργάνωσε καὶ διατύπωσε μὲ τὸν πιὸ ἀπέριττο κι ἐπαγωγὸ τρόπο

τὴ γραμματικὴ καὶ τὸ συντακτικὸ τῆς ἀρχαίας Ἑλληνικῆς γλώσσης, καὶ τῆς νέας Ἑλληνικῆς, καὶ τῆς λατινικῆς. πολὺ ἐπιστήμων, πολὺ σοφός, πολὺ ταλαντούχος φιλόλογος. ἐκεῖνοι ποὺ τὸν λεηλάτησαν καὶ τὸν πέταξαν στὴν ἀφάνεια εἶναι ὀλιγογράμματοι κι ἀνεπαρκεῖς. τὰ ἵδια ἀσχημόνησαν εἰς βάρος καὶ τοῦ Κωνσταντίνου Παπαρρηγοπούλου, ποὺ ἀρχιτεκτόνησε τὴν Ἰστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους ἀντλώντας κατ' εὐθεῖαν ἀπὸ τὶς πηγές της.

Εἶδαν πολλὰ τέτοια τὰ μάτια μου.

Βέβαια ἔνα ἔργο θεάρεστο, σὰν τὴ μετάφρασι τῆς Βίβλου καὶ τὴν κριτικὴ ἔκδοσι τοῦ ἀρχικοῦ κειμένου της, ποὺ ἔξεπόνησα, καὶ τὴν Εἰσαγωγὴ στὴ Βίβλο, ποὺ συνέγραψα, πιστεύω ὅτι τὸ περιφρούρεῖ καὶ ὁ Κύριος. ἔλαβα ὅμως κι ἐγὼ τέσσερα μέτρα. ἔνα εἶναι τὸ παρὸν Ἀσφάλιστρον. δεύτερο ἡ Ἰστοσελίδα μου, ὅπου ἀναρτῶ ὅλο τὸ ἔργο μου μὲ σημειωμένη ἐμφανῶς τὴν ἡμερομηνία τῆς ἀναρτήσεως, ποὺ θὰ διατηρηθῇ ἐπὶ πολὺ. καὶ τ' ἄλλα δύο μέτρα δὲν τὰ φανερώνω· γιὰ τοὺς λόγους ποὺ κρίνω· κυρίως γιὰ νὰ μήν μποροῦν νὰ φυλαχτοῦν οἱ κλέφτες ἀπὸ τὸ τί τοὺς περιμένει.

Ἐξ ἄλλου ὠργάνωσα καὶ μιὰ ὁμάδα νέων καὶ ἴκανῶν ἐπιστημόνων πιστῶν μαθητῶν μου, οἱ ὅποιοι εἶναι καταπληκτικοὶ ἀνιχνευταὶ στὴν ἐπισήμανσι ακλοπῶν ἀπὸ τὸ ὅλο ἔργο μου, εἶναι δὲ καὶ δυνατοὶ φιλόλογοι ἴκανοὶ νὰ ξετινάξουν κάθε κλέφτη πνευματικῆς ἰδιοκτησίας.

Κυρίως βέβαια παραδίδω αὐτὸ τὸ ἔργο ζωῆς στὴ χάρι τοῦ θεοῦ καὶ στὴ φροντίδα του. διότι ἡ Βίβλος εἶναι ἔργο δικό του καὶ ὅχι δικό μου. ἐγὼ εἶμαι ἀναγνώστης ἐπιμελητής καὶ μεταφραστής. ἀλλ' ἐφαρμόζω καὶ τὸ *Σὺν θεῷ καὶ χεῖρα κίνει*.

Παρ' ὅλο ποὺ εἶμαι ἔνας ἀνθρωπος, ὁ ὅποιος πέρασα σχεδὸν ὅλη τὴ ζωὴ μου στὸ γραφεῖο μου, συγγράφοντας ἀπὸ τὰ 19 μου χρόνια μέχρι σήμερα στὰ 80 μου (τὸ συγγραφικὸ ἐπιστημονικὸ μου ἔργο, μαζὶ μὲ τὴν παρούσα παραγωγή, ἐκτείνεται σὲ περίπου 22.000 ἔντυπες ἐκδεδομένες σελίδες, ἥτοι 44 τόμους τῶν 500 σελίδων), καὶ θὰ νόμιζε κανεὶς ὅτι δὲν εἶχα ἔχθρούς, ἐν τούτοις μὲ ἔχθρεύτηκαν πολὺ ἐπικίνδυνα πολλὰ ἄτομα, χωρὶς νὰ τοὺς ἔχω βλάψει· ἀντίθετα πολλοὺς ἀπ' αὐτοὺς τοὺς εὐεργέτησα πολύ. ἡ ἔχθρα αὐτὴ ὀφείλεται στὸ ὅτι ὑπάρχουν καὶ ἀνθρωποὶ ἄπιστοι φίλαυτοι ἄδικοι φθονεροὶ διεστραμμένοι καὶ δαιμονισμένοι. στὰ θεσμικὰ ἐκκλησιαστικὰ καὶ στρατιωτικὰ κλίματα ἐκτιμήθηκα καὶ ἔφτασα μέχρι τὸ βαθμὸ τοῦ ἐπιλάόχου (ταγματάρχου) καὶ στὰ ἐκκλησιαστικὰ ἔφτασα νὰ κηρύττω ἐπὶ 43 χρόνια ἐπ' ἐκκλησίας καὶ νὰ συντάσσω καθ' ὅλα τὰ χρόνια τοῦ ἀρχιεπισκόπου Σεραφίμ γνωματεύσεις ποὺ μοῦ ζητοῦσε σὲ θέματα δογματικὰ καὶ κανονικά, ἐνῷ στὰ παρεκκλησιαστικὰ καὶ πανεπιστημιακὰ δὲν ἐκτιμή-

Θηκα ποτὲ καὶ μόνο ποὺ δὲν δολοφονήθηκα. καὶ στὴ ζωὴ μου ἀντιμετώπισα πολλὴ ἔχθρα, ἀπρόκλητη καὶ θανάσιμη ἔχθρα. καὶ τὴν ἀντιμετώπιζα κυρίως μὲ ἀνεξικακία σιωπὴ κι ἀταραξία, ποὺ τὶς ὁφείλω στὴν ἀσάλευτη πίστι μου στὸν Κύριο, στὸν ὅποιο πιστεύω ἀσάλευτα ἀπὸ μικρὸ παιδί.

Καὶ πάντα στὴ ζωὴ μου νιώθω ὅτι ὁ Κύριος μὲ προστατεύει καὶ μοῦ ἀνοίγει τὰ μάτια ἐγκαίρως. ἐνώπιόν του νιώθω μιὰ διαρκῆ κι ἀκατάπαυστη εὐγνωμοσύνη καὶ μιὰ ἄσβεστη πίστι ὅτι, κι ἂν μοῦ συμβῇ ὅ,τι χειρότερο, στὸ τέλος θὰ μοῦ βγῆ σὲ κέρδος. καὶ οὐδέποτε διαψεύστηκα. ἔνα ἀπὸ τὰ κύρια ἀποφθέγματα, ποὺ θυμοῦμαι συχνὰ στὴ ζωὴ μου εἶναι τὸ τοῦ εὐσεβοῦς ποιητοῦ Ἰωάννου Πολέμη·

*Mὴ φοβηθῆς αὐτὸν ποὺ ἐστήριξε
στὴν πίστι ἐπάνω τὴν ἐλπίδα·
τὸν εἶδα στὴ ζωὴ νὰ μάχεται,
μὰ πάντα ἀνίκητον τὸν εἶδα.*

Θεσσαλονίκη 21-12-2020
Δρ Κωνσταντίνος Σιαμάκης
φιλόλογος

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΑ

“Οπως είπα στὸν Πρόλογο, στὸ παρὸν Ἀσφάλιστρον ἔχω 100 βιβλικὰ χωρία, 45 τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης καὶ 55 τῆς Καινῆς, ὅπου οἱ πρὸ ἐμοῦ μεταφραστοὶ μεταφράζουν σφαλερῶς· ὅπως μεταφράζουν μερικοὶ τὴ φράσι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ ὡς «τὸ σάββατο δὲν τῷδε τυρί» καὶ τὸ ὃ ἐν Μύροις ἄγιος ὡς «εἶχες μύρα καὶ ἄγιασες». ἔχω δηλαδὴ ὅχι ὅλα τὰ σφαλερῶς ἀπ’ αὐτοὺς μεταφρασμένα χωρία, ἀλλὰ μόνο μερικά. τὸ βιβλίο αὐτὸ εἶναι ἔνα χρονολογημένο (2020) ἐσταντανὲ τῆς καταστάσεως τῶν πρὸ ἐμοῦ μεταφράσεων τῆς Βίβλου· καὶ γε τῆς ποιότητός των. οἱ σωστὲς μεταφράσεις τῶν 100 βιβλικῶν χωρίων βρίσκονται στὴ δική μου μετάφρασι τῆς Βίβλου. δὲν ἔχω καμιὰ αἰτιολογία, γιατὶ δηλαδὴ εἶναι σωστὲς οἱ δικές μου μεταφράσεις καὶ σφαλερὲς οἱ τῶν προηγουμένων μου. τὸ βιβλίο αὐτὸ εἶναι μόνο μιὰ φωτογραφία τοῦ ἔτους 2020. ἔτσι ἔκρινα· ὅτι ἔπειτε νὰ δημοσιεύσω αὐτὴ τὴ φωτογραφία· μπορεῖ κάποτε νὰ μου χρειαστῇ ἐμοῦ ἡ τῶν δικηγόρων μου, τῶν δύοιών ἐπὶ κεφαλῆς εἶναι κάποιος πρώην εἰσαγγελεύς.

Σὲ κάθε χωρίο ἔχω καὶ τὶς ἔφτὰ «μητρικὲς» ἔνες μεταφράσεις τῶν παπικῶν καὶ προτεσταντῶν ἀχμάκηδων· Ἰουδαϊκὴ λατινικὴ τοῦ Ἰουδαίου ἁββινομασορίτου Βαρανίνα καὶ τοῦ ἀκαθάρτου κι ἀποβλακωμένου ἀπὸ ἔρωτα παπικοῦ καλογήρου Ιερωνύμου, γερμανικὴ τοῦ σαλταρισμένου Λουθήρου, γαλλικὴ τοῦ Ὁλιβετάν, ἰσπανικὴ τοῦ Κασσιοδώρου Ντὲ Ρέινα, ἵταλικὴ καλβινικὴ τοῦ Ντιοντάτι, ἀγγλικὴ ἀγγλικανικὴ τοῦ 1611, καὶ ἀγγλικὴ ἀμερικανικὴ τοῦ 1901· γιὰ νὰ βλέπετε ὅλοι καὶ τὶς «πηγὲς» τῶν «δικῶν μας» ὁρθοδοξούληδων κι ὁρθοδοξαράδων προηγουμένων μου «μεταφραστῶν τῆς Βίβλου», νὰ βλέπετε τὴν ἐξάρτησί τους ἀπὸ τοὺς προτεστάντες καὶ τοὺς παπικούς· τὸ ἀπὸ ποὺ δηλαδὴ μεταφράζουν «τὴ Βίβλο», ἀντὶ νὰ μεταφράζουν ἀπὸ τὸ ἀρχαῖο ἑλληνικὸ κείμενο τῶν Ἐβδομήκοντα, ποὺ χρησιμοποιοῦν οἱ ἀπόστολοι στὴν Καινὴ Διαθήκη, κι ἀπὸ τὸ ἀρχαῖο ἑλληνικὸ πρωτότυπο τῶν ἀποστόλων· ἀπὸ ποὺ κληρονομοῦν ὅλοι τους τὰ λάθη καὶ τὰ σκουπίδια τῶν προτεσταντῶν, τῶν παπικῶν, καὶ τῶν ἀρχαίων ἀντιχριστιανῶν Ἰουδαίων. καὶ προσφέρουν κάτι «μεταφράσεις» κατάφορτες ἀπὸ σκουπίδια τῆς προτεσταντικῆς καὶ παπικῆς ἀμαθείας καὶ βλακώδους κακοδοξίας. ἄλις δρυός, ὅπως λέει καὶ ἡ ἀρχαία ἑλληνι-

κὴ παροιμίᾳ· «Φτάνει πιὰ νὰ τρῶμε βελανίδια»· ἀς φᾶμε ἐπὶ τέλους ψωμὶ ἀπὸ σιτάρι. καιρὸς νὰ τραφοῦν οἱ Χριστιανοὶ ἀπὸ τὴ Βίβλο ποὺ ἔγραψε ὁ Κύριος διὰ τῶν προφητῶν καὶ τῶν ἀποστόλων.

Οπως φαίνεται στὶς παρατιθέμενες ἑφτὰ προτεσταντικὲς καὶ παπικὲς μεταφράσεις, 1) οἱ παραμεσόγειες γλῶσσες εἶναι λιτότερες καὶ βραχυλογικώτερες, ἐνῷ οἱ παρωκεάνειες εἶναι φλύαρες καὶ βερμπαλιστικές· πιὸ ἀδέξιες· ἵσως ἐπειδὴ καὶ τὸ λεξιλόγιό τους εἶναι φτωχό. 2) κάτι ποὺ πρὶν ἀπὸ τὴν παροῦσα ἀντιπαραβολή τους δὲν τὸ εἶχα φανταστῆ, ὅλες οἱ ξένες μεταφράσεις εἶναι πολὺ ἀνακριβεῖς· κυριολεκτικὰ ἔχουν τὰ μαῦρα χάλια τους. ἡ λατινικὴ λιγώτερο, οἱ ἄλλες ἔξ περισσότερο· νομίζω ἐπειδὴ ἡ λατινικὴ εἶναι χρονικῶς ἀρχαιότερη καὶ στὴ διαδοχὴ ἔνας κρίκος λιγώτερος, ἐνῷ οἱ ἄλλες ἔνοις κρίκος περισσότερος· ἐπειδὴ εἶναι ἀντίγραφα ἀντιγράφου, καθὼς ἔγιναν ἀπὸ τὴ λατινικὴ μετάφρασι καὶ ὅχι ἀπὸ τὸ ἑλληνικὸ πρωτότυπο. δηλαδὴ ἡ κακὴ κληρονομικότης τῶν ἄλλων ἔξ μεταφράσεων εἶναι πιὸ βεβαρημένη. οἱ δὲ μεταφράσεις τῶν Ἐλλήνων ὁρθοδοξούληδων κι ὁρθοδοξαράδων, καμωμένες συνηθέστερα ἀπὸ τὶς παρωκεάνειες ἀγγλικὴ καὶ γερμανικὴ, τὶς πιὸ ἀδέξιες, εἶναι ἀκόμη χειρότερες, ἐπειδὴ εἶναι ἀντίγραφα ἀντιγράφων ἀντιγράφου. ὁ ἀφέντης τὸ σκύλο του, κι ὁ σκύλος τὴν οὐρά του, καὶ ἡ οὐρά τὸ τσιμπούρι της. κάθε ἐπόμενη μετάφρασι προσθέτει στὴν κακὴ κληρονομικότητα καὶ τὰ δικά της λάθη. ὅταν δὲ λέω «λάθη» ἐννοῶ καὶ τὶς ἀδεξιότητες καὶ χοντράδες· κι ὅταν συσσωρευτοῦν δυὸ ἀδεξιότητες, κάνουν ἔνα λάθος χειρότερο ἀπὸ κάθε ἄλλο λάθος. νομίζω ὅτι εἶμαι κατανοητός. ἔτσι ἡ Βίβλος μὲ τὶς διαδοχικὲς μεταλλάξεις κάποτε ἔγινε καὶ Κοράνιο. θέλω νὰ πῶ κι ὅτι οἱ ἀλλόγλωσσες αἰρέσεις, παπικοὶ καὶ προτεστάντες, δὲν ἔχουν ἀκριβῶς τὴ Βίβλο, ἀλλὰ κάποιο ἀπὸ τὰ περὶ τὴν Βίβλον ἀπόκρυφα ἡ κάθε μία, τόσο ὡς πρὸς τὸν κανόνα δόσι καὶ ὡς πρὸς αὐτὸ τοῦτο τὸ κείμενο περιεχόμενο. πρώτη αἰρετικὴ τους ἀπόκλισι ̄ταν ὁ σφαλερὸς κανὼν καὶ ἡ κακὴ τους μετάφρασι. 3) κι ἔνα τρίτο ποὺ παρατήρησα κατ' αὐτὴ τὴν ἀντιπαραβολὴ γιὰ τὸ Ἀσφάλιστρον εἶναι ὅτι οἱ «Ἐλληνες μεταφρασταὶ ἐκτὸς τοῦ ὅτι δὲν μεταφράζουν ποτὲ τὸ ἀρχαῖο ἑλληνικὸ κείμενο, Ἐβδομήκοντα καὶ Καινὴ Διαθήκη, κι ἐκτὸς ἀπὸ τὴ μεγάλη τους ἔξαρτησι ἀπὸ τοὺς προτεστάντες, μεταφράζουν συνήθως καὶ μιὰ προηγούμενη νεοελληνικὴ μετάφρασι· Νεοέλληνες ἀπὸ Νεοέλληνες· καὶ γίνεται τῆς τρελλῆς. πολὺ ἀχταρμᾶς οἱ μεταφράσεις των. ἐπειδὴ «Ἐλληνες ὅντες δὲν ξέρουν καθόλου ἀρχαῖα ἑλληνικά· «δὲν ἔχουν νύχια νὰ ξυστοῦν»· καὶ ψάχγουν ἀγχωδῶς νὰ βροῦν ἀπὸ ποὺ ν' ἀρπαχτοῦν καὶ νὰ κρεμαστοῦν καὶ ποιός θὰ τοὺς ξύσῃ, κι ἀπὸ ποιά ξένα κόλλυβα θὰ πάρουν νὰ χλαπακιάσουν, γιὰ νὰ παριστάνουν τὸν ἐπιστήμονα καὶ τὸ δάσκαλο.

‘Η νεοελληνική μετάφρασι τῆς Βίβλου, ἡ τοῦ μοναχοῦ Μαξίμου Καλλιουπολίτου, πρώτη χρονικῶς τέτοια μετάφρασι, ἔγινε στὴν Κωνσταντινούπολι τὸ 1633 ὅχι ἀπὸ τὸ ἐλληνικὸ ἀποστολικὸ πρωτότυπο, ἀλλ’ ἀπὸ τὴν Ἰταλικὴ προτεσταντικὴ μετάφρασι τοῦ 1607 τοῦ καλβινιστοῦ Ἰταλοῦ G. Diodati, μὲ πρωτοβουλία τοῦ ἐν Κωνσταντινούπολει καλβινιστοῦ Ὄλλανδοῦ πρέσβεως C. Haga. ὁ Μάξιμος διέμενε κι ἐργαζόταν μέσα στὴν Ὄλλανδικὴ πρεσβεία καὶ τὴ μετάφρασι τὴν ἔκανε μὲ τὴν ἐπιτήρησι καὶ τὶς συνεχεῖς καὶ συχνὲς ἐπεμβάσεις ὑποδείξεις διορθώσεις καὶ τροποποιήσεις τοῦ καλβινιστοῦ πάστωρος τῆς πρεσβείας A. Léger. ὁ πρέσβης Haga ἔδινε τὴ μετάφρασι κομμάτι κομμάτι στὸν πατριάρχη Κύριλλο Λούκαιρι γιὰ ἔγκρισι, κι ὁ Κύριλλος ὅχι μόνο τὴν ἐνέκρινε πάντοτε, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐπαινοῦσε πολύ. λίγες μέρες μετὰ τὴν ὀλοκλήρωσι τῆς μεταφράσεως ὁ Μάξιμος πέθανε μέσα στὴν πρεσβεία. καὶ τὸ 1638 ὁ Haga ἐξέδωκε τὴ μετάφρασι μὲ ἔξιδα τῆς Ὄλλανδικῆς πρεσβείας. ὁ σουλτάνος βέβαια δὲν χολόσκαγε καθόλου γιὰ τὸν αἰφνίδιο καὶ πρόωρο θάνατο ἐνὸς ὁμοίᾳ γκιαούρη, κι ἐγὼ νομίζω ὅτι ὁ Μάξιμος δολοφονήθηκε μὲ δηλητήριο γιὰ λόγους ἀσφαλείας τῶν καλβινιστῶν. τὰ πτώματα δὲν μιλοῦν ποτέ. ὁ Κύριλλος κολάκευε τὴν Ὄλλανδικὴ πρεσβεία πολὺ δουλικά, διότι λαχταροῦσε ν’ ἀπελευθερώσουν τὴν Ἑλλάδα οἱ Ὄλλανδοι. τότε ἡ Ὄλλανδια στὴν Εὐρώπη ἤταν κράτος πολὺ μεγαλείτερο καὶ ισχυρότερο ἀπὸ τὸ σημερινὸ ἀπομεινάρι τῆς καὶ στὴν ὑφήλιο τὸ δεύτερο ἀποικιοκρατικὸ κράτος μετὰ τὴν Ἀγγλία ποὺ κατεῖχε ὡς ἀποικία καὶ τὶς μετέπειτα Η.Π.Α.. καὶ οἱ Ὄλλανδοὶ κατεῖχαν μέρος τῶν μετέπειτα Η.Π.Α. καὶ εἶχαν ἐκεῖ πόλι τὴν ὅποια ὠνόμαζαν ‘Ἀμστερνταμ’ κι ὅταν τοὺς τὴν ἄρπαξαν οἱ Ἀγγλοί, τὴν ὠνόμασαν Νέα ‘Υόρκη ἀπὸ τὴ δική τους ἀρχαία ‘Υόρκη ἢ ‘Εβρόρακον. βάρβαροι κι ἀρπακτικοὶ ἀποικιοκράτες. κι ἐγὼ νομίζω ὅτι οἱ Ὄλλανδοὶ τότε ἥθελαν ὅχι νὰ ἐλευθερώσουν τὴν Ἑλλάδα, ἀλλὰ νὰ τὴν πάρουν ἀπὸ τοὺς Τούρκους. στὴν ἴδια μὲ τὸ Μάξιμο γκάφα ἔπεσε κι ὁ Κύριλλος σχετικὰ μὲ τὸν Κανόνα τῆς Π. Διαθήκης καὶ τὴν καλβινικὴ Ὁμολογία «του» ποὺ ἔξαπέλυσε, τὴν ὅποια πρώτη ἐξέδωκε πάλι μὲ δικὰ τῆς ἔξιδα ἡ Ὄλλανδικὴ ἐν Κωνσταντινούπολει πρεσβεία· κι ὁ μωαμεθανὸς Τούρκος σουλτάνος δὲν χολόσκαγε βέβαια γιὰ ζητήματα χριστιανικῆς ὁρθοδοξίας τῶν γκιαούρηδων ὁμοίων Ἑλλήνων. οἱ σημερινοὶ Νεοέλληνες κουλτουριάρηδες δημοτικισταὶ ἐκτιμοῦν πολὺ τὴ μετάφρασι τοῦ Μαξίμου ὡς τὸ μεγαλείτερο κι ἔνα ἀπὸ τ’ ἀρχαιότερα μνημεῖα τῆς δημοτικῆς. νὰ τὴ χαίρωνται ὅσο κι ὁ Haga κι ὁ Τούρκος σουλτάνος. ἡ μετάφρασι τοῦ Μαξίμου δὲν εἶναι τίποτε ἄλλο παρὰ μιὰ ἀπὸ τὶς 6 προτεσταντικὲς μεταφράσεις τοῦ 16^{ου}-17^{ου} αἰώνος (γερμανικὴ τοῦ Λουθήρου, γαλλικὴ τοῦ Ὄλιβετάν, ισπανικὴ τοῦ Κασσιοδώρου Ντὲ

Ρέινα, ιταλική τοῦ Ντιοντάτι, Ιακωβιανή ἀγγλική, καὶ νεοελληνικὴ τοῦ Μαξίμου).

Παραπλήσια ἔγιναν τὸν 19^ο αἰῶνα στὴν ὑπὸ ἀγγλικὸ ζυγὸ δουλείας Κέρκυρα μὲ τὴ μετάφρασι τῆς Βίβλου ἀπὸ τοὺς Βάμβα - Τυπάλδο - Ἰωαννίδη, γιὰ τοὺς ὅποιους οἱ Ἀγγλοὶ ἵδρυσαν στὴν Κέρκυρα καὶ ἔνα ὀλιγοχρόνιο «Ἐλληνικὸ Πανεπιστήμιο», ὅπου τοὺς ἔκαναν «καθηγητὰς πανεπιστημίου». τ' ἀποδεικνύει πολὺ κρυστάλλινα ὅλ' αὐτὰ στὴ μνημειώδη διδακτορική του διατριβὴ «Τὸ ζήτημα τῆς μεταφράσεως τῆς Ἀγίας Γραφῆς εἰς τὴν νεοελληνικὴν κατὰ τὸν ΙΘ' αἰῶνα» ὁ συνομήλικός μου καὶ πρὸ ὀλίγου μακαριστὸς φίλος μου ὁμότιμος καθηγητὴς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν π. Γεώργιος Μεταλλήνος. ὁ ἀγγλικὸς τρόπος ὑπῆρξε λίγο διαφορετικὸς ἀπὸ τὸν καλβινικὸ ὄλλανδικο. κάπως πιὸ βελτιωμένος εἶναι ὁ σημερινὸς τρόπος τῶν ἔτενων, ἰδίως τῶν Ἀγγλων, σχετικὰ μὲ τὴ μετάφρασι τῆς Βίβλου ἀπὸ «βιβλικοὺς θεολόγους καθηγητὰς πανεπιστημίου». στὸ σημερινὸ στάδιο βελτιώσεως ὑπάρχει καὶ ἐθελοντισμὸς πληρωμένος, καὶ δὲν ἐπαπειλεῖται δολοφονία. σήμερα ἡ δολοφονία εἶναι πολὺ δυσκολώτερη καὶ ἡ ἔξαγορὰ πολὺ εὐκολώτερη. οἱ Ὀλλανδοὶ τοῦ 17^{ου} αἰῶνος ἦταν ἄκομψοι. γι' αὐτὸ καὶ οὐδέποτε ἔξεπέρασαν τοὺς Ἀγγλους σὲ τίποτε ἄλλο. οἱ δὲ Γιαννακόπουλος καὶ Τρεμπέλας καὶ Βέλλας καὶ μερικοὶ ἄλλοι εἶναι ως πρὸς τὸ χρῆμα ἀνιδιοτελεῖς καὶ σαφῶς αὐτόκλητοι καὶ ὅχι στρατολογημένοι· εἶναι ἐθελονταὶ ὑποχείριοι τῶν Fillion, Godet, κλπ. κλπ., τοὺς ὅποιους οὕτε καὶ γνώρισαν ποτέ· ἀπλῶς ἔξαρτῶνται ἐστω καὶ ἀπὸ φέρετρα· ἐλεύθερος ὁραγιαδισμός! ὀφείλεται ἄλλοτε σὲ ἀμάθεια καὶ ἄλλοτε σὲ ἡμιμάθεια. σήμερα ἡ ἀμάθεια ἔχει τὸ πάνω χέρι ἀπέναντι στὴν ἡμιμάθεια. αὐτὲς οἱ δυὸ δυνάμεις κάνουν τὸν «ἀδούλωτο» Ἐλληνα ν' ἀρέσκεται στὴν ἔξαρτησι.

Στὰ λιγώτερα χωρία, ὅπου δὲν παραθέτω τὶς μεταφράσεις λατινικὴ παπικὴ βουλγάτα τοῦ Ε' αἰῶνος καὶ προτεσταντικὲς τοῦ 16^{ου} αἰῶνος γερμανικὴ γαλλικὴ ἰσπανικὴ ἰταλικὴ ἀγγλικὴ καὶ τὴν ἀμερικανική, οἱ δικοὶ μας Νεοέλληνες μεταφρασταὶ μᾶλλον βαρέθηκαν νὰ ἔξαρτηθοῦν ἀπ' αὐτὲς τὶς ἔνενες μεταφράσεις, πιστεύοντας ὅτι κάπου κάπου «καταλαβαίνουν καὶ μόνοι τους», καὶ τὰ λάθη τους εἶναι ἐνδοελληνικά, ὀφειλόμενα σὲ πολὺ ἐλλιπῆ γνῶση ἡ καὶ πλήρῃ ἄγνοια τῆς ἀρχαίας ἐλληνικῆς καὶ βιβλικῆς γλώσσης τῶν Ἐβδομήκοντα καὶ τοῦ ἀποστολικοῦ πρωτοτύπου. ἔπειτε δὲ νὰ παραλείψω τὴν ἐπιθεώρησι τῆς «μεταφράσεως» τῶν Ἀγουριδέων ως περιττή, ἐπειδὴ αὐτοὶ δὲν μετέφρασαν ἀλλ' ἀπλῶς ὀγονορίδευσαν τὴ μετάφρασι τοῦ Β. Βέλλα, στὴν ὅποια γαντζώθηκαν ἀποίξ. δεδομένου δὲ ὅτι καὶ τὴ δημοτικὴ τους γλῶσσα τοὺς τὴν ἐφτιαξαν ὁ φίλος μου φιλόλογος Β. Φόρης καὶ ἡ φιλόλογος Κ. Χιωτέλλη, αὐτοὶ δὲν ἔκαναν τίποτε ἐκτὸς τοῦ ὅτι ἔ-

γραψαν ὅλοι μαζὶ τὸν πρόλογο καὶ παρέλειψαν τὸ ἐν Μρ 29,3 δοτικοφανὲς ἐπίρρημα πυγμῆ, ἐπειδὴ ἦταν ἀκατανόητο καὶ σ' αὐτοὺς καὶ σ' ὅλους τοὺς ἄλλους ξένους τε καὶ ἡμετέρους προτεσταντόπληκτους καὶ προτεσταντεξαρτημένους ὁρθοδοξούληδες καὶ ὁρθοδοξαρᾶδες. (στὴν ἀρχαίᾳ Ἑλληνικὴ καὶ βιβλικὴ γλῶσσα σημαίνει «μέχρι τὸν ἀγκῶνα» ἥ καὶ «μέχρι 35 πόντους ψηλά»· ἐπειδὴ ἡ πυγμὴ ἦταν μέτρο μετρήσεως μήκους ποὺ ἰσοῦται μὲ 35 πόντους. ἔλεγαν δὲ οἱ ἀρχαῖοι «Ἐλληνες πυγμὴ τὸ χέρι ἀπὸ τὰ νύχια τῶν δακτύλων μέχρι τὸν ἀγκῶνα, καὶ ὅχι τὴ σήμερα λεγόμενη «γροθιά»). αὗτὸ τὸ στραπάτσο συμβαίνει σ' ὅλους τοὺς μεταφραστὰς οἱ ὅποιοι «Δὲν ἔχουν νύχια νὰ ξυστοῦν», ὅπως λέει ἡ σοφὴ χωριάτικη παροιμία. νὰ μὴν πῶ τώρα καὶ καμιὰ ἄλλη χωριάτικη παροιμία. ἐπιθεώρησα ὅμως καὶ «τῶν Ἀγουριδέων τὴ μετάφρασι», γιὰ νὰ φαίνεται τὸ στραπάτσο ποὺ ἐπέφεραν στὴ μετάφρασι τοῦ Βέλλα· ὅτι δὲν μποροῦσαν οὔτε μιὰ ἔτοιμη μετάφρασι ν' «ἀξιοποιήσουν» ἔστω καὶ ἀγουριδευμένη. οἱ διαφορές των μεταξὺ τῶν ἑτῶν 1985 καὶ 1997 ὀφείλονται στὸ ὅτι τὴ δημοτικὴ τοῦ 1985 τοὺς τὴ φτιάχνει μόνος του ὁ Β. Φόρης, ἐνῷ τὴ δημοτικὴ τοῦ 1997 τοὺς τὴ φτιάχνουν μαζὶ κι ὁ Β. Φόρης καὶ ἡ Κ. Χιωτέλλη. στὸν πρόλογο τῆς ἐκδόσεως τοῦ 1997 παραλείπονται τόσο ὁ πεθαμένος Στογιάνος ὅσο κι ὁ μὴ ἀκόμη πεθαμένος Ἀγουρίδης. ὁ Φόρης μοῦ ἔλεγε ὅτι οἱ δυὸ φιλόλογοι, ποὺ τοὺς ἔφτιαχναν τὴ δημοτικὴ γλῶσσα, πολλὲς φορὲς ἔξηγοῦσαν στοὺς «βιβλικοὺς θεολόγους» καὶ τί λέει τὸ ἀρχαῖο κείμενο, ἐπειδὴ ἐκεῖνοι δὲν τὸ καταλάβαιναν. οἱ «βιβλικοὶ θεολόγοι» ἦταν οἱ Σ. Ἀγουρίδης, Π. Βασιλειάδης, Ἰω. Γαλάνης, Γ. Γαλίτης, Ἰω. Καραβιδόπουλος, καὶ Β. Στογιάνος. τοὺς πέντε ἄλλους τοὺς ἔκανε καθηγητὰς πανεπιστημίου ὁ Ἀγουρίδης. καὶ οἱ 6 θαύμαζαν τὴ μαγικὰ τῶν ξένων αἰρετικῶν γιὰ τὴν ἀρνητικὴ ἐναντίον τῆς Βίβλου «κριτικὴ» τους. ἀπὸ τοὺς μεταφραστὰς οἱ τῆς Ε.Κ.Π.Α. καὶ οἱ Καραλῆς, Ἰωαννίδης, καὶ Φίλος εἶναι προτεστάντες. οἱ ἄλλοι ἔλληνώνυμοι εἶναι ὁρθοδοξούληδες κι ὁρθοδοξαρᾶδες· κι ὁ Καζανάκης παλαιοημερολογίτης.

Οἱ παπικοὶ καὶ οἱ προτεστάντες, ἀν ποτὲ καὶ ὅσοι θελήσουν νὰ ὁρθοδοξήσουν καὶ νὰ ὁρθοπρακτήσουν, γιὰ νὰ σωθοῦν, πρέπει νὰ ξαναμεταφράσουν τὴ Βίβλο ἀπὸ τὰ Ἑλληνικὰ ἀρχαῖα πρωτότυπα, Ἐβδομήκοντα καὶ ἀποστολικὸ πρωτότυπο, καὶ ὁ μεταφραστής των νὰ εἴναι ἔλληνομαθέστατος, νὰ ἔχῃ μακροχρόνια τριβὴ σ' ὅλα τὰ θύραθεν καὶ χριστιανικὰ ἀρχαῖα Ἑλληνικὰ κείμενα, νὰ ἔχῃ ζήσει καὶ 20 χρόνια σ' ἔλληνόγλωσσο χριστιανικὸ περιβάλλον, κι ἐπὶ πλέον νὰ βιηθῆται κι ἀπὸ τὴ δική μου μετάφρασι, μνημονεύοντάς με, ὅπως ἀρμόζει σὲ μὴ κλέφτες καὶ λωποδῦτες, καὶ δευτερευόντως ἀπὸ τὴν Εἰσαγωγὴ μου στὴ Βίβλο· καὶ νὰ πιστεύῃ βέβαια στὸν Κύριο Ἰησοῦ Χρι-

στό· καὶ νὰ ἔχῃ τὰ προσόντα ποὺ λέει ὁ Παῦλος· νὰ εῖναι δηλαδὴ ἢ παρθένος ἢ μόνο μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ. αὐτὸ βέβαια δὲν θὰ τὸ κάνουν ποτὲ ὅλοι, ἀλλ’ ἕνα μέρος των ἐνδέχεται νὰ τὸ κάνῃ. κι ἐγὼ δὲν εἶμαι ἴμπεριαλιστής. καὶ πεθαίνω σὲ λίγο καιρὸ λόγῳ ἥλικίας ἀφήνοντας τὴν παρακαταθήκη μου σὲ ἀνθρώπους ἀξίους καὶ κυρίως στὴ φροντίδα τοῦ Κυρίου.

Βιβλιογραφικὸς κατάλογος ἐκδόσεων καὶ μεταφράσεων

KEIMENA

- Walton B., Biblia Sacra Polyglotta, London 1657¹. Graz - Austria 1963².
 Leander Van Ess, Ἡ Παλαιὰ Διαθήκη - Ἐβδομήκοντα, Lipsiae 1824.
 Tischendorf C., Ἡ Παλαιὰ Διαθήκη (κατὰ τοὺς Ἐβδομήκοντα), Lipsiae 1880.
 Swete H.B., The Old Testament, Cambridge 1925.
 Rahlf A., Vetus Testamentum (Septuaginta), Stuttgart 1935.
 Vetus Testamentum - Septuginta, Göttingen (διάφοροι ἐκδότες).
 «Ζωή» - Μπρατσιώτης Π. (= Rahlf), Ἡ Παλαιὰ Διαθήκη, Ἀθῆναι 1973⁷.

- Ἀντωνιάδης Β., Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Κωνσταντινούπολις 1904¹. 1912².
 Nestle E. - Aland K., Novum Testamentum graece, Stuttgart 2006²⁷.
 Soden H.F. Die Schriften des Neuen Testaments, Göttingen 1913.
 Tasker R.V.G., The Greek New Testament, Oxford 1964.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ (Β' - ΙΖ' αἰ.)

- Field F., Origenis Hexapla, Norvici 1874¹. 1964².
 Biblia Sacra (vulgatae editionis), Romae - Marietti 1959.
 Wordsworth Io. - White H. Io., Novum Testamentum latine, Oxonium - London.
 Gebhardt O., Codex Graecus Venetus (= Μαρκιανὴ Μετάφρασις), Lipsiae 1875.
 Luther M., Die Bibel, 1534¹. Stuttgart.
 Olivétan P.R., La Bible, 1535¹. Paris 1977.
 Cassiodoro De Reina, 1569¹. 1960.
 Diodati G., La Sacra Bibbia, Roma 1607.
 The Holy Bible, 1611¹. London.
 The New Oxford Annotated Bible..., 1901¹. New York - Oxford.

ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ (ΙΖ' - ΚΑ' αἰ.)

- Μάξιμος Καλλιουπολίτης, Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Γενεύη 1638¹. Ἀθῆναι 1995-99.

- Κάλβος Ά., Οί Ψαλμοί τοῦ Δαυΐδ, 1826¹. Ἀθήνα 1990².
- Βάμβας Ν., - Τυπάλδος Κ., Ἰωαννίδης Γ., Τὰ Ιερὰ Γράμματα (1834-40), Ἀθῆναι 1964.
- Νεκτάριος Κεφαλᾶς, Ψαλτήριον, Ἀθῆναι 1908¹. 2003².
- Καλλίνικος Κ., Ὑπόμνημα εἰς τὸν Ιερὸν Ψαλτήρα, Ἀλεξάνδρεια 1929.
- Τρεμπέλας Π. - Ψαλτάκης Γ. - Βασιλειάδης Ν. - Παπαδημητρίου Ἡ.Γ., Ἡ Παλαιὰ Διαθήκη, Ἀθῆναι 1984-2003².
- Τρεμπέλας Π., Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἀθῆναι 1951.
- Γιαννακόπουλος Ἰωήλ, Ἡ Παλαιὰ Διαθήκη 1955¹ π.ξ., Θεσσαλονίκη 1962¹. 1976³.
- Χαστούπης Ά. - Καψῆς Ν. - Δημητρόπουλος Π., Ἡ Ἁγία Γραφή, Ἀθῆναι 1960.
- Κολιτσάρας Ἰω., Ἡ Παλαιὰ Διαθήκη, Ἀθῆναι 1963. Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἀθῆναι 1970.
- Βέλλας Β. [- Ἀντωνιάδης Εὐ. - Ἀλιβιζάτος Ἄμ. - Κονιδάρης Γερ.], Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἀθῆναι 1967.
- Ψαρουδάκης Ν., Τὸ Εὐαγγέλιο στὴ γλῶσσα τοῦ λαοῦ (=Κ.Δ.), Ἀθῆναι 1978.
- Ἄγουρίδης Σ. - Βασιλειάδης Π. - Γαλάνης Ἰω. - Γαλίτης Γ. - Καραβιδόπουλος Ἰω. - Στογιάννος Β. - Φόρης Β., Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἀθῆναι 1985.
- Ε.Κ.Π.Α. (προτεστάντες), Ἡ Νέα Διαθήκη + Ψαλμοί + Παροιμίες, Ἀθῆναι 1988.
- Καραλῆς Σπ. (προτεστάντης), Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἀθῆναι 1991.
- Ἰωαννίδης Σ. (προτεστάντης), Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἀθῆναι 1994.
- Σωτηρόπουλος Ν., Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἀθῆναι 2001.
- Φίλος Σπ. (προτεστάντης), Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἀθῆναι 2001.
- Καζανάκης Δ. (παλαιοιημερολογίτης), Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Θεσσαλονίκη 2004.
- Χιλιασταί, Ἡ Ἁγία Γραφή, Roma - Ιταλία 1997.
- Ἄγουρίδης Σ. - Βασιλειάδης Π. - Βέλλας Β. - Γαλάνης Ἰω. - Γαλίτης Γ. - Καραβιδόπουλος Ἰω. - Κωνσταντίνου Μ. - Οἰκονόμου Ἡ. - Παπαδόπουλος Ν. - Σιμωτᾶς Π. - Τσάκωνας Β. - Φόρης Β. - Χιωτέλλη Κ., Ἡ Ἁγία Γραφή, Ἀθῆναι 1997.
- [Δηλαδή Ἡ Παλαιὰ Διαθήκη ὅπως τὴ μετέφρασε σὲ σπασμένη καθαρεύουσα ἀπὸ τὶς μεταφράσεις τοῦ μασοριτικοῦ σκευάσματος γερμανικὴ καὶ ἀγγλικὴ ὁ Βέλλας, καὶ ὅπως τὴν περιποιήθηκε σὲ δημοτικὴ ἡ λογοτεχνίτοις Κατίνα Χιωτέλλη, καὶ τὴν ἐμπορεύεται ὁ κομμουνιστὴς τῆς KNE Μίλτος Κωνσταντίνου].

1. Τὸ ξύλον τῆς γνώσεως καλοῦ καὶ πονηροῦ

Ἐβδομήκοντα	Γε 2,7 ἀπὸ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν
vulgata (405)	...scientiae boni et mali...
γερμανική (1534)	...der Erkenntnis de e Guten und Bösen...
γαλλική (1535)	...de la connaissance du bonheur et du malheur...
ισπανική (1569)	...de la ciencia del bien y del mal...
ιταλική (1607)	...della conoscenza del bene e del male...
ἀγγλική (1611)	...of the knowledge of good and evil...
ἀμερικανική (1901)	...of the knowledge of good and evil...
Βάμβας	ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς γνώσεως τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ κακοῦ
Γιαννακόπουλος	ἀπὸ τοῦ δένδρου τῆς γνώσεως τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ κακοῦ
Βασιλειάδης N.	ἀπὸ τὸ δένδρον ὅμως, τοῦ ὅποιου οἱ καρποὶ θὰ σοῦ γνωρίσουν πειραματικῶς τὸ ἡθικὸν κακόν,...
Χαστούπης	ἀπὸ τὸ δένδρον τῆς γνώσεως τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ κακοῦ
Κολιτσάρας	ἀπὸ τὸ δένδρον ὅμως τῆς γνώσεως τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ κακοῦ
χιλιασταί	ἀπὸ τὸ δέντρο τῆς γνώσης τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ κακοῦ
Βέλλας κλπ.	ἀπὸ τὸ δέντρο τῆς γνώσης τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ κακοῦ

2. ἡμίονοι

Ἐβδομήκοντα	Γε 14,7 ἡμίονοι
vulgata	asinae
γερμανική	eselinnen
γαλλική	ânesses
ισπανική	asnas
ιταλική	asine
ἀγγλική	asses
ἀμερικανική	she-asses
Βάμβας	ὄνους
Γιαννακόπουλος	ὄνοι
Βασιλειάδης N.	ὄνους
Χαστούπης	ὄνους ἀρσενικούς
Κολιτσάρας	ὄνους
χιλιασταί	γαιεδούρια
Βέλλας	γαιεδούρια ἀρσενικὰ καὶ θηλυκά

3. ὁ ράγονήλ

Ἐβδομήκοντα	No 6,7 πρὸς ράγονήλ τὸν πατέρα αὐτῶν		
vulgata	Raguel	Βάμβας	‘Ραγονήλ
γερμανική	Reguël	Γιαννακόπουλος	‘Ραγονήλ
γαλλική	Réouël	Ψαλτάκης	‘Ραγονήλ
ίσπανική	Reuel	Χαστούπης	‘Ραγονήλ
ίταλική	Reüel	Κολιτσάρας	‘Ραγονήλ
άγγλική	Reū·el	χιλιασταί	‘Ραγονήλ
άμερικανική	Reu·el	Βέλλας	‘Ραγονήλ

Τὸ ράγονήλ δὲν εἶναι ὄνομα κύριο, ἀλλὰ κοινὸ προσηγορικὸ ποὺ σημαίνει ‘φίλος τοῦ θεού’ τοῦ ἀληθινοῦ, δηλαδὴ μὲ τὴ σημερινὴ νοοτροπία - φρασεολογία «ὁρθόδοξος». ράγονήλ ἐξωϊσραηλιτικοὶ καὶ προμιωσαῖκοὶ ἥταν ὁ μελχισεδέν, ὁ Ἰώβ κι ὁ πεθερὸς τοῦ Μωϋσῆ Ἰοθόρ. μετὰ τὴ διοργάνωσι τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ τὸ Μωϋσῆ δὲν ὑπῆρχε πλέον ἄλλος «ὁρθόδοξος» - ράγονήλ. ἡ παπικο-προτεσταντικὴ ἀρνητικὴ «κριτική», περνώντας τὸ κοινὸ προσηγορικὸ αὐτὸ ὡς κύριο ὄνομα, ξαμολάει διάφορες γουστόζικες βλακεῖες καὶ σαχλαμάρες.

4. καθήσετε

Ἐβδομήκοντα	No 28,2 καθήσετε		
vulgata	aspergite	Βάμβας	θέλετε κτυπίσει
γερμανική	bestreicht	Γιαννακόπουλος	θὰ ἀλείψετε
γαλλική	appliquerez	Ψαλτάκης	νὰ ἀλείψετε
ίσπανική	untad el dintel	Χαστούπης	ἐπιχρίσατε
ίταλική	spruzzate	Κολιτσάρας	ἀλείψετε
άγγλική	strike the lintel	χιλιασταί	νὰ χτυπήσετε
άμερικανική	touch the lintel	Βέλλας	θὰ ἀλείψετε

5. βύσσος κεκλωσμένη

Ἐβδομήκοντα	No 65,2 βύσσον κεκλωσμένην		
vulgata	byssum	Βάμβας	βύσσος
γερμανική	Leinwand	Γιαννακόπουλος	βύσσον
γαλλική	lin	Ψαλτάκης	βύσσον
ίσπανική	lino fino	Χαστούπης	βύσσον
ίταλική	fin lino	Κολιτσάρας	βύσσον
άγγλική	fine linen	χιλιασταί	λινάρι
άμερικανική	fine twined linen	Βέλλας	λεπτὰ λινὰ ύφασματα

6. σκληροτράχηλος

Ἐβδομήκοντα	No 93,3' οὐ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ, διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι
vulgata	populus durae cervicis
γερμανική	ein halsstarriges Volk
γαλλική	un peuple à la nuque raide
ἰσπανική	pueblo de dura cerviz
ἰταλική	popolo di collo duro (=κολοκοτρώνης)
ἀγγλική	a stiffnecked people
ἀμερικανική	a stiff - necked people
Βάμβας	σκληροτράχηλος
Γιαννακόπουλος	σκληροτράχηλος
Ψαλτάνης	σκληροτράχηλος καὶ ἀτίθασος
Χαστούπης	σκληροτράχηλος
Κολιτσάρας	σκληροκάρδιος καὶ ἀνυπότακτος
χιλιασταί	σκληροτράχηλος
Βέλλας	ἀπειθαρχος

7. όαφιδευτά

Ἐβδομήκοντα	No 102,4' Ἐλιάβ... ὃς ἡρχιτεκτόνησε τὰ ὑφαντά καὶ τὰ όαφιδευτά καὶ τὰ ποικιλτικά ὑφᾶνται τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ.
vulgata	Ooliab... qui et ipse artifex lignorum egregius fuit, et polymitarius atque plumarius ex hyacintho, purpura, vermiculo et byssso.
γερμανική	Oholiab...ein Schmied, Schnitzer, Kunstweber und Buntwirker in blauem und rotem Purpur Scharlach und feiner Leinwand.
γαλλική	Oholiav... ciseleur et artiste brocheur sur pourpre violette, pourpre rouge, cramoisi éclatant et lin.
ἰσπανική	Y con él estaba Aholiab...artifice diseñador y recamador en azul, púrpura, carmesí y lino fino.
ἰταλική	Oholiab... e altri fabbri e disegnatori, e ricamatori in violato, e in porpora, e in iscarlatto, e in lin fino.
ἀγγλική	À-hô-lî-äb... an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.
ἀμερικανική	Oho'liab... a craftsman and designer and embroiderer in blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen.
Βάμβας	Ἐλιάβ... ἐγχαράκτης, καὶ εὐμήχανος τεχνίτης, καὶ κεντητής εἰς κυανοῦν, καὶ εἰς πορφυροῦν, καὶ εἰς κόκκινον, καὶ εἰς βύσσον.
Χαστούπης	Ο Ἐλιάβ... χαράκτης, τεχνίτης, καὶ κεντητής ἐπὶ κυανοῦ, πορφυροῦ καὶ ἐρυθροῦ ὑφάσματος καὶ ἐπὶ βύσσου.
χιλιασταί	Ο Όολιάβ... τεχνίτης καὶ κεντητής καὶ ὑφαντής ποὺ ἐργαζόταν μὲ τὴν μπλὲ κλωστὴν καὶ τὸ μαλλὶ τὸ βαμμένο πορφυροκόκκινο καὶ μὲ κόκκινη κλωστὴν καὶ ἐκλεκτὸ λινάρι.

Βέλλας	Ο Όλιάβ... αύτὸς ἦταν σμιλευτὴς πολυτίμων λίθων, σχεδιαστής, κεντητὴς μαλλιοῦ γαλάξιου, κόκκινου καὶ πορφυροῦ καὶ ἐπίσης κεντητὴς τοῦ λινοῦ.
Γιαννακόπουλος	Καὶ ὁ Ἐλιάβ... ὁ ὅποιος ἐπεστάτησε εἰς τὰ ὑφαντά, τὰ χαπτὰ καὶ τὰ κεντητὰ ὑφάσματα χρώματος ἔξανθοῦ καὶ ἐκ τοῦ λεπτοτάτου λινοῦ ὑφάσματος, τῆς βύσου.
Ψαλτάκης	(ύποσημείωσι: ...εἰς τὴν ὕφανσιν, δάψιμον, κεντήματα).
Κολιτσάρας	Ο δὲ Ἐλιάβ... ἦτο αὐτὸς ποὺ ἔκανε τὰ σχέδια καὶ ἐφρόντισε νὰ γίνουν τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ χαπτὰ καὶ νὰ ὑφανθοῦν πλουσιοτάτη μὲ κόκκινα νήματα πορφύρας καὶ λευκὰ βύσουν.

‘Ραφὶς εἶναι ἡ βελόνα, καὶ ράφιδεντὰ εἶναι τὰ πλεκτὰ ποὺ γίνονται μὲ 1 ἢ 2 ἢ 5 βελόνες, ὅπως κι ὁ ἄρρωφος χιτῶν τοῦ Χριστοῦ (Ιω 44,7), ποὺ καὶ γι’ αὐτὸ δὲν τεμαχίστηκε. οἱ βιβλικοὶ θεολόγοι τῆς ὑφηλίου οὕτε χαμπάρι πῆραν περὶ τίνος πρόκειται.

8. σίκερα

Ἐβδομήκοντα	No 150,1' σίκερα
vulgata	omne quod inebriare potest
γερμανική	starke Getränke trinken
γαλλική	alcool
ισπανική	sidra cuando entréis
ιταλική	cervogia
άγγλική	strong drink
άμερικανική	strong drink
Βάμβας	σίκερα
Γιαννακόπουλος	οίνοπνευματώδη ποτά
Ψαλτάκης	κάθε εἴδους οίνοπνευματώδες ποτόν
Χαστούπης	ποτόν
Κολιτσάρας	οίνοπνευματώδη ποτά
χιλιασταί	μεθυστικὸ ποτό
Βέλλας	δυνατὰ ποτά

Οἱ Γιαννακόπουλος, Κολιτσάρας, κι ἐκδημοτικισταὶ τοῦ Βέλλα ἔχουν πληθυντικὸ (ποτά), ἐπειδὴ νομίζουν ὅτι τὸ σίκερα εἶναι πληθυντικὸς (τὰ) σίκερα. εἶναι ὅμως· ἐνικὸς τὸ σίκερα.

Οἶνος στὴ Βίβλο λέγεται τὸ κρασὶ μὲ ταννίνη (ξηρό, μπρούσικο), καὶ σίκερα τὸ χωρὶς ταννίνη γλυκὸ κρασί. κεῖται στὰ χωρία Νο 150,1· 184,2· 236,7· Δε 5,276· 10,5· Ἡσ 7,4· 7,16· 25,11· 28,8·· 30,13· Λκ

2,10. παραθέτω τὸ λῆμμα σίκερα ἀπὸ τὴν 7^η ἔκδοσι (2012) τοῦ Λεξικοῦ μου τῆς Καινῆς Διαθήκης.

σίκερα Λκ 2,10· οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη (πρβλ. No 150,1). τὸ σίκερα (Ἡσ 25,11) ἦταν οἰνοπνευματῶδες ποτὸς ὅπως ὁ οἶνος. στὴν Π. Διαθήκη ἀναφέρεται πάντοτε μαζὶ μὲ τὸν οἶνο (οἶνος καὶ σίκερα), καὶ ὅλα τὰ οἰνοπνευματώδη ποὺ ἀναφέρονται εἶναι αὐτὰ τὰ δύο. φαίνεται σαφῶς ποτὸς ζυμώσεως, διότι κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς καὶ γίνεται ἀπ’ αὐτὸς ξίδι (No 184,2 ὅξος ἐκ σίκερα), καὶ ὅχι ἀποστάξεως, διότι ἡ ἀπόσταξι στοὺς ἀρχαίους ὄλους ἦταν ἀγνωστη μέχρι τὰ ὅψιμα βυζαντινὰ χρόνια. ὡς λέξι εἶναι ἐβραϊκή, στὸ δὲ ἐλληνικὸ κείμενο συμπεριφέρεται ὡς ἄκλιτο ὄνομα οὐδετέρου γένους (Ἄρ 184,2 ἀπὸ οἶνον καὶ σίκερα· Δε 5,276 ἐπὶ οἶνῳ ἢ ἐπὶ σίκερᾳ· Ἡσ 25,11 τὸ σίκερα· 30,13 οὐκ ἀπὸ σίκερα οὐδὲ ἀπὸ οἶνον). δὲν ἔπιναν ποτὲ οἶνον καὶ σίκερα οἱ λεγόμενοι ναζιρ (νζιρ) ἢ ἄγιοι ἐκ κοιλίας μητρός, δηλαδὴ οἱ ἀφιερωμένοι ὅπως ὁ Σαμψών (Κρ 18,5· 8). τέτοιος φαίνεται κι ὁ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς στὸ χωρίο αὐτὸς ὅπου ἡ λέξι σίκερα. γιὰ τὸ σίκερα (σκρ), ποὺ τὸ βρῆκα καὶ στὰ ἐλληνικὰ κείμενα (Γ' π.Χ. - Ε' μ.Χ. αἰ.) (Περίπλους Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης, Διοσκουρίδης, Γαληνός, Ὁρειβάσιος) νὰ μεταγράφεται σάκχαρο (τοῦ σάκχαρος), σάκχαρι, σάκχαρις, σάκχαρον (=ζάχαρι, ἐννοεῖται ὁρευστή, δηλαδὴ σιρόπι), καὶ στοὺς Ἰσπανοὺς δοσμένο ἀπὸ Ἐβραίους (Σεφαραδίμ), μὲ διατηρημένα πάντοτε τὰ 3 βασικά του σύμφωνα σκρ - scr - sgr ὡς sangria - σανγκριά, συμπέρανα ὅτι εἶναι ὁ γλυκὸς οἶνος ὁ χωρὶς τὴ στυφὴ ταννίνη τοῦ οἴνου καὶ μὲ πολὺ ζάχαρο· σὰν τὰ γλυκὰ κρασιὰ τῆς Σάμου καὶ τῆς Σαντορίνης καὶ σὰν τὸ Νάμα καὶ τὴ Μαυροδάφνη.

9. Ἀρχῶν

Ἐβδομήκοντα			
vulgata	No 159,23· ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν Ἀρχοντι	idolo Moloch	Βάμβας
γερμανική	Moloch	Γιαννακόπουλος	Μολόχ
γαλλική	Molek	Ψαλτάκης	ξένους ἀρχοντας (!)
ίσπανική	Moloc	Χαστούπης	εἰς ἀρχοντα τὸν εἰδώλων (!)
ίταλική	Molec	Κολιτσάρας	Μολόχ
ἀγγλική	Molech	χιλιασταί	εἰς ξένον ἀρχοντα
άμερικανική	Molech	Βέλλας	Μολόχ

10. πυξονῶ

Ἐβδομήκοντα	No 173,21 ἐπυξόνουν κατὰ γενέσεις αὐτῶν
vulgata	recensentes
γερμανική	einschreiben
γαλλική	établirent
ίσπανική	fueron agrupados
ίταλική	adunaron
άγγλική	declared
άμερικανική	assembled
Βάμβας	κατεγράφησαν
	Γιαννακόπουλος κατέγραφον
	Βασιλειάδης Ν. ἄρχισαν νὰ καταγρά- φουν
	Χαστούπης κατεγράφησαν
	Κολιτσάρας κατέγραψαν
	χιλιασταὶ γιὰ νὰ ἐπιβεβαιώσουν τὴν καταγωγὴ τους (!)
	Βέλλας ἀπέγραψαν

11. τὰ χελιδόνια

Ἐβδομήκοντα	Δε 18,5 οὐδὲ ἐφθάσησαν τὰ χελιδόνια αὐτοῦ
vulgata	dentes (= δόντια)
γερμανική	Kraft
γαλλική	vitalite
ίσπανική	vigor
ίταλική	vigore
άγγλική	natural force
άμερικανική	natural force
	Βάμβας ή δύναμις
	Γιαννακόπουλος ὁδόντες
	Ψαλτάκης σωματικὴ δυνάμεις
	Χαστούπης φυσικὴ δυνάμεις
	Κολιτσάρας φυσικὴ δυνάμεις
	χιλιασταὶ σφρῆγος
	Βέλλας σφρῆγος

Οι Ἐβδομήκοντα ἔχουν χελιδόνια· ἔτσι λέγονται στὴν ἀρχαία Ἑλληνικὴ οἱ μῆνες τῶν βραχιόνων οἱ σήμερα λεγόμενοι «ποντίκια». Ἡ σύχιος χελιδών· ...καὶ τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἄνωθεν τοῦ ἀγκῶνος. Σούμιμα· καλεῖσθαι δὲ χελιδόνα καὶ τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἄνωθεν τοῦ ἀγκῶνος. παραδίδεται δὲ καὶ σφαλερὴ γραφὴ τῶν χειρογράφων χελώνια, ποὺ εἶναι παρανάγνωσι τοῦ χελιδόνια. νομίζω δὲ καὶ τὸ τῆς vulgata τῶν Βαρανίνα - Ιερωνύμου dentes (= δόντια) εἶναι παρανάγνωσι τοῦ τῶν Ἐβδομήκοντα (χελιδόνια. κι ἀπὸ κεῖ τὸ λάθος πέρασε στὶς προτεσταντικὲς μεταφράσεις· καὶ στὸ Γιαννακόπουλο μέσω τοῦ Fillion ἀπὸ τὸν ὅποιο μεταφράζει ὁ Γιαννακόπουλος. κληρονομικὸ στρατάτσο· παπικο-προτεσταντικὰ γονίδια σὲ δρθιδοξούληδες καὶ δρθιδοξαρδαδες.

12. ἄσμα Δεβώρᾳ καὶ Βαράκ

Εβδομάρκοντα	Κρ 7,35 Ἡσαν Δεβώρα καὶ Βαράκ νίῶ Ἀβινεὲμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεί- νῃ λέγοντες·
vulgata	cecineruntque Debbara et Barac filius Abinoem
γερμανική	Da sangen Debora und Barac, der Sohn Abinoams
γαλλική	Ce jour-là Débora et Baraq, fils d'Arinoam
ισπανική	Aquel dia cuntó Debora com Barac hijo de Abinoam
ιταλική	Ora in quel giorno Deboru, con Barac figliolo di Abinoam
άγγλική	Then sang Dēbōrah and Bārāk the son of Ābīnōām
άμερικανική	Then sang Deb'orah and Barak the son Abin'o-am
Βάμβας	"Ἐψαλαν ἡ Δεβόρα καὶ ὁ Βαράκ... Ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ ...Βαράκ... ἐψαλον
Γιαννακόπουλος	Ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... ἐψαλαν "Ἐψαλαν ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... Ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... ἐψαλον
Βασιλεύαδης Ν.	Ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... ἐψαλαν "Ἐψαλαν ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... Ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... ἐψαλον
Χαστούπης	Ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... ἐψαλαν "Ἐψαλαν ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... Ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... ἐψαλον
Κολιτσάρας	Ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... ἐψαλαν "Ἐψαλαν ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... Ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... ἐψαλον
χιλιασταί	Ἡ Δεβθώρα μαζὶ μὲ τὸν Βαράκ... ἀρχισαν νὰ ὑμνοῦν Ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... τραγούδησαν
Βέλλας	Ἡ Δεβθώρα μαζὶ μὲ τὸν Βαράκ... ἀρχισαν νὰ ὑμνοῦν Ἡ Δεβθώρα καὶ ὁ Βαράκ... τραγούδησαν

Ξένοι καὶ δικοί μας μεταφράζουν σφαλερά, ἐπειδὴ ἡ ὑπογεγραμμένη στὸ ὄνομα Δεβώρᾳ στὰ χειρόγραφα συνήθως παραλείπεται καὶ στὸ Βαράκ εἶναι φύσει ἀδύνατο νὰ μπῇ. στὸ δημοτικὸ αὐτὸ ἄσμα ποὺ ἀκολουθεῖ τὸ προκείμενο χωρίο δὲν τραγουδοῦν ἡ Δεβώρᾳ κι ὁ Βαράκ, ἀλλὰ τοὺς τραγουδοῦν ὁ λαός, (στὴ Δεβώρᾳ καὶ στὸν Βαράκ), κι αὐτὸ φαίνεται σὲ μερικοὺς στίχους. οἱ ἀβέλτεροι βιβλικοὶ θεολόγοι δὲν συνέλαβαν τὴν πτῶσι τῶν δυὸ ὄνομάτων, διότι δὲν ἔχουν τὴν ἀρχαία ἐλληνικὴ γλῶσσα τῶν δυὸ Διαθηρῶν τῆς Βίβλου. τὸ ἕδιο ἔπαθε κι ὁ παρασκευαστὴς τοῦ μασοριτικοῦ Ἀκιβά. γι' αὐτὸ ὅλες οἱ μεταφράσεις τοῦ χωρίου εἶναι σφαλερές.

13. θεραφίν

Ἐβδομάρκοντα	Δν 5,5. Ἔγνωτε ὅτι ἐστίν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ ἔφονδ καὶ θεραφίν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν;		
vulgata	theraphim	Βάμβας	θεραφείμ
γερμανική	Hausgötzen	Γιαννακόπουλος	ἱερὰ ἀντικείμενα θεραφίν
γαλλική	téraphim	Βασιλεύαδης Ν.	θεραφίν
ισπανική	terafines	Χαστούπης	τεραφίμ
ιταλική	immagini	Κολιτσάρας	θεραφίν
άγγλική	tēr-ə-phīm	χιλιασταί	θεραφίμ
άμερικανική	teraphim	Βέλλας	μικρὰ εἰδώλια

14. ἀπάρτιον

Ἐβδομήκοντα	Δδ 37,6' Ἐλαβεν ἡ Μελχὸλ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ ἀπάρτιον ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἴματά
vulgata	pellem pilosam caprarum posuit ad caput
γερμανική	ein Geflecht von Ziegenhaar zu seinen Haupten
γαλλική	Mikal prit l'idole, la placa sur le lit mit à son chevet le filet en poil de chèvre et la couvrit d'un vêtement
ισπανική	le acomodó por cabecera una almohada de pelo de capra y la cubrió con la ropa
ιταλική	e le mise in capo un cappuccio di pel di capra
ἀγγλική	and Mīchāl took an image, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster and covered it with a cloth.
ἀμερικανική	Michal took an image and laid in on the bed put a pillow of goats' hair at its head, and covered it with the clothes.
Βάμβας	λαβοῦσα ἡ Μιχὰλ ὄμοιώμα, ἔθεσεν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ προσκεφάλαιον ἐκ τριχῶν αἰγῶν, καὶ ἐσκέπασεν αὐτὰ μὲ φόρεμα
Γιαννακόπουλος	ἡ Μελχὸλ ἔλαβε ὄμοιώμα ἀνθρώπου ἐκ ξύλου ἢ ἐνδυμάτων καὶ ἔθεσε αὐτὸν εἰς τὴν κλίνην των. εἰς τὴν θέσιν τῆς κεφαλῆς ἔθεσε σηκότι ἐξ αἰγῶν. καὶ τὰ δύο ἐσκέπασε διὰ τοῦ ἐπανωφορίου τοῦ Δαυΐδ. (οὗτο τὸ πᾶν ἐνεφάνιζε ἄνθρωπον κοιμώμενον, ἀναπνέοντα).
Ψαλτάκης	ἐπῆρε κατόπιν ἡ Μελχὸλ ἔνα ἀπὸ τὰ ἀγάλματα, ποὺ εἶχαν μορφὴν ἀνθρώπου, καὶ τὸ ἔβαλεν εἰς τὸ κρεββάτι τοῦ Δαυΐδ. εἰς τὴν θέσιν μάλιστα τῆς κεφαλῆς του ἔβαλε συκώτι ἀπὸ κατοίκα καὶ τὰ ἐσκέπασε ὅλα μὲ ἔνα ἐπανωφόροι.
Χαστούπης	ἡ Μελχὸλ ἔλαβε τὸ τεραφίμ καὶ τὸ τοποθέτησεν εἰς τὴν κλίνην καὶ ἔθεσε πλέγμα ἀπὸ τρίχας αἰγῶς εἰς τὴν κεφαλήν του καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸν μὲ ἔνδυμα.
Κολιτσάρας	ἡ Μελχὸλ ἐπῆρε κάτι σάν ὄμοιώμα ἀνθρώπου καὶ ἔθεσεν αὐτὸν εἰς τὴν κλίνην του. εἰς τὴν θέσιν δὲ τῆς κεφαλῆς ἔβαλε ἔνα συκώτι αἰγῶν. ἐσκέπασε καὶ τὰ δύο μὲ τὸ ἐπανωφόρι τοῦ Δαυΐδ, ὥστε νὰ φαίνεται ὅτι ὁ Δαυΐδ κοιμάται.
χιλιασταί	ἡ Μιχὰλ πῆρε τὸ γλυπτὸ θεραφίμ καὶ τὸ τοποθέτησε πάνω στὸ ντιβάνι καὶ στὸ μέρος τοῦ κεφαλοῦ του ἔβαλε ἔνα πλέγμα ἀπὸ τρίχες κατοικιοῦ καὶ μετὰ τὸ σκέπασε μὲ ἔνα ἔνδυμα.
Βέλλας	πῆρε ἡ Μιχὰλ τὸ εἰδωλο τοῦ σπιτιοῦ, τὸ τοποθέτησε στὸ κρεβάτι τοῦ Δαυΐδ, ἔβαλε στὸ προσκέφαλο μιὰ κατοικίσια προβειὰ καὶ ἐργίξε ἀπὸ πάνω τὰ σκεπάσματα.

15. ἄρσις τοῦ βασιλέως

Ἐβδομήκοντα	Δδ 80,10' Ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὁ πίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως
-------------	---

vulgata	secutusque est eum cibus regius.
γερμανική	als Uria aus des Königs Haus hinausging, wurde ihm ein Geschenk des Königs nachgetragen.
γαλλική	suivi d'un present du roi
ίσπανική	le fue enviado presente de la mesa real
ίταλική	e gli fu portato dietro un messo di vivande del re
άγγλική	and there followed him a mess of meat from the king
άμερικανική	be with the king when he goes out ad when he cothe king mes in
Βάμβας	κατόπιν αὐτοῦ ἤλθε μερίδιον ἀπὸ (τῆς τραπέζης) τοῦ βασιλέως.
Γιαννακόπουλος	ὅπισθεν αὐτοῦ ἤκολούθησε προσφορά τις ἐκ τῆς βασιλικῆς τραπέζης.
Ψαλτάκης	ἔβγῆκε πράγματι ὁ Οὐρίας ἀπὸ τὸ ἀνάκτορον καὶ ἀπὸ πίσω του κάποιος ὑπηρέτης μετέφερε καὶ ἔνα δῶρον ἀπὸ τὸ βασιλικὸ τραπέζιο ὡς δεῖγμα τιμῆς τοῦ βασιλέως.
Χαστούπης	οὗτοι ἔξηλθεν ὁ Οὐρίας ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἠκολούθησεν αὐτὸν δῶρον ἀπὸ τὸν βασιλέα.
Κολιτσάρας	ἔβγῆκεν ὁ Οὐρίας ἀπὸ τὸν βασιλικὸν οἶκον καὶ ὅπίσω ἀπὸ αὐτὸν ἤκολούθησαν δῶρα ἀπὸ τὴν βασιλικὴν τράπεζαν
χιλιασταί	βγῆκε λοιπόν ὁ Οὐρίας ἀπὸ τὴν κατοικία τοῦ βασιλιᾶ, καὶ τὸν ἀκολούθησε τὸ τιμητικὸ δῶρο τοῦ βασιλιᾶ.
Βέλλας	καὶ μάλιστα μόλις ὁ Οὐρίας βγῆκε ἀπὸ τὸ ἀνάκτορο, ὁ βασιλιᾶς τοῦ ἔστειλε ἔνα δῶρο.

16. ὁ στέφανος τοῦ ‘Βασιλέως αὐτῶν’

Ἐβδομήκοντα	Δδ 83,5 Ἐλαβε τὸν στέφανον τοῦ ‘Βασιλέως αὐτῶν’ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δανιδ.
vulgata	Tulit diadema regis eorum de capite eius, pondo auri talendum, habens gemmas pretiosissimas; et impositum est super caput David.
γερμανική	und nahm seinem König die Krone vom Haupt, die war an Gewicht einem Zentner Gold schwer, und an ilr war ein Edelstein; und sie wurde David aufs Haupt gesetzt.
γαλλική	Il enleva la couronne de leur roi de dessus sa tête; son poids était d'un talent d'or, avec des pierres précieuses; elle fut placée sur la tête de David.
ίσπανική	Y quitó la corona de la cabeza de su rey, la cual pesaba un talento de oro, y tenia piedras preciosas. y fue puesta sobre la cabeza de David
ίταλική	E prese la corona di Melcam d'in sul capo di esso; ed ella pesava un talento d'oro, e vi erano delle pietre preziose; e fu posta in sul capo di Davide.
άγγλική	And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones; and it was set on David's head.
άμερικανική	And he took the crown of their king from his head; the weight of it

	as a talent of gold, and in it was a precious stone; and it was placed on David's head.
Βάμβας	Καὶ (ό Δαυΐδ) ἔλαβε τὸν στέφανον τοῦ βασιλέως αὐτῶν (τῶν Ἀμμωνιτῶν) ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τὸ βάρος τοῦ ὁποίου ἦτο ἐν τάλαντον χρυσίου μὲ λίθους πολυτίμους· καὶ ἐτέθη ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Δαυΐδ.
Γιαννακόπουλος	΄Ο Δαυΐδ ἀφήρεσε ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως τῶν τοῦ Μολχὸλ τὸν βασιλικὸν στέφανον, τὸ βάρος τοῦ ὁποίου ἦτο 26 περίπου ὡκάδες. εἶχε δὲ κατασκευασθή ἐκ χρυσίου καὶ ἄλλων πολυτίμων λίθων. τὸν βασιλικὸν τοῦτον στέφανον ἔφερεν ὁ Δαυΐδ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς του.
Ψαλτάκης	΄Ἐπήρε δὲ τὸ χρυσὸ διεφάνι, τὸ βασιλικὸ δηλαδὴ στέμμα, ἀπὸ τὸ κεφάλι τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμμωνιτῶν Μολχόμ καὶ τὸ ἐφόρεσεν ὁ Δαυΐδ εἰς τὸ κεφάλι του. τὸ στέφάνι αὐτὸ ἔξυγιζεν ἔνα τάλαντον χρυσοῦ καὶ εἶχε ἐπάνω του καὶ πολυτίμους λίθους.
Χαστούπης	΄Ελαβεν ἐπίσης τὸ στέμμα τοῦ (θεοῦ) Μελχὸλ ἀπὸ τὴν κεφαλήν του, τὸ βάρος τοῦ ὁποίου ἦτο περίπου ἐν τάλαντον χρυσοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ ὁποίου ὑπῆρχε λίθος πολύτιμος, καὶ ἐτέθη ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Δαυΐδ.
Κολιτσάρας	΄Αφήρεσε δὲ τὸν χρυσοῦν στέφανον, τὸ διάδημα, ἀπὸ τὴν κεφαλήν τοῦ βασιλέως των, τοῦ Μολχόμ. τὸ βάρος τοῦ στέφανου ἦτο ἔνα τάλαντον χρυσοῦ, εἶχε δὲ κατασκευασθή ἀπὸ χρυσὸν καὶ πολυτίμους λίθους. τὸν βασιλικὸν αὐτὸν στέφανον ἐφόρεσεν ὁ Δαυΐδ εἰς τὴν κεφαλήν του.
χιλιασταί	Καὶ πήρε τὸ στέμμα τοῦ Μαλχάμ ἀπὸ τὸ κεφάλι του, τὸ ὁποῖο εἶχε βάρος ἔνα τάλαντο χρυσοῦ καὶ στὸ ὁποῖο ὑπῆρχαν πολύτιμες πέτρες· καὶ αὐτὸ τέθηρε στὸ κεφάλι τοῦ Δαυΐδ.
Βέλλας	Πήρε καὶ τὸ στέμμα ἀπὸ τὸ κεφάλι τοῦ θεοῦ Μιλκώμ. τὸ βάρος του ἦταν ἔνα χρυσὸ τάλαντο καὶ εἶχε πάνω του ἔνα πολύτιμο πετράδι. τὸ στέμμα τὸ ἔβαλαν στὸ κεφάλι τοῦ Δαυΐδ.

26 κιλὰ βάρος (= 1 τάλαντον) στὸ κεφάλι τοῦ Δαυΐδ θὰ τὸν ἔκανε νὰ νιώθῃ βαρυφορτωμένος μ' ἔνα βαρὺ καζάνι ἢ βαρέλι πάνω στὸ κεφάλι του. ὁ συντάκτης τοῦ βιβλικοῦ κειμένου ἐννοεῖ ὅτι ἦταν ἔνα βαρὺ στέφάνι - στέμμα ψηλὰ πολὺ πάνω ἀπὸ τὸ κεφάλι τοῦ Δαυΐδ στρεψαμένο στὸ ψηλὸ ἐρεισίνωτο τοῦ θρόνου του, ὅπως καὶ τώρα στὸ λεγόμενο «δεσποτικὸ» τῆς ἐκκλησίας, ψηλὰ στὸ ἐρεισίνωτό του, ὑπάρχει ἔνα ξύλινο χρυσοβαμμένο τεράστιο στέμμα. κι αὐτὸ οἱ μεταφρασταί, ὅπως δείχνουν οἱ ἴδιοι στὰ λεγόμενά τους, δὲν τὸ ἀντιλήφτηκαν. καὶ βαρυφόρτωσαν τὸ Δαυΐδ μὲ 26 κιλὰ μέταλλο στὸ κεφάλι του! τὶ σοφὴ καὶ βαθυστόχαστη ἐπιστημοσύνη κι αὐτή! ἐπίσης νομίζουν ἐπὶ πλέον οἱ μεταφρασταὶ ὅτι ὁ νικητὴς Δαυΐδ τὸ βαρὺ αὐτὸ καζάνι τὸ πήρε ἀπὸ τὸ κεφάλι τοῦ ἡττημένου ἀνθρώπου βασιλέως τῶν Ἀμμωνιτῶν, ποὺ λεγόταν Μολχόμ (= ὁ Μολὸχ ἀμμωνιτιστή)! δὲν πηρούν εἴδησι ὅτι ἡ ἔκφρασι 'Βασιλέως αὐτῶν', εἰρωνικὴ ἔκφρασι τῶν προφητῶν (πρβλ. καὶ Ba 23,8· 25,9· Πα 20,3· Ωσ 11,10· 12,1· 15,21···

Σφ 1,6· Ἱε 38,41), εἶναι ὅπως τὸ ‘Ἄδων ἵ (ἴ! = μου!) = ‘Βασιλιᾶ μου!’ = ‘Ἄδωνί! = ‘Ἄδωνις’ ὅπως ἀκριβῶς καὶ τὸ ἵταλικὸ ‘ma Dona!’ = ‘Δέσποινά μου!’ = ‘Κυρά μου!’ = ‘Παναγιά μου!’ ἔγινε ἐν τέλει μονολεκτικὸ Madona· πρόκειται γιὰ τὸν κίναιδο θεὸ τῶν Ἀμμωνιτῶν ‘Βασιλιᾶ μου!’ ποὺ στὸν ἐπιτάφιο του τὸν θρηνοῦσαν φωνάζοντας ἔτσι· ‘Βασιλιᾶ μου!’ = ‘Ἄδων ἴ!’ = ‘Ἄδωνι!’. πολὺ τσίφτηδες οἱ μεταφρασταὶ! τίποτα δὲν καταλαβαίνουν· πολὺ μάγκες· ἄλλ’ ἀντ’ ἄλλων φαντάζονται. φτοῦ! νὰ μὴ βασκαθοῦν. νὰ λυπηθῶ τὸν Δαυΐδ, ποὺ τοῦ φόρτωσαν ἕνα καζάνι 26 κιλῶν στὸ κεφάλι; ὅχι βέβαια! στὸ δικό τους κεφάλι τὸ φόρτωσαν· καὶ τοὺς κάθισε τυπωμένο καὶ βιβλιοδετημένο. μὲ γειά τους. τοὺς πάει.

17. κερτὶ - πελτὶ - ἄδροὶ - μαχηταὶ

Ἐβδομήκοντα	Δδ 89,8· Πᾶς ὁ κερτὶ καὶ πᾶς ὁ πελτὶ καὶ πάντες οἱ ἄδροὶ καὶ πάντες οἱ μαχηταὶ, ἔξακόσιοι ἄνδρες, παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ
vulgata	Et legiones Cerethi et Phelethi et omnes Gethaei pugnatores validi...
γερμανικὴ	Alle Krether und Plether, auch alle Gathiter... die von Gath ihm nachgefolgt waren, zogen an dem König vorüber.
γαλλικὴ	Tous les Kerétiens, tous les Pelétiens, tous les Guittites
ἰσπανικὴ	Con todos los cereteos y peleteos; y todos los geteos,...a pie desde Gat...
ἵταλική	Con tutti i Cheretei, e tutti i Peletei, camminavano allato a lui; e tutti i Ghitteti, ch'erano seicent' uomini, venuti di Gat al suo seguito, passavano davanti al re.
ἀγγλική	And all the Chérē-thites, and all the Pélē-thites, and all the Gitē-tites...
ἀμερικανική	And all the Cher'ethites, and all the Pel'-e-thites, and all the ... Git-tites...
Βάμβας	πάντες οἱ Χερεθαῖοι καὶ πάντες οἱ Φελεθαῖοι... ἔξακόσιοι ἄνδρες...
Γιαννακόπουλος	ὅλοι οἱ τῆς σωματικῆς φρουρᾶς Χελεθί καὶ Φελεθί... καὶ οἱ ἐπίσημοι καὶ ὅλοι οἱ μαχηταί
Ψαλτάκης	ὅλοι δηλαδὴ ποὺ ἀνῆκαν εἰς τοὺς Χελεθί καὶ Φελεθί... ὅλοι ἐπίσημοι οἱ αὐλικοί του, ὅπως καὶ ὅλοι οἱ δυνατοί καὶ ὅλοι οἱ ἐμπειροπόλεμοι στρατιωτικοί ἐν συνόλῳ ἔξακόσιοι ἄνδρες.
Χαστούπης	ὅλοι δὲ οἱ Χερεθαῖοι οἱ ὅλοι οἱ Φελεθαῖοι... ἔξακόσιοι ἄνδρες,...
Κολιτσάρας	ὅλοι οἱ τῆς προσωπικῆς του φρουρᾶς, οἱ Χελεθθί καὶ οἱ Φελεθθί,... καὶ οἱ ἐπίσημοι καὶ ὅλοι οἱ μαχηταί, ἐν ὅλῳ ἔξακόσιοι ἄνδρες ὑπὸ τὴν ἔξουσίαν του.
χιλιασταὶ	ὅλοι οἱ Χερεθαῖοι καὶ ὅλοι οἱ Φελεθαῖοι... ἔξακόσιοι ἄντρες,...
Βέλλας	οἱ Χελεθαῖοι καὶ οἱ Φελεθαῖοι σωματοφύλακές του καὶ μετά οἱ ἔξακόσιοι...

18. στιμμίζεσθαι τοὺς ὄφθαλμούς

Ἐβδομήκοντα	Βα 80,1' Ἰεζάβελ ἤκουσε καὶ ἐστιμμίσατο τὸν ὄφθαλμον αὐτῆς καὶ ἡγάθυνε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψε διὰ τῆς θυρίδος
vulgata	(ἡ Ἰεζάβελ) depinxit oculos tuos stibio
γερμανική	Isebel das erfuhr schminkte sie ihr Angesicht
γαλλική	quand Jézabel l'apprit. elle se farda les yeux, orna sa tête
ἰσπανική	cuando Iezabel lo oyó, se pintó los ojos con antimonio
ίταλική	Izebel, avendolo inteso si lisciò il viso
άγγλική	Jēz-ē-bēl heard of it; and she painted her face
άμερικανική	Jez'ebel heard of it; and she painted her eyes
Βάμβας	...ἔβαψε τὸν ὄφθαλμον αὐτῆς, καὶ ἐκαλλώπισε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς...
Γιαννακόπουλος	...ἐμαύρισεν τὸν ὄφθαλμον της, ἐστόλισεν τὴν κεφαλὴν της...
Βασιλειάδης N.	...ἔβαψε μαῦρα τὰ βλέφαρά της, ἐτακτοποίησε τὰ μαλλιά της καὶ ἐστόλισε τὴν κεφαλὴν της...
Χαστούπης	...ἔβαψε τὰ βλέφαρά της καὶ ἐκαλλώπισε τὴν κεφαλὴν της...
Κολιτσάρας	...ἔβαψε μαῦρα τὰ βλέφαρά της ἐστόλισε τὴν κεφαλὴν της...
χιλιασταί	...ἔβαψε τὰ μάτια της μὲ μαύρη βαφή καὶ καλλώπισε τὸ κεφάλι της...
Βέλλας	...ἔβαψε τὰ βλέφαρά της, στόλισε τὸ κεφάλι της...

Ἄν την Ἰεζάβελ ἔβαψε τὰ βλέφαρά της μαῦρα, θὰ φαινόταν σὰ βρυκόλακας. οἱ μεταφρασταὶ δὲν ἔχουν αἰσθησι τοῦ ὥραίου· καὶ δὲν γνωρίζουν τὸ μέταλλο στίμμι *stibium* (*Sb*), δηλαδὴ τὸ ἀντιμόνιο, ποὺ τὸ ἀκατέργαστο μετάλλευμά του δίνει χρῶμα οὐρανί, ὅπως μ' αὐτὸ βάφουν τὰ βλέφαρά τους οἱ γυναικες καὶ σήμερα.

19. σφίγξις

Ἐβδομήκοντα	Βα 87,14' Ἔσφιγξαν καὶ ἡρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὔρεθρον ἐν οἴκῳ Κνού
vulgata	effundebant... pecuniam
γερμανική	wachten, taten alles Geld hinein
γαλλική	montaient rumasser et compter l'argent
ἰσπανική	contaban el dinero que hallaban
ίταλική	venivano e doro aver contatti i damari
άγγλική	the high priest came up, and they put up in bags
άμερικανική	the high priest came up, and they counted
Βάμβας	...ἔδενον εἰς σακκία, καὶ ἐμέτρουν τὸ ἀργύριον...
Γιαννακόπουλος	...ἡρίθμησαν καὶ ἔδεσαν τὸ εὔρεθρον...
Βασιλειάδης N.	...ἐμέτρησαν τὰ χρήματα, ποὺ εύρισκοντο... καὶ τὰ ἔβαλαν εἰς σάκους, τοὺς ὅποιους ἔδεσαν.
Χαστούπης	...ἐμέτρουν καὶ ἔδεναν εἰς σακκία τὰ χρήματα...

Κολιτσάρας	... ἡρίθμησαν τὸ εύρεθὲν ... ἀργύριον καὶ τὸ ἔδεσαν εἰς σάκους.
χιλιασταί	... τὰ ἔδεναν καὶ μετροῦσαν τὰ χρήματα...
Βέλλας	... μετροῦσαν τὰ χρήματα καὶ τὰ ἔβαζαν σὲ σακκιά...

20. χώνευμα

Ἐβδομήκοντα	Βα 108,5' (<i>Ο βασιλεὺς Ἐξεκίας</i>) ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση καὶ τὸν ὅρφιν τὸν χαλκοῦν, ὃν ἐποίησε Μωϋσῆς, ὅτι ἦως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ νεῖοι Ιαραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ‘χώνευμα’.
vulgata	confregitque serpentem aeneum.. vocavitque nomen eius Nohestan
γερμανική	zerschlug die eherne Schlange, ...und man nannte sie Nehushtan
γαλλική	mit en pièces le serpent de bronze... on l'appelait Nehoushtân
ισπανική	la serpiente de bronce... la llamó Nehustán
ιταλική	stritolò il serpentedi ramè... lo chiamò Nehustan
άγγλική	the brasen serpent... he called it Nē-hūsh-tān
άμερικανική	the bronze serpent... it was colled Nehush'tan
Βάμβας	Νεουσθάν
Γιαννακόπουλος	Νεεσθάν = χάλκωμα
Βασιλεύαδης Ν.	Νεεσθάν
Χαστούπης	Νεχουσθάν (πρβλ. τὴν ὡς ἄνω γερμανικὴ μετάφρασι)
Κολιτσάρας	Νεεσθάν, δηλαδὴ χάλκωμα
χιλιασταί	‘τὸ χάλκινο εἶδωλο τοῦ φιδιοῦ’
Βέλλας	‘Νεχουσθάν’ (= Χάλκινο Εἶδωλο Φιδιοῦ) (πρβλ. τὴ μετάφρασι τῶν χιλιαστῶν).

21. ζητούντων τὸν Κύριον

Ἐβδομήκοντα	Ψα 24,6' Αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων τὸν Κύριον ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ιακώβι!
vulgata	haec est generatio quaerentium eum, querentium faciem Dei Iacob.
γερμανική	Das ist das Geschlecht, das nach ihm fragt das da sucht dein Antlitz, Gott Jacobs.
γαλλική	Telle est la race de ceux qui le cherchent, qui recherchent ta face: c'est Jacob.
ισπανική	Tal es la generación de los que le buscan, de los que buscan tu rostro oh Dios de Jacob.
ιταλική	Tale è la generazione di quelli che lo ricercano; tale è Giacobbe che cerca la tua faccia, o Dio.
άγγλική	This is the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob.

άμερικανική	Such is the generation of those who seek him, who seek the face of the God of Jacob.
Κάλβος	Αὕτη εἶναι ἡ γενεὰ τῶν ζητούντων τὸν Κύριον, τῶν ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ τοῦ Ἰακώβου.
Βάμβας	Αὕτη (εἶναι) ἡ γενεὰ τῶν ἐκζητούντων αὐτόν· τῶν ζητούντων τὸ πρόσωπόν σου.
Νεκτάριος Κεφαλᾶς	Καὶ αὕτη δὲ ἡ γενεὰ τῶν ἐκζητούντων τὸν θεόν, ζητούντων τε τὸ πρόσωπον τὸ τοῦ θεοῦ τοῦ Ἰακώβου.
Κων. Καλλίνικος	Αὕτη (ἢ τοιαύτη) ἡ γενεὰ τῶν ζητούντων τὸν Κύριον, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβου.
Γιαννακόπουλος	τοιαύτη εἶναι ἡ γενεὰ τῶν ἀνθρώπων ἡ ὁποία ἐπιζητεῖ νὰ εὐαρεστήσῃ τὸν Κύριον, ...
Τρεμέπέλας	...εἶναι ἡ γενεὰ τῶν ζητούντων τὸν Κύριον, ...
Χαστούπης	...εἶναι ἡ γενεὰ τῶν ἀναζητούντων αὐτόν, τῶν ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ...
Κολιτσάρας	...εἶναι ἡ εὐσεβὴς γενεὰ τῶν ἀνθρώπων, οἱ ὁποῖοι πράγματι ἐπιζητοῦν νὰ εὐαρεστήσουν εἰς τὸν Κύριον, ...
χιλιασταί	Αὕτη εἶναι ἡ γενεὰ ἐκείνων ποὺ τὸν ἐκζητοῦν, ἐκείνων ποὺ ἀναζητοῦν τὸ πρόσωπό σου, [θεὲ τοῦ] Ἰακώβου.
Βέλλας	Αὕτη εἶναι ἡ γενιά ποὺ τὸν ζητάει καὶ λαχταράει τὴν παρουσία του.

Μιὰ τρανὴ ἀπόδειξι ὅτι τὸ μασοριτικὸ εἶναι ἐπαναμετάφρασι ἀπὸ τοὺς Ἐβδομήκοντα. διότι αὐτὸ τὸ τρίτο πληθυντικὸ πρόσωπο τῆς προστακτικῆς τοῦ ἐνεστῶτος, ποὺ ἔξελήφθη ἀπὸ τοὺς μασορῖτες ὡς γενικὴ πληθυντικοῦ τῆς ἀρσενικῆς μετοχῆς, μόνο στὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα σχηματίζεται ὡς ζητούντων. αὐτὰ τὰ δύο μόνο στὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα συμπίπτουν. ἀπὸ τὸ μασοριτικὸ ξαναμεταφέρθηκε στὶς παπικὲς καὶ προτεσταντικὲς μεταφράσεις, κι ἀπὸ κεῖ τὸ πῆραν οἱ ὁρθοδοξούληδες μέσῳ Βάμβα! δὲν ξέρουν ὅτι εἶναι προστακτική ὅλοι τὸ θεωροῦν μετοχή. ἀπὸ τέτοια τεκμήρια καταλαβαίνω ὅτι οἱ βιβλικοὶ θεολόγοι δὲν ξέρουν ἀρχαῖα ἑλληνικὰ καὶ γι' αὐτὸ δὲν μποροῦν νὰ μεταφράσουν Παλαιὰ ἢ Καινὴ Διαθήκη. δὲν καταλαβαίνουν. ἐνῷ οἱ ἄλλοι θεολόγοι (πατρολόγοι, κανονολόγοι, ιστορικοί, κλπ.) ξέρουν ἀρχαῖα ἑλληνικά, ἐπειδὴ ἔχουν τριβὴ μὲ κείμενα αὐτῆς τῆς γλώσσης, ξέρουν νὰ διαβάζουν καὶ ἀρχαῖα χειρόγραφα. οἱ βιβλικοὶ θεολόγοι ἔχουν μόνο ἀπόψεις· ἄφθονες ἀπόψεις· προτεσταντικῆς προελεύσεως. οὕτε θεολόγοι εἶναι οὕτε καμιὰ ἄλλη ἐπιστήμη κατέχουν. δὲν ξέρουν δὲ οὕτε τὴν τρέχουσα νεοελληνικὴ γλῶσσα νὰ χειριστοῦν. γι' αὐτό, ὅταν τοὺς κυριεύῃ ἡ βουλιμία νὰ κερδήσουν ἀπὸ κάποια μετάφρασι τῆς Βίβλου, ἀναζητοῦν ἀγχωδῶς ὅχι μόνο φιλολόγους, σὰν τὸ Β. Φόρη καὶ τὴν Κ. Χιωτέλλη, ποὺ νὰ ξέρουν τὴ γλῶσσα της καὶ νὰ μποροῦν νὰ τὴ μεταφράσουν, ὅλλα καὶ λογοτέχνες, σὰν τοὺς Χουλιάρα, Μπουκάλα, Καλοκύρη, κλπ., ποὺ νὰ μποροῦν νὰ ἐκφρα-

στοῦν. οἱ ἕδιοι τώρα τελευταία γράφουν μόνο τοὺς προλόγους· τὸ πολὺ πολὺ καὶ καμμιὰ σύντομη εἰσαγωγὴ μὲ τὶς ἀνόητες ἀπόψεις των. τοὺς ἔσυρε σ' αὐτὴ τὴν ἀμάθεια κι ἀνικανότητα ὁ Ἀγουρίδης, πείθοντάς τους ὅτι ἡ τέτοια ἀποψιομανία τῆς ἀμαθείας εἶναι μαγκιά. ἦταν κι ὁ ἕδιος τέτοιος, καὶ ἥθελε τοὺς διαδόχους του μόνο τέτοιους.

22. ὁ μόσχος τοῦ λιβάνου

Ἐβδομήκοντα Ψα 30,5-6· *Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος κέδρους,*
 καὶ συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου,
 λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τοῦ λιβάνου,
 καὶ ὁ ἥγαπημένος ὡς νίδις μονοκερότων.

1. Ἀρχαῖες μεταφράσεις ἀπὸ τοὺς Ἐβδομήκοντα

Μασοριτικό (μερικὴ ἐπαναμετάφρασι ἀπὸ τοὺς Ο')

Οὐλ Ιενε σβρ αρξιμ
φωνὴ Κυρίου συντρίβοντα κέδρους
 ν ιοβρ Ιενε ατ - αρξι ε Αβνν
καὶ συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου
 ν ιρΩιδμ κμν ονλ
καὶ σκιρτήσαι ποιήσει αὐτὰς ὡς μόσχον
 Αβνν ν Σρινν κμν βν ραμι.
Λιβάνον καὶ Σιριών ὡς νιόν μονοκερότων.

Ἀκύλας (128)
...Καὶ σκιρτῶσει αὐτάς...
...καὶ Σεριών.

Σύμμαχος (200)
...Συγκατεάξοντος...
...καὶ ὀρχήσθαι ποιήσει αὐτὰς ὡσεὶ μόσχον Λιβάνου.
...καὶ τὸν Σαριών...

Πέμπτη (Ε') μετάφρασι Ἐξαπλῶν (Β' αἱ.)
...Καὶ σκιρτοποιήσει αὐτὰς ὡσεὶ μόσχον
...καὶ Σεριών...

"Εκτη (F') μετάφρασι τῶν Ἐξαπλῶν (Β' αἱ.)
...Καὶ τὸν Σεριών...

Ἀπολλινάριος Λαοδικείας (Δ' αἱ., ὁμηριστί)
Φωνὴ Παμβασιλῆος περιμήκεας ἔθλασε κέδρους·
ἀθάνατος κέδρους βριαράς Λιβάνου κεάσσοι,

λεπταλέας τεύχων Λιβανήιον οἴά τε μόσχον,
μονογενῆς δ' ἄπερ νίδιος ἀρέστερος οἰοκερῆος.

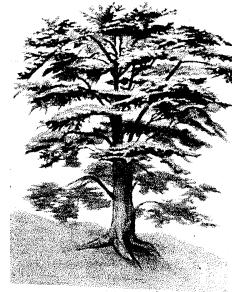
Ταργοὺμ (= Παράφρασις) Ἰουδαιϊκή
Vox Domini constringit cedros
et perfregit verbum Domini cedros Libani.
et subsaltare fecit eas sicut vitulum:
Libanum et montem producentem fructus tamquam pullum naricornium.
Φωνὴ Κυρίου συντρίβει κέδρους
καὶ συνέτριψεν ὁ λόγος Κυρίου τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου.
καὶ σκιρτήσαι ἐποίησεν αὐτὰς ὡς μόσχον·
τὸν Λιβανὸν καὶ τὸ καρποφόρον ὅρος ὡς πῶλον ρινοκέρων.

Vulgata - Baranina - Hieronymus (404)

Vox Domini confringentis cedros.
et confringet Dominus cedros Libani,
et comminuet eas tamquam vitulum Libani,
et dilectus quemadmodum filius unicornium.

Vulgata - iuxta Hebreos (c. 405)

Vox Domini confringentis cedros;
et confringet Dominus cedros Libani,
et disperget eas quasi vitulus Libani,
et Sarion quasi filius rinocerotis.



Vulgata - nova versio

Vox Domini constringit cedros,
Dominus constringit cedros Libani,
facit subsilire ut vitulum Libanum,
et Sarion ut pullum bubalorum.

Μοζαραβικὸ Ψαλτήριο (λατινικό, PL 86) (Ζ' αἱ.)

Vox Domini confringentis cedros
et confregit Dominus cedros Libani,
et comminuit eos tamquam vitulum Libani,
et dilectus sicut filius unicornuorum.

Συριακὴ πεσσίτα (= κοινὴ - λαϊκὴ - vulgata) (Β' αἱ.)

Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος κέδρους
καὶ συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου.
καὶ ἐλέπτυνεν αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον,
Λιβανὸν καὶ Σανίδην ὡς νίδιος μονοκέρωτος.

Αἰθιοπική (Δ' αἱ.)

Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος κέδρους,
συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου.
καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λιβανὸν.
καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς νίδιος μονοκερώτων.

΄Αραβική (F' αι.)
 Φωνὴ Κυρίου συντρίβει κέδρους,
 Κύριος συντρίβει τάς κέδρους τοῦ Λιβάνου,
 καὶ λεπτύνει αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τοῦ Λιβάνου,
 καὶ ὁ ἥγαπημένος ὡς νίδις μονοκέρωτος.

2. Μητρικὲς εὐρωπαϊκὲς μεταφράσεις

Γερμανικὴ τοῦ Λουθῆρου (1534)
*Die Stimme des Herrn zerbricht die Zedern,
 der Herr zerbricht die Zedern des Libanon.
 Er lässt hüpfen wie ein Kalb den Libanon,
 den Sirjon wie einen jungen Wildstier.*

Γαλλικὴ τοῦ Olivétan (1535)
*la voix du Seigneur casse les cèdres,
 le Seigneur fracasse les cèdres du Liban.
 Il fait bondir le Liban comme un veau,
 et le Sirion comme un jeune buffle.*

Γαλλικὴ νεώτερη (1983)
*La voix du Seigneur fend les cèdres,
 le Seigneur brise les cèdres du Liban,
 elle fait bondir le Liban tel un veau,
 et le Sirion comme le petit du buffle.*

Ισπανικὴ τοῦ C. de Reina (1569)
*Voz de Jehová que quebranta los cedros;
 Quebrantó Jehová los cedros del Libano.
 Los hizo saltar como becerros;
 Al Libano y al Sirián como hijos de búfalos.*

Ιταλικὴ τοῦ Diodati (1607)
*La voce del Signore rompe i cedri;
 e il Signore spezza i cedri del Libano;
 E li fa saltellar come un vitello;
 il Libano stesso, e Sirián, come il figlio d'un liocorno.*

Αγγλικὴ Ἰαχωβιανή (1611)
*The voice of the Lord breaketh the cedars;
 yea, the Lord breaketh the cedars of Lēb-ă-non.
 He maketh them also to skip like a calf;
 Lēb-ă-non and Sir-i-on like a young unicorn.*

Αμερικανικὴ (1901)
*The voice of the Lord breaks the cedars,
 the Lord breaks the cedars of Lebanon.
 He makes Lebanon to skip like a calf,
 and Sirion like a young wild ox.*

3. Νεοελληνικές μεταφράσεις

Κάλβος (1826)

*Ἡ φωνὴ τοῦ Κυρίου συντρίβει τὰς κέδρους·
ἡ φωνὴ τοῦ Κυρίου συντρίβει τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου·
καὶ τὰς κάμνει ὑπὸ πηδῶσι ώσαν μοσχάριον·
καὶ τὸν Λιβάνον καὶ τὸν Ἡγαπημένον ώσαν νιόν μονοκερώτων.*

Τυπάλδος - Βάμβας (1829-36)

*Ἡ φωνὴ τοῦ Κυρίου συντρίβει κέδρους·
καὶ συντρίβει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου·
καὶ κάμνει αὐτὰς νὰ σκιρτῶσιν ὡς μόσχος·
τὸν Λιβάνον καὶ τὸ Σιριὸν ώς νέος μονόκερως.*

Νεκτάριος Κεφαλᾶς (1908)

*Φωνὴ Κυρίου ἐν δρυμῷ τὰς κέδρους ἡ συντρίβονσα
κατασυντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου κέδρους τε.
ώς μόσχον λεπτυνεῖ αὐτὰς τὸν Λιβάνον τὸν σύνδενδρον,
ἄλλ' ὁ ἡγαπημένος μου μονοκερώτων ώς νιός.*

Καλλίνικος (1925)

*Τὸ τέταρτον ἡ τρομερὰ φωνὴ Κυρίου βρέμει
καὶ κεραυνὸς ἐπιπεσὸν ὀργίλος, σμερδαλέος,
συντρίβει –ἐν μιᾷ ὁιτῇ τοῦ ὄφθαλμοῦ – τὰς κέδρους,
αἴτινες ὑπερήφανοι καὶ ὑψίκομοι ὠρθοῦντο·
συντρίβει, θραύσει, κατασπᾷ τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου,
τὰ δένδρα τὰ πελώρια καὶ θαυμαστά ἔκεινα,
καὶ τὰς ἀφίνει θρύμματα μὲ εἰνολίαν τόσην,
μὲ δόσην θ' ἀπεσπάτο εἰς βλαστός μικρός καὶ χόρτος!
καὶ σείεται ὁ Λιβανός ὀλόκληρος ἐκ φύσου
καὶ ὁ ἀγαπητὸς Ἐρυμών φρίσσει, πηδᾶ καὶ σύτος,
ώσαν νὰ ἥτο τρυφερὸν μοσχάριον ὁ τάλας
ἡ μονοκέρωτος νιός καὶ τέκνον ἀντιλόπης!*

Τρεμπέλας (1955)

*Φωνὴ Κυρίου βροντῆς συνοδεύουσα κεραυνούς, μὲ τοὺς ὄποιους συντρίβει ἐν μιᾷ στιγμῇ
μῆτ τὰς ὑψηλὰς καὶ πελώρια δένδρα τῶν κέδρων,
καὶ θάση συντρίψῃ ὁ Κύριος μὲ τοὺς κεραυνούς του τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου.
καὶ θάση λεπτύνῃ τὸ καλύπτον τὸν Λιβάνον τεραστίου δάσος σάν τὸν χρυσοῦν μόσχον,
ποὺ κατεσκενάσαν ἄλλοτε οἱ Ίουδαιοι εἰς τὸ Χωρῆβ,
καὶ ὁ ἡγαπημένος Ισραὴλ ἐν μέσῳ τῶν καταιγίδων καὶ καταστροφῶν αὐτῶν παραμένει
νει ἀπτότος καὶ ἰσχυρός ώς ὁ νεαρός ἀπόγονος ζώου, φέροντος ἐπὶ τοῦ μετώπου
ἔνα κέρας, ἐπὶ τοῦ ὄποιου συγκεντρώνεται ἡ ὅλη δύναμις του.*

Γιαννακόπουλος (1965)

*Αἱ βρονταὶ μετὰ θυέλλης συντρίβουν τὰς ὑψηλὰς κέδρους
καὶ ἀκριβέστερον ὁ Κύριος ὁ ἕδιος ἀπειλεῖ διὰ θυέλλης νὰ συντρίψῃ ὅλας τὰς κέδρους
τοῦ ὄρος Λιβάνου
καὶ νὰ λεπτύνῃ αὐτὰς ώς ἐλεπτύνθη ὁ χρυσοῦς μόσχος ἐν Χωρῆβ καὶ οὕτως ἀπογιλώσῃ τὸ ὄρος Λιβάνον,*

ἐν ῥῷ ὁ ἡγαπημένος του Ἰσραηλιτικὸς λαὸς θὰ εἶναι ἀπτόητος ὡς νεαρὸς ἰσχυρότατος μονόκερως.

Χαστούπης (1960)

*Ἡ φωνὴ τοῦ Κυρίου θραίνει τὰς κέδρους,
καὶ ὁ Κύριος συντρίβει τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου.
ἀναγκάζει αὐτὰς νὰ σκιρτοῦν ὡς μόσχος
τὸν Λιβανὸν καὶ τὸν Σιριών ὡς μικρὸς ἄγριος βοῦς.*

Κολιτσάρας (1970)

*Φωνὴ Κυρίου βροντᾶ, καθ' ὅν τρόπον οἱ κεραυνοί του συντρίβουν τὰ πανύψηλα κέδρα·
καὶ θὰ συντρίψῃ ὁ Κύριος μὲ τοὺς κεραυνούς του τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου.
θὰ λεπτύνῃ καὶ θὰ μεταβάλῃ εἰς σκόνην τὸ τεράστιον δάσος, ποὺ σκεπάζει τὸν Λιβανὸν, ὅπως εἰς σκόνην μετέβαλε τὸν χρυσοῦν μόσχον.
ἄλλα ὁ ἡγαπημένος εἰς τὸν θεόν λαὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῶν τῶν καταιγίδων καὶ καταστροφῶν παραμένει ἀπτόητος σὰν ἰσχυρὸς νεαρὸς νίδιος τοῦ μονοκέρωτος.*

Χιλιασταὶ ἡ μάρτυρες τοῦ Ἱεχωβᾶ (1997)

*Ἡ φωνὴ τοῦ Ἱεχωβᾶ σπάζει τοὺς κέδρους·
ναί, ὁ Ἱεχωβᾶ κομματιάζει τοὺς κέδρους τοῦ Λιβάνου
καὶ τοὺς κάνει νὰ ἀνατηδοῦν σάν μοσχάρια,
τὸν Λιβανὸν καὶ τὸ Σιριών σάν γιοὶ ἄγριων ταύρων.*

Βέλλας καὶ ἐκδημοτικισταί του (1997)

*Φωνὴ Κυρίου συντρίβει κέδρους·
ναί, θὰ συντρίψῃ ὁ Κύριος τοὺς κέδρους τοῦ Λιβάνου.
κάνει τὰ ὅρη νὰ σκιρτοῦν σάν τὸ μοσχάρι ὁ Λίβανος,
καὶ σάν τὸ δαμαλάκι τὸ ὅρος τὸ Σιριών.*

4. Αρχαῖοι ἐρμηνευταί

‘Ωριγένης, Εἰς Ψαλμ. 30,6 PG 12,1289d ἢ ΒΕΠ 13,364

Kai λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τοῦ Λιβάνου... Μόσχος τοῦ Λιβάνου ὁ πονηρὸς ἐνώπιον Κυρίου παντοκράτορος τραχηλιάσας καὶ ἀπορρίφας τὸν εὐαγγελικὸν ζυγόν, θεός εἶναι βιαζόμενος.

Εὐσέβιος Καισαρείας, Εἰς Ψαλμ. 30,6 PG 23,256c-257a

...Τὸν μόσχον τοῦ Λιβάνου... Μόσχον ἔοικε τοῦ Λιβάνου καὶ νίδιον μονοκερώτων τὴν Ἱερουσαλήμ λέγειν καὶ τὸν πάλαι ἡγαπημένον νίδιον μονοκερώτων... ὃν υἱὸι γεγόνασιν οἱ ἡγούμενοι τῶν ἐκ περιτομῆς, ‘Σαριών’ ἐνταῦθα κεκλημένοι κατὰ τὰς ἄλλας ἐκδόσεις, ὃ ἐρμηνεύεται ‘ἄρχοντες’, οὓς ἀπειλῇ συνέτριψε μετὰ τῆς Ἱερουσαλήμ, ἢν ‘μόσχον’ ἔφη καὶ ‘Λίβανον’. ...Μόσχον δὲ αὐτῆς φησι τὸ θυσιαστήριον, ἐν ῥῷ μόσχους καὶ θυσίας ἀνέφερον ἢ δὴ πάντα συντέτοιπται μετὰ Σαριών, ὃ ἐστιν ἀρχόντων.

Ἐρμ. εἰς Ψαλμ. 46,1 ΒΕΠ 21,120

...Καὶ ἡ περὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν συνίσταται μαρτυρία. καὶ ἐν ἑτέρῳ δὲ αὐθις εἴρηται· Kai ὁ ἡγαπημένος ὡς νίδιος μονοκερώτων.

Αύτόθι 88,20 - 24 ΒΕΠ 22,126

Κέρας δὲ κυρίως ώνόμασται ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ. διὸ καὶ μονόκερως εἴρηται κατὰ τὴν φάσκουσαν γραφήν· *Καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς νίδιος μονοκερώτων.*

·Υπόμνημα εἰς τὸν Ἡσαῖαν 13,42 ΒΕΠ 23,56

Καὶ ἐν ἑτέρῳ πάλιν·

*Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος κέδρους,
καὶ συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου·
καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον.*

Βασίλειος Καισαρείας, Ὄμιλ. εἰς Ψαλμ. 30,6 PG 29,296b

...Τὸν μόσχον τὸν Λίβανον. Μνήσθητι τοῦ μόσχου τοῦ ἐν τῇ Ἐξόδῳ, ὃν κατὰ τὴν εἰδωλολατρίαν ἀνέπλασαν, ὃν ἐλέπτυνε Μωϋσῆς καὶ ἐπότισε τὸν λαόν (Ἑξ 91,6). ἐκείνῳ τοίνυν τῷ μόσχῳ παραπλησίως ὅλον τὸν Λίβανον καὶ τὴν ἐν αὐτῷ κρατοῦσαν συνήθειαν τῆς εἰδωλολατρίας ἔξαφανίσει.

Γοηγόριος Νύσσης, Εἰς τὸ Ἀσμα ὅμ. 7 PG 44,912d

Συντρίψει Κύριος... καὶ λεπτυνεῖ αὐτάς τε καὶ τὸν Λίβανον ὡς τὸν μόσχον ἐκεῖνον, δηλαδὴ τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ καταλεανθέντα ὑπὸ τοῦ Μωϋσέως καὶ πότιμον... (Νο 91,6).

Αύτόθι, ὅμ. 14 PG 44,1080c

...Ἐνα μὲν τὸν πονηρὸν καὶ ἀπόβλητον, τὸν ἵσα τῷ μόσχῳ κατὰ τὴν προφητείαν μετὰ τῶν κέδρων τῶν ἐφ' ἑαυτοῦ συντριβόμενον,...

Αύτόθι, ὅμ. 14 PG 44,1081b

Νῦν μὲν γὰρ συντρίβει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου καὶ ὅλον τὸν Λίβανον μετὰ τῶν κέδρων λεπτύνει τῶν ἐν αὐτῷ, καθ' ὅμοιότητα τοῦ εἰδωλοποιηθέντος μόσχου ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Θεοδώρητος, Εἰς Ψαλμ. 30,6 PG 80,1065d - 1068a

...ὡς τὸν μόσχον τοῦ Λιβάνου... Μόσχος δὲ Λιβάνου ὁ ὑπ' αὐτῶν γενόμενος ἐν Χωρῆβ. ἐποίησαν... τῷ γλυπτῷ (Νο 91). ἀλλ' ἐκείνον Μωϋσῆς ὁ νομοθέτης συνέτριψε καὶ ἐλέπτυνεν. ἐκείνῳ τοίνυν λέγει παραπλησίως καὶ πάντα τῆς οἰκουμένης τὰ εἴδωλα λεπτυνεῖσθαι καὶ φροῦρα γενήσεσθαι.

Προκοπίος Γαζαῖος, Εἰς Ἀσμα 9,4 PG 87,1629c

Συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου, καὶ λεπτυνεῖ αὐτάς, καὶ τὰ ἔξῆς, δηλοῦντος τοῦ λόγου ὅτι οὐ μόνον τὰ ἐκφυέντα παρὰ τῆς ἀντικειμένης δυνάμεως (= Λιβάνου) κακά, ἀλλὰ καὶ αὐτὸ τὸ δόρος, ἡ πρώτη τοῦ κακοῦ ὁϊζα... εἰς τὸ μηδὲν περιστήσεται.

Αύτόθι, 1633a

Συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου καὶ λεπτυνεῖ αὐτάς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον. Περὶ τῶν μὴ τηρησάντων λέγει τὴν θεοσέβειαν.

Αύτόθι 15,11 PG 87,1701c

Πολλάκις ὁ διάβολος Λίβανος ὀνομάζεται καὶ κέδροι οἱ δαιμονες.

Εἰς τὸν Ἡσαῖαν 13,42 PG 87,2040a
...Συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον.

Ψ- Ἀθανάσιος, Εἰς Ψαλμ. 30,6 PG 27,152d
...Τὸν μόσχον τὸν Λίβανον. Ὁ μόσχος τὸ θυσιαστήριον δηλοῖ.

Εἰς τὰς ἐπιγραφὰς τῶν Ψαλμῶν, Ψαλμ. 30,6 PG 27,749cd
Συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου· Τοὺς διδασκάλους τὸν Ἰουδαίων λέγει. καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τοῦ [τὸν] Λιβάνου. οὕτω συντρίψει τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν τῶν Ἰουδαίων, ὡς τὸν μόσχον, ὃν ἐποίησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃν ἐλέπτυνε Μωϋσῆς, καὶ ὁ ἥγαπτημένος ὡς νίδος μονοκερώτων. καὶ ὁ λαὸς ὁ πιστὸς ἔχει κατὰ τὸν μετώπου αὐτοῦ κέρας ὑψηλὸν ὡς νίδος μονοκερώτων.

Ψ- Βασίλειος, Ὁμ. εἰς Ψαλμ. 30,6 PG 30,77c - 80a
...Τὸν μόσχον τὸν Λίβανον. Τί οὖν ἐστιν ὁ μόσχος ὁ λίβανος; φασὶν ὅτι κατὰ πολλὴν περιέργειαν οἱ τοῖς εἰδώλοις λατρεύοντες διὰ τοῦ λιβάνου μορφοῦνται μόσχων ἀπεικονίσματα, οὕτω ταῦτα κατήγιζον ἐπὶ τοῦ πυρός. οὕτως οὖν φησι τὰς ἀντικειμένας δυνάμεις εἰς ἀφανισμὸν ἀξίως ἔξαφανίσασθαι.

Ἡ μόσχος ὁ διὰ τοῦ λιβάνου ὑπὸ τοῦ πυρός συντηρούμενος κατὰ τὸ εἰρημένον Ως τακῆσται κηρός ἀπὸ προσάπου πυρός, οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἀμαρτωλοί καὶ οὕτω δὲ δυνατὸν νοῆσαι λεπτύνεσθαι τὰς κέδρους καὶ αὐτὸν τὸν Λίβανον τὸν ἀρχηγὸν τῆς τῶν κέδρων ἐπάρσεως.

Αὐτόθι 30,6 PG 30,80a
Ἐλεπτύνθη ποτὲ ὁ μόσχος ἐπὶ τῆς Ἐξόδου διὰ τοῦ Ἀαρὼν, ὅτε ἀποστατήσας τοῦ θεοῦ καὶ εἰς εἰδωλολατρίαν ἐκτραπεῖς ἀνέπλασεν ὁ λαός. ὃν λαβών Μωϋσῆς κατήλεσεν εἰς λεπτόν καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ ὄδωρ. οὕτως οὖν λεπτυνεῖ ὅλον τὸν Λίβανον, τουτέστι τὴν πρώτην τῆς κακίας ἀρχήν, ὁ Κύριος, ὡς ἐλεπτύνθη ὁ μόσχος ἐκεῖνος ὑπὸ τοῦ Μωϋσέως, καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον.

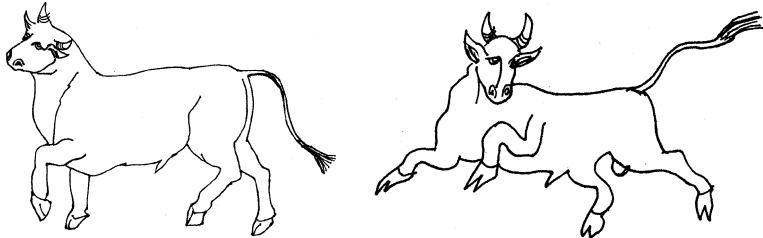
Εὐθύμιος Ζυγαβηνός, Εἰς Ψαλμ. 30,6 PG 128,336a
...Τὸν μόσχον τὸν Λίβανον. Καὶ ὥσπερ τὸν ἐν Χωρῷ κατασκευασθέντα τοῖς Ἐβραίοις μόσχον ἐλέπτυνε διὰ Μωϋσέως καὶ διεσκόρπισεν, οὕτω καὶ ταῦτας. εἴτα στικτέον, καὶ καθ' ἑαυτὸν ἀναγνωστέον 'Τὸν Λίβανον', ἵνα νοηθείη ὅτι λεπτυνεῖ αὐτὰς, λέγω δὲ τὸν Λίβανον ὅλον, οὐκ ἐκ μέρους, ἀλλὰ καθόλου αὐτοῦ γενησομένου τοῦ λεπτυσμοῦ. (ἐννοεῖ ὅτι λεπτυνεῖ τοὺς σηκοὺς τῶν εἰδώλων).

Σούμπα, λ. μόσχος Λιβάνου
Μόσχος Λιβάνου· ὃν ἐν Χωρῷ ἐθεοποίησαν· ὃν Μωϋσῆς συνέτριψε καὶ ἐλέπτυνε. (Θεοδώρητος, ἔνθ' ἀνωτ.).

Νικηφόρος Βλεμμίδης, Εἰς Ψαλμ. 30,5-6 PG 142,1438ab
Κέδρους λέγει τοὺς δαίμονας καὶ τὰ τούτων τεμένη... τὸν μόσχον τὸν Λίβανον. λεπτυνεῖ αὐτούς, λέγω δὴ τὸν Λίβανον ὅλον, ὥσπερ Μωϋσῆς τὸν γλυπτὸν μόσχον.

Augustinus, In Psalm. 28 (= 30),6 PL 36,213.
Ps - Rufinus, In Psalm. 28,6 PL 21,716b (= Augustinus).
Arnobius iunior, In Psalm. 28,6 PL 53,361c.

Cassiodorus, In Psalm. 28,6 PL 70,200b.
 Walafridus Strabus, In Psalm. 28,5-6 PL 113,882d.
 Haymo Halberstatensis, In Psalm. 28,5-6 PL 116,290abc.
 Remigius Antissiodorensis, In Psalm. 28,5-6 PL 131,283bcd.
 Bruno institutor Carthusianorum, In Psalm. 28,5-6 PL 152,747-8.
 Bruno Signiensis, In Psalm. 28,5-6 PL 164,788bcd.
 Odo Astensis, In Psalm. 28,5-6 PL 165,1206d; 1207 a-d.
 Petrus Lombardus, In Psalm. 28,5-6 PL 191,289c-290a.
 Gerhohus Reicherspergensis, In Psalm. 28,5-6 PL 193,1246-47.
 Ps - Hieronymus, In Psalm. 28,6 PL 26,995c.



23. τὸ ἀργυρεῖον

Ἐβδομήκοντα	Ψα 68,37· τούς δεδοκιμασμένους ἐν ἀργυρείῳ
Μ'	δοξάζοντα ἑαυτὸν ἐν κέρμασιν ἀργυρίου μτῷ πξ βρπι αξπ
Ταργούμ	αὐτοὺς ποὺ σπουδάζουν τὸ Νόμο πληρώνοντας καθαρώτερο ἀργύριο
Ἄκυλας ἐν τροχοῖς ἀργυρίου
Σύμμικτος	τοὺς εὐδοκήτους ὡς δοκιμὴν ἀργυρίου
λατινική (vg)	eos qui probati sunt argento
συριακή	αὐτοὺς ποὺ παρασύρονται μὲ ἀργύριο
αἰθιοπική	τοὺς δοκιμασμένους μὲ ἀργύριο
ἀραβική	αὐτοὺς ποὺ δοκιμάζονται μὲ ἀργύριο
γερμανική	tritt nieder, die das Silber lieb haben
γαλλική	ceux qui rampent avec leurs pièces d'argent
ἰσπανική	con sus piezas de plata
ἴταλική	i quali si sternono in su piastre d'argento
ἀγγλική	submit himself with pieces of silver
ἀμερικανική	trample under foot those who lust after tribute
Κάλβος	καὶ προσφέροντι ταπεινῶς ἀργύριον
Βάμβας	έωσον ἔκαστος προσφέρῃ ὑποταγὴν μὲ πλάκας ἀργυρίου
Κεφαλᾶς	τοὺς δεδοκιμασμένους σοι ὡς ἐν πυρὶ ὁ ἀργυρός
Καλλίνικος	οἱ τρόπῳ ἀργυρίου δεδοκιμασμένοι
Τρεμπέλας	αὐτοὶ ποὺ διὰ τῶν συμφορῶν ὡς ἀργύριον ἐδοκιμάσθησαν
Γιαννακόπουλος	τὸν κεκαθαριμένον ὡς ὁ ἀργυρός εἰς τὸ χωνευτήριον

Χαστούπης
Κολιτσάρας
Χιλιασταί
Βέλλας

ἐπὶ τῶν εὐφραίνομένων εἰς λαφυραγωγίας
τὸν καθαρὸν ώς ἄργυρος εἰς τὸ χωνευτήριον
(μὲ τὰ μισχάρια τῶν λαῶν) ποὺ τὸ καθένα πατάει ὀσήμι
αὐτοὺς ποὺ προσκυνοῦν μπροστά σου κρατώντας ὀσήμι στὰ χέρια
τους

24. πτωχός ἐν κόποις ἐκ νεότητος

Ἐβδομήκοντα

Ψα 87,15' πτωχός είμι ἐγώ και ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου
vulgata pauper sum ego, et in laboribus a iuventute mea
γερμανική ich bin elend und dem Tode nahe von Jugend auf
γαλλική malheureux exténué dès l'enfance

ίσπανική

yo estoy afigrido y menesteroso; des de la juventud...

ιταλική

io son povero, afflitto, e vengo meno di ruggire

άγγλική

i am afflicted and ready to die from my youth up

άμερικανική

afflicted and close to death from my youth up

Κάλβος

Πτωχός είμαι ἐγώ, καὶ ωσάν ἄνθρωπος ἐν ὥρᾳ θανάτου ἐκ νεότητός μου ἐκόπιασα τεταραγμένος καὶ πεφοβισμένος τὸν νοῦν.

Βάμβας

είμαι τεθλιψμένος καὶ ψυχομαχῶν ἐκ νεότητος

Νεκτ. Κεφαλᾶς

ἐκ θλίψεως ἐκλέλυμαι ἀπὸ νεότητός μου (μασοφιτικό)

Κων. Καλλίνικος

—

Γιαννακόπουλος

είμαι πτωχός καὶ μὲ κόπους παλαίω ἐκ νεότητός μου

Τρεμπέλας

είμαι πτωχός καὶ δυστυχής καὶ πρὸς μόχθους καὶ βάσανα παλαίω

Χαστούπης

ἐκ νεότητός μου

Κολιτσάρας

είμαι θλιψμένος καὶ εἰς τὰ πρόθυρα τοῦ θανάτου ἐκ νεότητός μου

χιλιασταί

είμαι πτωχός καὶ ἀνάμεσα εἰς κόπους ἔχω ζήσει ἀπὸ τὴν νεότητά μου

Βέλλας

είμαι τολαιπωρημένος καὶ κινδυνεύω νὰ ἐκπνεύσω ἀπὸ τὴν παιδική μου ἡλικία

ἄθλιος είμ' ἐγώ κι ἀπὸ τὰ νιάτα μου στὸ θάνατο κοντά

25. ἐν τῷ κόλπῳ

Ἐβδομήκοντα

Ψα 88,50' μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου,
οὐ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ πολλῶν ἐθνῶν.

vulgata

in sinu meo

γερμανική

in meinem Herzen

γαλλική

à tout ce people dont j'ai la charge

ίσπανική

opprobrio de muchos pueblos, que llevo en mi seno

ιταλική

abbiano vituperate le vestigie del tuo unto

άγγλική

wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed

άμερικανική

with which they mock the footsteps of thy anointed

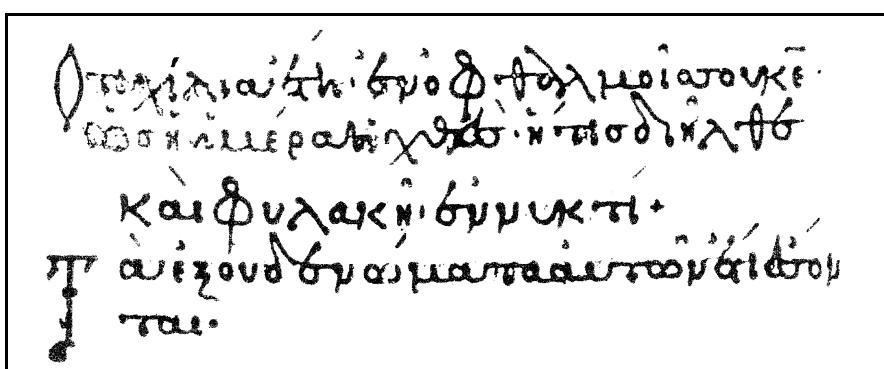
Κάλβος

Ἐνθυμήσου, Κύριε, τὸ πόσον ὀνειδίζονται οἱ δούλοι σου καὶ πῶς

βαστᾷ ἡ καρδιά μου τὸν ὀνειδισμὸν πολλῶν ἐθνῶν.

Βάμβας	Μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὄνειδισμοῦ τῶν δούλων σου, τὸν ὅποῖον φέρω ἐν τῷ κόλπῳ μου ὑπὸ τοσούτων πολυαρίθμων λαῶν.
Νεκ. Κεφαλᾶς	Μνήσθητι ἡμῶν σῶν δούλων τοῦ ὄνειδισμοῦ, παντάναξ, τοῦ ὄνειδισμοῦ, θεέ μου, μνήσθητι τῶν οἰκετῶν σου, ὅνπερ φέρω ἐν τοῖς κόλποις ὑπ' ἐθνῶν πολυαρίθμων.
Κων. Καλλίνικος	—
Γιαννακόπουλος	Ἐνθυμήσου, Κύριε, τὴν σημερινὴν καταφρόνησιν τῶν δούλων σου τῶν ὁμοεθνῶν μου, τὴν ὅποιαν ὑπέστησαν ἐντὸς τῶν ἴδιων τῶν κόλπων ἐκ μέρους πολλῶν ἐθνῶν.
Τρεμπέλας	Ἐνθυμήσου, Κύριε, τὸν ὄνειδισμὸν καὶ τὴν καταφρόνησιν τῶν δούλων σου τῶν ὁμοεθνῶν μου, τὸν ὅποῖον οὗτοι ὑφίστανται ἐκ μέρους πολλῶν ἐθνῶν, καὶ τὸν ὅποῖον ἐγὼ ὡς προφήτης καὶ ἀντιπρόσωπός των εἴμαι ἀναγκασμένος νὰ βαστάζω εἰς τὸν κόλπον μου.
Χαστούπης	Ἐνθυμοῦ, Κύριε, τὴν καταισχύνην τοῦ δούλου σου, πῶς φέρω εἰς τὸν κόλπον μου τὸ ὄνειδος τῶν λαῶν.
Κολιτσάρας	Ἐνθυμήσου, Κύριε, καὶ ἵδε τὸν ἔξευτελισμὸν καὶ τὴν καταισχύνην τῶν δούλων σου, τῶν ὁμοεθνῶν μου, τὴν ὅποιαν ὑπέστησαν μέχρι εἰς τὰ κατάβαθμα τῆς καρδίας των ἐκ μέρους πολλῶν ἐθνῶν. Θυμήσου, Ἱεχωβά, τὸν ὄνειδισμὸν τῶν ὑπηρετῶν σου τὸ ὅτι μεταφέρω στὸν κόρφο μου τὸν ὄνειδισμὸν ἀπὸ τόσο πολλοὺς λαούς.
χιλιασταί	Θυμήσου, Κύριε, πῶς πρόσβαλαν τοὺς δούλους σου! πόσων λαῶν τοὺς χλευασμούς πρέπει νὰ ὑποστῶ;
Βέλλας	

26. ἐξουδενώματα

Ψα 89,4-5 Χειρόγραφο Parisinum graecum 22 (12^{ου} αἰώνος), φ. 131-131^v.

Ἐβδομήκοντα

Ψα 89,5⁴ Ότι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σουώς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς ἡτις διηλθε
καὶ φυλακὴ ἐν νυκτὶ,

5 τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται.

M'	ζῷμπτοι σνει τειν κατέκλυσας αὐτούς· ὑπνος ἔσονται.
Σύμμαχος	ώς καταιγίς ἐξετίναξας αὐτούς· κοιμώμενοι ἔσονται.
Ταργούμ	καὶ ἐὰν μὴ ἐπιστραφῶσιν, ἄξεις ἐπ' αὐτοὺς θάνατον· ώς ἐνυπνιαζόμενοι ἔσονται.
Vulgata	quae pro nihilo habentur eorum anni erunt.
Συριακή	οἱ αἰῶνες ἐκείνων ἔτος ἔσονται.
Αἰθιοπική	τὰ θεωρούμενα ώς μηδενικὰ θὰ εἶναι ἔτη τους.
Ἄραβική	τὰ ἔτη αὐτῶν ἔσονται καταπεφρονημένα.

Γερμανική (M. Luther 1534)

Du lässt sie dahinfahren wie einen Strom, sie sind wie ein Schlaf.

Γαλλική (P.R. Olivétan 1535)

Tu les balayes, pareils au sommeil.

Ισπανική (Cassiodoro de Reina 1569)

Los arrebatas como con torrente de aguas; son como sueño.

Ιταλική (G. Diodati 1607)

Tu porti via gli uomini, come per una piena d'acque; essi non sono altro che un sogno.

Αγγλική (Ιακωβιανή 1611)

Thou carriest them away as with a flood; they are as a sleep.

Αμερικανική (1901)

Thou dost sweep men away; they are like a dream.

Α. Κάλβος (1826)

Άφ' οὖς τοὺς ἐσκόρπισας, δὲν διαφέρουσιν ἀπ' ὅνειρον.

Κ. Τυπάλδος - Ν. Βάμβας (1830)

Καταλύζεις αὐτούς· εἶναι ως ὅνειρον τῆς αὐγῆς.

Ν. Κεφαλᾶς (1908)

Ώσπερ ὅνειρον πρωῖας, καὶ ἐξουθενεῖς αὐτὸν σύ.

Κ. Καλλίνικος (1938)

Δυστυχῶς δὲν εἶναι μόνη ἡ σύντομος διάρκεια τῆς ζωῆς τοῦ ἀνθρώπου, ἡ ὅποια μᾶς κινεῖ τὸν οἴκτον· εἶναι καὶ τὸ ἄθλιον περιεχόμενόν της. αἱ μωμῆται πράξεις, μὲ τὰς ὅποιας τὴν παραγεμίζομεν. ἡ ποιότης της ἡ ἔτι μᾶλλον ἐξευτελίζουσα τὴν ποσότητά της. ἀληθῶς τὰ ἔτη τῆς ζωῆς τῶν ἀνθρώπων ἐξουδενώματα καὶ βδελυγμάτι εἰσίν.

Π. Τρεμπέλας (1955)

Τοιναντίον ἡ ἔξουδενωμένη καὶ πλήρης ἀθλιοτήτων καὶ ταπεινώσεων ζωὴ τῶν ἀνθρώπων δὲν εἶναι παρὰ ὅλιγα ἔτη.

Α. Χαστούπης (1960)

Ἄποκόπτεις αὐτούς· εἶναι ως ὄντειρον.

Ιω. Κολιτσάρας (1963)

Ἡ ἔξουδενωμένη ὅμως ἀπὸ τὰς ἀθλιότητας καὶ τὰς ἀμαρτίας ζωὴ τῶν ἀνθρώπων ὅλιγα μόνον ἔτη διαρκεῖ.

Ι. Γιαννακόπουλος (1965)

Ἐπίσης ἡ πλήρης ἀθλιοτήτων καὶ ἔξουδενώσεων ζωὴ τῶν ἀνθρώπων εἶναι γενικῶς ἔτη τινά.

χιλιασταὶ ἡ «μάρτυρες τοῦ Ἱεχωβά» (1984)

Τοὺς ἔχεις σαρώσει· γίνονται σὰν τὸν ὑπνον.

Β. Βέλλας (1997)

Παίρνεις σὰν τὴν πλημμύρα κάθε χρόνο κάτι ἀπ' αὐτούς.

Λ. Χατζηκώστας (2000)

Ἡ ἄσημή τους ὑπαρξἱ μονάχα λίγα χρόνια.

Μετάφρασι - ἐρμηνεία ἀρχαίων Ἑλλήνων Χριστιανῶν

Ωριγένης, Εἰς Ψαλμούς 89,5 PG 12,1549d

Τὰ ἔξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. Ἐξουδενώθησται ἡ ζωὴ αὐτῶν.

Εὐσέβιος, Εἰς Ψα 89,5 PG 23,1136ab (ό ἀρχηγὸς τῶν ἀρειανῶν)

Τὰ ἔξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. Τὰ ἔτη αὐτῶν ἔξουδενώματα ἔσονται· οὐκέτι γάρ ἔντιμα ἔτη οὐδὲ σπουδαῖα καὶ ἀναγκαῖα, ἀλλ ἔξουθενημένα καὶ εἰς τὸ μηδὲν λελογισμένα γενήσεται. πῶς δὲ εἰς οὐδὲν λελογισμένα γενήσεται αὐτῶν τὰ ἔτη, διασαφεῖ λέγων ἔξῆς· Τὸ πρῶτὸν ὡς ἡ χλόη παρέλθοι. τὸ πρῶτον ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἔσπερας ἀποπέσσοι σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη. διτὶ ἔξελίπομεν ἐν τῇ ὁργῇ σου.

Ἀπολλινάριος Λαοδικείας, Ψα 89,5 PG 33, 1448b

Μωμητά σφισιν ἔργα γενήσεται εἰς ἐνιαντούς.

Θεοδώρητος, Εἰς Ψα 89,5 PG 80,1601bc

Τὰ ἔξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. Ἐπὶ πλεῖστον δὲ αὐτούς, φησί, ταύτη τῇ ταλαιπωρίᾳ συνέευξας. σημαίνει δὲ κατὰ ταῦτὸν καὶ τὴν μετὰ τὸ πάθος τοῦ σωτῆρος ἥμῶν Ἰουδαίων ἀποβολὴν καὶ τῆς θείας ηδεμονίας τὴν στέρησιν οὐκ ἐπ' ὅλιγον χρόνον ἀλλ' ἐπὶ πλεῖστον ἐσομένην.

Ψευδ-Αθανάσιος, Εἰς Ψα 89,5 PG 27,397a

Τὰ ἔξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται τὸ πρῶτον. Ωσεὶ σαφέστερον ἔλεγε· 'Τὰ ἔτη αὐτῶν, τῶν ἀρνησαμένων σε δηλονότι, ἐν ἔξουθενώσει ἔσται πολλῆ'. γεγόνασι γάρ καταπάτημα καὶ ἀνθρώπων καὶ δαιμόνων, ἀτε τὸν λυτρούμενον καὶ σώζοντα αὐτούς ἀρνησάμενοι.

Εὐθύμιος Ζυγαβηνός, Εἰς Ψα 89,5 PG 128,929cd

Τὰ ἔξουδενάματα αὐτῶν ἔτι ἔσονται. Εὔτελίσας ὁ λόγος τὰ ἐν αὐτοῖς χίλια ἔτη, φησὶν διτὶ ‘Αὐτά ἔτι ἔξουδενώσω ώς οὐδὲν ὅντα πρὸς τὴν ἀιδιότητα τοῦ θεοῦ’ τὰ ἔξουδενάματα αὐτῶν, δηλαδὴ τῶν χιλίων ἑτῶν ἐπὶ πλεῖστον ἔσονται, εἴτουν γενήσονται μοι’. εἴτα ἐπάγει ἐτέροις ἔξουδενώσιν φαυλοτέραν.

Νικηφόρος Βλεμμίδης, Εἰς Ψα 89,5 PG 142,1540a

Τὰ ἔξουδενάματα αὐτῶν ἔτι ἔσονται. Περιττὴ γάρ οἶον ἡ πρόθεσις, εἴτα σκληρυνθήσεται. εὔτελίσας τοῖς ἀνθρώποις χίλια ἔτη, φησίν, ἔτι αὐτά ἔξουδενώσω.

Μετάφρασι - ἔρμηνεία ἀρχαίων Λατίνων Χριστιανῶν

Hieronymus

1. Iuxta hebraicam veritatem (= ἀκριβῆς μετάφρασι τοῦ μασοριτικοῦ ἑβραϊκοῦ), Ψα 90,5 (= 89,5) PL 28,1262c' *Percutiente te eos, somnium erunt.* (= “Οταν τοὺς πατάξῃς, θὰ γίνουν σκιὰ ὄνείδου).

2. Vulgata (PL 29,303b)' *Et custodia in nocte, quae pro nihilo habentur, eorum anni erunt.*

Augustinus, Psalm. 89,5 PL 37,1143(c)

Quae pro nihilo habentur, anni erunt eorum. ‘Pro nihilo’ enim ‘habentur’, quae antequam veniant, adhuc non sunt; cum venerint, iam non erunt: non enim ut adsint veniunt, sed ut non sint.

[Μεταφράζω] Αὐτὰ ποὺ θεωροῦνται ώς μηδέν, θὰ εἶναι τὰ ἔτη τους. ‘Θεωροῦνται’ δὲ ‘ώς μηδὲν’ ὅσα, πρὶν ἔρθουν, εἶναι ἀκόμη ἀνύπαρκτα, κι ὅταν ἔρχωνται, ἥδη δὲν ὑπάρχουν· διότι δὲν ἔρχονται γιὰ νὰ ὑπάρξουν, ἀλλὰ γιὰ νὰ μὴν ὑπάρξουν].

Arnobius iunior, Psalm. 89,5 PL 53,455d

(Παρακαλεῖται τὸ στίχο, χωρὶς νὰ τὸν ἔρμηνεύσῃ).

Cassiodorus, Psalm. 89,5 PL 70,646ab

(Παρακαλεῖται τὸ στίχο, χωρὶς νὰ τὸν ἔρμηνεύσῃ).

Ψαλτήριον Μοζαραβικὸν 89,5 PL 86,801d

*Et sicut custodia in nocte, quae pro nihilo habetur.
ita erunt anni eorum.*

[Μεταφράζω] Καὶ ώς φυλακὴ (= βάρδια) ἐν νυκτὶ, ἥτις ώς μηδέν θεωρεῖται. οὕτως ἔσονται τὰ ἔτη αὐτῶν].

Walafridus Strabus, Psalm. 89,5 PL 113,996d

(Παρακαλεῖται τὸ στίχο, χωρὶς νὰ τὸν ἔρμηνεύσῃ).

Haymo Halberstadiensis, Psalm. 89,5 PL 116,505bc

Kai ώς φυλακὴ (= βάρδια) ἐν νυκτὶ, δηλαδὴ ἐργασία μέσα στὸν κόπο καὶ στὴν ἀορασία τοῦ οκοταδιοῦ... θὰ εἶναι τὰ ἔτη τῆς ζωῆς αὐτῶν’ τῶν ἀνθρώπων’ δηλαδὴ σὰν τὰ πράγματα, ‘τὰ ὅποια θεωροῦνται μηδέν’, σὰν ἐκεῖνα ποὺ ψηλαφῶνται μόνο στὸ ὄντειρο.

Remigius Antissiodorensis, Psalm. 89,5 PL 131,619d' 621b.

Bruno Herbipolensis, Psalm. 89,5 PL 142,335cd.

Bruno institutor Carthusianorum, Psalm. 89,5 PL 152,1120d.

Bruno Signensis, Psalm. 89,5 PL 164, 1050d.

Odo Astensis, Psalm. 89,5 PL 165, 1255d.

Petrus Lombardus, Psalm. 89,5 PL 191,836d-837a.

(Καὶ οἱ ἔξ λένε κάτι ἀπὸ τὰ προηγούμενα).

Ps-Hieronymus, Brev. in Psalms 89,5 PL 26,1158c' 1159a.

(Παρακάμπτει τὸ στίχο, χωρὶς νὰ τὸν ἐρμηνεύσῃ).

Ps-Beda, Psalm. 89,5 PL 93,965cd

...Aversorum erunt qui *pro nihilo habentur...* sed ut non sint.

[Μεταφράζω· Θὰ ὑπάρξουν μερικοὶ ἀπὸ τοὺς ἀντιθέτους, οἱ ὅποιοι ‘Θὰ θεωροῦνται ὡς μηδέν’, δηλαδὴ θὰ μοιάζουν μὲ τὰ πράγματα ἐκεῖνα ποὺ ἔχουν βάρος ὄλότελα μηδαμνό, δηλαδὴ τὰ ἔτη τους λογαριάζονται σὰν ἀνύπαρκτα· ὅπως εἶναι καὶ τὸ ἔνα βῆμα. διότι, μέχρι νὰ ἐρθουν, δὲν ὑπάρχουν, καὶ, ὅταν ἐρχωνται, παύουν νὰ ὑπάρχουν· γιατὶ δὲν ἐρχονται γιὰ νὰ ὑπάρχουν, ἀλλὰ γιὰ νὰ μὴν ὑπάρχουν] (λογοκλοπὴ ἀπὸ τὸν Αὐγούστινο).

‘Απὸ τοὺς νεωτέρους κανεὶς Ἀγγλος Γάλλος Γερμανὸς Ἰσπανὸς Ἰταλὸς καὶ Ἐλληνας ἐρμηνευτὴς δὲν λέει κάτι διαφορετικὸ ἀπὸ τοὺς προηγουμένους, οἱ δὲ πλεῖστοι λένε ὅ,τι λέει τὸ φθαρμένο μασοφιτικὸ ἐβραϊκὸ κείμενο.

27. ἀσπὶς - βασιλίσκος - λέων - δράκων

Ἐβδομήκοντα	Ψα 90,13' ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα
vulgata	super aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis leonem et draconem.
γερμανική	über Löwen und Ottern wirst du gehen und junge Löwen und Drachen niedertreten.
γαλλική ἰσπανική	tu marcheras sur le lion et la vipère, tu piétineras le tigre et le dragon sobre et le león y el áspid pisarás; hollarás al cachoro del león y al dragón.
ἰταλική	tu cammineral sopra il leone, e sopra l'asrido; tu calcherai il leoncello et il dragone.
ἀγγλική	thou shalt treadupon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.
ἀμερικανική	you will tread on the lion and the adder the young lion and the serpent you will trample under foot.
Κάλβος	ἐσὺ εἴτα θέλεις ἀνέβην ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.
Βάμβας	θέλεις πατήσει ἐπὶ λέοντα καὶ ἐπὶ ἀσπίδα· θέλεις καταπατήσει σκύμνον καὶ δράκοντα
Νεκτ. Κεφαλᾶς	ἐπὶ ἀσπίδα βαδιεῖς καὶ ἐπὶ βασιλίσκον Σὺ

	καὶ λέοντα καὶ δράκοντα καταπατήσεις Σῷ ποδί
Γιαννακόπουλος	θὰ θέσης τοὺς πόδας σου ἐπάνω ὅφεων δηλητηριωδῶν ἀσπίδων καὶ βασιλίσκων χωρὶς νὰ θιγῆς ὑπ’ αὐτῶν καὶ θὰ καταπατῆς λέοντας καὶ δράκοντας
Τρεμπέλας	ἐπὶ ὅφεων δηλητηριωδῶν, ὅποιοι εἶναι ἡ ἀσπὶς καὶ ὁ βασιλίσκος, θὰ ἐπιβαίνῃς περιπατῶν, χωρὶς νὰ πάθῃς τίποτε, καὶ θὰ καταπατῆς λέοντα καὶ δράκοντα ἀφόβως καὶ ἀβλαβῶς.
Χαστούπης	θὰ δύνασαι νὰ βηματίζῃς ἐπάνω εἰς τὸν λέοντα καὶ τὴν ἔχιδναν, καὶ νὰ ποδοπατῆς τὸ σκύμνον καὶ τὸν δράκοντα.
Κολιτσάρας	θὰ πατήσῃς ἄφοβα ἐπάνω εἰς δηλητηριώδεις ὅφεις, ὅπως εἶναι ἡ ἀσπὶς καὶ ὁ βασιλίσκος, καὶ θὰ καταπατήσῃς λέοντα καὶ δράκοντα, χωρὶς κανένα ἀπὸ τὰ θηρία αὐτὰ νὰ σὲ βλάψῃ.
χιλιασταί	πάνω στὸ νεαρὸν λιοντάρι καὶ στὴν κόμπρα θὰ πατήσῃς, θὰ καταπατήσῃς τὸ χαιτοφόρο νεαρὸν λιοντάρι καὶ τὸ μεγάλο φίδι.
Βέλλας	θὰ περπατᾶς ἐπάνω σὲ λιοντάρια καὶ σὲ φίδια· μὲ τὸ πόδι σου θὰ συντρίβῃς τὰ λιονταράκια καὶ τοὺς δράκοντες.

28. ἀγαπᾶ (1)

Ἐβδομήκοντα	Ψα 98,3· τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾶ
vulgata	honor regis iudicium diligit
γερμανική	die Macht des Königs der das Recht lieb hat
γαλλική	la force d'un roi c'est d'aimer le droit
ισπανική	y la gloria del rey ama et juicio
ιταλική	e la forza del Re ama il giudicio
άγγλική	the king's strenght also loveth judgment
άμερικανική	mighty king lover of justice
Κάλβος	τὴν κρίσιν ἀγαπᾶ ἡ τιμὴ τοῦ βασιλέως
Βάμβας	καὶ τὴν δύναμιν τοῦ βασιλέως ὅστις ἀγαπᾷ τὴν δικαιοσύνην
Νεκτ. Κεφαλᾶς	δοξάσατε τὴν δύναμιν τοῦ βασιλέως, οἱ λαοί, ἐπεὶ τὴν κρίσιν ἀγαπᾶ.
Γιαννακόπουλος	ἡ ἐντιμότης σοῦ τοῦ βασιλέως ἐπιδιώκει μετὰ πάθους τὴν ἐφαρμογὴν τῆς δικαιοσύνης
Τρεμπέλας	ἡ τιμημένη καὶ ἔνδοξος μεγαλειότης τοῦ βασιλέως μας ἀγαπᾷ τὴν δικαιοσύνην καὶ οὐχὶ τὴν αὐθαιρεσίαν
Χαστούπης	σὺ, βασιλεῦ, ὁ ὅποιος ἀγαπᾶς δικαιοσύνην, ἐθεμελίωσες τὴν εὐθύτητα
Κολιτσάρας	ἡ ἐντιμότης καὶ ἡ εὐθύτης σοῦ τοῦ βασιλέως μας ἀγαπᾷ καὶ ποθεῖ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς δικαιοσύνης.
χιλιασταί	καὶ μὲ ίσχὺ βασιλιὰ αὐτὸς ἀγάπησε τὴν κρίσι
Βέλλας	δυνατός εἶν' ὁ βασιλιᾶς ὅποι τὴ δίκαιη κρίσι ἀγαπᾷ

29. δράκων ὃν ἔπλασαν

Ἐβδομήκοντα	<i>Ψα 103,28 Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος ὃν ἔπλασαν ἐμπαίζειν αὐτῇ.</i>
vulgata	drago iste quem formasti ad illudendum ei
γερμανική	da sind grosse Fische die du gemacht hast, damit zu spielen
γαλλική	et le Léviatan que tu as forme pour jouer avec lui
ισπανική	Alli este leviatán que hiciste para que jugase en él
ιταλική	e il Leviatan che tu hai formato per ischerzare in esso
ἀγγλική	there is that lē-vī-ā-thān, whom thou hast made to play therein
ἀμερικανική	and Leviathan which thou didst form to sport in it
Βάμβας	...ό Λευϊάθαν οὗτος, τὸν ὅποιον ἔπλασας διὰ νὰ τὰ ἐμπαίζῃ ἐν αὐτῇ (νὰ ἐμπαίζῃ τὰ πλοῖα στὴ θάλασσα!).
Γιαννακόπουλος	...ἐκεῖ ζῆ τὸ μέγα θαλάσσιον κῆτος, τὸ δόποιον ἔπλασες Σὺ τόσον ἴσχυρόν, ὥστε νὰ παιίζῃ μὲ τὴν θάλασσαν.
Τρεμπέλας	...ἐκεῖ ζῆ καὶ ὁ δράκων οὗτος, τὸ μέγα κῆτος, τὸ δόποιον ἔπλασας διὰ νὰ ἐμπαίζῃ τὴν θάλασσαν, ἀδιαφορῶν πρὸς τὰς τρικυμίας της ή καὶ ἐκοφενδονίζων εἰς ὑψος τὰ ūδατά της, διπώς πράττει τοῦτο ἡ φάλαινα.
Χαστούπης	...ό Λευϊάθαν, τὸν ὅποιον ἔπλασες διὰ νὰ ἐμπαίζῃ ἐντὸς αὐτῆς
Κολιτσάρας	Ἐκεῖ ζῆ τὸ μέγα θαλάσσιον κῆτος, τὸ δόποιον σὺ ἔπλασες τόσον ἴσχυρόν, ὥστε νὰ ἐμπαίζῃ τὰ κύματα τῆς θαλάσσης
χιλιασταί	...τὸν Λευϊάθαν μάλιστα τὸν ἔπλασες γιὰ νὰ παιίζῃ σὲ αὐτήν
Βέλλας	...κι ἐτοῦτος ὁ Λευϊάθαν, ποὺ τὸν ἔφτιαξες γιὰ νὰ παιίζῃ σ' αὐτήν.

Ἐξήγησα στὸν τόμο 2 τῆς Εἰσαγωγῆς (2. Κείμενον) πῶς προέκυψε ἡ σφαλερὴ γραφὴ ἔπλασας ἀντὶ τῆς ὄρθης καὶ γνησίας ἔπλασαν, ἡ ὁποία κατέστησε τὴν κατανόησι καὶ μετάφρασι ἀδύνατη καὶ προκάλεσε τὸ μῆθο τοῦ Λευϊάθαν καὶ τῶν θαλασσίων παιχνιδιῶν του, κι ἀπέδειξε ὅτι οἱ βιβλικοὶ θεολόγοι δὲν ξέρουν παλαιογραφία, δὲν μποροῦν νὰ διαβάσουν ἀρχαῖα χειρόγραφα, δὲν γνωρίζουν τὴν ἀρχαία Ἑλληνικὴ τῶν δυὸς Διαθηκῶν, καὶ φυσικά δὲν ξέρουν οὔτε ὅτι τὸ ἐμπαίζω δὲν σημαίνει ποτὲ παίζω καὶ παιχνιδίζω. εἶναι πολὺ γουστό-ξικοι, σὰν τὸν καλόγερο ποὺ τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ τὸ μετέφραζε τὸ σάββατο δὲν τρώμε τυρί. ἔχουν πλήρη καὶ πολλαπλὴ ἄγνοια, καὶ εἶναι ἐντελῶς ἀβέλτεροι. ἔνας ποὺ ἐπιχειρεῖ μετάφρασι ἐξυπακούεται ὅτι πρέπει νὰ διαγινώσκῃ πρῶτα τὸ κείμενο. αὐτοὶ ἀντὶ γι' αὐτὸ δέχουν τὶς ἀπόψεις ποὺ ακλάνουν. μήπως μποροῦν νὰ κάνουν καὶ τίποτε ἄλλο; ἂν μποροῦσαν, θὰ ἤξεραν καὶ γράμματα.

Γέλασα μὲ τὸ κουλτουριαρικό καὶ λογοτεχνίστικο ἐτοῦτος τῆς Κατίνας Χιωτέλλη γιὰ τὸν φαντασιωτικὸ μυθικὸ Λευϊάθαν τῶν ἐπιστημονάρων «μεταφραστῶν».

30. ἡγάπησα (2)

Ἐβδομήκοντα	<i>Ψα 113,1 Ἡγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου</i>
Κάλβος	Ἐχάρηκα ὅτι ὁ Κύριος ἥκουσε τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου
Βάμβας	Χαίρω ὅτι ὁ Κύριος εἰσήκουσε τὴν φωνή μου
Νεκτ. Κεφαλᾶς	Χαίρω, ὅτι ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου τῆς φωνῆς
Κων. Καλλίνικος	—
Γιαννακόπουλος	Ἡγάπησα τὸν Κύριον, διότι τώρα καὶ εἰς τὸ μέλλον θὰ εἰσακούῃ τὴν προσευχή μου.
Τρεμπέλας	Ἡγάπησα τὸν Κύριον, διότι καὶ τώρα καὶ εἰς τὸ μέλλον θὰ εἰσακούσῃ τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.
Χαστούπης	Ἄγαπῶ τὸν Κύριον διότι εἰσακούει τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.
Κολιτσάρας	Ἡγάπησα μὲν ὅλην μου τὴν κορδιὰ τὸν Κύριον, διότι ἔκαμε δεκτὴν καὶ θὰ κάμινη καὶ εἰς τὸ μέλλον δεκτὴν τὴν θερμήν προσευχή μου.
χιλιασταί	Νιώθω ἀγάπη, ἐπειδὴ ὁ Ἱεχωβᾶ ἀκούει τὴν φωνή μου, τὶς ἴκεσίες μουν.
Βέλλας	Τὸν Κύριο τὸν ἀγαπῶ, γιατὶ ἀκούει τὴν φωνή μου ὅταν τοῦ δέομαι.

31. ἄνθρακες ἐρημικοί

Ἐβδομήκοντα	<i>Ψα 118,4 Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἥκονημένα σὺν τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς.</i>
vulgata	sagittae potentis acutae cum carbonibus desolatoriis.
γερμανική	Scharfe Pfeile eines Starken und feurige Kohlen!
γαλλική	des flèches de guerre, barbealées, avec des braises de genet.
ισπανική	agudas saetas de valiente, con brasas de enebro.
ιταλική	ella è simile a saette acute, tratte da un uomo prode; ovvero anche a brace di ginipro.
ἀγγλική	sharp arrows of the mighty with coals of juniper.
ἀμερικανική	a warrior's sharp arrows with glowing coals of the broom tree.
Κάλβος	τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἥκονημένα εἰς τὴν φλόγαν (sic) τῶν ἀνθράκων.
Βάμβας	μετὰ ἀνθράκων ἀρκεύθουν
Νεκτ. Κεφαλᾶς	τοῦ δυνατοῦ τὰ βέλη καλῶς ἥκόνηνται καὶ ἀνθρακες ἀρκεύθουν χειλη τὰ δόλια.
Γιαννακόπουλος	μετὰ ἀνθράκων ἀναμμένων καταστρεπτικωτάτων
Τρεμπέλας	τίποτε ἄλλο ἀπὸ τὰ βέλη τὰ ἀκονισμένα τοῦ Δυνατοῦ Θεοῦ μαζὶ μὲ τοὺς ἀνθρακας ἐκ ἔντονων ἀγρίων τῆς ἐρήμου, ἐκ τῶν ὅποιων ἵ- σχυρότεραι καὶ διαρκέστεραι πυραὶ δημιουργοῦνται.
Χαστούπης	μὲ ἀνημμένους ἀνθρακας σπάρτου

Κολιτσάρας	θὰ σοῦ δοθοῦν τὰ ἀκονισμένα βέλη τοῦ παντοδυνάμου θεοῦ, τὰ ὡ- πλισμένα μὲ ἄνθρωπας πυρός, τὰ ὅποια κατακαιίουν καὶ ἐρημώ- νουν.
χιλιασταί Βέλλας	μαζὶ μὲ ἀναμμένα κάρβουνα ἀπὸ σπάρτο βέλη πολεμιστῇ ἀκονισμένα καὶ φλογισμένα κάρβουνα.

Τὸ ἀνερμήνευτο αὐτὸ χωρίο τῶν Ψαλμῶν, ἥταν ὁ πιὸ ἀκατανόητος γρῖφος τῆς Βίβλου, καὶ δὲν τὸ εἶχε ἔρμηνεύσει κανείς, οὔτε ἀρχαῖοι "Ἐλληνες ἢ Λατῖνοι ἢ Ἐβραῖοι, οὔτε νεώτεροι "Ἐλληνες ὀρθόδοξοι ἢ προτεστάντες ἢ παπικοὶ σ' ὅλη τὴν ὑφήλιο. τὸ ἔρμήνευσα ἐγὼ τὸ 2002 στὸ σύγγραμμά μου «'Ορυκτὰ τῆς Βίβλου», σελ. 35-36 (Θεσσαλονίκη 2002, ISBN 960-7127-12-9, © Κωνσταντίνος Σιαμάκης 2002). ὅτι εἶναι ὁ κοφτερὸς καὶ ἀκιδωτὸς πολύτιμος λίθος ἄνθραξ (=σπινέλιος), μὲ τὸν ὅποιο ὁ ποιητὴς τοῦ ψαλμοῦ αὐτοῦ παρομοιάζει τὰ βέλη τοῦ ἴσχυροῦ δυνάστου τῶν αἰχμαλώτων Ἰουδαίων (τοῦ Βαβυλωνίου), καὶ μετὰ 8 χρόνια, τὸ 2010 πῆρε τὴν ἀνακάλυψι μου καθηγητὴς τῆς Θεολογικῆς Θεοσαλονίκης καὶ τὴν παρουσίασε ὡς δική του ἀνακάλυψι καὶ ἔρμηνεία στὸ βιβλίο του «Σύντομο Ὑπόμνημα στοὺς Ψαλμούς», σελ. 412, ἔνα βιβλίο σκουπιδαριό. δὲν ἄντεξε τὸ νὰ μὴν εἶναι δική του ἡ ἀνακάλυψι. τὰ ἄλλα «βιβλία» του εἶναι μόνο φυλλάδες μὲ ἀρλούμπες μαζεμένες ἀπὸ βιβλία ἄλλων ἐπίσης. κι αὐτὸ τὸ ἄτομο κάποτε τὸ εἶχα εὐεργετήσει πολὺ πλουσιοπάροχα μετὰ ἀπὸ παράκλησί του. τοῦ ἔδωσα ἔνα ἀνέκδοτο ἀκόμη γιγάντιο Εὑρετήριο τῶν χωρίων τῆς Π. Διαθήκης σ' ὅλοκηρη τὴν PG, ποὺ ἔκανα καὶ ποὺ δὲν ὑπάρχει στὸν κόσμο ὅλο. ἡ ἀλήθεια εἶναι ὅτι τὸ ἔδωσα καὶ σὲ ἄλλα περίπου 50 πρόσωπα, τὰ ὅποια εἶναι ὅλοι εὐγνώμονες. οἱ πανεπιστημιακοὶ βιβλικοὶ θεολόγοι μόνο ἔδειξαν ἀγνωμοσύνη. καὶ στοὺς τῆς K. Διαθήκης ἔδωσα τὸ Εὑρετήριο τῆς K. Διαθήκης σ' ὅλη τὴν PG.

32. οἱ νίοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων

Ἐβδομήκοντα	Ψα 125,6' Ωσει βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ νίοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων
vulgata	filii excussorum
γερμανική	Söhne der Jugendzeit
γαλλική	les fils de votre jeunesse
ἰσπανική	los hijos havidos en la juventud
ἰταλική	i figliuoli in giovinezza
άγγλική	children of the youth
άμερικανική	the sons of one's youth
Κάλβος	εἶναι τὰ παιδία
Βάμβας	οὕτως οἱ νίοὶ τῆς νεότητος

Νεκτάριος Κεφαλᾶς (1908) οὕτως οἱ νίοὶ τελοῦσι τῆς ἀκμαίας ἡλικίας (πρβλ. τὴν καλβινικὴν ἵταλικὴν μετάφρασι τοῦ 1607).

Κων. Καλλίνικος	Καθὼς τὰ βέλη, τὰ ὄποια ἐν τῇ φαρέτρᾳ φέρει πάντοτε παραπλεύρως του ὁ γενναῖος, διὰ νὰ τὰ ἔχῃ ἔτοιμα κατὰ παντὸς αἴφνιης ἐπερχομένου, οὕτω καὶ οἱ νίοὶ δίδονται παρὰ θεοῦ εἰς τοὺς πατέρας, οὓς μόχθοι ἔξογία θλίψεις ἡλικία ἔξετίναξαν καὶ ἔξησθέντεσαν, ἐπὶ σκοπῷ νὰ ὑποβαστάζουν καὶ ὑπερασπίζουν
	τὰ σεβάσμια γερατειά,
	πόχουν ἀχαμνὰ τὰ χέρια καὶ τὰ γόνατα βαρειά.
Γιαννακόπουλος	ἡ παρομοίωσις εἶναι καταπληκτικῶς πρωτόγονος, κλπ.
Τρεμπέλας	τὰ παιδιά τῶν ἔξασθενησάντων γονέων
Χαστούπης	οἱ νίοὶ τῶν γονέων, οἵτινες εἶναι ἔτοιμοι νὰ ἐκτιναχθοῦν καὶ ἐπιπέσονταν κατὰ τοῦ ἔχθροῦ ἀκράτητοι.
Κολιτσάρας	οὕτω εἶναι τὰ τέκνα τῆς νεότητος (πρβλ. γερμανικὴ μετάφρασι)
χιλιασταί	τὰ παιδιά τῶν παραμερισμένων ἀπό τοὺς ἀνθρώπους, ἀλλὰ πιστῶν εἰς τὸν θεὸν γονέων.
Βέλλας	ἔτσι εἶναι οἱ γιοὶ τῆς νεότητος οἱ ωμοιλέοι γιοὶ ποὺ ἀποκτά κανεὶς στὰ νιάτα του

Μποῦρδες καὶ ἀριθμοπες ἀγίων, λογίων, καὶ βιβλικῶν θεολόγων φανατικῶν ὀπαδῶν τῆς ἀρνητικῆς «κριτικῆς». τόσο σ' Ἑλληνικὰ παπυρικὰ σπαραγμάτα τῆς Αἰγύπτου τῶν ἐλληνιστικῶν χρόνων ὅσο καὶ στοὺς Ἐβδομήκοντα ἐκτινάσσω θὰ πῇ «μεταφέρω», ἐκτινάσσομαι θὰ πῇ «μεταφέρομαι» ἢ «ἀφικνοῦμαι», καὶ ἐκτετιναγμένοι λέγονται οἱ «παλιννοστήσαντες», «αὐτοὶ ποὺ ξαναγύρισαν» ἀπὸ τὴν Βαβυλωνία καὶ τὴν Περσία στὴν Ἱερουσαλήμ, 106.000 Ἰουδαῖοι (Ba 10,11· Ἀν 36,1· 38,3· Ψα 125,6).

Αἱ Γραφαὶ διὰ τῶν Γραφῶν ἔρμηνεύονται κατὰ τὸν Ἰωάννη Χρυσόστομο, καὶ Δεῖ Ὄμηρον ἐξ Ὄμηρου σαφηνίζειν κατὰ τὸν μεγάλο Ἀλεξανδρινὸ διηγηστὴ τοῦ Β' π.Χ. αἰῶνος Ἀρίσταρχον τὸν Σαμόθρακα, τοὺς δυὸ μεγίστους φιλολόγους κι ἔρμηνευτὰς τῆς ἀρχαιότητος, τὰ ἄλλα εἶναι παραπίπες καὶ σαχλαμάρες ἀγραμμάτων κοκορίκων.

33. ὁ κόλπος

Ἐβδομήκοντα	Ἴβ 18,30' πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ
vulgata	spes mea in sinu mea
γερμανική	mein Herz in meiner Brust
γαλλική	non coeur en brûle au fond de moi
ἰσπανική	desfallece dentro de mi
ἵταλική	le mie reni mi si consumano in seno
ἀγγλική	though my reins be consumed within me
ἀμερικανική	my heart faints within me!
Βάμβας	οἱ νεφροί μου κατατήκονται ἐν τῷ κόλπῳ μου

Γιαννακόπουλος δύλαι αὐταὶ αἱ ἀποκαλύψεις συμβαίνουν μέσα μου, εἶναι βαθεῖς μου πόθοι καὶ ἐλπίδες.
 Τρεμπέλας δύλα δὲ αὐτὰ ἔχουν δι’ ἐμὲ συντελεσθῆ διὰ τῆς ἐλπίδος, ἡ ὅποια τρέφεται εἰς τὰ βάθη τοῦ ἐσωτερικοῦ μου.
 Χαστούπης τὰ αἰσθήματά μου ἀναλίσκονται ἐντός μου!
 Κολιτσάρας δύλα δὲ αὐτὰ τὰ θεωρῶ ἥδη πραγματοποιηθέντα μὲ τὴν ἐλπίδα ποὺ μοῦ δίδει ἡ πίστις μου, ἡ ὅποια ἀναπαύεται εἰς τὴν καρδίαν μου.
 χιλιασταί τὰ νεφρά μου ἔπαψαν νὰ λειτουργοῦν βαθειὰ μέσα μου
 Βέλλας τὰ σωθικά μου λιώνουν μ' ἐτούτη τῇ λαχτάρᾳ
 (πάλι ἐτούτη ἡ κουλτουριάρα Χιωτέλλη!).

34. κόμη ώς πορφύρα

Ἐβδομήκοντα Ἄσ 18,12' ἡ κόμη τῆς κεφαλῆς σου ώς πορφύρα
 Γερμανική (M. Luther 1534)

Dein Haupt auf dir ist wie der Karmel.
 Das Haar auf deinem Haupt ist wie Purpur;
 ein König liegt in deinem Locken gefangen.
 Ἡ κεφαλή σου πάνω σου εἶναι σὰν τὸν Κάρμηλο.
 τὰ μαλλιά τῆς κεφαλῆς σου εἶναι σὰν πορφύρα·
 ἔνας βασιλεὺς βρίσκεται μπλεγμένος στοὺς βοστρύχους σου.

Γαλλική (P.R. Olivétan 1535)
 Ta tête sur ton corps est comme le Carmel,
 et ses mèches sont comme la pourpre:
 un roi est enchaîné par ces flots.
 Ἡ κεφαλή σου πάνω στὸ σῶμα σου εἶναι σὰν τὸν Κάρμηλο,
 καὶ τὰ μαλλιά τῆς εἶναι σὰν τὴν πορφύρα·
 ἔνας βασιλεὺς εἶναι ἀλυσοδεμένος ἀπ’ αὐτοὺς τοὺς βοστρύχους.
 (ἢ κυματισμούς).

Ισπανική (Cassiodoro de Reina 1569)

Tu cabeza encima de ti, como el Carmelo;
 y el cabello de tu cabeza, como la púrpura
 del rey suspendida en los corredores.
 Ἡ κεφαλή σου κουρφώνεται ἐπάνω σου σὰν τὸν Κάρμηλο·
 καὶ τὰ μαλλιά τῆς κεφαλῆς σου σὰν τὴν πορφύρα
 τοῦ βασιλέως τὴν ἀναρτημένη στοὺς διαδρόμους.
 (ἢ στὶς διαδομές).

Ιταλική (G. Diodati 1607)

Il tuo capo sopra te pare un Carmel,
 e la chioma del tuo capo pare della porpora
 reale, attaccata a' palchi.
 Ἡ κεφαλή σου πάνω σου μοιάζει σὰν Κάρμηλος,
 καὶ τὸ κορύφωμα τῆς κεφαλῆς σου μοιάζει μὲ πορφύρα
 βασιλική, ἀναρτημένη στὰ πάλκα.

Αγγλική (Ιακωβιανή 1611)

Thine head upon thee is like Carmel,

and the hair of thine head like purple;
 the king is held in the galleries.
 Ὡ κεφαλή σου πάνω σου εἶναι σὰν τὸν Κάρμηλο,
 καὶ τὰ μαλλιά τῆς κεφαλῆς σου σὰν πορφύρα:
 ὁ βασιλεὺς εἶναι ἀγκιστρωμένος στοὺς βοστρύχους σου.
 (ἢ στὶς γαλλαρίες σου).

'Αμερικανική

Your head crowns you like Carmel,
 and your flowing locks are like purple
 a king is held captive in the tresses.
 Ὡ κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος
 καὶ οἱ χυμένοι σου βόστρυχοι ὡς πορφύρα
 βασιλεὺς αἰχμάλωτος στοὺς πλοκάμους.

1. Κ. Τυπάλδος - N. Βάμβας (1831' 1840)

Ἡ κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος
 καὶ ἡ κόμη τῆς κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα:
 ὁ βασιλεὺς εἶναι δεδεμένος εἰς τοὺς πλοκάμους σου.

2. Κ. Καλλίνικος (1938)

Ἡ κεφαλή σου ἡ ὑπερθεν [τοῦ σώματός] σου ὡς ὁ Κάρμηλος,
 καὶ οἱ πλόκαμοι τῆς κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα:
 εἰς βασιλεὺς [φέρεται] ἀλυσίδετος ἀπὸ τοὺς βοστρύχους [σου].

3. Α. Χαστούπης (1960)

Ἡ κεφαλή σου ἐπ' αὐτοῦ εἶναι ὡς ὁ Κάρμηλος,
 (4 στίχοι)
 καὶ ἡ κόμη τῆς κεφαλῆς σου εἶναι ὡς πορφύρα,
 εἰς τοὺς πλοκάμους τῆς ὅποιας συνελήφθη βασιλεύς.

4. Α. Χαστούπης (1971' 1975)

(Καὶ) ἡ κεφαλή σου ἐπ' αὐτοῦ (=τοῦ τραχήλου) ὡς ὁ Κάρμηλος
 (4 στίχοι)
 ἐν τῷ στήμονι τῆς κεφαλῆς σου (εἶναι) ὡς πορφυρᾶ (κρόκη),
 βασιλεὺς δεδεμευμένος διὰ γοητείας!

5. Ι. Γιαννακόπουλος (1964)

Ἡ κεφαλή σου διμοιάζει πρὸς τὸ ὄφος Κάρμηλον
 καὶ αἱ πλεξίδες τῆς κεφαλῆς σου ἔχουν μέλαν χρῶμα:
 καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἐλκύεται καὶ δένεται μὲ αὐτάς, ὅταν διέρχε-
 ται ἐνώπιόν σου.

6. Ιω. Κολιτσάρας (1970)

Ἡ κεφαλή σου ἐπάνω εἰς τὸ σῶμα σου σὰν τὸ ὄφος Κάρμηλον.
 αἱ πλεξίδες τῆς κεφαλῆς σου ἀκτινοβολοῦν ὥσταν πορφύρα
 καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς, ὅταν διέρχεται ἐμπρός σου, εἶναι σὰν νὰ δέ-
 νεται μὲ αὐτάς.

7. Π. Τρεμπέλας (1971)

Ἡ κεφαλή σου ἐπὶ τοῦ λοιποῦ σώματός σου ὑψοῦται σὰν τὸ ὄφος
 Κάρμηλον
 καὶ τὰ μαλλιά τῆς κεφαλῆς σου, καθὼς ἔχουν πλεχθῆ, διμοιάζουν
 πρὸς βασιλικὴν πορφύραν.
 στὶς πλεξοῦντων καὶ ὁ βασιλεὺς ἀκόμη συναρπάζεται δεδεμέ-
 νος. αἱ σκέψεις σου καὶ τὰ φρονήματά σου, ὡς Νύμφη, εἶναι ὑ-
 ψηλά, θεῖα, καὶ οὐράνια.

8. Π. Τρεμπέλας (= F. Godet) (1971)

Ἡ κεφαλή σου ὁρθοῦται ἐπὶ σοῦ σὰν τὸ ὅρος Κάρμηλος
καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς σου σὰν νήματα πορφύρας,
βασιλεὺς εἶναι δεμένος εἰς τοὺς πλοκάμους τῆς.

9. Π. Τρεμπέλας (†1977' 1996)

Ἡ κεφαλή σου ὁρθοῦται ἐπὶ σοῦ σὰν τὸ ὅρος Κάρμηλος,
καὶ οἱ πλόκαμοι τῆς κεφαλῆς σου σὰν πορφύρα·
βασιλεὺς εἶναι δεδεμένος διὰ γοητείας ἀπὸ αὐτούς.

10. Μετάφρασι χιλιαστῶν (1984)

Τὸ κεφάλι σου στέκεται πάνω σου σὰν τὸν Κάρμηλο
καὶ τὰ λυτὰ μαλλιά τοῦ κεφαλιοῦ σου σὰν μαλλὶ βαμμένο πορφυ-
ροκόκκινο.
ἀπὸ τοὺς κυματισμούς τους εἶναι δεμένος ὁ βασιλιάς.

11. Γ. Παπαγιαννοπούλου - Σμυρνιώτου (1993)

Ἡ κεφαλή σου ὁρθώνεται σὰν τὸ ὅρος Κάρμηλος.
καὶ τὰ μαλλιά σου, πλεγμένα ὅπως εἶναι, μοιάζουν μὲ πορφύρα.
καὶ βασιλιᾶς ἀκόμα συναρπάζεται δεμένος.

12. Β. Βέλλας, Ἡ. Οἰκονόμου, Ν. Παπαδόπουλος, Π. Σιμωτᾶς, Β. Τοάκωνας, Μ. Κων-
σταντίνου, Κ. Χιωτέλλη (1997)

Ἡ κεφαλή σου σὰν τὸν Κάρμηλο ὑψώνεται
καὶ τὰ χυτά σου τὰ μαλλιά σὰν τὴν πορφύρα,
κι ὁ βασιλιάς στὰ κύματά τους δέσμιος.

13. Χ. Γαρνάβος (2000)

Τὸ κεφάλι σου ὁρθώνεται σὰν τὸ ὅρος Κάρμηλος,
καὶ ἡ κοτσίδα τῶν μαλλιῶν σου εἶναι σὰν πορφύρα,
δεμένος ἀπὸ τὴν γοητεία σου σέργνεται ὁ βασιλιάς.

14. Χ. Γιανναρᾶς (1990)

Φύση καὶ ἐπέκεινα τῆς φύσης ἡ προσωπικὴ ἑτερότητα, ‘βασιλεὺς
δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς’. μελαματένεις ἀντανίγειες στὴν παγίδα
τοῦ αὐτοερωτισμοῦ τῆς φύσης, χρυσόπλοκα νήματα ὅπου ἀσταί-
ρει ὁ ἔρωτας τῆς αἰώνιας ζωῆς. μόνο ἡ ὄφιμφαία μιᾶς ἀποκάλυψης
μπορεῖ νὰ κατασχάσει τὴν ἔξωραϊσμένη πλεκτάνη, νὰ ἀνασύρει
τὸν πόθο στὴν ἀπλοχεριὰ τοῦ ἀδιάσπαστου διηνεκοῦς. νὰ μεταλ-
λάξει τὴν ἀμοιβαιότητα σὲ κένωση αὐτοπροσφορᾶς, τὸ θάμβος σὲ
βάθος διάβασης ‘ἐπὶ τὸ πρότυπον’ τῆς εἰκόνας.

15. Δ. Παπαρηγόπουλος (= E. Renan) (1870)

Ἡ κεφαλή σου
ἀνάσσης εἶναι κεφαλὴ βασιλική·
οἱ πλόκαμοί σου οἱ χυνόμενοι χρυσοῖ,
ἔμε τὸν βασιλέα ἐδέσμευσαν.

16. Μ. Δ. (= Δ. Μπαλάνος;) (1911)

Ἡ κεφαλή σου στοὺς ὥμους σου ἐπάνω σὰν τὸν Κάρμηλο,
καὶ ἡ πλεξίδα τῆς κεφαλῆς σου σὰν πορφύρα·
ὁ βασιλιάς εἶναι δεμένος στοὺς ξυστούς.

17. Κ. Φριλίγγος (Ιουδαῖος) (1912)

Σὰν Κάρμηλος ἀπάνου σου στέκεται τὸ κεφάλι σου.
καὶ σὰν πορφύρα τὰ μαλλιά τῆς κεφαλῆς σου.
δεμένος εἶναι στὰ μαλλιά σου ὁ βασιλιάς!

18. Γ. Τσουκαλᾶς (1921)

Τὸ κεφάλι σου εἶναι ἐπάνω σου σὰν Κάρμηλος,
καὶ ἡ πλεξίδα σου σὰν πορφύρα.
ὅ βασιλιᾶς εἶναι δεμένος στὶς μποῦκλες τῷ μαλλιῷ σου.

19. Σ. Νικοκάβουρας (1925)

Σὰν ἄστρο τὸ κεφάλι σου μὲ τὰ μαλλιά σου γύρω,
ποὺ λάμπει σὰν ὀλόξανθη μεταξωτὴ πορφύρα,
καὶ ὁ βασιλιᾶς ὁ δυνατὸς εὐρίσκεται δεμένος,
ώραία μου ἀπ' τὶς πλεξίδες σου τόσο εἶναι ἐρωτεμένος.

20. Γιωσήφ Ἐλιγιμ (Ιουδαῖος) (1928)

Ἡ κεφαλή σου μοιάζει σὰν ὁ Κάρμηλος
καὶ οἱ μποῦκλες σου σκλαβώνουνε ἑηγᾶδες.

21. Ἄ. Κάσδαγλης (= F. Kautsh) (1932)

Ἡ κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ώς Κάρμηλος,
ἡ κόμη ὡς πορφύρα, δεδεμένος δὲ
εἰς τοὺς πλοκάμους σου ὁ βασιλεὺς ἐγώ.

22. Ἅντης Περνάρης (1932)

Περήφρανο στοὺς ὥμους σου σὰν στέκει τὸ κεφάλι,
μοιάζει τὸ Κάρμηλο βουνό, καὶ οἱ βόστρυχοι σου οἱ μαῦροι
σὰν τὴν πορφύρα ἀστραφτεροὶ καὶ ἀτίμητοι εἶν’ καὶ ώραῖοι,
τόσο ὡραῖοι, ποὺ καὶ ἐγώ ὁ μεγάλος βασιλέας
εἴμαι δεμένος ἀπ’ αὐτούς.

23. Ἅ. Χατζιδάκης (1933)

Κάρμηλος στοὺς ὥμους σου ἐπάνω ἡ κεφαλή σου,
καὶ σὰν πορφύρα τὰ μαλλιά τῆς κεφαλῆς σου·
ὅ ἥγας στὶς μποῦκλες σου αἰχμάλωτος, κοπέλα.

24. Θ. Καρμπώνης (προτεστάντης) (1947)

Ἡ κεφαλή σου ὑψώνεται σὰν Κάρμηλος
καὶ τὰ μαλλιά σου σὰν πορφύρα·
ὅ βασιλιᾶς εἶναι δεμένος στοὺς πλοκάμους σου.

25. Ἅ. Φράγκος (1953)

Σὰν τὸν Κάρμηλο στέκει ἡ κεφαλή σου·
τῆς κεφαλῆς σου ἡ κόμη εἶναι βελούδι·
ὅ ἥγας σκλάβιος σου εἴναι στὶς πλεξιοῦδες.

26. Λ. Χατζηκώστας (1964)

(Ἐλεφάντινος πύργος ὁ λαιμός σου)
μὲ Κάρμηλο τὴν κεφαλή σου ἀπάνω.
..... (4 στίχοι)
τοῦ κεφαλιοῦ σου ἡ κόμη σὰν πορφύρα,
στὶς μποῦκλες τῆς πιασμένος βασιλιᾶς.

27. Γ. Σεφέρης (1965)

Ὀρθώνεται ἡ κεφαλή σου ὡσὰν τὸν Κάρμηλο
καὶ τὰ μαλλιά σου εἶναι πορφύρα,
στὶς πλεξιοῦδες τοὺς δεμένος βασιλιᾶς.

28. Ν. Σκιαδόποντος (1970)

Τὸ κεφαλάκι σου μοιάζει μὲ Κάρμηλο
καὶ τὰ μαλλιά σου ἀγνὴ πορφύρα.
τὸ βασιλιᾶ μας ἔχεις σκλαβώσει
μ’ αὐτὲς τὶς μποῦκλες τὶς σταυρωτές.

29. Σ. Στρούζα - Μαργαρίτη (1972)
 Κι άπ' τὰ ματόφρουδά σου ἀπάνω
 μαῦρα πλοκάμια τὰ μαλλιά
 στὸν βασιλιά ἀπλώνεις
 καὶ τὸν σκλαβώνεις.
30. Ν. Ἀρκᾶς (1992) Ἡ κεφαλὴ πανέμορφη σὰν τ' ὅρος τοῦ Καρμήλουν,
 περίτεχνο κιονόκρανο λεπτοῦ κι αἰθέριου στύλου.
 οἱ πλεξοῦδες τῶν μαλλιῶν σου μὲ τοῦ ἥλιου τίς βαφὲς
 σοῦ στολίζουν τὸ κεφάλι κι ἀνταυγάζουν πορφυρές.
 τὰ σγουρά σου αὐτὰ βοστρύχια ἔγιναν γερὴ θηλειά
 κι ἔτσι αἰχμάλωτο στὰ δίχτυα ἔδεσαν τὸ βασιλιά.
31. Λ. Παπαδόπουλος (1995)
 Σὰν τὸ βουνὸν τὸν Κάρμηλο ὁρθώνεις τὸ κεφάλι.
 σὰν τὴν πορφύρα λάμπουνε τὰ ώραια τὰ μαλλιά σου
 καὶ μέσα στὶς πλεξοῦδες τους ὁ βασιλιᾶς δεμένος.
32. Μ. Γκανᾶς (2006) Κεφάλι μου περήφανη βουνοκορφή,
 μαλλάκια πορφυρὴ κορώνα,
 ὁ βασιλιᾶς εἶναι δεμένος στὶς πλεξοῦδες σου.
33. Θέκλα μοναχὴ (=Πολυξένη Νικολαΐδου) (1997)
 Ἡ σκέψη σου καθάρια, τὸ φρόνημά σου ὑψηλό.
34. Κ. Μουρσέλας (1989) μυθιστόρημα, κινηματογραφικὸ ἔργο, λαϊκὸ τραγούδι
 Βαμμένα κόκκινα μαλλιά.

35. βασιλεὺς διαδεδεμένος ἐν παραδομαῖς

Ἐβδομήκοντα	Ἄσ 18,12 [·] βασιλεὺς διαδεδεμένος ἐν παραδομαῖς	
vulgata	vincta	Γιανναρᾶς δεδεμένος
γερμανική	μπλεγμένος	Δ. Παπαρρηγόπουλος ἐδέσμευσαν
γαλλική	ἀλυσοδεμένος	Ν.Δ. (Μπαλάνος;) δεμένος
ίσπανική	ἀναρτημένη	Φριλίγγος δεμένος
ίταλική	ἀναρτημένη	Τσουκαλᾶς δεμένος
άγγλική	ἀγκιστρωμένος	Νικοκάβουρας δεμένος
άμερικανική	ἀγκιστρωμένος	Ἐλιγιά σκλαβώνουνε
Τυπάλδος - Βάμβας	δεδεμένος	Κάσδαγλης (Kautsh) δεδεμένος
Κ. Καλλίνικος	ἀλυσίδετος	Περνάνης δεμένος
Χαστούπης (1960)	συνελήφθη	Χατζιδάκης αἰχμάλωτος
Χαστούπης (1971)	δεδεσμευμένος	Καρμπώνης δεμένος
Γιαννακόπουλος	δένεται	Φράγκος σκλάβος
Κολιτσάρας	δένεται	Χατζηκώστας πιασμένος
Τρεμπέλας (1971 ¹)	δεδεμένος	Σεφέρης δεμένος
Τρεμπέλας (1971 ²)	δεμένος	Σκιαδόπουλος σκλαβώσει
Τρεμπέλας (1976)	δεδεμένος	Στρούζα σκλαβώνεις
χιλιασταί	δεμένος	Ἀρκᾶς ἔδεσαν
Παναγοπούλου	δεμένος	Λ. Παπαδόπουλος δεμένος
Βέλλας	δέσμιος	Γκανᾶς δεμένος
Γαρνάβος	δεμένος	Μαγουλᾶς (2017) δεμένος

΄Από 40 μαστόρους ή 40 παλληκάρια, 40 δηλαδή έρμηνευτάς κι έρμηνευτικές προσπάθειες, έναν νομπελίστα, άρχαιος και νεωτέρους, “Ελληνες Λατίνους Ιουδαίους Εύρωπαίους Άμερικανούς, δοθιδόξους παπικούς και προτεστάντες, έπι 17 αἰώνες, ένας δὲν ἀγροίκησε νὰ πιάσῃ τὸ σωστὸ διαδεδεμένος, δηλαδὴ φορῶν διάδημα (βασιλεύς), ἐστεμμένος· ἐπειδὴ δὲν ἥξεραν τὴν ἀρχαία ἑλληνικὴ γλῶσσα. αὐτοὶ εἶναι μόνο γιὰ νὰ ἔχουν ἀπόψεις γιὰ τὴ Βίβλο· δὲν τοὺς χρειάζεται νὰ τὴν καταλαβαίνουν κιόλας. ἀγουρίδεια μόρφωσι πειραιώτικης μαγκιᾶς· τὴν ἐπιστήμη τὴ θεωροῦν παρωχημένο θεσμό.

36. ἐν παραδρομαῖς

Ἐβδομήκοντα	Ἄσ 18,12· βασιλεὺς διαδεδεμένος ἐν παραδρομαῖς
vulgata	canalibus
γερμανική	βοστρύχους
γαλλική	βοστρύχους
ίσπανική	διαδόμοις
ίταλική	πάλκα
άγγλική	βοστρύχους
άμερικανική	βοστρύχους
Τυπάλδος - Βάμβας	πλοκάμους
Κ. Καλλίνικος	βοστρύχους
Χαστούπης (1960)	πλοκάμους
Χαστούπης (1971)	διὰ γοητείας
Γιαννακόπουλος	πλεξίδες
Κολιτσάρας	πλεξίδες
Τρεμπέλας (1971)	πλεξιοῦδες
Τρεμπέλας (1971)	πλοκάμους
Τρεμπέλας (1976)	διὰ γοητείας
χιλιασταί	λυτὰ μαλλιά
Παναγοπούλου	μαλλιὰ πλεγμένα
Βέλλας	χυτὰ μαλλιά
Γαρνάβος	γοητεία
	Γιανναρᾶς πλεκτάνη
	Δ. Παπαρρηγόπουλος πλόκαμοι
	Μ.Δ. (Μπαλάνος;) ξυστοί (!)
	Φριλίγκος μαλλιά
	Τσουκαλᾶς μπούκλες μαλλιών
	Νικοκάρβουρας πλεξίδες
	Έλιγιά μπούκλες
	Κάσδαγλης (Kautsh) πλοκάμους
	Περνάρης βόστρυχοι
	Χατζηδάκης μπούκλες
	Καρμπώνης πλοκάμους
	Φράγκος πλεξιοῦδες
	Χατζηγρώστας μπούκλες
	Σεφέρης πλεξιοῦδες
	Σκιαδόπουλος μπούκλες
	Στρούνα πλοκάμια
	Άρκας βοστρύχια
	Α. Παπαδόπουλος πλεξιοῦδες
	Γκανάς πλεξιοῦδες
	Μαγουλᾶς (2017) πλεξίδες

Οἱ ἴδιοι πάλι 40 μάστοροι μᾶς γέμισαν τρίχες· ἐκτὸς δὲ τοῦ ὅτι ὅλοι τους –νὰ μὴ βασκαθοῦν– ἀγνοοῦν τί θὰ πῆ αὐτὴ ἡ βιβλικὴ κι ἐξωβιβλικὴ ἀρχαία ἑλληνικὴ λέξι παραδρομαὶ καὶ παρατρέχοντες (Δδ 43,17· 88,1· Ba 33,10· 83,13· Pa 53,13· καὶ Μακκ. B', 3,28), ἐπὶ πλέον ὅλοι τους φαίνονται λίγο ἢ πολὺ μὲ τὴ libidinem τους ἐρεθισμένη καὶ μαστουρωμένη, ὅπως ἐννοοῦνται τὰ ἐπίσης λατινικὰ αὐτὰ masturbatio καὶ masturbatores, ἀπὸ τὴ γοητεία τῶν μαλλιών τῆς κοπέλλας τοῦ Ἀσματος, τὰ ὅποια φαντάζονται· διότι φυσικὰ μία Ἰσραηλίτισσα τῆς προχριστιανικῆς καὶ γε τῆς χριστιανικῆς ἐποχῆς (μέ-

χρι καὶ τὸ 1940) ἦταν ἀδιανόητο νὰ ἔχῃ τὰ μαλλιά της ἀσκέπαστα. πολὺν τσοκαρισμὸ βλέπω νὰ ἔχουν οἱ βιβλικοὶ θεολόγοι. γιατί δὲν φροντίζουν νὰ μάθουν λίγα γράμματα; γιὰ νὰ μὴ λένε ὅτι τοὺς σφυρίξῃ; καὶ νὰ μὴν προκαλοῦν θυμηδία;

37. ὁ κεπφωθείς

Ἐβδομήκοντα	Σο 17,22'	ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεπφωθείς
vulgata	παραλείπει τὸ κεπφωθεῖς (ώς ἀκατανόητο)	
γερμανική	»	»
γαλλική	»	»
ἰσπανική	»	»
ἰταλική	»	»
ἀγγλική	»	»
ἀμερικανική	»	»
Τυπάλδος - Βάμβας	»	»
Γιαννακόπουλος	ώς τὸ πτηνὸν κέπφος ώσὰν μπούφος ἀνοίτως ἀκολουθεῖ αὐτήν.	
Παπαδημητρίου	αὐτὸς ὁ ἀνόήτος τὴν ἡκολούθησε βλακωδῶς, ὅπως τὸ πτηνὸν κέπφος, τὸ ὄποιον τρέχει πρὸς τὴν παγίδα, ἀν καὶ βλέπει νὰ συλλαμβάνωνται ἀπὸ αὐτὴν ἄλλοι σύντροφοι του.	
Χαστούπης	ώς πτηνὸν σπεῦδον πρὸς τὴν παγίδα	
Κολιτσάρας	ώσὰν τὸ ἥλιθιον θαλασσοπούλι κέπφος ποὺ παρασύρεται ἀπὸ τὸν ἄνεμον, τὴν ἥκολούθησεν ἀνοίτως	
χιλιασταί	— (τὸ παραλείπον)	κατὰ τὸ γύφτικο
Βέλλας κλπ.	— (τὸ παραλείπον)	— ἀγουρίδειο δόγμα.

Οἱ ἔξι μητρικὲς προτεσταντικὲς μεταφράσεις παραλείπουν τὸ κεπφωθεῖς, ἐπειδὴ οἱ μεταφρασταὶ τους, Λούθηρος καὶ λοιποί, δὲν τὸ βρῆκαν στὴ vulgata, ἀπὸ τὴν ὄποια μετέφρασαν. καὶ δείχνουν πόσο ἔξαρτημένοι ἦταν ἀπὸ κείνη τὴν μετάφρασι, κι ὅτι τὸ πρωτότυπο δὲν τὸ ἤξεραν. οἱ Βαρανίνα καὶ Ιερώνυμος τὸ παρέλειψαν στὴ vulgata τους, ἐπειδὴ δὲν ἤξεραν τί σημαίνει τὸ ὄντο, ποὺ εἶναι καὶ ἀπαξ λεγόμενο στὴν παγκόσμια γραμματεία. ὅπως ἀκριβῶς οἱ Ἀγιουριδεῖς κατὰ τὸ γύφτικο δόγμα τους «Πονάει δόντι, βγάζει δόντι, πονάει κεφάλι, κόβει κεφάλι», στὴν ἄθλια μετάφρασί τους, ποὺ δείχνει τὰ χάλια τους, παρέλειψαν τὸ δοτικοφανὲς ἐπίρρημα πυγμῆ (Μρ 29,3), ἐπειδὴ δὲν τὸ καταλάβαιναν, ὅπως καὶ πολλὰ ἄλλα, ποὺ δὲν τὰ καταλαβαίνουν, ἀλλὰ νομίζουν ὅτι τὰ καταλαβαίνουν. ὁ κέπφος εἶναι ψαροπούλι ποὺ κάνει ὁρμητικὴ κατακόρυφη βουτιὰ - μακροβιόντι στὸ νερό. ὁ ποιητὴς τῆς Σοφίας Ἡσαΐας μὲ τὸ ὄντο κεπφωθεῖς θέλει νὰ πῇ ὅτι ἔτσι σὰν τὸν κέπφον κάνει μακροβιόντι καθέτου ἐφορμήσεως στὴν καταστροφὴ ὁ νέος ποὺ γίνεται θήραμα μιᾶς πόρνης ἢ

μοιχαλίδος. είναι άπό τὰ όγματα ποὺ παράγονται άπό όνόματα ζώων, ὅπως τὰ ἀντιπελαργῶ ἀποσκορακίζω ἔξιππάζουμαι γαῖδουρεύω μυγιάζουμαι μαιμουδίζω καὶ ἄλλα τέτοια ὅχι λίγα.

38. οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων

Ἐβδομήκοντα	Θρ 3,5' οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίαν
vulgata	qui nutriebantur in croceis
γερμανική	die früher leckere Speisen assen
γαλλική	les personnages élevés dans la pourpre
ισπανική	los que se criaron entre purpura
ιταλική	quelli ch' erano stati allevati sopra lo scarlatto
άγγλική	they that were brought up in scarlet
άμερικανική	those who were brought up in purple
Τυπάλδος - Βάμβας	ἐν πορφύρᾳ
Γιαννακόπουλος	τὰ θρεμένα μὲ κουκουνάρι
Βασιλεάδης Ν.	ὅσοι εἶχαν ἀνατραφὴν μὲ πλούσια καὶ ἐκλεκτὰ γεύματα εἰς ἐπίσημα τραπέζια, τώρα κυλίονται εἰς τὴν κοπριάν.
Χαστούπης	εἰς τὴν πορφύραν
Κολιτσάρας	ἐπάνω εἰς τὰς πορφύρας
χιλιασταί	μέσα στὴν πορφύρα
Βέλλας	μὲ πολυτέλειες

Δὲν είναι οὔτε κρόκινα οὔτε πορφύρα οὔτε μεταξωτὰ (scarlatto) οὔτε φαγώσιμα κουκουνάρια, ἀλλὰ κόκκος ἀπὸ τὸν κόκκον τοῦ πρίνου, ἐξ οὗ καὶ τὰ μέχρι σήμερα κόκκινα' (βλ. τὴ μελέτη μου «Χρώματα» (Μελέτες, τ. 3, σ. 195 ἐ.). ἡ μελέτη μου αὐτὴ ἔχει καὶ ίδιαίτερο εὑρετήριο μὲ τ' ἀρχαῖα ὄνόματα 100 χρωμάτων, στὴ δὲ ίστοσελίδα μου www.philologus.gr ἔχει καὶ ἀγγλικὴ μετάφρασι). πολυτελῆ κι αὐτὰ σὰν τὰ προειρημένα, ἀλλὰ κανένα ἀπὸ τὰ προειρημένα. τὸ τοῦ Βέλλα «μὲ πολυτέλειες» θὰ μποροῦσε νὰ ἐκληφθῇ ὡς «στὰ χρυσᾶ ἀργυρᾶ κρυστάλλινα σμαράγδινα, κλπ.». είναι τὸ πιὸ ἀνόητο λάθος, μᾶλλον ὅχι τοῦ Βέλλα, διότι, ἀκόμη κι ἀν δὲν τὸ ἥξερε, ἦταν ἄνθρωπος ἔξυπνος καὶ χωριάτης· δὲν ἤταν ἀπὸ τὸν Πειραιᾶ.

39. ὡς κλίβανος ἐπελιώθη

Ἐβδομήκοντα	Θρ 5,10' τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελιώθη
vulgata	pellis nostra quasi clibanus exusta est
γερμανική	unsre Haut ist verbrannt wie in einem Ofen

γαλλική	notre peau est fiévreuse comme au four
ίσπανική	nuestra piel se ennegreció como un horno
ίταλική	la nostra pelle è diventata bruna come un forno
άγγλική	our skin was black like an oven
άμερικανική	our skin is hot as an oven
Τυπάλδος - Βάμβας	ήμαυρωθη... ἀπὸ τῆς πείνης
Γιαννακόπουλος	έμαυρισεν ἀπὸ τὸν πυρετόν
Βασιλειάδης Ν.	τὸ δέρμα μας ἐμελάνιασε, ἐμαύρισε, ὅπως ὁ φοῦρνος ἀπὸ τὸν καπνόν
Χαστούπης	καίει ώς κλίβανος
Κολιτσάρας	έμαυρισεν ὅπως ὁ φοῦρνος ἀπὸ τὴν καπνιά.
χιλιασταί	γίνεται καυτό σὰν καμίνι ἀπὸ τοὺς πόνους τῆς πείνας
Βέλλας	καίει... σὰ νάμαστε σὲ κλίβανο (πρβλ. χιλιαστάς)

Έπελιώθη θὰ πῇ μόνο «κιτρίνισε» καὶ μὲ τὸ διμόδριζο πελιδνός λέγεται ό «κίτρινος», ό χλωμός, όχι ποτὲ ό «μαύρος». ὅταν κι ὁ κλίβανος (ό φοῦρνος), ἀπὸ μέσα πυρακτωμένος «κιτρινίζῃ», τότε ἡ νοικοκυρὰ καταλαβαίνει ὅτι «ἔγινε» (= ὠρίμασε), καὶ φουρνίζει τὸ ψωμί. τὰ παλαβά ποὺ λὲν οἱ μεταφρασταὶ ὀφείλονται στὸ ὅτι δὲν ἔχουν ἀγροτικὲς ἐμπειρίες. εἴπα κι ἄλλοτε, τὸ ἐπαναλαμβάνω κι ἐδῶ· τὰ ἔξ κείμενα, "Ομηρο, Ήσίοδο, Αἴσωπο, Βίβλο, δημοτικὰ τραγούδια, καὶ δημοτικὲς - χωριάτικες παροιμίες, μποροῦν νὰ τὰ ἐρμηνεύσουν σωστὰ μόνο ἐπιστήμονες χωριάτες" οὐδέποτε οἱ ἀστοί, ποὺ δὲν ἔχουν ἀγροτικὲς ἐμπειρίες. καὶ κυρίως τὰ ἐρμηνεύουν χωριάτες τοῦ προβιομηχανικοῦ βίου, τούλαχιστο ἔφηβοι μέχρι τὸ 1970. στὰ τόσα χρόνια μου στὰ χωριὰ κάθε σπίτι εἶχε τὸ φοῦρνο του. τώρα οὔτε τέτοιοι φοῦρνοι οὐπάρχουν οὔτε στὰ σπίτια ζυμώνουν. οὔτε σκάφες ζυμώματος ὑπάρχουν, οὔτε πινακωτές, οὔτε συνδραύλια, οὔτε πάνες, οὔτε φουρνόφτυαρα, οὔτε ἡ χωριάτικη παροιμία «Ἄπὸ κοπρόφτυαρο φουρνόφτυαρο, κι ἀπὸ φουρνόφτυαρο κοπρόφτυαρο», ποὺ ἐννοεῖ «καλὰ παιδιὰ κακῶν γονέων καὶ κακὰ παιδιὰ καλῶν γονέων». καταλαβαίνω τί σκέφτηκαν οἱ ἀστοί μεταφρασταὶ τοῦ ἐν λόγῳ χωρίου «Άφοῦ ὁ φοῦρνος εἶναι μαῦρος, τὸ ἐπελιώθη σημαίνει 'μαύρισε'! δὲν εἶναι ὅμως ἔτσι. ὁ φοῦρνος μέσα του δὲν ἔχει τίποτε τὸ μαῦρο οὔτε ἵχνος καπνοῦ.

Η Έλλάδα ἀπὸ τὸ 1968, ποὺ ἔγινε εὐκατάστατη, μέχρι τὸ 2000 ποὺ ἄλλαξε νόμισμα, ἀστικοποιήθηκε ἐξ ὀλοκλήρου· τὰ χωριὰ ἔγιναν μικρὲς πόλεις. τὰ χωριάτικα ὅλα εἶναι φευγάτο παρελθόν, λησμονημένο καὶ χαμένο. σιγά σιγά οἱ Χριστιανοί δὲν θὰ μποροῦν νὰ καταλαβαίνουν τὴ Βίβλο, οὔτε κι αὐτοὶ καὶ οἱ ἄλλοι τὸν "Ομηρο, τὸν Ήσίοδο, τὰ Αἰσώπια, τὰ δημοτικὰ τραγούδια, καὶ τὶς σοφὲς κι ἐλευθερόστομες χωριάτικες παροιμίες. κάτι πρέπει νὰ γίνη τούλαχιστο γιὰ τὴν καταγραφὴ τοῦ προβιομηχανικοῦ ἀγροτικοῦ βίου. ἐμεῖς ἀπερχό-

μαστε' εἶμαι 80 ἔτῶν. ἐκτὸς ἀπὸ ἀγρότης τοῦ προβιομηχανικοῦ βίου, ὃς φιλόλογος εἶμαι καὶ λαογράφος· οἱ πρὸ τοῦ 1981 φιλόλογοι εἴμαστε καὶ ἴστορικοὶ ἀρχαιολόγοι λαογράφοι καὶ ψυχολόγοι. ἔτσι γινόταν τότε. ὡς λαογράφος εἶμαι μαθητὴς τοῦ Στίλπωνος Κυριακίδου, δὲ ὅποιος μ' ἐκτιμοῦσε πολύ. ἀλλὰ χρόνια μοῦ μένουν ἐλάχιστα. λαογραφικὸ –ἐν μέρει– σύγγραμμα ἔγραψα μόνο ἔνα, τὸ «Τερπνή», Θεσσαλονίκη 2011, σσ. 120 (= Ἰστορία - λαογραφία τοῦ χωριοῦ μου, ποὺ λέγεται ἔτσι· εἶναι ἔνα χωριὸ τῶν Σερρῶν, πρὸς τὴν Θεσσαλονίκην ἀρχαιότητα λεγόταν Βέργα, κι ἔπειτα Παλαιόκαστρον· ἦταν ἀθηναϊκὴ ἀποικία μὲν ἡγεμόνα τὸν γνωστὸ Μιλτιάδη. ἀπὸ τὰ χωριά μας ἦταν ὁ Θουκυδίδης, ἔγγονος τοῦ Μιλτιάδου).

40. κνίζων συκάμινα

Ἐβδομήκοντα vulgata	Ἄμ 5,17 αἰπόλος ἥμην καὶ κνίζων συκάμινα armentarius ego sum, vellicans sycomorus
γερμανική	ich bin ein Hirt, der Maulbeeren züchtet
γαλλική	j'étais bouvier, je traitais les sycomores
ισπανική	que soy boyero, y recojo higos silvestres
ιταλική	anzi era mandriale, e andava cogliendo de' sicomori
άγγλική	I was an herdman, and a gatherer of sycomore fruit
άμερικανική	I am a herdsman, and dresser of sycomore trees
Τυπάλδος - Βάμβας	ἥμην βοσκὸς καὶ συνάξων συκάμινα
Γιαννακόπουλος	ἥμην γιδοβοσκὸς ποὺ ἔχάρασσα κορμοὺς συκομοδεῶν
Βασιλειάδης Ν.	ἥμουν βοσκὸς καὶ ἔχαρασσα (ἢ ἐπεριποιόμουν) συκομουριές
Χαστούπης	ἥμην ποιμὴν καὶ καλλιεργητὴς συκομοδιῶν
Κολιτσάρας	ἥμην ἔνας ἀπλοὺς γιδοβοσκὸς καὶ ὁ ὅποιος ἐπὶ πλέον ἔχάρασσα καὶ περιποιούμον τὰς συκαμίνους
χιλιασταί	ἥμουν βοσκὸς καὶ χάραξα καρποὺς ἀπὸ συκομουριές
Βέλλας	ἔγὼ κερδίζω τὴν ζωή μου ἀπ' τὰ κοπάδια μου κι ἀπ' τὶς συκομουριές μου

41. πνευματοφορεῖσθαι

Ἐβδομήκοντα vulgata	Ἰε 2,35-38· ἐν ἐπιθυμίᾳς ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο 24 Onager assuetus in solitudine in desiderio animae suaे attraxit ventum amoris sui; nullus avertet eam, omnes qui quaerunt eam non deficient, in menstruis eius invenient eam. 25 Prohibe pedem tuum a nuditate, et guttur tuum a siti. Et dixisti: Desperavi, nequaquam faciam; adamavi quippe alienos, et post eos ambulabo.
------------------------	---

γερμανική	24 wie eine Wildeselin in der Wüste, wenn sie vor großer Brunst lechzt und läuft, daß niemand sie aufhalten kann. Wer sie haben will, muß nicht weit laufen; er trifft sie bald in dieser Zeit. 25 Schone doch deine Füße, daß sie nicht wund werden, und deine Kehle, daß sie nicht durstig werde. Aber du sprichst: Da wird nichts draus; ich muß diese Fremden lieben und ihnen nachlaufen.
γαλλική	24 Une ânesse sauvage habituée à la steppe! En chaleur, elle renifle le vent; son rut, qui peut le refouler? Tous ceux qui la cherchent n'ont pas à se fatiguer, ils la trouvent en son mois. 25 Halte! sinon tu deviens une va-nupieds. et ton gosier va se dessécher. Mais tu dis: «Rien à faire! Non! Je raffole des étrangers et je veux courir après eux.»
ισπανική	24 asna montés acostumbrada al desierto, que en su ardor olfatea el viento. De su lujuria, quién la detendrá? Todos los que la buscan no se fatigarán, porque en el tiempo de su celo la hallarán. 25 Guarda tus pies de andar descalzos, y tu garganta de la sed. Mas dijiste: No hay remedio en ninguna manera, porque a extraños he amado, y tras ellos he de ir.
ιταλική	24 Asina salvatica, avvezza a star nel deserto, che sorbisce il vento a sua voglia; chi potrebbe stornare una sua opportunità? niuno di quelli che la cercano si stancherà per trovarla; la troveranno nel suo mese. 25 Rattieni il tuo piè, che non sia scalzo; e la tua gola, che non abbia sete; ma tu hai detto: Non vi è rimedio, no; perchicchè io amo gli stranieri, ed andrò dietro a loro
άγγλική	24 A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her. 25 Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for Judah worse than Israel I have loved strangers, and after them will I go.
άμερικανική	24 a wild ass used to the wilderness, in her heat sniffing the wind! Who can restrain her lust? None who seek her need weary themselves; in her month they will find her. 25 Keep your feet from going unshod and your throat from thirst. But you said, ‘It is hopeless, for I have loved strangers, and after them I will go.’

Τυπάλδος - Βάμβας ὄνος ἀγρία συνηθισμένη εἰς τὴν ἔρημον, ἀναπνέουσα τὸν ἀέρα κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτῆς· τὴν ὄφιμην αὐτῆς, τίς δύναται νὰ ἐπιστρέψῃ αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτὴν δὲν θέλουσι κοπιάζει· ἐν τῷ μηνὶ αὐτῆς θέλουσιν εύρει αὐτήν. Κράτησον τὸν πόδα σου ἀπό τοῦ νὰ περιπατήσῃς ἀνυπόδητος, καὶ τὸν λάρυγγά σου ἀπὸ δίψης· ἀλλὰ σὺ εἶπας ‘Εἰς μάτην’· οὐχί· διότι ἡγάπησα ἔνους, καὶ κατόπιν αὐτῶν θέλω ὑπάγει.

- Γιαννακόπουλος** τὰ βήματά της ἀνοίγει διάπλατα πρὸς τὰ ὄντα ἐρήμου τόπου. τόση εἶναι ἡ ἐπιθυμία της διὰ ὑδωρ, ὥστε τρέχει ώς φρεδομένη ὑπὸ ἀνέμου, εἶναι ἀκράτητος. τίς δύναται νὰ συγκρατήσῃ τὴν ὁρμήν της; ὅλοι ὅσοι ζητοῦν νὰ τὴν εὔρουν, δὲν θὰ κοπιάσουν, διότι θὰ τὴν εὔρουν εὐπόλως, ὅταν θὰ ἔλθῃ ὁ καιρὸς τῆς καταισχύνης της. καὶ λέγω εἰς σέ: Ἀπομάκρυνε λοιπὸν τοὺς πόδας σου ἀπὸ τῆς τραχείας εἰδωλολατρικῆς ὁδοῦ, ὃ Ἱσραὴλ, καὶ τὴν δίψαν τοῦ λάρουγγός σου ἀπὸ τὰ εἰδώλα τῆς εἰδωλολατρίας. ἡ ἀγρία αὕτη ὅμως κάμηλος, ὃ Ἱσραὴλ, ἀπαντᾷ: ‘Ἡ ἀντίστασίς μου θὰ εἶναι ἀνδρική!’. λέγει τοῦτο, διότι ἡγάπησε ξένους θεούς καὶ δπισθεν αὐτῶν τρέχει.
- Βασιλειάδης N.** τρέχει εἰς τὸν δρόμον της μὲ μεγάλα βήματα καὶ ὁρμὴν πρὸς τὰ ὄντα ἐρήμου τόπου (δηλαδὴ ὁ Ἰουδαϊκὸς λαὸς τρέχει μὲ πολλὴν λαμαργίαν καὶ πόθον πρὸς τὴν ἀσέβειαν καὶ τὴν εἰδωλολατρίαν). εἶναι κυριευμένη ἀπὸ τέτοιαν σφροδάν ἐπιθυμίαν, ὥστε τρέχει παραφρόδος καὶ μὲ τόσην ὁρμήν, ὡσὰν νὰ φέρεται ἀπὸ ἄνεμον· παρεδόθη ἔξι ὀλοκλήρουν εἰς τὴν εἰδωλολατρίαν. ποῖος ἡμπορεῖ νὰ τὴν ἀναχατίσῃ καὶ νὰ τὴν γυρίσῃ πίσω; ὅλοι ὅσοι τὴν ἀναζητοῦν, δὲν θὰ κουρασθοῦν νὰ τὴν εὔρουν· διότι θὰ τὴν εὔρουν εὔκολα ταπεινωμένην, κατεντροπιασμένην καὶ παραδεδομένην εἰς τὴν ἀμαρτίαν· (κατὰ συνέπειαν νὰ τὴν βάλουν εἰς τὸ χέρι). Ἱσραηλιτικὲ λαέ· γύρισε πίσω καὶ φύγε μακριά, ἀπομάκρυνε τὰ πόδια σου ἀπὸ τὸν ἄγριον, βλαβερὸν καὶ τραχὺν δρόμον τῆς εἰδωλολατρίας, καὶ μὴ ἐπιχειρήσῃς νὰ σβήσῃς τὴν δίψαν τοῦ λάρουγγός σου μὲ τὰ βρομερὰ νερὰ τῆς εἰδωλολατρίας. ἡ ἀγρία ὅμως καμῆλα, ὃ ἀποστατημένος Ἱσραὴλ, μετά τὴν συμβούλην αὐτῆν εἰπε: ‘Δὲν ἔχω ἀνάγκην τοῦ θεοῦ· ἔχω τὴν δύναμιν νὰ ἀντεπεξέλθω καὶ νὰ ἐπαρκέσω εἰς τὸν ἑαυτόν μου’. ἀπάντησε μὲ τέτοιο θράσος, διότι εἶχεν ἀγαπήσει ξένους, ψευδεῖς θεούς, τὰ εἰδώλα, καὶ ἔτρεχε πίσω ἀπ’ αὐτούς.
- Χαστούπης** ἀγρία ὄνος συνηθισμένη εἰς τὴν ἔρημον, ὀσφραίνομένη τὸν ἀνεμον, εἰς τὸν ὁργασμὸν της, ποῖος δύναται νὰ συγκρατήσῃ τὴν ὁρμήν της; δὲν ἔχουν ἀνάγκην νὰ στενοχωρῶνται ὅσοι τὴν ἀναζητοῦν· θὰ τὴν εὔρουν εἰς τὸν μῆνα της. Φύλαξε τὸν πόδα σου μὴ μείνῃ χωρὶς ὑπόδημα καὶ τὸν λάρουγγά σου ἀπὸ τὴν δίψαν· ὅλα λέγεις· ‘Μοῦ εἶναι ἀδιάφορον! διότι ἀγαπῶ ξένους θεούς καὶ θὰ ἀκολουθῶ αὐτούς’.
- Κολιτσάρας** τρέχει εἰς τὰς ὄδοις της μὲ μεγάλην ταχύτητα πρὸς τὰ ὄντα ἐρήμου τόπου. ἐπάνω εἰς τὴν σφροδάν ἐπιθυμίαν της, τρέχει μὲ τόσην ταχύτητα, ὡς ἔαν φέρεται ἀπὸ τὸν ἄνεμον. ποιός ἡμπορεῖ νὰ τὴν συγκρατήσῃ καὶ νὰ τὴν ἐπαναφέρῃ; ὅλα ὅλοι ὅσοι ζητοῦν νὰ τὴν εύρουν, δὲν θὰ κοπιάσουν. θὰ τὴν εύρουν εὔκολα ὅταν ἔλθῃ ὁ καιρὸς τῆς καταισχύνης της. καὶ λέγω τώρα εἰς σέ: Ἄλλαξε διεύθυνσιν, ἀπομάκρυνε τὰ πόδια σου ἀπὸ τὰς τραχείας εἰδωλολατρικὰς ὄδοις, ὃ Ἱσραὴλ, καὶ μὴ θελήσῃς νὰ ἴκανοποιήσῃς τὴν δίψαν τοῦ λάρουγγός σου ἀπὸ τὰ ὄντα τῆς εἰδωλολατρίας. ἡ ἀγρία αὕτη ὅμως κάμηλος τοῦ Ἱσραὴλ ἀπαντᾷ· Ἐκεὶ ἔγω ἐνισχύομαι. λέγει δὲ αὐτά, διότι ἔχει ἀγαπήσει ξένους, εἰδωλολατρικοὺς θεούς, καὶ τρέχει ὀπίσω ἀπὸ αὐτούς.
- χιλιαστάι** μιὰ ζέβρα μαθημένη στὴν ἔρημο, κατὰ τὸν πόθο τῆς ψυχῆς της,

ποὺς ὁμοφάει τὸν ἄνεμο· κατὰ τὸν καιρὸν ποὺς ζευγαρώνει ποιός μπορεῖ νὰ τὴ γυρίσῃ πίσω; ὅλοι ὅσοι τὴν ἀναζητοῦν δὲν θὰ χρειασθῆν νὰ ἀποκάμουν. στὸ μῆνα της θὰ τὴ βροῦν. ‘Φύλαξε τὸ πόδι σου ἀπὸ τὸ νὰ μείνῃ ξυπόλητο καὶ τὸ λάρυγγά σου ἀπὸ τὴ δίψα’. ἐσὺ ὅμως εἶπες· ‘Δὲν ὠφελεῖ! ὅχι, ἐγὼ ἀγάπησα ξένους. καὶ πίσω ἀπὸ αὐτοὺς πρόκειται νὰ περιπατήσω’.

Βέλλας μοιάζεις μὲ ἄγριο θηλυκὸ γαιδούρι, ποὺς μαθημένο εἶναι νὰ ζῇ στὴν ἔρημο, λαχανιασμένο ἀπὸ τὸν ὁργασμό· ποιὸς μπορεῖ νὰ τὸ σταματήσῃ! τ’ ἀφενικὰ ποὺς τὸ ἀναζητοῦν, τὸ βρίσκουν εὐκόλα μπροστά τους, ὅταν εἶναι στὸν καιρὸν του. προσέξτε, Ισραηλῖτες, μήπως καὶ λιώσουν τὰ ποδήματα στὰ πόδια σας καὶ τὸ λαρύγγι σας ἀπὸ τὸ τρέξιμο ξεραθῆ. ὀλλὰ ἐσεῖς λέτε· ‘Τί μᾶς νοιάζει; ἐμεῖς ἀγαπᾶμε τοὺς ξένους θεοὺς καὶ τοὺς ἀκολουθοῦμε’.

Συνδρομὴ πολλῶν δυσμενῶν παραγόντων. οἱ μεταφρασταί, ξένοι τε καὶ ἡμέτεροι, δὲν ἥταν ἐπιστήμονες, δὲν ἥταν χωριάτες μὲ ἀγροτικὲς ἐμπειρίες, ἥταν καὶ σεμνότυφοι. γι’ αὐτὸ οὔτε κὰν ὑποψιάστηκαν τὸ τί λέγεται στὸ ἐδάφιο αὐτὸ τοῦ Ἱερεμίου. στὴν ἀρχὴ ἔμεινα κατάπληκτος μπροστά στὴν ἀσχετοσύνη τους· ἐν τέλει ὅμως τοὺς κατανόησα· δὲν ἥταν δυνατὸν νὰ ὑποψιαστοῦν τί λέγεται στὸ ἐδάφιο· καὶ τοὺς λυπήθηκα. οἱ δὲ ξένοι, ποὺς τοὺς παρέσυραν, ὑπῆρξαν πολὺ *Μαργῖται* ἢ *Μαμάκυνθοι*, ὅπως ἔλεγαν οἱ ἀρχαῖοι.

42. ἡ βάσις (1)

Ἐβδομήκοντα Ἡς 15,33· *Tὸ πορνεῖόν σου φύκοδόμησας ἐν πάσῃ ἀρχῇ ὁδοῦ καὶ τὴν βάσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ*

43. ἡ βάσις (2)

Ἐβδομήκοντα	Ἡς 15,42· <i>κατασκάψοντι τὸ πορνεῖόν σου καὶ καθελοῦντι τὴν βάσιν σου</i>
vulgata	...lupanar tuum in capite omnis viae et excelsum tuum fecisti in omni platea...
γερμανική	...lupanar tuum et ... prostibulum tuam...
γαλλική	...deinen Hurenaltar... und dein Lager
ισπανική	quand tu te bâtissais une estrade à l'entrée de tous les chemins,... ton estade... tes podiums.
ιταλική	edificando tus lugares altos en toda cabeza de camino, y haciendo tus altares en todas las plazas!
	...tus lugares altas, ...tus altares... tus ropas...
	...il tuo bordello in capo d'ogni strada... i tuoi alti luoghi in ogni piazza pubblica ...di tuo bordello ... i tuoi alti luoghi

ἀγγλική	...thou buildest thine eminent place in the bead of every way, and makest thine high place in every street... ...in that thou scornest hire.
ἀμερικανική	..your vaulted chamber at the head of every street, and making your lofty place in every square.
Βάμβας	throw down your raculted chamber and break dow your lofry places ...τὸ πορνικὸν οἴκημά σου... τὸ πορνοστάσιόν σου...
Γιαννακόπουλος	...τὸ πορνικὸν οἴκημά σου... τοὺς ὑψηλοὺς τόπους σου... ...εἰδωλολατρικὸς ναούς... βασικὸν καθεδρικὸν εἰδωλολατρικὸν ναόν...
Ψαλτάκης	...βωμὸν εἰδωλολατρικόν... ναὸν εἰδωλολατρικόν... ...τοὺς χώρους ὅπου ἐλάτρευες τὰ εἰδωλα... τόπον λατρείας τῶν εἰδώλων...
Χαστούπης	...τὸ ὕψωμά σου... ὑψηλόν σου τόπον... ...τὸ ὕψωμά σου... τὸν ὑψηλοὺς τόπους σου...
Κολιτσάρας	...εἰδωλολατρικὸν πορνεῖον... τὰ δαιμονικὰ τεμένη τῆς ἀμαρτωλότητός σου...
χιλιασταί	...τὸ λοφίσκο σου... τὸ ὕψωμά σου... ...τὸ λοφίσκο σου... τὰ ὕψωματά σου...
Βέλλας	...τὰ θολωτά σου δωμάτια... τὶς ψηλές σου ἐξέδρες... ...τὰ θολωτά δωμάτια σου... τὶς ψηλές ἐξέδρες...

44. Ὁολά καὶ Ὁολιβά

Ἐβδομήκοντα	Ἔξ 26,3' 4' 6' 13' 25' 44' 55' Ὁολά - Ὁολιβά
vulgata	Oolla - Ooliba
γερμανική	Ohola - Oholiba
γαλλική	Ohola - Oholiba
ισπανική	Ahola - Aholiba
ιταλική	Ohola - Oholiba
ἀγγλική	Ā-hō·lāh - Ā-hōl·bāh
ἀμερικανική	Oho'lah - Ohol'ibah
Βάμβας	΄Οολά - ΄Οολιβά
Γιαννακόπουλος	΄Οολά - ΄Οολιβά
Ψαλτάκης	΄Οολά - ΄Οολιβά
Χαστούπης	΄Οολά - ΄Οολιβά
Κολιτσάρας	΄Οολά - ΄Οολιβά
χιλιασταί	΄Οολά - ΄Οολιβά (παρασυριμένοι ἀπὸ τοὺς ὁρθοδόξους!)
Βέλλας	΄Οολά - ΄Οολιβά

Τὰ κύρια ὀνόματα, π.χ. Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακὼβ Ἰωσὴφ Δαυΐδ, δὲν τὰ μεταφράζουμε, ἀλλὰ τ' ἀφήνουμε ὅπως εἶναι στὸ κείμενο τὰ πεποιημένα ὄμως κύρια ὀνόματα πρέπει νὰ μεταφράζωνται. π.χ. Ὁολά = Πουτάνα· Ὁολιβά = Πουτανάρα· Ιεδεδί = Ἀγαπημένος. διό-

τι ἀλλιῶς δὲν καταλαβαίνουμε τί θέλει νὰ πῇ διὰ τῶν προφητῶν του ὁ Κύριος στὴ Βίβλο μ' αὐτὰ τὰ ὄνόματα.

45. κοπετὸς όοῶνος

Ἐβδομήκοντα	Za 12,20' ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ιερουσαλήμ ὡς κοπετὸς όοῶνος
vulgata	...sicut planctus Adadremmon in campo Mageddon.
γερμανική	...wie die um Hadad - Rimmon in der Ebene von Megiddo
γαλλική	...sera aussi grand que le deuil de Hadad - Rimmôn, dans la plaine de Maguiddo
ἰσπανική	...como el llanto de Hadad - Rinón en el valle de Maguido
ἰταλική	...quale è il cordoglio di Hadadrimmon, nella campagna di Meghid-don.
ἀγγλική	...as the mourning of Hā-dād-rīm̄-mon in the valley of Mē-gīd-don
ἀμερικανική	...will be as great as the mourning for Hadadrim'mon in the plain of Megid'do.
Τυπάλδος - Βάμβας	ώς τὸ πένθος τῆς Ἀδαδριμμών
Γιαννακόπουλος	ὅπως μεγάλος εἶναι ὁ κτύπος τῶν ἐν πεδιάδι όοδιῶν, ὅταν κόπτωνται ὑπὸ τῶν ὑλοτόμων
Βασιλειάδης Ν.	ὅπως ὁ ἰσχυρὸς κτύπος, ὁ ὄποιος ἀκούεται, ὅταν κόπτωνται εἰς τὴν πεδιάδα οἱ όοδιές ἀπὸ τοὺς ἔυλοκόπους.
Χαστούπης	ώς ὁ θρήνος διὰ τὸν Ἀδὰδ - Ριμμών εἰς τὴν πεδιάδα τῆς Μεγιδδώ
Κολιτσάρας	ώσαν τὸν ἰσχυρὸν κτύπον ποὺ ἀκούεται, ὅταν κάτω εἰς τὴν πεδιάδα οἱ ὑλοτόμοι κόπτουν τὶς όοδιές.
χιλιασταί	σὰν τὸ θρήνος τῆς Ἀδαδριμμών στὸ λεκανοπέδιο τῆς Μεγιδδώ.
Βέλλας	ὅπως ὁ θρήνος γιὰ τὴν Ἀδὰδ - Ριμμών στὴν πεδιάδα τῆς Μεγιδδώ.

Ἐβραϊστὶ ρεμμῶν εἶναι ἡ ὁσιὰ ἡ ὁσά (= όοδιὰ καὶ όόδι), αδὰδ τὸ περιβόλι, καὶ αδὰδ ρεμμῶν ὁ ὁσῶν ἦτοι περιβόλι μὲ όοδιές. δὲν ὑπάρχει κανένα κύριο ὄνομα, τοπωνύμιο ἡ ἀνθρωπωνύμιο, Ἀδὰδ 'Ριμμῶν ἡ Ἀδαδριμμών, ὅπως φαντασιώνονται οἱ ἔνοι μεταφρασταὶ ἡ τὰ παρ' ἡμῖν ξιπτασμένα όυμουλκά τους, ποὺ δὲν ξέρουν τί τοὺς γίνεται.

Ο κοπετὸς τῆς όοδιᾶς δὲν γίνεται ὅταν τὴ χτυπάῃ τὸ τσεκούρι μὲ τσεκουριὲς γκὰπ γκούπ, ὅπως φαντάζονται οἱ μεταφρασταί, ἀλλ' ὅταν μὲ πολλὴ δυσκολία βγαίνῃ τὸ τσεκούρι ἀπὸ τὸ ἔύλο της ὅπου μπήχτηκε. ἡ όοδιὰ ἔχει ἔύλο χωρὶς «νερά» - ἵνες καὶ πάρα πολὺ σκληρό, σὰν τὸ πυξάρι ἀπὸ τὸ ὄποιο γίνονται ἔυλογλυπτα. ὅταν τὸ τσεκούρι βγαίνῃ μὲ δυσκολία ἀπὸ τὸ ἔύλο τῆς όοδιᾶς, ἀκούγεται ἔνα πολὺ ὀξὺ καὶ ἥχηρό τριξιμο σὰ γοερὴ γυναικεία τσιρίδα. κι ὅταν μέσα σ' ἔνα όοῶνα (= όοδῶνα) πολλοὶ ἔυλοκόποι ἡ κλαδευταὶ τσεκου-

ρώνουν πολλές όδιες, ἀκούγεται ἔνας πολὺ «γοερὸς ὅμαδικὸς θρῆνος» σὰν ἀπὸ πολὺ λαὸ ποὺ θρηνεῖ.

Ἡ Βίβλος ὅπως εἶπα, ἔχει πολλὰ σημεῖα, τὰ ὅποια ἐρμηνεύονται μόνο ἀπὸ χωρικούς, γιατὶ αὐτοὶ ἔχουν πολλές ἀγροτικὲς ἐμπειρίες καὶ βιώματα. δὲν μπορεῖ νὰ ἐρμηνεύσῃ τέτοια κείμενα ἔνας ἀστός. ἔνας τέτοιος περιέργος ἥχος, ἀλλὰ πολὺ ἀπαλός, ἀκούγεται, ὅταν κανεὶς λυγίζῃ μία όάβδο κασσιτέρου, ποὺ ὀφείλεται στὴν κρυστάλλωσι αὐτοῦ τοῦ μετάλλου. κι αὐτὸς ὁ ἥχος λέγεται στεναγμὸς τοῦ κασσιτέρου· ὅπως ἐδῶ ὁ ἥχος τοῦ κοπτομένου όαδῶνος λέγεται κοπετός όαδῶνος.

46. κεραία

Πρωτότυπον	Μθ 13,2 ἵδτα ἔν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ Νόμου
vulgata	...iota unum aut unus apex...
γερμανική	...der kleinste buchstabe noch ein Tüpfelchen...
γαλλική	...un i pas un point l'i...
ἰσπανική	...ni una iota ni una tilde...
ἰταλική	...non pure un iota, o una punta...
ἀγγλική	...one jot or one tittle...
ἀμερικανική	...an iota not a dot...
Μάξιμος	...μία ἵδτα ἡ μία στιγμή...
Βάμβας	...ἱδτα ἔν, ἡ μία κεραία...
Τρεμπέλας	...ἐν γιῶτα ἡ ἔνα κόμμα...
Καψῆς	...οὔτε ἔνα ἵδτα οὔτε ἔνα ἑλάχιστον σημεῖον...
Κολιτσάρας	...οὔτε ἔνα γιῶτα ἡ ἔνα κόμμα...
Βέλλας	...ἔνα γιῶτα ἡ μικρὴ στιγμή...
Ψαρουδάκης	...ἔνα γιῶτα ἡ ἔνας τόνος...
Ἄγουριδεῖς	...ἔνα γιῶτα ἡ μία δέξεια...
Ε.Κ.Π.Α.	...τίποτα...
Καραλῆς	...ἔνα γιῶτα ἡ ἔνα σημεῖο στίξης...
Ἰωαννίδης	...οὔτε ἔνα γιῶτα οὔτε ἔνας τόνος...
χιλιασταί	...ἔνα ἀπὸ τὰ μικρότερα γράμματα ἡ ἔνα κομματάκι ἀπὸ κάπιοι γράμμα...
Σωτηρόπουλος	...ἔνα γιῶτα ἡ μία γραμμή...
Φίλος	...ἔνα γιῶτα ἡ μία κεραία...
Καζανάκης	...οὔτε ἔνα γιῶτα οὔτε ἔνα κόμμα...

47. ρακά

Πρωτότυπον	Μθ 14,3 Ὁς δ' ἀν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 'Ρακά', ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ.
------------	---

vulgata	Raca
γερμανική	Du Nichtsnutz
γαλλική	imbecile
ίσπανική	Necio
ίταλική	Raca
άγγλική	Rā̄čā
άμερικανική	insults
Μάξιμος	φακά* (* ἄγνωστε, καταφρονεμένε, οὐδετιποτένιε)
Βάμβας	φακά
Τρεμπέλας	ἀνόητε
Κολιτσάρας	ἀνόητε, τιποτένιε
Βέλλας	φακά
Ψαρουδάκης	κουτέ
Άγουρδεῖς	φακά, δηλαδὴ ἀνόητε (1997: ἀνόητο)
Ε.Κ.Π.Α.	ἄμυναλε
Καραλῆς	φακά
Ίωαννίδης	ἡλίθιο
χιλιασταί	κάπτοιον ἀκατονόμαστον λόγο περιφρόνησης
Σωτηρόπουλος	ἀνόητε
Φίλος	φακά* (* ἀνόητε, ὀλιγόμυναλε, κλπ.)
Καζανάκης	ἀνόητο

48. ἄλειψις κεφαλῆς

Πρωτότυπον	Μθ 21,4' Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψάι σου τὴν κεφαλήν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι
vulgata	unge caput tuum
γερμανική	salbe dein Haupt
γαλλική	parfume-toi la tête
ίσπανική	unge tu cabeza
ίταλική	ugniti il capo
άγγλική	anoint thine head
άμερικανική	anoint your head
Μάξιμος	ἄλειψε τὸ κεφάλι σου
Βάμβας	ἄλειψον τὴν κεφαλήν σου
Τρεμπέλας	ἄλειψε τὴν κεφαλήν σου
Καψῆς	ἀρωμάτισε, ἐὰν τὸ ἔχης συνήθειαν, τὴν κεφαλήν σου
Κολιτσάρας	περιποιήσου τὴν κόμην σου
Βέλλας	ἄλειψε τὸ κεφάλι σου
Ψαρουδάκης	ἄλειψε τὰ μαλλιά σου
Άγουρδεῖς	περιποιήσου τὰ μαλλιά σου
Ε.Κ.Π.Α.	στολίσου καὶ ντύσου γιορταστικά
Καραλῆς	ἄλειψε τὸ κεφάλι σου
Ίωαννίδης	ἄλειψε τὸ κεφάλι σου
χιλιασταί	ἄλειψε τὸ κεφάλι σου
Σωτηρόπουλος	ἄλειψε τὸ κεφάλι σου (περιποιήσου τὰ μαλλιά σου)

Φίλος λοῦσε τὸ κεφάλι σου
Καζανάκης νὰ ἀλείψῃς μὲ λάδι τὸ κεφάλι σου

49. βιάζομαι - βιαστής

Πρωτότυπον	Μθ 45,12: Ἀπὸ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἦως ἥρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν
vulgata	regnum caelorum vim patitur: et violenti rapiunt illud
γερμανική	das Himmelreich Gewalt und die Gewalttun, reissen es weg
γαλλική	est assailli avec violence, ce sont des violents qui l'arrachent
ισπανική	sufre violencia, y los violentos lo arrebatan
ιταλική	è sforzato, e i violenti lo rapiscono
ἀγγλική	suffereth violence, and the violent take it by force
ἀμερικανική	of heaven has suffered violence, and men of violence take it by force
Μάξιμος	βιάζεται καὶ οἱ βιασταὶ τὴν ἀρπάζουσιν
Βάμβας	βιάζεται, καὶ οἱ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν
Τρεμπέλας	κερδίζεται διὰ τῆς βίας, καὶ ἐκεῖνοι, ποὺ μεταχειρίζονται σπουδὴν καὶ βίαν ἐπὶ τοῦ ἑαυτοῦ των τὴν ἀρπάζουσιν γρήγορα, ποὺν τοὺς φύγῃ, καὶ τὴν κρατοῦν σφιγκτά
Καψής	καταλαμβάνεται, ἀποκτάται ὡς ἔξ ἐφόδου, ἀπὸ ἐκείνους ποὺ βιάζουν καὶ στενοχωροῦν τὸν ἑαυτόν των διὰ νὰ νικοῦν ὅχι μόνον κάθε ἔξωτερικὸν ἐμπόδιον ποὺ τοὺς παρουσιάζεται, ἀλλὰ καὶ τὸν ἴδιον τὸν κατώτερον ἑαυτόν των, τάς κακάς των ἐπιθυμίας, τάς ἀμφιβολίας των, τοὺς δισταγμοὺς καὶ τὴν δυσπιστίαν των.
Κολιτσάρας	ἀποκτάται μὲ ἀγάννα καὶ ὅσοι ἀγωνίζονται ἐναντίον τῆς ἀμαρτίας, ποὺ ὑπάρχει μέσα των καὶ μέσα εἰς τὸν κόσμον, τὴν ἀρπάζουν καὶ τὴν κρατοῦν σφικτά
Βέλλας	ἐκβιάζουν τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ βιασταὶ τὴν ἀρπάζουν
Ψαρουδάκης	κερδίζεται μὲ ἀγάννα καὶ μονάχα ἀγωνιστές τὴν κάνονται δική τους τὴ διεκδικοῦν μὲ τὴ βία, καὶ προσπαθοῦν νὰ τὴν ἴδιοποιηθοῦν ἄνθρωποι τῆς βίας. (1997:) κερδίζεται μὲ προσπάθεια, καὶ τὴν κατακτοῦν αὐτοὶ ποὺ ἀγωνίζονται
Αγουρδεῖς	
E.K.P.A.	τὰ πλήθη ἀρπάζουν μὲ βία τὴ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Καραλῆς	παραβιάζεται καὶ βίαιοι τὴν ἀρπάζουν
Ιωαννίδης	προκαλεῖ ἐντονώτατο ἐνδιαφέρον καὶ ἐκεῖνοι ποὺ ἐκδηλώνουν ἔνα τέτοιο ἐνδιαφέρον τὴν ἀρπάζουν
χιλιασταί	είναι ὁ στόχος πρός τὸν ὄποιο ἄνθρωποι προχωροῦν ἐπίμονα. καὶ ἐκεῖνοι ποὺ προχωροῦν ἐπίμονα τὴν ἀρπάζουν
Σωτηρόπουλος	τρέχει μὲ βιασύνη, καὶ ὅσοι βιάζουν τοὺς ἑαυτούς τους (προφθάνουν καὶ) τὴν ἀρπάζουν
Φίλος	βιάζεται, καὶ οἱ βιαστὲς τὴν ἀρπάζουν
Καζανάκης	κερδίζεται μὲ τὴ βία, δηλαδὴ μὲ τὴν προσπάθεια ποὺ καταβάλλουν ὅλοι ἐκεῖνοι, ποὺ βιάζουν καὶ πιέζουν τοὺς ἑαυτούς τους νὰ πιστέψουν στὸν υἱὸ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ὄποιοι ἔτσι κυριολεκτικὰ τὴν ἀρπάζουν καὶ τὴν κατακτοῦν

50. ἐν ἀγοραῖς (1)

Πρωτότυπον	Μθ 45,16 ὅμοία ἔστι παιδίοις καθημένοις ἐν ἀγοραῖς, ἢ προσφωνῦντα τοῖς ἑταίροις αὐτῶν λέγουσιν· <i>Ηύλισαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·</i> <i>Ἐθρηγνύσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.</i>
vulgata	pueris sedentibus in foro
γερμανική	den Kindern gleich, die an dem Markt sitzen
γαλλική	des enfants assis sur les places
ισπανική	los muchachos que se sientan en la plazas
ιταλική	fanciulli che seggono nelle piazze
άγγλική	children sitting in the markets
άμερικανική	children sitting in the markets
Μάξιμος	παιδία μικρὰ ὅπου κάθονται εἰς τὰ παζάρια καὶ λαλοῦν τοὺς συντρόφους τους...
Βάμβας	μὲ παιδάρια καθήμενα ἐν ταῖς ἀγοραῖς
Τρεμπέλας	παιδιὰ ἀνόητα καὶ ὀκνηρά, ποὺ κάθονται εἰς τὰς ἀγοράς, τὰ ὅποια φωνάζουν δυνατά εἰς τοὺς φίλους των...
Δημητρόπουλος	μικρὰ παιδία, ποὺ κάθηνται εἰς τὰς ἀγοράς καὶ φωνάζουν εἰς τοὺς φίλους των...
Κολιτσάρας	ἀνόητα παιδιά, ποὺ κάθονται εἰς τὰς ἀγοράς καὶ φωνάζουν εἰς τοὺς φίλους των...
Βέλλας	παιδία, ποὺ κάθονται εἰς τὰς ἀγοράς καὶ φωνάζουν εἰς τοὺς φίλους των...
Ψαρουδάκης	παιδιὰ ποὺ κάθονται στοὺς δρόμους καὶ λένε στοὺς φίλους των...
Άγουρδεῖς	παιδιὰ ποὺ κάθονται στὴν ἀγορά...
Ε.Κ.Π.Α.	παιδιὰ ποὺ παιζούντες στὴ δημοσιά...
Καραλῆς	παιδιὰ ποὺ κάθονται στὶς ἀγορές...
Ίωαννίδης	παιδικὲς ὁμάδες ποὺ κάθονται στὶς πλατεῖες...
χιλιασταί	μικρὰ παιδιὰ ποὺ κάθονται στὶς ἀγορές...
Σωτηρόπουλος	παιδιὰ ποὺ κάθονται σὲ ὁμάδες...
Φίλος	παιδάκια ποὺ κάθονται σὲ ἀγορές...
Καζανάκης	τὰ κακομιαθημένα παιδιά, ποὺ δὲν ἐργάζονται, ἀλλὰ περνοῦν τὴν ὥρα τους στὴν ἀγορά, ὅπου κάθονται καὶ παιζούν καὶ φωνάζουν δυνατά...

51. τὸ σίκερα

Πρωτότυπον	Άν 2,10 ^ο οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ
vulgata	vinum et sicera non bibet
γερμανική	Wein und starkets Getränk
γαλλική	ni vin ni boisson fermentée
ισπανική	no beberá vino ni sidra
ιταλική	nè vino nè cervogia

ἀγγλική	neither wine nor strong drink
ἀμερικανική	no wine nor strong drink
Μάξιμος	κρασὶ καὶ σίκερα (* = κάθε πρᾶγμα ὅπον μεθᾶ)
Βάμβας	οἶνον καὶ σίκερα
Τρεμπέλας	οἶνον ἢ ἄλλο μεθυστικὸν ποτόν
Δημητρόπουλος	οἶνον καὶ ἰσχυρὰ μεθυστικὰ ποτά
Κολιτσάρας	οἶνον ἢ ἄλλο οἰνοπνευματῶδες ποτόν
Βέλλας	κρασὶ καὶ οἰνοπνευματώδη ποτά
Ψαρουδάκης	κρασὶ καὶ ἄλλα οἰνοπνευματώδη ποτά
Άγουριδεῖς	κρασὶ καὶ ἄλλα δυνατὰ ποτά
Ε.Κ.Π.Α.	κρασὶ καὶ δυνατὰ ποτά
Καραλῆς	κρασὶ καὶ σίκερα (* = δυνατὸ ἀλκοολικὸ ποτό)
Ίωαννίδης	κρασὶ καὶ μεθυστικὰ ποτά
χιλιασταί	κρασὶ καὶ δυνατὸ ποτό
Σωτηρόπουλος	κρασὶ καὶ ἄλλα μεθυστικὰ ποτά
Φίλος	κρασὶ καὶ σίκερα
Καζανάκης	οὕτε... κρασὶ οὕτε ἄλλα οἰνοπνευματώδη ποτά

Ως κι ὁ παλιοημερολογίτης Γ.Ο.Χ. ἐπίσκοπος Καζανάκης ἔχει πηγή του τοὺς προτεστάντες καὶ τοὺς χιλιαστάς.

Όσοι ἔχουν πληθυντικὸ στὸ σίκερα (οἰνοπνευματώδη μεθυστικά, κλπ.), φαντάζονται ὅτι τὸ σίκερα εἶναι πληθυντικός· σὰ νὰ λέμε ἄχυρα ἢ πίτυρα ἢ ἄλευρα ἢ κόπρια ἢ γλειφιτζούρια.

52. συκοφαντεῖν καὶ διασείειν

Πρωτότυπον	Λα 12,18 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; καὶ εἴπε πρὸς αὐτοὺς· Μηδένα συκοφαντήσητε μηδὲ διασείσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
vulgata	neminem concutiatis neque calumniam faciatis
γερμανική	niemand Gewalt noch Unrecht
γαλλική	ne faites ni violence ni tort à personne
ισπανική	no hacáis extorsión a nadie ni calumniéis
ίταλική	non fate storsione ad alcuno e non oppressate alcuno per calunnia
ἀγγλική	do violence to no man, neither accuse any falsely
ἀμερικανική	rob ne one by violence or by falseaccusation
Μάξιμος	κανένα νὰ μὴ διασείσετε μηδὲ νὰ συκοφαντήσετε
Βάμβας	μὴ βιάσητε μηδένα, μηδὲ συκοφαντήσητε
Τρεμπέλας	μὴ κατηγορήσετε ψευδῶς κανένα καὶ μὴ ἐκβιάσετε διὰ τοῦ φόβου καὶ τῆς ἀπειλῆς διὰ νὰ ἀποσπάσετε χρήματα ἐξ αὐτοῦ
Δημητρόπουλος	νὰ μὴ κατηγορήσετε ψευδῶς κανένα καὶ νὰ μὴ ἀποσπάσετε χρήματα μεταχειριζόμενοι βίαν καὶ ἀπειλάς
Κολιτσάρας	κανένα νὰ μὴ συκοφαντήσετε, κανένα νὰ μὴ ἐκφοβήσετε μὲ ἀπειλάς, διὰ νὰ τοῦ ἀποσπάσετε χρήματα
Βέλλας	κανένα νὰ μὴ ἐκβιάσετε οὕτε νὰ συκοφαντήσετε

Ψαρουδάκης 'Αγουριδεῖς	κανένα νὰ μὴ συκοφαντήσετε καὶ νὰ μὴ ἐκβιάσετε μὴν παίρνετε λεφτά ἀπὸ κανέναν μὲ τὴ βία οὔτε μὲ ψεύτικες κατη- γορίες. (1997:) νὰ μὴν ἀπαιτεῖτε
E.K.P.A. Καραλῆς Ίωαννίδης χιλιασταί	νὰ μὴν ἐκβιάζετε κανένα γιὰ κέρδος καὶ μὴ συκοφαντήσετε κανένα κανέναν νὰ μὴν ἐκβιάσετε μήτε νὰ συκοφαντήσετε κανέναν νὰ μὴν ἐκβιάζετε οὕτε νὰ συκοφαντήτε νὰ μὴν ταλαιπωρήσετε κανέναν οὕτε νὰ κατηγορήσετε ψεύτικα κα- νέναν
Σωτηρόπουλος Φίλος	ἀπὸ κανένα νὰ μὴ πάρετε τίποτε παρόνομα καὶ ἐκβιαστικά μὴ ἐκβιάσετε κανέναν, οὕτε νὰ συκοφαντήσετε*
(*) Κι ἐδῶ, ὅπως πάντα, ἀκολουθοῦμε τὸν Βάμβα. σημειώνουμε πά- ντως ὅτι οἱ λέξεις τοῦ ἀρχικοῦ κειμένου διασείω (β. βιάζω) καὶ συ- κοφαντῶ (β. τὸ ἴδιο) σημαίνουν ἡ μὲν πρώτη ἐκβιάζω κάποιον οἰ- κονομικά, ἡ δὲ δεύτερη φρονολογῶ κάποιον παρόνομα (βλ. π.χ. στὸ λεξικὸ J.H. Thayer).	
Καζανάκης	νὰ μὴν κατηγορήσετε κανένα ἄδικα, οὕτε νὰ τρομοκρατήσετε κα- νένα γιὰ νὰ τὸν ὑποχρεώσετε νὰ σᾶς δώσῃ χρήματα

53. ἐν ἀγοραῖς (2)

Πρωτότυπον	Λη 35,19· Ὄμοιοί είσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ προσφρανοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγοντιν· <i>Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἔθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.</i>
vulgata	pueris sedentibus in foro
γερμανική	gleich den Kindern, die auf dem Markte sitzen
γαλλική	des enfants assis sur la place
ίσπανική	los muchachos sentados en la plaza
ιταλική	fanciulli che seggono in su la piazza
άγγλική	children sitting in the marketplace
άμερικανική	children sitting in the marketplace
Μάξιμος	παιδίοι ὅπου κάθονται εἰς τὸ παζάρι (market place)
Βάμβας	παιδία καθήμενα ἐν τῇ ἀγορᾷ
Τρεμπέλας	παιδιά ἀτακτα καὶ ὀκνηρά, ποὺ κάθηνται εἰς τὴν ἀγοράν, καὶ φω- νάζουν δυνατά...
Δημητρόπουλος	παιδία, τὰ ὅποια κάθηνται εἰς τὴν ἀγοράν καὶ φωνάζουν...
Κολιτσάρας	ἄτακτα καὶ ἀργόσχολα παιδιά, ποὺ κάθονται εἰς τὴν ἀγοράν καὶ φωνάζουν
Βέλλας	παιδιά ποὺ κάθονται εἰς τὴν ἀγοράν καὶ φωνάζουν
Ψαρουδάκης	παιδιά ποὺ κάθονται στὴν ἀγορά...
'Αγουριδεῖς	παιδιά ποὺ κάθονται στὴν ἀγορά...
E.K.P.A.	παιδιά ποὺ κάθονται στὴ δημοσιά...
Καραλῆς	παιδιά ποὺ κάθονται στὴν ἀγορά...
Ίωαννίδης	παιδιά ποὺ κάθονται κατὰ ὄμάδες σ' ἓνα δημόσιο χῶρο...
χιλιασταί	μικρά παιδιά ποὺ κάθονται σὲ κάποια ἀγορά καὶ φωνάζουν τὸ ἔ- να στὸ ὄλλο...

Σωτηρόπουλος	παιδιά ποὺ κάθονται κατά όμάδα...
Φίλος	παιδιά ποὺ κάθονται στήν άγορά...
Καζανάκης	τὰ ἀπερίσκεπτα παιδιά, ποὺ κάθονται στήν άγορά καὶ παιζούν καὶ συνομιλοῦν δυνατά μεταξύ τους...

Τοὺς παρέσυρε ὅ λους ὁ βλάκας Ἱερώνυμος μὲ τὸ *in foro* του.

54. βιάζεσθαι

Πρωτότυπον	Ακ 82,1 Ὁ Νόμος καὶ οἱ Προφῆται ἔως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. omnis il illud vim facit
vulgata	jedermann drängt sich mit Gewalt hinein
γερμανική	tout homme déploie sa force pour y entrer
γαλλική	todos se esfuerzan por entrar en el
ισπανική	e ognuno vi entra per forza
ιταλική	and every man presseth into it
άγγλική	and every one enters in violently
άμερικανική	καὶ κάθε ἄνθρωπος εἰς αὐτὴν βιάζεται
Μάξιμος	καὶ πᾶς τις βιάζεται νὰ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν
Βάμβας	καὶ κάθε ἄνθρωπος φρόνιμος καὶ συνετός βιάζει τὸν ἑαυτόν του
Τρεμπέλας	καὶ σπεύδει νὰ ἔμβῃ εἰς αὐτήν
Δημητρόπουλος	καὶ πᾶς ἄνθρωπος φρόνιμος βιάζει τὸν ἑαυτόν του καὶ σπεύδει νὰ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν
Κολιτσάρας	καὶ καθένας, ποὺ ποθεῖ τὴν σωτηρίαν του, βιάζει τὸν ἑαυτόν του νὰ ἐνταχθῇ εἰς αὐτήν
Βέλλας	καὶ ὁ καθένας βιάζεται νὰ μπῇ σ' αὐτήν
Ψαρουδάκης	κι ὁ καθένας βιάζεται νὰ τὴν κάνῃ κτῆμα του
Άγουριδεῖς	κι ὁ καθένας σπεύδει νὰ μπῇ σ' αὐτήν
Ε.Κ.Π.Α.	καὶ πλήθος πολὺ τρέχει νὰ μπῇ σ' αὐτή
Καραλῆς	καὶ καθένας σ' αὐτή μὲ τὴ βία θέλει νὰ μπῇ
Ίωαννίδης	κι ὁ καθένας λαχταρᾷ γι' αὐτήν
χιλιασταί	καὶ κάθε εἴδους ἄνθρωπος προχωρεῖ πρὸς αὐτήν ἐπίμονα
Σωτηρόπουλος	καὶ καθένας γιὰ νὰ τὴν κατακτήσῃ βιάζει τὸν ἑαυτό του
Φίλος	καὶ κάθε ἔνας βιάζεται νὰ μπῇ μέσα σ' αὐτή*
	(ὑποσημείωσι· Ὅποστηρίζεται ὅτι ἡ φράσι αὐτὴ μπορεῖ ν' ἀποδοθῇ καὶ ὡς Ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν τελωνεῖται βίαια, καὶ οἱ βίαιοι τελῶνες τὴν ἀρπάζουν).
Καζανάκης	γι' αὐτὸ κάθε συνετός καὶ φρόνιμος ἄνθρωπος πιέζει τὸν ἑαυτό του, ὥστε νὰ σπεύσῃ νὰ μπῇ σ' αὐτή.

55. κεραία

Πρωτότυπον	<i>Λκ 82,2 Ἐύκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ Νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.</i>
vulgata	unum apicem cadere
γερμανική	ein Tüpfelchen von Gesetz falle
γαλλική	Le ciel et la terre passeront plus facilement que ne tombera de la Loi une seule virgule
ἰσπανική	que se frustre una tilde de la ley
ίταλική	che non che un sol punto de la legge cada
άγγλική	than one tittle of the law to fail
άμερικανική	than for one dot of the law to become void
Μάξιμος	νὰ πέσῃ ἀπὸ τὸν Νόμον μία ὄκρη
Βάμβας	μία κεραία τοῦ Νόμου νὰ πέσῃ
Τρεμπέλας	ἔνα κόμμα, δηλαδὴ ἡ μικροτάτη ἀπὸ τὰς ἐντολὰς νὰ πέσῃ καὶ νὰ χάσῃ τὸ κύρος τῆς
Δημητρόπουλος	ἔνα κόμμα, δηλαδὴ καὶ ἡ μικροτέρα ἀκόμη ἐντολή, νὰ ἐκπέσῃ καὶ νὰ χάσῃ τὸ κύρος τῆς
Κολιτσάρας	ἔνα κόμμα, καὶ ἡ παραμικροτέρα δηλαδὴ ἐντολὴ τοῦ Νόμου, νὰ ἀ- χρηστευθῇ καὶ νὰ χάσῃ τὸ κύρος τῆς
Βέλλας	νὰ πέσῃ μία γραμμή τοῦ Νόμου
Ψαρουδάκης	νὰ μείνῃ ἀνεκτέλεστη ἡ πιὸ μικρή λεπτομέρεια ἀπὸ τὸ Νόμο
Άγουροδεῖς	ο πιὸ ἀσήμαντος λόγος τοῦ Νόμου
Ε.Κ.Π.Α.	μιὰ ὀξεία του
Καραλῆς	ἀπὸ τὸ Νόμο ἔνα σημεῖο στίξης νὰ πέσῃ
Ίωαννίδης	ἔστω καὶ μιὰ ὀξεία ἀπὸ τὸ Νόμο
χιλιασταί	ἔνα κομματάκι ἀπὸ ἔνα γράμμα τοῦ Νόμου
Σωτηρόπουλος	μία γραμμή ἀπὸ τὸ Νόμο
Φίλος	μία κεραία τοῦ Νόμου
Καζανάκης	νὰ ξεπέσῃ ἔνα κόμμα καὶ νὰ μείνῃ ἀπραγματοποίητη καὶ ἡ πιὸ μι- κρὴ ἐντολὴ τοῦ Νόμου

56. σινιάσαι

Πρωτότυπον	<i>Λκ 119,1 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἔξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιά- σαι ὡς τὸν σῖτον</i>
vulgata	ut cribraret sicut triticum
γερμανική	dass er euch möchte sichten wie den Weizen
γαλλική	pour vous secouer dans un crible comme on fait pour le blé
ἰσπανική	para zarandearos como a trigo
ίταλική	di vagliarvi come si vaglia il grano
άγγλική	to have you that he may sift you as wheat
άμερικανική	to have you that he might sift you
Μάξιμος	νὰ σᾶς κοσκινίσῃ ώσταν κοσκινίζουν τὸ στάρι
Βάμβας	νὰ σᾶς κοσκινίσῃ ώς τὸν σῖτον

Τρεμπέλας	νὰ σᾶς ταράξῃ καὶ σᾶς κλονίσῃ ὅπως κοσκινίζεται καὶ σείεται τὸ σιτάρι μέσα εἰς τὸ κόσκινον
Δημητρόπουλος	νὰ σᾶς ταράξῃ καὶ σᾶς κοσκινίσῃ εἰς τὴν πίστιν σας ὅπως τὸ σιτάρι κοσκινίζεται καὶ σείεται μὲ βίαν μέσα εἰς τὸ κόσκινον
Κολιτσάρας	νὰ σᾶς συγκλονίσῃ καὶ σᾶς ξεκοσκινίσῃ ώστὲν τὸ σιτάρι μέσα εἰς τὸ κόσκινον.
Βέλλας	νὰ σᾶς κοσκινίσῃ ὅπως τὸ σιτάρι
Ψαρουδάκης	νὰ σᾶς κοσκινίσῃ σὰν τὸ στάρι
Άγουριδεῖς	νὰ σᾶς δοκιμάσῃ σὰν τὸ σιτάρι στὸ κόσκινο
Ε.Κ.Π.Α.	νὰ σᾶς κοσκινίσῃ ὅπως κοσκινίζουν τὸ στάρι
Καραλῆς	νὰ σᾶς κοσκινίσῃ ὅπως τὸ σιτάρι
Ίωαννίδης	νὰ σᾶς κοσκινίσῃ σὰν τὸ σιτάρι
χιλιασταί	νὰ σᾶς κοσκινίσῃ ὅπως τὸ σιτάρι
Σωτηρόπουλος	νὰ σᾶς κοσκινίσῃ σὰν τὸ σῖτο
Φίλος	νὰ σᾶς κοσκινίσῃ σὰν τὸ σιτάρι
Καζανάκης	Θὰ κάνῃ τὸ πᾶν γιὰ νὰ σᾶς ταράξῃ τόσο πολύ, ὅπως ὁ γεωργὸς κοσκινάει τὸ σιτάρι μέσα στὸ κόσκινο

Πάλι τοὺς παρέσυρε ὅ βλάκας Τερόνυμος μὲ τὸ *cribraret* του.

57. ἀρχήν

Πρωτότυπον	Ἴω 24,6· Ἐλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὡς τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.
vulgata	Principium, qui et loquor vobis
γερμανική	Was rede ich noch mit euch!
γαλλική	Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement
ίσπανική	lo que desde el principio us he dicho
ίταλική	Io vi dico ancora lo stesso che ho desto al principio
άγγλική	Even the same that I said unto you from the beginning
άμερικανική	Even what I have told you from the beginning
Μάξιμος	Ἐκεῖνος εἶμαι ὅπου σᾶς λαλῶ ἀπὸ τὴν ἀρχὴν
Βάμβας	Ο, τι σᾶς λέγω ἀπ' ἀρχῆς
Τρεμπέλας	Ἀκριβῶς καὶ ἔξ ὄλοκλήρου εἶμαι ἐκεῖνο, ποὺ σᾶς λέγω τώρα
Δημητρόπουλος	Εἶμαι ἀκριβῶς ἐκεῖνος ποὺ σᾶς λέγω τώρα ὅτι εἶμαι
Κολιτσάρας	Εἶμαι ὁ, τι εὐθὺς ἔξ ἀρχῆς καὶ συνεχῶς λέγω πρὸς σᾶς
Βέλλας	Ο, τι σᾶς λέγω ἀπὸ τὴν ἀρχὴν
Ψαρουδάκης	Εἶμαι αὐτὸ ποὺ σᾶς εἶπα ἀπὸ τὴν ἀρχή
Άγουριδεῖς	Αὐτὸ ποὺ δὲν ἔπαιψα νὰ σᾶς λέω ἀπὸ τὴν ἀρχή
Ε.Κ.Π.Α.	Εἶμαι αὐτὸ ποὺ σᾶς λέω καὶ σᾶς ξαναλέω ἀπὸ τὴν ἀρχή
Καραλῆς	Μὲ όωτάτε πάλι ἀπὸ τὴν ἀρχή ὁ, τι σᾶς λέω;
Ίωαννίδης	Κατ' ἀρχήν, ἀκόμα καὶ ποὺ σᾶς μιλῶ δὲν τὸ ἀξίζετε!
χιλιασταί	Γιατί νὰ σᾶς ὅμιλω κάν;
Σωτηρόπουλος	Ἀκριβῶς εἶμαι ὁ, τι σᾶς λέγω

Φίλος Ό,τι σᾶς λέω ἐξαρχῆς
Καζανάκης Εἶμαι ἀκριβῶς αὐτὸ ποὺ σᾶς λέω τὴν ἀλήθεια ἀπὸ τὴν ἀρχή

Τὸ ἀρχὴν εἶναι αἰτιατικοφανὲς ἐπίρρημα ὅπως καὶ τὰ ἀκμὴν δί-
κην χάροιν δωρεάν. αὐτὸ δὲν τὸ εἴπα, ὅταν ἐξήγησα τὸ χωρίο αὐτὸ
στὴ διατριβή μου «'Ιωάννου 8,25» (Θεσσαλονίκη 1969, σσ. 88), δημο-
σιευμένη μὲ ὄνομα ἄλλου, ὅπως ξέρουν ὅχι λίγοι.

58. ἄρραφος χιτών

Πρωτότυπον	Ἰω 44,7 Ἡν δὲ ὁ χιτὼν ἄρραφος ἐκ τῶν ἀνωθεν ὑφαντὸς δι’ ὅλον.
vulgata	tunica inconsutilis, desuper contexta per totum
γερμανική	der Rock aber war ungenächt, von obenan gewebt durch und durch
γαλλική	la tunique; elle était sans couture tissée d'une seule pièce depuis le haut
ισπανική	tunica, la cual era sin costura de un solo tejido de arriba abajo
ιταλική	e la tonica. or la tonica era senza cucitura, tessuta tutta al di lungo fin da capo
άγγλική	his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout
άμερικανική	also his tunic. but the tunic was without seam, woven from top to bottom
Μάξιμος	ὁ χιτὼν ἦτον ἄρραφος ἀπὸ πάνου ἔως κάτου ὅλος
Βάμβας	ἥτο δὲ ὁ χιτὼν ἄρραφος, ἀπὸ ἀνωθεν ὅλος ὑφαντός
Τρεμπέλας	ἥτο δὲ τὸ ὑποκάμισον αὐτὸ χωρὶς καμμίαν ὁμοίην, ὑφασμένον ὄλό- κληδον ἀπὸ τὸ ἐπάνω μέρος ἔως κάτω
Δημητρόπουλος	ἥτο δὲ ὁ χιτὼν χωρὶς καμμίαν ὁμοίην καὶ εἶχεν ὑφανθῆ ὄλόκληδος ἀπὸ ἐπάνω ἔως κάτω
Κολιτσάρας	ἥτο δὲ ὁ χιτὼν αὐτὸς χωρὶς καμμίαν ὁμοίην, ὑφαντός ὄλόκληδος ἀπὸ ἐπάνω ἔως κάτω
Βέλλας	ὅ δὲ χιτὼν δὲν εἶχε ὁμοίην, ἥτο ὑφαντός ἀπὸ ἐπάνω ἔως κάτω
Ψαρουδάκης	ὁ χιτώνας ἦταν ὄλόκληδος ὑφαντός χωρὶς ὁμοίην ἀπὸ πάνω ὧς κά- τω
Άγουριδεῖς	τὸ χιτώνα, ποὺ ἦταν χωρὶς ὁμοίην, ὑφαντός ὄλόκληδος ἀπὸ πάνω ώς κάτω
E.K.P.A.	ὁ χιτώνας τοῦ Ἰησοῦ ἦταν μονοκόμματος, ὑφαντός ἀπὸ πάνω ὧς κάτω
Καραλῆς	καὶ ἦταν ὁ χιτώνας χωρὶς ὁμοίην, ἀπὸ πάνω ὧς κάτω ὑφαντός ὄλό- κληδος
Ίωαννίδης	ὁ χιτώνας ὅμως ἦταν ἄρραφος, ὑφαντός ὄλόκληδος ἀπὸ πάνω ὧς κάτω
χιλιασταί	τὸ ἐσωτερικὸ ἔνδυμα δὲν εἶχε καμμιὰ ὁμοίην, καθώς ἦταν ὑφασμένο ἀπὸ πάνω μέχρι κάτω
Σωτηρόπουλος	ὅ δὲ χιτὼν ἦταν ἄρραφος, ὑφασμένος ὄλόκληδος ἀπὸ πάνω ἔως κάτω

Φίλος	ο χιτώνας μάλιστα ἦταν ἄρραφος, ύφαντὸς ὀλόκληρος ἀπὸ πάνω μέχρι κάτω
Καζανάκης	ἦταν δὲ ὁ χιτώνας αὐτὸς χωρὶς ὁμοία, ύφασμένος μονοκόμματος ἀπὸ πάνω μέχρι κάτω

Εἶπα γιὰ τὰ πλεκτὰ ἢ ὁμοία στὸ ἄρθρο 7.

59. σπεκουλάτωρ

Πρωτότυπον	Μρ 25,16' Ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
vulgata	speculator
γερμανική	Henker
γαλλική	garde avec l'ordre
ισπανική	uno dela guardia
ιταλική	un sergente, comandò
άγγλική	executioner, and commanded
άμερικανική	a soldier of the guard
Μάξιμος	ἔστειλε τζελάτη
Βάμβας	ἀποστείλας... δήμιον
Τρεμπέλας	ἔστειλεν ἔνα στρατιώτην ἀπὸ τοὺς σωματοφύλακάς του
Δημητρόπουλος	ἀπέστειλεν ἔνα τῶν σωματοφύλακων του
Κολιτσάρας	ἔστειλε... δήμιον
Βέλλας	ἔστειλε δήμιον
Ψαρουδάκης	ἔστειλε... τὸν δήμιο
Άγονοιδεῖς	ἔστειλε... ἔνα στρατιώτη τῆς φρουρᾶς
Ε.Κ.Π.Α.	ἔστειλε ἔνα σωματοφύλακά του
Καραλῆς	ἀπέστειλε... ἔνα δήμιο
Ίωαννίδης	ἔστειλε... ἔναν σωματοφύλακα
χιλιασταί	ἔστειλε ἔναν σωματοφύλακα
Σωτηρόπουλος	ἔστειλε δήμιο
Φίλος	στέλνοντας ἔναν δήμιο
Καζανάκης	ἔστειλε... ἔνα σωματοφύλακά του

60. ἄλας

Πρωτότυπον	Μρ 40,16' Ἐχετε ἐν ἑαυτοῖς ὄλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις
vulgata	Habete in vobis sal et pacem habete inter vos
γερμανική	Habt Salz bei euch und habt Frieden...
γαλλική	Ayez du sel en vous-mêmes et soyez en paix...
ισπανική	tened sal en vosotros
ιταλική	abbiate del sale in voi stessi
άγγλική	have salt in yourselves

άμερικανική	have salt in yourselves
Μάξιμος	έχετε εἰς τοῦ λόγου σας ἄλας· καὶ εἰρηνεύετε ἀνάμεσά σας
Βάμβας	έχετε ἄλας ἐν ἑαυτοῖς, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις
Τρεμπέλας	διατηρήσατε ἀναμμένον μέσα σας τὸ ἔξαγνιστικὸν πῦρ τῆς αὐτα- παρνήσεως καὶ τῆς θείας χάριτος καὶ εἰδικῶς καύσατε δι' αὐτοῦ τὸν ἐγωϊσμόν, ποὺ καταστρέψει τὴν ἐνότητα, καὶ ἔχετε τὴν εἰρή- νην μεταξύ σας, μὴ φιλονικοῦντες διὰ πρωτεῖα καὶ τιμητικὰς δια- κρίσεις.
Δημητρόπουλος	ἀποκτήσατε καὶ διατηρήσατε ἐντός σας τὸ ἄλας, δηλαδὴ τὰ προ- σόντα τὰ ὅποια ὁφείλετε νὰ ἔχετε ὡς μαθητάι μου, καὶ ἔχετε μετα- ξύ σας ἀγάπην, ἐνότητα καὶ εἰρήνην, ἀποφεύγοντες πᾶν ὅ,τι δια- ταράσσει αὐτάς.
Κολιτσάρας	διὰ τοῦτο κρατήστε μέσα σας τὸ πῦρ τοῦ θείου ζήλου, τῆς θυσίας καὶ τῆς ἀρετῆς, διὰ νὰ ἔχετε πάντοτε μεταξύ σας εἰρήνην καὶ νὰ μὴ φιλονικήτε διὰ ἀξιώματα καὶ τιμητικὰς θέσεις.
Βέλλας	διατηρεῖτε μέσα σας ἄλατι καὶ ἔχετε εἰρήνην μεταξύ σας
Ψαρουδάκης	φροντίζετε νάχετε μέσα σας τὸ ἄλατι καὶ μὴ μαλλώνετε μεταξύ σας
Ἄγουροδεῖς	νὰ ἔχετε μέσα σας τὸ πνεῦμα τῆς θυσίας καὶ εἰρήνη μεταξύ σας
E.K.P.A.	κρατήτε ἀπέιραχτη τῇ νοστιμά σας καὶ ζήτε μεταξύ σας εἰρηνικά.
Καραλῆς	ἔχετε μέσα σας ἄλατι καὶ εἰρηνεύετε μεταξύ σας
Ίωαννίδης	νὰ ἔχετε μέσα σας ἄλατι καὶ νὰ εἰρηνεύετε μεταξύ σας.
χιλιαστάι	νὰ ἔχετε ἄλατι μέσα σας καὶ νὰ διατηρήτε εἰρήνη μεταξύ σας
Σωτηρόπουλος	νὰ ἔχετε στοὺς ἑαυτούς σας ἄλατι (ἀρετές), καὶ ἔτσι νὰ ἔχετε φιλι- κὲς σχέσεις μεταξύ σας (ἄλλιως, ἀν ἀπὸ τίς μεταξύ σας σχέσεις κινδυνεύετε νὰ χάστε τίς ἀρετές καὶ νὰ ὑποστήτε ἥθική σῆψι, δια- κόψετε τίς σχέσεις).
Φίλος	νὰ ἔχετε ἄλατι μέσα σας καὶ νὰ εἰρηνεύετε ἀναμεταξύ σας
Καζανάκης	πρέπει νὰ ἔχετε πάντοτε αὐτὸ τὸ πνευματικὸ ἄλατι τῶν ἀρετῶν, καθὼς καὶ εἰρήνη μεταξύ σας.

61. ἐρχόμενος ἀπ' ἀγροῦ

Πρωτότυπον	Μρ 69,6' Άγγαρεύοντα τινα Σίμωνα Κνοηναῖον, ἐρχό- μενον ἀπ' ἀγροῦ
vulgata	venientem de villa
γερμανική	vom Felde kam
γαλλική	qui venait de la campagne
ἰσπανική	que venia del campo
ἰταλική	a portar la croce di esso, un certo passante
ἀγγλική	who passed by, coming out of the country
άμερικανική	who was coming in from the country
Μάξιμος	ἀπὸ τὸ χωράφι
Βάμβας	ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ
Τρεμπέλας	ἀπὸ τὸ χωράφι
Δημητρόπουλος	ἀπὸ τὸν ἀγρόν του

Κολιτσάρας	ἀπὸ τὸ χωράφι του
Βέλλας	ἀπὸ τὸ χωράφι
Ψαρουδάκης	ἀπὸ τὸ χωράφι
Άγουριδεῖς	ἀπὸ τὸ χωράφι του
Ε.Κ.Π.Α.	περνοῦσε ἀπὸ κεῖ
Καραλῆς	ἀπὸ τὸν ἄγρο
Ίωαννίδης	ἀπὸ τὸ χωράφι
χιλιασταί	ἀπὸ τοὺς ἀγρούς
Σωτηρόπουλος	ἀπὸ τὴν ὑπαίθρῳ
Φίλος	ἀπὸ τὸ χωράφι
Καζανάκης	ἀπὸ τὸ χωράφι του

62. εὔσχήμων

Πρωτότυπον	Μρ 71,2' Ίωσή φ ...εὐσχήμων βουλευτής
vulgata	nobilis decurio
γερμανική	angesehener Ratsherr
γαλλική	arriva
ίσπανική	miembro noble del concilio
ιταλική	consigliere onorato
άγγλική	honourable counsellor
άμερικανική	respected member of the council
Μάξιμος	τίμιος (ἢ εὐλαβῆς)
Βάμβας	ἔντιμος
Τρεμπέλας	σεβαστὸν καὶ ἐπίσημον μέλος
Δημητρόπουλος	τῆς ἀνωτέρας τάξεως
Κολιτσάρας	διακεκριμένος καὶ εὐսπόληπτος
Βέλλας	σημαίνων
Ψαρουδάκης	ἰσχυρὸς παράγοντας
Άγουριδεῖς	ἀξιοσέβαστο (μέλος)
Ε.Κ.Π.Α.	σεβαστός
Καραλῆς	σεβαστός
Ίωαννίδης	εὐսπόληπτο (μέλος)
χιλιασταί	εὐσπόληπτο (μέλος)
Σωτηρόπουλος	σεμνός
Φίλος	ἐκτιμώμενος
Καζανάκης	σεβαστὸ καὶ ἐπίσημο (μέλος)

63. συναλιζόμενος

Πρωτότυπον	Πξ 1,3' Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς Ἀπὸ Ιερουσαλύ-
vulgata	μων μὴ χωρίζεσθαι convescens

γερμανική	als er sie versammelt hatte
γαλλική	il leur recommanda
ίσπανική	y estando juntos les mando
ίταλική	e ritrovandosi con loro
άγγλική	and being assembled together with them
άμερικανική	and while staying with them he har charged
Μάξιμος	συναναστρεφόμενος
Βάμβας	συνερχόμενος
Τρεμπέλας	ἐνῷ ἔτρωγε μαζί τους τὴν αὐτὴν μὲ ἐκείνους τροφήν
Δημητρόπουλος	ἐνῷ συνέτρωγε μαζί των
Κολιτσάρας	καὶ καθὼς συνανεστρέφετο καὶ συνέτρωγε συχνά
Βέλλας	καθ' ὃν χρόνον τοὺς συνανεστρέφετο
Ψαρουδάκης	στὴ διάρκεια αὐτῶν τῶν συναντήσεων
Άγονωρδεῖς	ἐν ὅσῳ ἦταν μαζί τους κι ἔτρωγε
Ε.Κ.Π.Α.	σὲ μιὰ ὀπ' αὐτὲς τὶς συναντήσεις
Καραλῆς	καὶ ἐνῷ συναθροιζόταν μαζί τους
Ίωαννίδης	συναναστρεφόμενος μαζί τους
χιλιασταί	τὸν καιρὸν ποὺ συναντιόταν μαζί τους
Σωτηρόπουλος	παρουσιαζόμενος σὲ σύναξί τους
Φίλος	καθὼς συναναστρεφόταν μαζί τους
Καζανάκης	τὴν ὥρα ποὺ ἔτρωγε μαζί τους

64. ὄχλος τῶν ἱερέων

Πρωτότυπον	Πξ 15,8 ^ο τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκοουν τῇ πίστει.
Μάξιμος	πολὺ πλῆθος ἀπὸ τοὺς ἱερεῖς ὑπακούασιν εἰς τὴν πίστιν
Βάμβας	πολὺ πλῆθος τῶν ἱερέων ὑπήκοουν εἰς τὴν πίστιν
Τρεμπέλας	πλῆθος πολὺ ἀπὸ τοὺς ἱερεῖς τῶν Ἰουδαίων ἀπεδέχοντο τὰς ἀληθείας τῆς πίστεως καὶ ὑπετάσσοντο εἰς αὐτάς
Δημητρόπουλος	πλῆθος πολὺ ἀπὸ τοὺς ἱερεῖς τῶν Ἰουδαίων ἐπείθοντο καὶ ὑπήκουον εἰς τὰ ὑπὸ τῆς νέας πίστεως ἐπιβαλλόμενα
Κολιτσάρας	πολὺ πλῆθος ἀπὸ τοὺς Ἰουδαίους ἐδέχοντο τὴν νέαν πίστιν καὶ ὑπετάσσοντο εἰς αὐτήν
Βέλλας	πολλοὶ ἀπὸ τοὺς ἱερεῖς ὑπήκουον εἰς τὴν πίστιν
Ψαρουδάκης	πολλοὶ ἱερεῖς ἀσπαζότανε τὴν καινούργια πίστι
Άγονωρδεῖς	ἀκόμη καὶ ἱερεῖς πάρα πολλοὶ ἀποδέχονταν τὴν πίστιν
Ε.Κ.Π.Α.	πολλοὶ Ἐβραῖοι, ἀκόμη καὶ ἱερεῖς, δέχονταν τὸ λόγο καὶ πίστευαν
Καραλῆς	πολὺ πλῆθος τῶν ἱερέων ὑπάκουε στὴν πίστι
Ίωαννίδης	ἀκόμα κι ἀπὸ τοὺς ἱερεῖς ἔνας μεγάλος ἀριθμὸς ἀποδέχονταν τὴν πίστιν
χιλιασταί	μεγάλο πλῆθος ἱερέων ἄρχισε νὰ ὑπακούῃ στὴν πίστι
Σωτηρόπουλος	πολὺ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ὑποτάσσονταν στὴν πίστι
Φίλος	μεγάλο πλῆθος ἀπὸ τοὺς ἱερεῖς ὑπήκουε στὴν πίστι
Καζανάκης	ἀκόμη καὶ ἀπὸ τοὺς ἱερεῖς τῶν Ἰουδαίων πολλοὶ ἦταν ἐκεῖνοι, οἱ οποῖοι ἀναγνώριζαν τὸν Ἰησοῦν ὡς θεὸν ἀληθινὸν καὶ πίστευαν σ' αὐτόν.

65. ἔστρεψεν ὁ θεός

Πρωτότυπον	Πξ 17,46 Ἐστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
Μάξιμος	καὶ ὁ θεὸς ἐγύρισε τὸ πρόσωπόν του ἀπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐπαράδωσε νὰ λατρεύουσι τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ
Βάμβας	ὅθεν ἐστράφη ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὸ νὰ λατρεύσωσι τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ
Τρεμπέλας	κατόπιν δὲ τούτου ἀπεμακρύνθη καὶ ὁ θεὸς ἀπὸ αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐγκατέλιπεν εἰς τὸν σκοτισμὸν τῆς διανοίας των, διὰ νὰ λατρεύουν τὰ πολυάριθμα ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
Δημητρόπουλος	συνεπείᾳ τούτου καὶ ὁ θεὸς ἀπεμακρύνθη ἀπὸ αὐτοὺς καὶ τοὺς ἀφήκε νὰ λατρεύουν τὴν στρατιὰν τῶν ἄστρων τοῦ οὐρανοῦ
Κολιτσάρας	ἔνεκα δὲ τούτων ἐφυγε ἀπὸ αὐτοὺς ὁ θεὸς καὶ τοὺς ἀφήκε νὰ λατρεύουν τὰ ἀστέρια τοῦ οὐρανοῦ
Βέλλας	ἄλλ' ὁ θεὸς μετεστράφη καὶ τοὺς παρέδωκε εἰς τὸ νὰ λατρεύουν τὴν οὐράνιον στρατιάν
Ψαρουδάκης	ἐφυγε ἀπὸ κοντά τους ὁ θεὸς καὶ τοὺς ἀφησε νὰ λατρεύουν τ' ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
Άγουριδεῖς (1985)	Τότε ὁ θεὸς τοὺς ἀποστράφηκε καὶ τοὺς ἀφησε νὰ λατρεύουν τὰ ἀστέρια τ' οὐρανοῦ
Ε.Κ.Π.Α.	γι' αὐτὸ κι ὁ θεὸς τοὺς ἀποστράφηκε καὶ τοὺς παράτησε, γιὰ νὰ λατρεύουν τὸν ἥλιο τὸ φεγγάρι καὶ τ' ἀστέρια γιὰ θεούς
Καραλῆς	στράφηκε τότε ὁ θεὸς καὶ τοὺς παράδωσε νὰ λατρεύουν τὴν στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ
Ίωαννίδης	ἄλλαξε τότε στάσι ὁ θεὸς καὶ τοὺς ἀφησε νὰ λατρεύουν τὰ ἀστέρια τ' οὐρανοῦ
χιλιασταί	ὁ θεός, λοιπόν, στράφηκε καὶ τοὺς παρέδωσε γιὰ νὰ ἀποδίδουν ἴερὴν ὑπηρεσία στὸ στράτευμα τοῦ οὐρανοῦ
Άγουριδεῖς (1997)	ἔτσι κι ὁ θεὸς τοὺς ἀποστράφηκε καὶ τοὺς ἀφησε νὰ λατρεύουν τὰ ἀστέρια τ' οὐρανοῦ
Σωτηρόπουλος	ἐπέτρεψε δὲ ὁ θεὸς νὰ στραφοῦν καὶ νὰ παραδοθοῦν στὴ λατρεία τῶν ἄστρων τοῦ οὐρανοῦ
Φίλος	γι' αὐτὸ ὁ θεὸς ἔστρεψε καὶ τοὺς παρέδωσε στὸ νὰ λατρεύσουν τὴν στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ
Καζανάκης	γι' αὐτὸ καὶ ὁ θεὸς ἀπομακρύνθηκε ἀπ' αὐτούς, τοὺς ἐγκατέλειψε καὶ τοὺς ἀφησε νὰ ξοῦν στὸ σκοτάδι τῆς ἀμαρτίας καὶ νὰ λατρεύουν, ἀντὶ γιὰ τὸ δημιουργό τους τὰ δημιουργήματά του, τὰ πολυάριθμα ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ

66. σκληροτράχηλοι

Πρωτότυπον	Πξ 17,56 σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὡσίν
vulgata	duri cervice

γερμανική	Halsstarrigen
γαλλική	Hommes au cou raide
ίσπανική	duros de cerviz
ίταλική	di collo duro (= κολοκοτρώνης)
άγγλική	stiffnecked
άμερικανική	stiff-necked
Μάξιμος	σκληροτράχηλοι
Βάμβας	σκληροτράχηλοι
Τρεμέλας	ωσεῖς ποὺ ἔχετε σκληρὸν καὶ ἄκαμπτον τὸν τράχηλόν σας καὶ δὲν ὑποτάσσεσθε εἰς τὸν θεόν
Δημητρόπουλος	σεῖς ποὺ ἔχετε σκληρύνει τὸν τράχηλόν σας, ὥστε νὰ μὴ ὑποτάσσεσθε εἰς τὸν θεόν
Κολιτσάρας	σκληροτράχηλοι ποὺ δὲν θέλετε νὰ σκύψετε τὸ κεφάλι σας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
Βέλλας	σκληροτράχηλοι
Ψαρουδάκης	ἰσχυρογνώμονες
Άγονορδεῖς	σκληροτράχηλοι
Ε.Κ.Π.Α.	ξεροκέφαλοι
Καραλῆς	σκληροτράχηλοι
Ίωαννίδης	σκληροτράχηλοι
χιλιασταί	ἰσχυρογνώμονες
Σωτηρόπουλος	σκληροτράχηλοι
Φίλος	σκληροτράχηλοι
Καζανάκης	σκληροτράχηλοι

Ἡ λέξι σκληροτράχηλος ἀπαντᾶται στὰ δόχτῳ χωρία Νο 93,3· 5· 96,11· Δε 5,127· 138· Πμ 474· Βρ 3,22· Πξ 17,56 καὶ διαζωγραφεῖ τὴν εἰκόνα τοῦ ἵππου, ποὺ εἶναι τὸ μόνο ζῷο τὸ ὅποιο ἴππαζεται ἡ ἔξιππάζεται ἡ ἕιππάζεται, δηλαδή, ὅταν πεισματώνη, δείχνει ἀτίθασα ὑπερήφανα κι ἀλαζονικὰ τὸν τράχηλό του, τανύζοντάς τον καὶ σκληρύνοντας ἐμφανῶς τοὺς τραχηλικοὺς μῆνες του. κανένα ἄλλο ζῷο δὲν κάνει ἔτσι, οὕτε τὰ ἄλλα τῆς οἰκογενείας του, γάιδαρος ήμίονος ζέβρος καμηλοπάρδαλις, παρὰ μόνο τὸ ὑβρίδιό του μουλάρι (ἀλογομούλαρο ἡ γαϊδουρομούλαρο), γιὰ τὸ ὅποιο λέγεται καὶ τὸ ὁμόρριζο ὁῆμα μουλαρώνει καὶ τ' ὄνομα μουλάρωμα, νοηματικῶς συγγενές μὲ τὰ ἔξιππάζεται καὶ σκληροτράχηλος. σκληροτράχηλος σημαίνει «ξιπασμένος πεισματάρης».

67. ἡ βασιλική

Πρωτότυπον	Πξ 36,2-3· ἥτούντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς
vulgata	eo quod alerentur regiones eorum ab illo
γερμανική	von des Königs Land

γαλλική	de celui du roi
ίσπανική	por el del rey
ίταλική	di quel del re
άγγλική	by the king's country
άμερικανική	on the king's country for food
Μάξιμος	ἀπὸ τὴν βασιλικὴν χώραν
Βάμβας	ἀπὸ τοῦ βασιλικοῦ (τόπου)
Τρεμπέλας	ἀπὸ τὴν χώραν τοῦ βασιλέως Ἡρώδου
Δημητρόπουλος	ἀπὸ τὴν χώραν τῆς βασιλικῆς δικαιοδοσίας τοῦ Ἡρώδου
Κολιτσάρας	ἡ χώρα των ἔπαιρον τὰ τρόφιμα τῆς ἀπὸ τὴν χώρα τοῦ βασιλέως Ἡρώδου
Βέλλας	ἡ χώρα τους ἐπρομηθεύετο τρόφιμα ἀπὸ τὴν χώραν τοῦ βασιλέως
Ψαρουδάκης	οἱ πόλεις τους εἶχαν ἀνάγκη ἀπὸ τὰ τρόφιμα ποὺ προμηθεύονταν ἀπὸ τὴν χώρα του
Άγονορδεῖς	οἱ προμήθειές τους σὲ τρόφιμα ἔρχονταν ἀπὸ τὴν χώρα τοῦ βασιλιά
Ε.Κ.Π.Α.	ἡ Τύρος καὶ ἡ Σιδώνα προμηθεύονταν τὰ τρόφιμα τους ἀπὸ τὴν Ιουδαία ἀποκλειστικά
Καραλῆς	τρεφόταν ἡ χώρα τους ἀπὸ τὴν χώρα τοῦ βασιλιᾶ
Ίωαννίδης	οἱ πόλεις τους προμηθεύονταν τὰ τρόφιμα τους ἀπὸ τὴν χώρα τοῦ βασιλιᾶ
χιλιασταί	ἡ χώρα τους ἐφοδιαζόταν μὲ τροφὴ ἀπὸ τὴν χώρα τοῦ βασιλιᾶ
Σωτηρόπουλος	ἡ χώρα τους προμηθεύονταν τὰ τρόφιμα ἀπὸ τὴν χώρα τοῦ βασιλέως
Φίλος	ὁ τόπος τους τρεφόταν ἀπὸ τὴν χώρα τοῦ βασιλιᾶ
Καζανάκης	ἡ χώρα τους προμηθεύοταν τρόφιμα ἀπὸ τὴν δική του, τὴν βασιλικὴ χώρα.

68. στέμματα

Πρωτότυπον	Πξ 42,6. Ο δὲ ἵερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἥθελε θύειν.
vulgata	tauro et coronas
γερμανική	Ochsen und Kränze
γαλλική	tauvreaux et couronnes
ίσπανική	trajo toros y guirnaldas
ίταλική	de' tori, con ghirlande
άγγλική	oxen and garlands
άμερικανική	oxen and garlands
Μάξιμος	στεφάνια
Βάμβας	στέμματα
Τρεμπέλας	στεφάνους μὲ τοὺς ὅποίους θὰ ἐστεφάνωναν τὰ ζῷα, ποὺ θὰ ἐθυσιάζοντο
Δημητρόπουλος	στεφάνους
Κολιτσάρας	στεφάνια
Βέλλας	στεφάνια

Ψαρουδάκης	στεφάνια
Άγουριδες	στεφάνια
Ε.Κ.Π.Α.	στεφάνια με λουλούδια
Καραλής	στεφάνια
Ίωαννίδης	στεφάνια
χιλιασταί	στεφάνια
Σωτηρόπουλος	στέμματα
Φίλος	στέμματα
Καζανάκης	στεφάνια

Στὴν ἀρχαία ἑλληνικὴ οἱ στέφανοι εἶναι πάντοτε στέμματα, ἀλλὰ τὰ στέμματα δὲν εἶναι πάντοτε στέφανοι· τὶς περισσότερες φορές εἶναι κόκκινα τελεστικὰ σειρήτια καὶ κορδέλλες, ποὺς κρέμονταν κι ἀπὸ τὴν οὐρά κυρίως κι ἀπὸ τὰ κέρατα ἢ τὸν τράχηλο τῶν θυσιαζομένων σφαγίων. ἀκόμη καὶ μιὰ πινελιὰ κόκκινης βαφῆς σ' ὅποιοιδήποτε σημεῖο τοῦ σωματικοῦ τριχώματος ἢ μιὰ κόκκινη κλωστὴ ἀνάμεσα στὶς τρίχες τῆς οὐρᾶς, τὰ ὅποια σημαδεύουν πρὸιν ἀπὸ μέρες τ' ἀρνιὰ ἢ κατσίκια ἢ μισχάρια ποὺ θὰ σφαχτοῦν γιὰ τὴν πασχαλινὴ σούβλα, εἶναι λαογραφικὴ - παγανιστικὴ ἀπόγονος τῶν ἀρχαίων στεμμάτων τῶν θυσιαζομένων σφαγίων. καὶ τὸ όημα στέφανον καλύπτει μερικὲς μόνο περιπτώσεις τῶν σημασιῶν τοῦ όηματος στέφω, ἀλλὰ τὸ στέφω δὲν εἶναι περίπτωσι ἢ ταυτόσημο τοῦ στέφανος. ἐδῶ στὶς Πράξεις τὰ στέμματα δὲν εἶναι στέφανοι στὰ κεφάλια τῶν ταύρων, ἀλλὰ κλωστὲς ἢ σειρήτια ἢ κορδέλλες στὴν οὐρά τους ἢ ἔστω καὶ στὸ κεφάλι τους, στὰ κέρατά τους. τέτοιο στέμμα, εἰδωλολατρικὸ κατάλοιπο, ποὺ παραμένει μέχρι σήμερα ὡς λαογραφικὴ παράδοσι, καμωμένο ἀπὸ δυὸ στριμμένα νήματα, λευκὸ καὶ κόκκινο, εἶναι ὁ λεγόμενος μάρτης ἢ μάρτα, ποὺ φοροῦν ἐθιμικὰ μερικοὶ τὴν 1 Μαρτίου σὰ βραχιόλι στὸν καρπὸ τοῦ χεριοῦ τους, «γιὰ νὰ μὴν τοὺς κάψῃ ὁ Μάρτης». οἱ προεκτεθειμένες μεταφράσεις δείχνουν σαφῶς τὴν ἀτροφικὴ κι ἀνεπαρκὴ ἀρχαιομάθεια ὄλων τῶν μεταφραστῶν καὶ τὴν ἀκαταλληλότητά τους γιὰ τὸ ἔργο ποὺ τόλμησαν νὰ ἐπιχειρήσουν. στὴ συγκεκριμένη περίπτωσι φταιέι καὶ τὸ ὅτι δὲν ὑπῆρξαν χωριάτες κι ἀγρότες, ἀλλὰ παιδιά ἀστικά. στὸ χωρίο αὐτὸ πάλι ὁ βλάκας Ιερώνυμος τοὺς παρέσυρε ὄλους μὲ τὸ coronas του, τὸν διανοητικῶς μολυσματικὸ coronoiό του. πάρα πολλὲς φορές στὴ Βίβλο τοὺς παρασύρει ὄλους ὁ ἵδιος βλάκας, ἀλλὰ δὲν τὸ λέω ὄλες τὶς φορές, γιὰ νὰ μὴ γίνω φορτικός.

69. σπερμολόγος

Πρωτότυπον	Πξ 55,3' <i>Καὶ τινες ἔλεγον· ‘Τί ἀν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;’.</i>
vulgata	seminiverbius
γερμανική	Schwätzer
γαλλική	donc dire cette
ισπανική	decir este palabrero?
ιταλική	annunziatore
άγγλική	babbler
άμερικανική	babbler
Μάξιμος	σπερμολόγος
Βάμβας	σπερμολόγος
Τρεμπέλας	φλύαρος
Δημητρόπουλος	φλύαρος
Κολιτσάρας	διαδοσίας
Βέλλας	φλύαρος
Ψαρουδάκης	πολυλογᾶς
Άγονωρδεῖς	παραμυθᾶς
Ε.Κ.Π.Α.	πολυλογᾶς
Καραλῆς	σπερμολόγος
Ίωαννίδης	φλύαρος
χιλιασταί	φλύαρος
Σωτηρόπουλος	φλύαρος
Φίλος	σπερμολόγος
Καζανάκης	φλύαρος

Ο βλάκας Ιερώνυμος μὲ τὸ λαθεμένο *semini verbius* τοὺς ἐξέτρεψε πάλι ὅλους, ὥστε νὰ νομίζουν ὅτι τὸ β' συνθετικὸ τῆς λέξεως **σπερμολόγος** εἶναι ἀπὸ τὸ ὄγημα λέγω = μιλάω, ἐνῷ εἶναι ἀπὸ τὸ ἄλλο ὄγημα λέγω = συλλέγω ὅπως στὰ διαλέγω βοτανολόγος φυτολόγος παλαιολόγος (=παλιαντζῆς) αλπ.. σπερμολόγος εἶναι τὸ πουλὶ ποὺ συλλέγει καὶ τρώει σπόρους, καὶ συγκεκριμένα ὁ σπουργίτης ἢ τζιαρτζιάνι· κι ἀκριβῶς γιὰ τὴ βαρετὴ καὶ ὀχληρὴ φωνή του χρησιμοποιεῖται ἐδῶ περιφρονητικὰ ώς ἀντικείμενο παρομοιώσεως, χωρὶς νὰ λαμβάνεται ὑπ' ὅψιν κανένα ἀπὸ τὰ δυὸ συνθετικὰ τοῦ τυχόντος ὀνόματος σπερμολόγος, ἀλλὰ μόνο ἡ ὀχληρὴ φωνή του. μεταφράζεται «ἐνοχλητικὸς σπουργίτης» ἢ καὶ μόνο «σπουργίτης».

70. συνθρύπτειν τὴν καρδίαν

Πρωτότυπον	Πξ 69,7' <i>Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν;</i>
vulgata	affligerentes cor meum
γερμανική	brechet mir mein Herz

γαλλική	à me briser le coeur
ίσπανική	quebrantándome el corazón
ίταλική	macerandomi il cuore
άγγλική	to break mine heart
άμερικανική	breaking my heart
Μάξιμος	συντρίβετε τὴν καρδίαν μου
Βάμβας	καταθλίβοντες τὴν καρδίαν μου
Τρεμπέλας	μοῦ συντρίβετε τὴν καρδίαν
Δημητρόπουλος	συντρίβετε τὴν καρδίαν μου
Κολιτσάρας	μοῦ κομματιάζετε τὴν καρδιά μου
Βέλλας	μοῦ όαγίζετε τὴν καρδιά
Ψαρουδάκης	μοῦ όαγίζετε τὴν καρδιά
Άγονωριδεῖς	μοῦ σκιζετε τὴν καρδιά
Ε.Κ.Π.Α.	μοῦ κομματιάζετε τὴν καρδιά
Καραλῆς	μοῦ συντρίβετε τὴν καρδιά
Ίωαννίδης	όαγίζετε τὴν καρδιά μου
χιλιασταί	έξασθενίζοντας τὴν καρδιά μου
Σωτηρόπουλος	προσπαθείτε νὰ μὲ κάψιφετε συνναισθηματικά
Φίλος	καταθλίβοντας τὴν καρδιά μου
Καζανάκης	μοῦ όαγίζετε τὴν καρδιά

Τὸ θρύπτω (όμόροιξο τοῦ τρυφὴ (ῆδονὴ)) δὲν θὰ πῇ «τρίβω» οὐτε τὸ συνθρύπτω θὰ πῇ «συντρίβω» καὶ «όαγίζω» κλπ., ὀλλὰ θρύπτω στὴν ἀρχαία ἐλληνικὴ θὰ πῇ ἀκριβῶς «μαλακίζω» καὶ «αύννανίζω», καὶ μεταφροιῶς βέβαια συνθρύπτω θὰ πῇ «καταμαλακίζω», καθιστῶ ἀρρωστημένο, ἀκριβέστατα μαλθακίζω ἢτοι καθιστῶ μαλθακό, ἄτολμο, δειλό, ἄναντρο.

71. ἑκατόνταρχος - ἑκατοντάρχης

Πρωτότυπον Πξ 74,5' Ο ἑκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγελε τῷ χιλιάρχῳ...
Πξ 30,15' Κορνήλιος ἑκατοντάρχης...

Στὴν Κ. Διαθήκη μὲ ἀπαράβατη συνέπεια ἑκατόνταρχος λέγεται ὁ τοῦ στρατοῦ κι ἑκατοντάρχης ὁ τῆς ἀστυνομίας καὶ τοῦ σωφρονιστικοῦ συστήματος. οἱ ἀπρόσεκτοι μεταφρασταὶ (ὅλοι) τὰ ἰσοπεδώνουν!. καὶ μπουρδολογοῦν ἐπὶ τῶν ἰσοπεδωμένων.

vulgata	centurioni	centurio
γερμανική	Hauptmann	Hauptmann
γαλλική	centurion	centurion
ίσπανική	centurión	centurión
ίταλική	centurione	centurione
άγγλική	centurion	centurion
άμερικανική	centurion	centurion

Μάξιμος	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος
Βάμβας	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος
Τρεμπέλας	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος
Δημητρόπουλος	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος
Κολιτσάρας	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος
Βέλλας	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος
Ψαρουδάκης	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος
Άγονωρδεῖς	ἀξιωματικὸς (!)	έκατόνταρχος
Ε.Κ.Π.Α.	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος
Καραλῆς	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος
Ίωαννίδης	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος
χιλιασταί	ἀξιωματικός	ἀξιωματικός
Σωτηρόπουλος	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος
Φίλος	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος
Καζανάκης	έκατόνταρχος	έκατόνταρχος

(Οι χιλιασταὶ διαφροοποιοῦνται, ἐπειδὴ μισοῦν τὴν στρατευσι καὶ τοὺς βαθμοὺς τῶν στρατιωτικῶν. εἶναι ἀνίατο. ὁ Χριστὸς ὁ Ἰωάννης βαπτιστὴς οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ Χριστιανοὶ τῆς Βίβλου δὲν ἔπασχαν ἀπ' αὐτὸ τὸ νόσημα. Θεωροῦν τοὺς ἀξιωματικοὺς τοῦ στρατοῦ διακόνους τοῦ θεοῦ· Λκ 12,17· 33,7· Πξ 31,3· 76,6-7· 76,13· 82,3· ‘Ρω 24,5· Φμ 1,2).

72. δεξιολάβοι

Πρωτότυπον	Πξ 76,13: Ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπας πορευθῶσιν ἐώς Καισαρείας, καὶ ἵπτεις ἐβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους
vulgata	lancearios (λογχοφόρους)
γερμανική	ἀκροβλιστὰς (Schützen)
γαλλική	ἐπικουρικοὺς (auxiliaires)
ίσπανική	λογχοφόρους (lanceros)
ίταλική	ἀστυνομικούς (sergenti)
άγγλική	λογχοφόρους (spearmen)
άμερικανική	λογχοφόρους (spearmen)
Μάξιμος	σωματοφύλακας
Βάμβας	λογχοφόρους
Τρεμπέλας	λογχοφόρους
Δημητρόπουλος	λογχοφόρους
Κολιτσάρας	λογχοφόρους
Βέλλας	
Άντωνιάδης Εὐ.	
Άλιβιζάτος	
Κονιδάρης	
Ψαρουδάκης	

}

λογχοφόρους

λογχοφόρους

Προτεστάντες (ΒΙΒΛΟΣ)	λογχοφόρους
Χιλιασταί	λογχοφόρους
΄Αγουρίδης	
Βασιλειάδης Π.	
Γαλάνης	
Γαλίτης	
Καραβιδόπουλος	
Στογιάννος	
Ίωαννίδης	λογχοφόρους
Σωτηρόπουλος	λογχοφόρους
Φίλος	λογχοφόρους
Καζανάκης	λογχοφόρους

{

Τὸ λέει καὶ ἡ λέξι· δεξιολάβοι λέγονται οἱ μαχόμενοι ἄνευ ὅπλων μὲ δεξιάς λαβάς ἥτοι «ἐπιδέξιες λαβὲς» (ζίου ζίτου, ἀικίντο, τάε κβὸν ντό, κλπ.). οἱ ἀρχαῖοι διέπρεπαν σ' αὐτὸ τὸ εἶδος μάχης ἥδη ἀπὸ τὰ δαυτικὰ κι ὁμηρικὰ χρόνια, καὶ μᾶλλον κι ἀπὸ τὰ μωσαϊκά. τέτοιες τέχνες ἥξεραν κι ὁ Δαυΐδ –πιθανώτατα κι ὁ Μωϋσῆς– κι ὁ ἀρχιστράτηγος τοῦ Δαυΐδ Ιωάβ, διδάσκαλος δὲ τῆς δεξιολαβίας καὶ ὑπὲρ πάντας μάστορας ἥταν ὁ στρατηγός του Βαναΐας. στὸν 4^ο τόμο τῆς Εἰσαγωγῆς (Ἐρμηνεία) περιέλαβα εἰδικὴ ἐρμηνευτικὴ μελέτη μου γιὰ τὸ θέμα αὐτό.

Ἐχω τὴ γνώμη ὅτι ἡ τόσο ἀπλὴ καὶ σαφής αὐτὴ ἀρχαία λέξι δὲν πρέπει νὰ μεταφραστῇ, ἀλλὰ νὰ περαστῇ στὴ σημερινή μας γλῶσσα, ὥστε καὶ σ' αὐτὴ νὰ λέγονται δεξιολάβοι ὅλοι οἱ γνῶστες καὶ κάτοχοι αὐτῶν τῶν τεχνῶν, ποὺ μέχρι στιγμῆς δὲν λέγονται μὲ καμμιὰ ἔλληνικὴ λέξι. λέγονται προσωρινὰ οἱ μὲν τέχνες μὲ τὴ σχοινοτενὴ κι ἀνεπαρκὴ φράσι «πολεμικὲς τέχνες ἄνευ ὅπλων» ὁ δὲ σχετικὸς τεχνίτης δὲν λέγεται μὲ καμμιὰ λέξι ἡ φράσι. πρέπει νὰ ἐπανέλθουν στὴ σημερινὴ ἔλληνικὴ γλῶσσα οἱ λέξεις δεξιολάβος δεξιολαβία δεξιολαβῶ δεξιολαβοῦμαι δεξιολαβικῶς. καὶ τὶς ἐπαναφέρω μὲ τὸ παρὸν κείμενό μου· ἐννοῶ τὴ μετάφρασι τῆς Βίβλου καὶ τὴν ἐνώπιόν σας Εἰσαγωγὴ στὴ Βίβλο καὶ τὸ Ἀσφάλιστρον. ἔτσι δὲν ἐπανῆλθαν ἀπὸ τὴν ἀρχαία ἔλληνικὴ οἱ λέξεις λεωφόρος πεζοδρόμιον αὐτοκίνητον ἀνθοδέσμη ἀνθοδοχεῖον χειρουργεῖον ὁροφὴ καὶ πάρα πολλὲς ἄλλες; γι' αὐτὸ δὲν τὴ μετέφρασα, ἀλλὰ τὴν ὑποδέχτηκα ως παλιννοστοῦσα.

73. πολλὴ φαντασία

Πρωτότυπον	Πξ 81,1· Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερενίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας...
vulgata	multa ambitione

γερμανική	mit grossem Gepränge
γαλλική	arrivèrent donc en grande pompe
ίσπανική	con mucha pompa
ίταλική	con molta pompa
άγγλική	with great pomp
άμερικανική	with great pomp
Μάξιμος	μὲ πολλὴν φαντασίαν
Βάμβας	μετὰ μεγάλης πομπῆς
Τρεμπέλας	μετὰ πολλῆς πομπῆς καὶ ἐπιδείξεως
Δημητρόπουλος	μετὰ μεγάλης πομπῆς καὶ πολλῆς ἐπιδείξεως
Κολιτσάρας	λαμπροστολισμένοι καὶ μὲ πολλὴν συνοδείαν
Βέλλας	μὲ μεγάλην πομπὴν
Ψαρουδάκης	μὲ πολλὴ ἐπισημότητα
Άγουροδεῖς	μὲ φανταχτερὴ πομπή
Ε.Κ.Π.Α.	μαζὶ μὲ τῇ μεγάλῃ τους ἀκολουθίᾳ
Καραλῆς	μὲ πολὺ φανταχτερὴ πομπή
Ίωαννίδης	μὲ θεαματικὴ ἐπιδεικτικότητα
χιλιασταί	μὲ πολὺ φανταχτερὴ πομπή
Σωτηρόπουλος	μὲ πολλὴ πομπὴ καὶ ἐπίδειξι
Φίλος	μὲ μεγάλη πομπή
Καζανάκης	μὲ πομπὴ καὶ ἐπίδειξι μεγάλη

74. λίβας καὶ χῶρος

Πρωτότυπον	Πξ 82,14' ...λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον
vulgata	ad Africum et ad Chorum
γερμανική	gegen Südwest und Nordwest
γαλλική	au sudouest et au nordouest
ίσπανική	al nordeste y sudeste
ίταλική	Libeccio e Maestro
άγγλική	the south west and north west
άμερικανική	northeast and southeast
Μάξιμος	εἰς τὸν λίβα καὶ εἰς τὸν χῶρον
Βάμβας	πρὸς τὸν λίβα καὶ πρὸς τὸν χῶρον
Τρεμπέλας	πρὸς τὸν νοτιοδυτικὸν καὶ τὸν βορειοδυτικὸν ἄνεμον
Δημητρόπουλος	πρὸς νότιον καὶ βορειοδυτικὴν κατεύθυνσιν
Κολιτσάρας	πρὸς τὰ νοτιοδυτικά καὶ βορειοδυτικά
Βέλλας	πρὸς τὰ νοτιοδυτικά καὶ βορειοδυτικά
Ψαρουδάκης	στὰ νοτιοδυτικά καὶ βορειοδυτικά
Άγουροδεῖς	ἀνοιχτὸν νοτιοδυτικά καὶ βορειοδυτικά
Ε.Κ.Π.Α.	ἀπὸ νοτιοδυτικά μέχρι βορειοδυτικά
Καραλῆς	στὸν ἄνεμο λίβα καὶ ἀπέναντι στὸν ἄνεμο χῶρο
Ίωαννίδης	πρὸς τὰ νοτιοδυτικά καὶ βορειοδυτικά
χιλιασταί	πρὸς τὰ βορειοανατολικά καὶ πρὸς τὰ νοτιοανατολικά
Σωτηρόπουλος	πρὸς τὸν νοτιοδυτικὸν ἄνεμο καὶ τὸν βορειοδυτικὸν ἄνεμο

Φίλος πρὸς τὸν λίβα καὶ πρὸς τὸν χῶρο
Καζανάκης πρὸς τὰ νοτιοδυτικά καὶ βορειοδυτικά

75. Ἀππιος φόρος

Πρωτότυπον	Περὶ 84,5. Οἱ ἀδελφοὶ ἀκούοσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχοι Ἀππίου Φόρου καὶ Τοιῶν Ταβερνῶν.
vulgata	ad Appii forum
γερμανική	nach Forum Appii
γαλλική	Forum d'Appius
ισπανική	el Foro de Apio
ιταλική	al Foro Appio
άγγλική	as Aƿƿ-pi-í fôr-ƿum
άμερικανική	Forum of Ap'pius
Μάξιμος	τὸν φόρον τοῦ Ἀππίου
Βάμβας	τοῦ Ἀππίου φόρον
Τρεμπέλας	τῆς ἐμπορικῆς ἀγορᾶς ποὺ ἐκαλεῖτο φόρος τοῦ Ἀππίου
Δημητρόπουλος	τοῦ Ἀππίου Φόρου
Κολιτσάρας	τῆς ἐμπορικῆς ἀγορᾶς ποὺ ἐλέγετο Ἀππιος φόρος
Βέλλας	τοῦ Ἀππίου Φόρου
Ψαρουδάκης	τοῦ Ἀππίου Φόρου
Ἄγουριδεῖς	τὴν ἀγορὰ τοῦ Ἀππίου
Ε.Κ.Π.Α.	τὸ Φόρουμ στὴν Ἀππία ὁδό
Καραλῆς	τὸν Ἀππιο Φόρο
Ίωαννίδης	τὴν ἀγορὰ τοῦ Ἀππίου
χιλιασταί	τὴν ἀγορὰ τοῦ Ἀππίου
Σωτηρόπουλος	τὸ Φόρο τοῦ Ἀππίου
Φίλος	τὸν Ἀππιο Φόρο
Καζανάκης	τὴν τοποθεσία τοῦ Ἀππίου φόρου

Οἱ πλατεῖες (τὰ forā) τῶν ἀρχαίων ἦταν στὶς πύλες τῶν πόλεων (ἀπὸ μέσα). ἐκεὶ ἦταν τὰ κυβερνεῖα καὶ δημαρχεῖα βουλευτήρια δικαστήρια καὶ δλα τὰ κρατικὰ δημοτικὰ καὶ στρατιωτικὰ καθιδρύματα τῆς πόλεως. διότι ἦταν συνάμα καὶ στρατηγεῖα - διοικητήρια τῶν φρουρίων τοῦ τείχους τῆς πόλεως. γι' αὐτὸ ὁ ποιητὴς τῶν Παιδειῶν (Πδ 6,13-14) λέει γιὰ τὴν προκομμένη γυναικα·

Δισσάς χλαίνας ἐποίησε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
ἐκ δὲ βύσσου καὶ ποσφύρας ἔαντῃ ἐνδύματα.
περίβλεπτος γίνεται ὁ ἀνήρ αὐτῆς ἐν πύλαις,
ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς.

γι' αὐτὸ κι ὁ Χριστὸς γιὰ τὴν ἐκκλησία του λέει (Μθ 74,6) ὅτι *Πύλαι ἃδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς* δηλαδὴ «δὲν θὰ τὴν καταβάλουν ποτὲ τὰ Κρεμλῖνα καὶ οἱ Λευκοὶ Οίκοι καὶ τὰ Καπιτώλια καὶ τὰ Βουλε-

βάρτα καὶ τὰ λοιπὰ Κυβερνεῖα τῶν σκοτεινῶν δυνάμεων τοῦ κόσμου τούτου. φόρος ἐδῶ λέγεται τὸ *forum*, ἢ πλατεῖα.

76. τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι

Πρωτότυπον	A' Θε 6.4-7' Τοῦτό ἔστι θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἀγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, εἰδέναι ἔκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἀγιασμῷ καὶ τιμῇ, μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίᾳς καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,....
vulgata	suum vas possidere in sanctificatione et honore
γερμανική	sein eigen Weib zu gewinnen suche in Heilligung und Ehrbarkeit
γαλλική	sache avoir sa propre femme et vivre avec elle dans la sainteté et le respect
ισπανική	sepa tener su propia esposa en santidad y honor
ιταλική	sappia possedere il suo vaso in santificazione ed onore
άγγλική	should know how to possess his vessel in sanctification and honour
άμερικανική	how to take a wife for himself in holiness and honor
Μάξιμος	νὰ ἡξεύῃ ὁ πᾶσα ἔνας ἀπὸ ἐσᾶς νὰ φυλάττῃ τὸ ἄγγεῖον του μὲ ἀγιασμὸν καὶ τιμήν, ὅχι τὰ πάθη τῆς ἐπιθυμίας ὡσάν καὶ τὰ ἔθνη
Βάμβας	νὰ ἡξεύῃ ἔκαστος ὑμῶν νὰ κρατῇ τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος ἐν ἀγιασμῷ καὶ τιμῇ· οὐχὶ εἰς πάθος ἐπιθυμίας, καθὼς καὶ τὰ ἔθνη
Τρεμπέλας	πρέπει νὰ γνωρίζῃ ἔκαστος ἀπὸ σᾶς νὰ συγκρατῇ ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν καὶ κατοχήν του τὸ σῶμα του καὶ νὰ τὸ διατηρῇ πάντοτε ἀγιασμένον καὶ τιμημένον, καὶ νὰ μὴ εἶναι κανεὶς ἀπὸ σᾶς αἰχμάλωτος ἐμπαθοῦς καὶ ἀκολάστου ἐπιθυμίας, καθὼς εἶναι οἱ ἔθνικοι
Δημητρόπουλος	νὰ γνωρίζῃ ὁ καθεὶς ἀπὸ σᾶς νὰ διατηρῇ ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν του τὸ σῶμα του εἰς κατάστασιν ἀγιασμοῦ καὶ τιμῆς· νὰ μὴ ἀφήσῃ δηλαδὴ αὐτὸν νὰ κυριευθῇ καὶ νὰ κυβερνᾶται ἀπὸ τὰ πάθη τῶν ἀκολάστων ἐπιθυμιῶν, καθὼς καὶ οἱ ἔθνικοι
Κολιτσάρας	νὰ γνωρίζῃ ὁ καθένας σας νὰ κρατῇ ὑπὸ τὴν ἔξουσίαν καὶ κυριαρχίαν του τὸ σῶμα του εἰς κατάστασιν ἀγιασμοῦ καὶ τιμῆς· καὶ νὰ μὴ ἀφήσῃ ποτὲ κανεὶς τὸν ἑαυτόν του νὰ κυριευθῇ ἀπὸ πάθος ἀμαρτωλῆς ἐπιθυμίας, ὅπως τὰ εἰδωλολατρικά ἔθνη
Βέλλας	νὰ ξέρῃ ὁ καθένας ἀπὸ σᾶς νὰ χρησιμοποιῇ τὸ σῶμα του μὲ ἀγιασμὸν καὶ τιμήν, ὅχι διὰ παράφορα πάθη, ὅπως καὶ οἱ ἔθνικοι
Ψαρουδάκης	καθένας σας νὰ διατηρῇ τὸ σῶμα του ἀγιασμένο καὶ καθαρό, καὶ ὅχι ὅργανο στὰ ἀχαλίνωτα πάθη, ὅπως κάνουνε οἱ εἰδωλολάτρες
Άγουριδεῖς	οἱ καθένας σας νὰ μάθῃ νὰ διατηρῇ τὸ σῶμα του ἀγιασμένο καὶ τιμημένο καὶ νὰ μὴν τὸ ὑποδουλώνη σὲ σαρκικὰ πάθη, ὅπως κάνουν οἱ ἔθνικοι
E.K.P.A.	νὰ μάθῃ ὁ καθένας νὰ ἔξουσιάζῃ ἀπόλυτα τὸ κορμί του κρατώντας το σὲ ἀγιασμὸ καὶ τιμὴ καὶ νὰ μὴ πέφτῃ σὲ ἄνομα πάθη, ὅπως οἱ ἔθνικοι
Καραλῆς	νὰ ξέρετε καθένας σας τὸ δικό του σκεῦος νὰ τὸ κατέχῃ μὲ ἀγια-

Ιωαννίδης	σιμὸ καὶ τιμὴ, ὅχι μὲ πάθος ἐπιθυμίας καθὼς ἀκριβῶς κάνουν καὶ τὰ ἔθνη
χιλιασταί	νὰ ξέρῃ ὁ καθένας ἀπὸ σᾶς νὰ κρατᾷ τὸ σῶμα του σὲ κατάστασι ἀγιότητας καὶ τιμοτήτας καὶ νὰ μὴν τὸ χρησιμοποιῇ γιὰ ἴκανοποίησι ἐπιθυμίας ποὺ γεννιέται ἀπὸ σαρκικὰ πάθη ὅπως κάνουν οἱ ἑθνικοί
Σωτηρόπουλος	νὰ γνωρίζῃ ὁ καθένας σας πῶς νὰ κρατάῃ τὸ δικό του σκεῦος σὲ ἀγιασμὸ καὶ τιμὴ, ὅχι σὲ ἀπληστη σεξουαλικὴ ὄρεξι σὰν καὶ αὐτὴν ποὺ ἔχουν ἔκεινα τὰ ἔθνη
Φίλος	νὰ γνωρίζῃ καθένας ἀπὸ σᾶς νὰ ἔχῃ τὸ σῶμα του καθαρὸ καὶ τιμημένο, ὅχι ὑποδουλωμένο στὸ ἡδονικὸ πάθος, ὅπως οἱ ἑθνικοί
Καζανάκης	νὰ ξέρῃ κάθε ἔνας ἀπὸ σᾶς νὰ κρατάῃ τὸ δικό του σκεῦος σὲ ἀγιασμὸ καὶ τιμὴ ὅχι σὲ πάθος ἐπιθυμίας, ὅπως καὶ τὰ ἔθνη
	νὰ γνωρίζῃ δηλαδὴ ὁ καθένας ἀπὸ σᾶς τὸν ἑαυτό του καὶ νὰ συγκρατῇ τὶς σαρκικές του ἐπιθυμίες, ὥστε νὰ διατηρῷ τὸ σῶμα του ἀγιασμένο καὶ τιμημένο. νὰ μὴν εἴστε δηλαδὴ πιὰ ἐσεῖς αἰχμάλωτοι τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπιθυμιῶν σας, ὅπως εἶναι τὰ ἔθνη

77. παύλειος βροχυλογία

Πρωτότυπον	Γα 4,3: Ὁὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, "Ἐλλην ὕν, ἡναγκάσθη περιτμηθῆναι, διὸ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους" οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν, ἦν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ...
Μάξιμος	ἀλλὰ καὶ ὁ Τίτος ὃπου ἦταν μαζί μου, ἀγκαλὰ καὶ ἦτο "Ἐλλην, δὲν ἀναγκάσθη νὰ περιτμηθῇ" καὶ διὰ τοὺς ψευδαδέλφους, οἱ ὄποιοι...
Βάμβας	ἀλλ' οὐδὲ ὁ Τίτος ὃ μετ' ἔμοι, "Ἐλλην ὕν, ἡναγκάσθη νὰ περιτμηθῇ" ἀλλὰ διὰ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες...
Τρεμπέλας	ὅχι δὲ μόνον τὸ εὐαγγέλιόν μου εὑρέθη γνήσιον, ἀλλ' οὐδὲ ὁ Τίτος, ὃ ὄποιος ἦτο μαζί μου, καίτοι ἦτο "Ἐλλην καὶ ἀπερίτυπτος, δὲν ἡναγκάσθη νὰ περιτμηθῇ" δὲν ἡναγκάσθη δὲ οὐδὲ ἡνέχθην ἐγώ νὰ περιτμηθῇ, ἔξ αιτίας τῶν εἰσχωρησάντων ὑπούλως εἰς τὴν ἐκκλησίαν ψευδαδέλφων, οἱ ὄποιοι...
Δημητρόπουλος	καὶ τὸ εὐαγγέλιόν μου ὅχι μόνον εὑρέθη γνήσιον, ἀλλ' οὔτε ὁ Τίτος, ὃ ὄποιος εἴναι μαζί μου, καὶ ὁ ὄποιος ἦτο "Ἐλλην καὶ ἀπερίτυπτος, ἡναγκάσθη νὰ περιτμηθῇ" δὲν ἡναγκάσθη δὲ νὰ περιτμηθῇ λόγῳ τῶν λαθραίως εἰσχωρησάντων εἰς τὴν ἐκκλησίαν ψευδαδέλφων, οἱ ὄποιοι...
Κολιτσάρας	ΑἹ λοιπόν! ὅχι μόνον τὸ εὐαγγέλιόν μου ἀνεγνωρίσθη ἀπὸ ὅλους ὡς γνήσιον, ἀλλ' οὔτε ὁ Τίτος, ὃ "Ἐλλην καὶ ἀπερίτυπτος, ὃ ὄποιος ἦτο μαζί μου, δὲν ὑπεχρεώθη νὰ περιτμηθῇ" καὶ τούτο, ὅχι μόνον διότι ἡ περιτομὴ εἶναι ἐντελῶς ἄχρηστος δι' αὐτούς, ποὺ πιστεύουν εἰς τὸν Χριστόν, ἀλλὰ καὶ διὰ νὰ μὴ δοθῇ ἀφορμὴ νοθεύσεως τῆς ἀληθείας ἐκ μέρους τῶν ψευδαδέλφων, οἱ ὄποιοι...
Βέλλας	ἀλλ' οὔτε καὶ ὁ Τίτος, ὃ ὄποιος ἦτο μαζί μου, ἀναγκάσθηκε νὰ πε-

	οιτημηθή, ጳν και ἡτο ἐθνικός, ἀκριβῶς ἔνεκα τῶν παρεισάκτων ψευδαδέλφων, οἱ ὄποιοι...
Ψαρουδάκης	μὰ οὕτε κι ὁ Τίτος ποὺ ἥταν μαζί μου ὑποχρεώθηκε νὰ περιτμηθῆ ἀν κι ἥτανε "Ἐλληνας δηλαδὴ ἀπερίτμητος. και δὲν τὸ δεχτήκαμε αὐτό, γιατὶ μπήκανε στὴν ἐκκλησία ψευτοχριστιανοί, μὲ σκοπὸ νὰ ὑπονομεύσουνε τὴν ἐλευθερία..."
Ἄγουριδεῖς	(1985) δῆμος οὕτε ὁ Τίτος ποὺ ἥταν μαζί μου, και ἥταν ἐθνικός, ἀναγκάστηκε νὰ περιτμηθῆ (1997: νὰ ὑποβληθῆ στὴν περιτομή). κι ἀς ἥταν ἐκεῖ οἱ παρείσακτοι ψευδάδελφοι....
Ε.Κ.Π.Α.	αὐτοὶ ὅχι μόνο συμφώνησαν (μ' αὐτὸ ποὺ κηρύττω), ἀλλὰ δὲ ζήτησαν νὰ κάνῃ περιτομή μήτε ὁ Τίτος ποὺ μὲ συνώδευσε, παρ' ὅλο ποὺ ἥταν "Ἐλληνας. αὐτὸ τὸ εἶχαν ζητήσει κάποιοι ψευδάδελφοι... ἀλλὰ οὕτε ὁ Τίτος ποὺ ἥταν μαζί μου, ἀν και εἶναι "Ἐλληνας, ἀναγκάστηκε νὰ περιτμηθῆ. και αὐτὸ θὰ γινόταν ἐξ αἰτίας τῶν παρεισάκτων ψευδαδέλφων οἱ ὄποιοι..."
Καραλῆς	πάντως, ἀκόμα κι ὁ Τίτος ποὺ ἥταν μαζί μου, παρ' ὅλο ποὺ ἥταν ἐθνικός, δὲν ἔξαναγκάστηκε νὰ περιτμηθῆ, ἵδιως γιὰ νὰ μὴ δοθῆ ἀφορμὴ στοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους....
χιλιασταί	παρ' ὅλα αὐτά, ἀκόμη καὶ ὁ Τίτος, ποὺ ἥταν μαζί μου, δὲν ἀναγκάστηκε νὰ περιτμηθῆ, ἀν και ἥταν "Ἐλληνας. ἀλλὰ ἐξ αἰτίας τῶν ψευδαδέλφων..."
Σωτηρόπουλος	οὕτε δὲ ὁ Τίτος, ποὺ ἥταν μαζί μου και εἶναι "Ἐλλην, ἀναγκάστηκε νὰ περιτμηθῆ. ὅσο δὲ γιὰ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους....
Φίλος	οὕτε, μάλιστα, ὁ Τίτος, ποὺ ἥταν μαζί μου, καίτοι ἥταν "Ἐλληνας, ἀναγκάστηκε νὰ περιτμηθῆ" ἀλλὰ γιὰ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους....
Καζανάκης	ἀλλὰ οὕτε τὸν Τίτο, ποὺ εἶναι μαζί μου, ὁ ὄποιος πρὸιν πιστέψῃ, ἥταν εἰδωλολάτρης, τὸν ὑποχρέωσα νὰ περιτμηθῆ. οὕτε, ἐπίσης, ἐξ αἰτίας τῶν ψευδαδέλφων ὑποχρησαμε.

Στὶς μεταφράσεις ὅλων τῶν αἰρετικῶν διακρίνεται τὸ ἐριστικὸ νταηλίκι τους. ὅταν πήγαινα στὸ ἔξατάξιο γυμνάσιο, οἱ καθηγηταὶ ὑποχρέωναν τοὺς μαθητὰς νὰ κουρεύωνται σύρριζα. τὸν τελευταῖο μῆνα τῆς τελευταίας τάξεως οἱ συμμαθηταὶ μου κανόνισαν ὅλοι ν' ἀφῆσουν τὰ μαλλιά τους μεγάλα (γιὰ χτένισμα) μὲ τὸ σκεπτικὸ ὅτι δὲν θὰ τολμοῦσαν οἱ καθηγηταὶ νὰ τοὺς διώξουν γιὰ κούρεμα μέσα στὶς ἀπολυτήριες ἔξετάσεις. ἐγὼ τὴν τελευταία μέρα πρὸ τῶν ἔξετάσεων κουρεύτηκα σύρριζα· κι ἐκεῖνοι μὲ μούντζωσαν. κι ἐγὼ τοὺς εἶπα· «Ολα σας τὰ χρόνια κουρευόσασταν βιασμένοι, ἐπειδὴ φοβόσασταν. ἐγὼ κουρευόμιουν πάντοτε, ἐπειδὴ τὸ ἀποφάσιζα. δὲν ἐπέτρεψα ποτὲ σὲ κανέναν νὰ μοῦ ἀσκήσῃ βίο». κι ὅταν μετὰ τὸ πτυχίο τῆς φιλολογίας στρατεύτηκα ὡς νεοσύλλεκτος, ἐνῷ ὅλοι κρατοῦσαν τὰ μαλλιά τους μέχρι τὴν ἡμέρα τῆς κατατάξεως, κατὰ τὴν ὄποια τοὺς κούρεψαν σύρριζα, μόλις μπήκαν στὸ στρατόπεδο, παρὰ τὴ θέλησί τους, ἐγὼ παρουσιάστηκα κουρεμένος σύρριζα ἀπὸ τὴν προηγουμένη μέρα. ἔτσι περιτμήθηκε ὁ Τίτος, γιὰ νὰ μὴν ἐπιτρέψῃ στοὺς ίουδαιζοντες

νὰ τοῦ ἀσκήσουν κάποια βία ἢ αριτικὴ ἢ ἔξουσία. δὲν τοὺς ἔδωσε τέτοιο δικαιώμα. κι ἐγὼ καὶ στὰ 18 μου καὶ στὰ 24 μου ἔκανα αὐτὸ ποὺ ἔκανε ὁ Τίτος. δὲν τῷπιασαν αὐτὸ οἱ μεταφρασταί, οὔτε κατάλαβαν τὴν παύλεια βραχυλογία, γιὰ τὴν ὅποια ἔχω εἰδικὴ μελέτη στὸν 4^ο τόμο τῆς Εἰσαγωγῆς στὴ Βίβλο.

78. ὁ Νόμος παιδαγωγὸς εἰς Χριστόν

Πρωτότυπον	Γα 6,24 Ὁ Νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.
Μάξιμος	ὁ Νόμος ἔγινε παιδαγωγὸς μας εἰς τὸν Χριστόν
Βάμβας	ὁ Νόμος ἔγινε παιδαγωγὸς ἡμῶν εἰς τὸν Χριστόν
Τρεμπέλας	ὁ μωσαϊκὸς Νόμος ἔγινε παιδαγωγὸς μας, ὃ ὅποιος μᾶς προπαρετεύαξεν εἰς τὸ νὰ ποθήσωμεν καὶ γνωρίσωμεν τὸν Χριστόν
Δημητρόπουλος	ὁ μωσαϊκὸς Νόμος ἔχρησμευσεν εἰς ἡμᾶς ώς παιδαγωγός, ὃ ὅποιος μᾶς προπαρετεύαξε νὰ γνωρίσωμεν τὸν Χριστόν
Κολιτσάρας	ὁ Νόμος ἔγινε παιδαγωγός μας, ὃ ὅποιος μᾶς ἐξεπαίδευε καὶ μᾶς προπαρετεύαξε νὰ ποθήσωμεν καὶ γνωρίσωμεν τὸν Χριστόν
Βέλλας	ὁ Νόμος ἦτο παιδαγωγός μας ἔως ὅτου ἔλθῃ ὁ Χριστός
Ψαρουδάκης	ὁ Νόμος λοιπὸν ἔγινε παιδαγωγός μας μέχρι νάρθῃ ὁ Χριστός
Άγονωριδεῖς	ὁ Νόμος, λοιπόν, ἦταν σκληρὸς παιδονόμος γιὰ μᾶς, ὥσπου ἐμφανίστηκε ὁ Χριστός
Ε.Κ.Π.Α.	ὁ Νόμος τοῦ Μωϋσῆ ἦταν ὁ ἐκπαιδευτής κι ὁδηγητής μας στὸ Χριστό
Καραλῆς	ὁ Νόμος ἔχει γίνει παιδαγωγός μας στὸ Χριστό
Ίωαννίδης	ὁ Νόμος ἔχει γίνει ὁ παιδαγωγός μας γιὰ τὸν Χριστό
χιλιασταί	ὁ Νόμος ἔγινε ὁ παιδαγωγός μας ποὺ μᾶς ὁδήγησε στὸν Χριστό
Σωτηρόπουλος	ὁ Νόμος ἦταν παιδαγωγός μας, ποὺ μᾶς προετοίμαξε γιὰ τὸ Χριστό
Φίλος	ὁ Νόμος ἔγινε παιδαγωγός μας στὸ Χριστό
Καζανάκης	ὁ Νόμος, λοιπόν, ἦταν ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ παιδαγωγός μας, ποὺ μᾶς ἐπῆρε ἀπὸ τὸ χέρι καὶ μᾶς ὁδήγησε στὸ Χριστό

Παιδαγωγὸς λεγόταν στὴν ἀρχαιότητα ὁ δούλος σωματοφύλακας ἀνηλίκου παιδιοῦ, ποὺ τὸ φρουροῦσε καὶ τὸ προστάτευε στὸ δρόμο κυρίως ἀπὸ παιδεραστάς, μέχρι νὰ φτάσῃ στὸ σχολεῖο, καὶ πάλι ἀπὸ τὸ σχολεῖο στὸ σπίτι. ὅπως ἐκθέτω σὲ σχετικὴ ἔρευνα στὸ σύγγραμμά μου «Οἱ ἔκφυλοι» (Θεσσαλονίκη 1991¹ καὶ 2003², § 2,212), ὁ μαθητής τοῦ Σωκράτους Πλάτων στὸ Διάλογό του Λύσις ἀφηγεῖται πῶς ὁ Σωκράτης, ποὺ ἦταν μανιώδης κολομπαρᾶς καὶ κυνηγοῦσε ἀνήλικα παιδιά, τὰ ὅποια πήγαιναν στὸ σχολεῖο τους ἢ σὲ παιδικὰ γυμναστήρια (= παιδικὲς χαρές), γιὰ νὰ τὰ πηδήξῃ, μερικὲς φορὲς πλακωνόταν στὸ ξύλο μὲ τοὺς βαρβάρους δούλους παιδαγωγούς, ἀλλὰ στὸ τέλος

οἱ βάροβαροι νικοῦσαν τὸ πολιτισμένο κι ἐλεύθερο δημοκράτη καὶ φιλόσοφο καὶ κατώρθωναν νὰ φτάσουν τὰ παιδιά σᾶς στοὺς γονεῖς των. (Πλάτων, Λύσις 203a-204e· 207bc· 209a· 210e· 223ab· καὶ ὅλος ὁ φιλοσοφικὸς Διάλογος). σήμερα τὸ παιδαγωγὸς ἔχει ἄλλη σημασία.

79. ἡ πεισμονὴ

(τὸ παθητικὸ τῆς πειθοῦς)

Πρωτότυπον	Γα 10,8' Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.
Μάξιμος	ἡ κατάπεισις δὲν εἶναι ἀπ' ἐκείνου όπου σᾶς κράζει.
Βάμβας	ἡ κατάπεισις αὕτη δὲν εἶναι ἐξ ἐκείνου όστις σᾶς καλεῖ
Τρεμπέλας	ἡ ἴσχυρογνωμοσύνη, ποὺ δεικνύετε, ὥστε νὰ μὴ πείθεσθε εἰς τὴν ἀλήθειαν, δὲν προέρχεται ἀπὸ τὸν Κύριον, ποὺ σᾶς καλεῖ εἰς τὴν αἰώνιον δόξαν.
Δημητρόπουλος	ἡ ἴσχυρογνωμοσύνη τὴν ὅποιαν δεικνύετε ἐπιμένοντες νὰ μὴ πείθεσθε εἰς τὴν ἀλήθειαν δὲν προέρχεται ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν σωτηρίαν
Κολιτσάρας	τὸ πεῖσμα καὶ ἡ ἴσχυρογνωμοσύνη σας αὕτη δὲν προέρχεται ἀπὸ τὸν Κύριον, ὁ όποιος ὅπως προηγουμένως, ἔτοι καὶ τώρα σᾶς καλεῖ εἰς τὴν δικαίωσιν καὶ τὴν σωτηρίαν
Βέλλας	ἡ πειθώ αὕτη δὲν προήλθε ἀπὸ τὸν θεὸν ὁ όποιος σᾶς καλεῖ.
Ψαρουδάκης	τὸ πεῖσμα σας αὐτὸ δὲν εἶναι ἀπὸ τὸ θεό, ποὺ σᾶς προσκαλεῖ
Άγουριδεῖς	ὅσα σᾶς εἴπαν γιὰ νὰ σᾶς μεταπείσουν δὲν προέρχονται ἀπὸ τὸ θεὸ ποὺ σᾶς προσκαλεῖ
Ε.Κ.Π.Α.	καὶ βέβαια δὲν εἶναι ὁ θεὸς ποὺ σᾶς ἐμπόδισε, ἀφοῦ αὐτὸς σᾶς κάλεσε στὴ λευτεριὰ τοῦ Χριστοῦ
Καραλῆς	ἡ πειθώ τους δὲν προέρχεται ἀπὸ Αὔτὸν ποὺ σᾶς καλεῖ
Ίωαννίδης	τὸ πεῖσμα σας αὐτὸ δὲν προέρχεται ἀπὸ ἐκείνον ποὺ σᾶς καλεῖ
χιλιασταί	αὐτὲς οἱ ἐνέργειες τίς όποιες κάνουν γιὰ νὰ σᾶς πείσουν δὲν εἶναι ἀπὸ ἐκείνον ποὺ σᾶς καλεῖ
Σωτηρόπουλος	ἡ ἀπείθεια δὲν προέρχεται ἀπ' αὐτὸν (ἀπὸ τὸν Κύριο), ὁ όποιος σᾶς καλεῖ
Φίλος	αὐτὴ ἡ ἴσχυρογνωμοσύνη δὲν εἶναι ἀπὸ ἐκείνον ποὺ σᾶς καλεῖ
Καζανάκης	ἡ ἴσχυρογνωμοσύνη καὶ τὸ πεῖσμα, ποὺ ἔχετε, καὶ σᾶς κάνουν νὰ ἐπιμένετε στὴν πλάνη καὶ νὰ (μὴ;) ὑπακοῦτε στὴν ἀλήθεια, ἀποτελεῖ ἀμάρτημα, τὸ όποιο, βέβαια, δὲν προέρχεται ἀπὸ Ἐκείνον, ποὺ σᾶς προσκαλεῖ στὴ σωτηρία

‘Η λέξι πεισμονὴ εἶναι τὸ παθητικὸ τῆς λέξεως πειθώ.

80. νοῦς χριστοῦ

Πρωτότυπον	A' Ko 4,11 (= Ἡσ 40,3) <i>Tίς γάρ ἔγνω νοῦν Κυρίου ὅς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν χριστοῦ ἔχομεν.</i>
vulgata	Nos autem sensum Christi habemus
γερμανική	Wir aber haben Christi Sinn
γαλλική	Or nous. nous avons la pensée du Christ
ισπανική	Mas nosotros tenemos la mente de Christo
ιταλική	Or noi abbiamo la mente di Christo
άγγλική	But we have the mind of Christ
άμερικανική	But we have the mind of Christ
Μάξιμος	'τίς ἔγνώσιε τὸν νοῦν τοῦ Κυρίου, ὅπού νὰ τὸν διδάξῃ'. ἀμὴ ἐ- μεῖς ἔχομεν νοῦν Χριστοῦ
Βάμβας	'τίς ἔγνώσιε τὸν νοῦν τοῦ Κυρίου, ὥστε νὰ διδάξῃ αὐτόν;'. ἡμεῖς ὅμως ἔχομεν τὸν νοῦν τοῦ Χριστοῦ
Τρεμπέλας	ποῖος ἀπὸ ἐκείνους, ποὺ δὲν ἔφωτίσθησαν ἀπὸ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ, ἐγνώρισε τὴν σκέψιν καὶ τὰς βουλὰς τοῦ θεοῦ; ποῖος ἀπὸ αὐ- τοὺς θὰ διδάξῃ καὶ θὰ διορθώσῃ τὸν Κύριον; κανείς. κανεὶς λοι- πὸν ἀπὸ τοὺς μὴ ἀναγεννημένους δὲν ἡμπορεῖ νὰ κατανοήσῃ καὶ ἡμᾶς. διότι καὶ ἡμεῖς ἔχομεν τὴν σκέψιν καὶ τὴν διάνοιαν τοῦ Χρι- στοῦ
Δημητρόπουλος	'Ποῖος ἔλαβε πλήρη γνῶσιν τῶν σκέψεων καὶ τῶν βουλῶν τοῦ θεοῦ, διὰ νὰ διορθώσῃ ἢ διδάξῃ αὐτόν;'. ἡμεῖς ὅμως τὸν νοῦν τοῦ Χριστοῦ ἔχομεν
Κολιτσάρας	ποῖος ἀπὸ ἐκείνους ποὺ δὲν ἔφωτίσθησαν ἀπὸ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ, ἐγνώρισε τὴν σκέψιν καὶ τὰ σχέδια τοῦ θεοῦ καὶ ποιός ποτε θὰ δι- δάξῃ καὶ θὰ διορθώσῃ τὸν θεόν; κανείς. ἔτσι καὶ κανεὶς ἀπὸ αὐ- τοὺς δὲν ἡμπορεῖ νὰ ἐννοήσῃ καὶ ἡμᾶς, ποὺ ἔχομεν τὰς σκέψεις καὶ τὰ αἰσθήματα τοῦ Χριστοῦ
Βέλλας	'ποιός ἔγνώσιε τὴν σκέψιν τοῦ Κυρίου ὥστε νὰ τὸν διδάξῃ'. ἐ- μεῖς ὅμως ἔχομεν νοῦν Χριστοῦ
Ψαρουδάκης	ποιός ξέρει τὶς σκέψεις τοῦ Κυρίου γιὰ νὰ τὸν διδάξῃ; ἐμεῖς ὅμως ἔχουμε τὸν νοῦ τοῦ Χριστοῦ
Άγουριδεῖς	τὶς σκέψεις τοῦ Κυρίου ποιός κατάλαβε γιὰ νὰ τοῦ γίνῃ σύμβου- λος; ἐμεῖς ὅμως οἱ πνευματικοὶ ἔχουμε τὸ νοῦ καὶ τὶς σκέψεις τοῦ Χριστοῦ
Ε.Κ.Π.Α.	'ποιός εἶναι ποὺ θὰ παινευτῇ πώς γνώρισε τὴ σκέψι τοῦ Κυρίου γιὰ νὰ μπορέσῃ νὰ τὸν δασκαλέψῃ.' κι ὅμως, -όσο κι ἀν φαίνεται παράξενο- ἐμεῖς οἱ πιστοὶ κατέχουμε τὸ νοῦ τοῦ Χριστοῦ
Καραλῆς	'Ποιός γνώρισε τὸ νοῦ τοῦ Κυρίου, δὲν ποιός θὰ διδάξῃ αὐτόν;'. ἐ- μεῖς ὅμως ἔχουμε νοῦ Χριστοῦ
Ιωαννίδης	ποιός γνώρισε ποτὲ τὸ νοῦ τοῦ Κυρίου, ὥστε νὰ καταλήξῃ σὲ συ- μπεράσματα γι' αὐτὸν μὲ τὴ λογική του; κι ἐμεῖς ἔχουμε ἀκριβῶς τὸ νοῦ τοῦ Χριστοῦ
χιλιασταί	'Ποιός ἔχει γνωρίσει τὸ νοῦ τοῦ Ιεχωβά, ὥστε νὰ τὸν διδάξῃ; ἐ- μεῖς ὅμως ἔχουμε τὸ νοῦ τοῦ Χριστοῦ
Σωτηρόπουλος	'Ποιός γνώρισε τὸ νοῦ τοῦ Κυρίου, ὥστε νὰ ἐρμηνεύσῃ αὐτόν;'. .

άλλος ήμεις έχουμε νοῦ Χριστοῦ (Ο πνευματικός ἄνθρωπος, ἄνθρωπος μὲ νοῦ Χριστοῦ, κατανοεῖ τοὺς ἄλλους, ἀλλ’ αὐτὸς δὲν κατανοεῖται ἀπὸ κανένα ἀπνευμάτιστο ἄνθρωπο).
Φίλος Ποιός γνώρισε τὸ νοῦ τοῦ Κυρίου, ὥστε νὰ τὸν διδάξῃ: . ἐμεῖς ὅμως έχουμε νοῦν Χριστοῦ
Καζανάκης ποιός μπορεῖ νὰ ἐρευνήσῃ καὶ νὰ ἐννοήσῃ τὸ νοῦ τοῦ Κυρίου, ὥστε νὰ μάθῃ τί σκέφτεται ὁ θεός, γιὰ νὰ διδάξῃ καὶ νὰ διορθώσῃ τὸν; (ἐμεῖς ὅμως οἱ πνευματικοὶ ἄνθρωποι, ποὺ έχουμε ἀναγεννηθῆ ἀπὸ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ, έχουμε νοῦ, έχουμε τὸ πνεῦμα τοῦ Χριστοῦ, δ ὁποῖος κατοικεῖ μέσα μας καὶ γι’ αὐτὸ ἀφ’ ἑνὸς μὲν σκεφτόμαστε ὅπως ἐκεῖνος ἀφ’ ἑτέρου δὲ κανεὶς δὲν μπορεῖ νὰ μᾶς ἀνακρίνῃ καὶ νὰ μᾶς ἔξετάσῃ).

81. ἀκρασία (- εύκρασία - δυσκρασία - θερμοκρασία)

Πρωτότυπον	Α' Κο 13,5-6· Μή ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, ...καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχεσθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑ μᾶν.
vulgata	propter incontinentiam vestram
γερμανική	weil ihr euch nicht enthalten könnet
γαλλική	l'occasion de vous tenter
ισπανική	a causa de vuestra incontinencia
ιταλική	per la vostra incontinenza
άγγλική	for your incontinency
άμερικανική	through lack of self-control
Μάξιμος	διατὶ δὲν δύνεσθε νὰ ἐγκρατεύεσθε
Βάμβας	διὰ τὴν ἀκράτειάν σας
Τρεμπέλας	ἔξ αἰτίας τῆς ἀκρατείας σας
Δημητρόπουλος	ἔξ αἰτίας τῆς ἀκρατείας σας
Κολιτσάρας	λόγῳ τῆς ἀκρατείας σας
Βέλλας	ἔνεκα τῆς ἀδυναμίας σας νὰ συγκρατηθῆτε.
Ψαρουδάκης	ἀπὸ τὴν ἀδυναμία σας νὰ κρατηθῆτε
Άγονοριδεῖς	ἔξ αἰτίας τῆς ἀδυναμίας σας
Ε.Κ.Π.Α.	μιὰ καὶ σᾶς λείπει ἡ αὐτοσυγκράτησι
Καραλῆς	ἔξ αἰτίας τῆς ἀκράτειάς σας
Ίωαννίδης	ἔξ αἰτίας τῆς ἔλλειψης αὐτοκυριαρχίας σας
χιλιασταί	ἐπειδὴ στερεῖστε αὐτοσυγκράτησης
Σωτηρόπουλος	λόγῳ τῆς ἀκρατείας σας
Φίλος	ἔξ αἰτίας τῆς ἀκράτειάς σας
Καζανάκης	ἄν δὲν κάνετε καθόλου ἐγκράτεια, μπορεῖ νὰ βρῇ εὐκαιρία ὁ Σατα νᾶς καὶ νὰ σᾶς πειράζῃ.

‘Η λέξι ἀκρασία δὲν θὰ πῆ ἀκράτεια καὶ incontinentia κατὰ τὸ βλάκα Τερόνυμο, ποὺ παρέσυρε ὅλους τοὺς μεταφραστάς, καὶ δὲν ἔχει καμμία σχέσι μὲ τὴ λέξι ἀκράτεια οὔτε ἐτυμολογικὴ οὔτε σημα-

σιολογική. είναι λέξι δύμόρροιζη και στή σημασία συγγενέστατη μὲ τὶς λέξεις κρᾶσις (=μῖξις), κρᾶμα, εύκρασία, δυσκρασία, θερμοκρασία, και σημαίνει ἀκριβῶς ἔλλειψι ἐνώσεως, ἀγαμησία. ὁ ἀπόστολος Παῦλος στὸ βιβλικὸ αὐτὸ χωρίσιο συμβούλευε τοὺς παντορεμένους μαθητάς του νὰ γαμιοῦνται δόσι μποροῦν πιὸ συχνὰ θερμὰ και χορταστικά, γιὰ νὰ μὴν μπορῇ νὰ τοὺς πειράζῃ ὁ σατανᾶς ἐξωθώντας τους σὲ γκρίνια ἢ τὸν ἄντρα σὲ ξενοκύτταγμα (βλ. Α' Πε 12,4 ἀλλοτριεπίσκοπος = ματάκιας) και τὴ γυναῖκα σὲ ξενοδείξιμο. τὸ γαμήσι τοὺς προστατεύει ἀπὸ τὸ σατανᾶ. και τὰ τρία, γκρίνια ξενοκύτταγμα ξενοδείξιμο εἶναι πολὺ ἀμαρτωλὰ και φθοροποιά. οἱ παραπάνω μεταφρασταὶ ἀπὸ ἀγραμματοσύνη και σεμνοτυφία δίνουν τὸ ἐντελῶς ἀντίθετο νόημα, κι ἐπὶ πλέον ἐγχύνουν και μιὰ φαρμακερὰ φθονερὴ κακεντρέχεια εἰς βάρος τῶν ἐγγάμων, δτι «Δὲν μπορεῖτε νὰ κάνετε λίγη ἐγκράτεια, ἀδιάντροποι»· ποὺ τέτοια φθονερὴ δαγκωνιὰ ἐναντίον τῶν ἐγγάμων δὲν ἥταν δυνατὸν νὰ δίνῃ ὁ πνευματικώτατος και θεόπνευστος ἀπόστολος Παῦλος. ἐγὼ ἀν ἡμουν στὴ θέσι αὐτῶν τῶν μπουρδολόγων μεταφραστῶν, ἐκτὸς ἀπὸ τὴν ἰσόβια μετάνοιά μου, θὰ ἔσπευδα νὰ ἔξαφανίσω τὴν τέτοια μετάφρασί μου, τὴν ἐμποτισμένη μὲ τόσο σεμνότυφο φθόνο. μὲ τέτοια «έρμηνεύματα» και θεολογήματα, ἔξαπολυμένα ἀρχικὰ ἀπὸ τὸν ἐγκρατιτισμὸ και τὸν καλογερισμό, ἔχουν δηλητηριάσει τὴν πίστι και τὴ ζωὴ τῶν Χριστιανῶν. ἀλίμονό τους, ἀν δὲν μετανοήσουν κι ἔξαφανίσουν τὶς φαρμακερὲς μπούρδες των. ὅλοι τους ἀπὸ γαμήσι δὲν προῆλθαν; κι ἀπὸ μουνὶ δὲν φύτρωσαν; κι ὁ θεός, ποὺ τὰ τεχνούργησε αὐτὰ και τὰ ἔβαλε σὲ λειτουργία, και τὰ στόλισε κιόλας μὲ πολλὴ ὁμιορφιά, εἶναι ἄσεμνος; τί θὰ ἥθελαν αὐτοὶ δηλαδή, νὰ κάνῃ ὁ θεὸς ἔνα ὁραῖο, ποὺ ὅταν τὸ τρῶν οἱ γυναῖκες νὰ γκαστρώνωνται, και νὰ γεννοῦν ἀπὸ τὸ στόμα; και τότε πῶς θὰ βρισκόταν ἄντρας ποὺ νὰ δουλεύῃ μιὰ ζωὴ, γιὰ νὰ τρῶνε ἄλλοι 5-10 ἔτοιμα, χωρὶς νὰ ἔχῃ ἀνταμοιβὴ και κίνητρο; και ἡ γυναῖκα γιατί νὰ ἐργάζεται σὰ δούλη μιὰ ζωὴ κι ἐπὶ πλέον νὰ πονάῃ στὶς γέννες τόσο πολὺ και τόσες φορὲς χωρὶς τὸ κίνητρο και τὴν ἀνταμοιβὴ νὰ χορταίνῃ πρόκλησι και γαμήσι; κι ὁ Ἰσαὰκ μὲ τὴ ‘Ρεβέκκα γιατί ἐνώπιον τοῦ Κυρίου ἥταν ὁ ἀγιώτερος ἄντρας τῆς ὑφηλίου και ἡ ἀγιώτερη γυναῖκα τῆς γῆς, ἐνῷ στὸ κρεβάτι ἔκανε και σεξουαλικὰ παιχνίδια; (Γε 51,4). κι δμως μ' αὐτοὺς ἄρχισε ὁ θεὸς τὴν ἐπιχείρησι τῆς σωτηρίας τῶν ἀνθρώπων. αὐτοὶ οἱ ἀπόσκληροι σεμνότυφοι ἐγκρατῖτες, ἀν πήγαιναν ποτὲ στὸν παράδεισο, τὸ θεὸ θὰ τὸν μάλλων και θὰ τὸν τιμωροῦσαν γι' αὐτὰ ποὺ ἔκανε και ἔβαλε σὲ λειτουργία. ὁ Παῦλος δμως δὲν ἥταν σεμνότυφος, ἐπειδὴ ἥταν σεμνός· ἄσεμνοι εἶναι οἱ φθονεροὶ σεμνότυφοι.

‘Η πλάνη τῶν φθονερῶν και σεμνοτύφων ἐγκρατιτῶν στὴν ἐρμη-

νεία τῆς λέξεως ἀκρασία ώς δῆθεν σημαινούσης ἀκράτεια εἶναι πλάνη τόσο χοντροκομμένη καὶ τόσο καταγέλαστη, ὅσο τὸ ἔξῆς ὑποθετικὸ παράδειγμα, ποὺ θὰ δῆτε λίγο παρακάτω στὸ ἄρθρο 84. ἐκεὶ ἡ φράσι τοῦ Παύλου λόγον ζωῆς σημαίνει βέβαια «ἐνέχυρον ζωῆς», αὐτὸ ποὺ κρατᾶμε στὸ χέρι οἱ Χριστιανοὶ ώς κατωχυρωμένη καὶ ἀξιόχρεη κι ἐγγυημένη ἐπαγγελία τοῦ θεοῦ γιὰ μιὰ αἰώνια ζωὴ στὸν παράδεισο. διότι ἐδῶ ἡ λέξι λόγος δὲν εἶναι συγγενής τοῦ ρήματος λέγω = μιλάω, ἀλλὰ τοῦ ἄλλου ρήματος λέγω = συλλέγω, ἀθροίζω, λογαριάζω, κάνω σούμμα, κι ὁ λόγος ἐννοεῖται ώς «λογαριασμός», ἐνέχυρον. ἡ φράσι τοῦ ἀποστόλου λόγος ζωῆς σημαίνει «ἐνέχυρον ζωῆς (αἰώνιου)». στὴν ισπανικὴ Βίβλο μεταφράζεται *la palabra de vide*. φανταστῆτε τώρα ἔναν βλάκα νὰ ἐπαναμεταφράζῃ τὴ φράσι αὐτὴ ώς ...«ἡ παλάβρα τῆς βίδας!» δηλαδὴ «ἡ παλαβωμάρα τῆς βίδας!» εἶναι ὅμως ἀκριβῶς ὁ «λόγος ζωῆς (τῆς vitaes)». μ' ἔνα λάθος τῶν Ισπανῶν κι ἄλλο ἔνα τῶν Ἑλλήνων βιβλικῶν θεολόγων ἡ φράσι τοῦ ἀποστόλου ἄλλαξε ἀπὸ «σῦκα» σὲ «σκατά». τόσο χοντροκομένο εἶναι τὸ λάθος νὰ μεταφράζεται καὶ τὸ ἀκρασία ώς «ἀκράτεια». τοὺς φθονεροὺς καὶ σεμνοτύφους ἐγκρατίτες τοὺς τύφλωσε καὶ τοὺς παλάβωσε ὁ φθόνος τῆς σεμνοτυφίας των, ἡ λυσσασμένη παλαβωμάρα τῆς ἐκπεσούσης βίδας των.

82. τὸ προσευχόμενον πνεῦμα

Πρωτότυπον	‘Ρω 17,16-17’ <i>Tὸ γάρ τι προσευξόμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ’ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις· ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἴδε τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἀγίων.</i>
vulgata	spiritus postulat pro nobis gemitis inenarrabilibus
γερμανική	der Geist selbst vertritt uns mit unaussprechlichem Seufzen
γαλλική	l'Esprit lui même intercède pour nous en gémissements inexprimables
ισπανική	el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos indecibles
ίταλική	ma lo Spirito interviene egli stesso per noi con sospiri ineffabili
άγγλική	the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered
άμερικανική	the Spirit himself intercedes for us with sighs too deep for words
Μάξιμος	Δὲν ἡξεύρομεν τί νὰ προσευχηθοῦμεν, καθὼς πρέπει· ἀλλ’ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα παρακαλεῖ διὰ λόγου μας μὲ στεναγμοὺς ἀλαλήτους· καὶ ἐκεῖνος ὅπου ἐξετάζει τὰς καρδίας, ἡξεύρει τί εἶναι τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος· ὅτι παρακαλεῖ διὰ τοὺς ἀγίους κατὰ θεόν.
Βάμβας	Ἐπειδὴ τὸ τι νὰ προσευχηθῶμεν ώς πρέπει δὲν ἡξεύρομεν, ἀλλ’ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ἵκετεύει ὑπὲρ ἡμῶν διὰ στεναγμῶν ἀλαλήτων. ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας ἡξεύρει τί εἶναι τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἵκετεύει ὑπὲρ τῶν ἀγίων.

Τρεμπέλας

Στενάζει μαξί μας και τὸ Ἀγιον Πνεῦμα. μὲ ἄλλας λέξεις και τὸ Ἀγιον Πνεῦμα μᾶς βοηθεῖ και μᾶς ὑποστηρίζει εἰς τὰς φυσικὰς και ἡθικὰς ἀδυναμίας μας. διότι ἡμεῖς δὲν ἡξεύρομεν τί σύμφωνα μὲ τὸ πρόπον νὰ ζητήσωμεν εἰς τὴν προσευχήν μας· ἀλλ’ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα μεσιτεύει ὑπὲρ ἡμῶν ἐμπνέον εἰς τοὺς εὐλαβεῖς Χριστιανοὺς στεναγμούς, τοὺς ὅποιους ἀδυνατεῖ ἀνθρωπίνη γλώσσα νὰ ἐκφράσῃ και οἱ ὅποιοι ὑψώνουν τὰς καρδίας τῶν προσευχομένων μὲ τὴν ἐμπνευσιν τοῦ Πνεύματος εἰς ὑψη, εἰς τὰ ὅποια δὲν ἡμπορεῖ νὰ φθάσῃ ἡ πτωχὴ τῶν ἀνθρώπων διάνοια. ὁ θεὸς ὅμως ἔρευνά και αὐτὰς τὰς κρυφὰς διαθέσεις τῶν καρδιῶν, γνωρίζει τί θέλει νὰ εἴπῃ εἰς τοὺς στεναγμούς αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα, διότι κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μεσιτεύει διὰ τῶν ἐμπνεύσεών του ὑπὲρ τῶν Χριστιανῶν.

Δημητρόπουλος

Διότι τί πρόπει νὰ ζητῶμεν εἰς τὰς προσευχάς μας σύμφωνα μὲ τὸ πρόπον δὲν γνωρίζομεν, ὀλλ’ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἀγιον μεσιτεύει... ὁ θεὸς δέ, ὁ ὅποιος ἔρευνά και αὐτὰ τὰ ἀπόκυνφα τῶν καρδιῶν, γνωρίζει ποῖον εἶναι τὸ νόημα τοῦ αἰτήματος τοῦ ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ προσευχομένου Πνεύματος, διότι σύμφωνα πρὸς τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μεσιτεύει... κλπ..

Κολιτσάρας

Καὶ αὐτὸ ἐπίσης τὸ Ἀγιον Πνεῦμα... αὐτὸ τὸ Ἀγιον Πνεῦμα μεσιτεύει... ὁ θεὸς ὅμως, ὁ ὅποιος ἔρευνά και τὰ βάθη τῶν καρδιῶν, γνωρίζει τί θέλει νὰ ἐκφράσῃ μὲ τοὺς στεναγμούς αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα... κλπ..

Βέλλας

Διότι δὲν γνωρίζομεν πῶς πρόπει νὰ προσευχώμεθα, ἀλλ’ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα μεσιτεύει γιὰ μᾶς μὲ στεναγμούς ποὺ δὲν μποροῦν νὰ ἐκφρασθοῦν μὲ λόγια· καὶ ἐκεῖνος ποὺ ἔρευνά τὶς καρδιές γνωρίζει ποιός εἶναι ὁ πόθος τοῦ Πνεύματος, κλπ..

Ψαρουδάκης

Δὲν ἔρεουμε καλὰ καλὰ οὕτε νὰ προσευχηθοῦμε ὅπως πρόπει. τὸ Πνεῦμα ὅμως μεσιτεύει τὸ ἴδιο στὸ Θεό... (βλ. Ψαρουδάκην, ἐνθ' ἀνωτ... οἱ Ἀγουριδεῖς παιίδων αὐτολεξεῖ πολλὰ ἀπὸ τὸν Ψαρουδάκη ποὺ προηγήθηκε 15 χρόνια. συνήθως ἔσοπτρώνουν ἀπὸ τὸ Βέλλα και τὸν Ψαρουδάκη, μὲ ὑλικὰ τῶν ὅποιων κτίζουν τῇ μετάφρασι «τους»· βιβλικοὶ θεολόγοι γάρ· ὅχι ὅ,τι κι ὅ,τι, ἀλλὰ ὑψηλὴ ποιότη. σοῦ λέει «Ο ἄσχετος γερο-Ψαρουδάκης δὲν θὰ ἐπανεκδόσῃ, πεθαίνει - ἔξαφανίζεται, μένουν τὰ προικιά του σ' ἐμᾶς τοὺς μεγάλους βιβλικοὺς θεολόγους»· πολὺ μαγκιά· ἀμίμητη κι ἀξεπέραστη).

Ε.Κ.Π.Α.

Δὲν ἔρεουμε οὕτε τὸ πῶς οὕτε τί ἀκριβῶς νὰ προσευχηθοῦμε. ὅμως τὸ Ἀγιο Πνεῦμα... προσεύχεται... κλπ..

Καραλῆς

Τὸ νὸ προσευχηθοῦμε κάτι καθὼς πρόπει δὲν ἔρεουμε, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα μεσιτεύει γιὰ μᾶς μὲ στεναγμούς ἀλάλητους... κλπ..

Ιωαννίδης

Ἐμεῖς δὲν ἔρεουμε πῶς νὰ προσευχηθοῦμε καθὼς πρόπει, ὅμως τὸ ἴδιο τὸ Πνεῦμα μεσιτεύει γιὰ μᾶς στὸ Θεό μὲ ἀνέκφραστους στεναγμούς. παράλληλα ἐκεῖνος ποὺ διερευνάει τὶς καρδιές ἔρει ποιά εἶναι ἡ ἐπιθυμία τοῦ Πνεύματος... κλπ..

χιλιαστάι

Γιὰ ποιά πράγματα πρόπει νὰ προσευχηθοῦμε... δὲν τὸ γνωρί-

ζουμε, ἀλλὰ τὸ ἴδιο τὸ πνεῦμα συνηγορεῖ γιὰ ἐμᾶς μὲ στεναγμοὺς ἀλαλήτους. ... κλπ.

Σωτηρόπουλος

Τὸ τί θὰ προσευχηθοῦμε καθὼς πρέπει δὲν γνωρίζουμε. ἀλλὰ τὸ ἴδιο τὸ Πνεῦμα προκαλεῖ θερμὴ προσευχὴ γιὰ μᾶς μὲ ἀνεκφράστους στεναγμούς. ὁ δὲ καρδιογνώστης γνωρίζει τί ζητεῖ τὸ Πνεῦμα...

Φίλος

Τὸ τί νὰ προσευχηθοῦμε, καθὼς πρέπει, δὲν ξέρουμε, ἀλλὰ τὸ ἴδιο τὸ Πνεῦμα ἵκετεύει γιὰ χάρι μας μὲ στεναγμοὺς ἀλαλήτους. κι αὐτὸς ποὺ ἐρευνᾷ τίς καρδιές ξέρει τί εἶναι τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, κλπ..

Καζανάκης

...Πιστεύουμε ὅτι καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ "Ἄγιο στέκεται βοηθός... ἐμεῖς ἀπὸ μόνοι μας εἴμαστε ἀνίκανοι νὰ κάνουμε τὸ καλό... ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ "Άγιο παρακαλεῖ καὶ μεσιτεύει γιὰ χάρι μας τὸ θεὸ μὲ στεναγμοὺς ποὺ δὲν λέγονται.

Χαρές μεγάλες κάνουν οἱ χιλιασταὶ μ' αὐτὴ τὴ χιλιαστικὴ ἄποψι τῶν ὁρθοδοξούληδων μεταφραστῶν βιβλικῶν θεολόγων γιὰ τὸ ὑποβαθμισμένο ἀπ' αὐτοὺς «ἄγιο πνεῦμα, ποὺ ἀναστενάζει παρακαλώντας τὸ θεὸ γιὰ μᾶς, κι ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐρευνᾷ τὴν καρδιὰ τοῦ ἄγιου πνεύματος!»

"Ολοι αὐτοὶ οἱ μεταφρασταὶ καὶ κυρίως ὁ ἐπιπόλαιος βαττολόγος καὶ μπαρουφατζῆς Τρεμπέλας δὲν θὰ ἔλεγαν αὐτὲς τὶς χοντρὲς μποῦρδες, ἀν διάβαζαν ποτὲ προσεκτικὰ καὶ τὰ χωρία Α' Θε 10,5· Α' Κο 28,7· 31,1· 13· 34 ἡ ἀν δριχναν μιὰ ματιὰ στὴν ἐπὶ τοῦ χωρίου αὐτοῦ ἐρμηνεία τοῦ Ἰωάννου Χρυσοστόμου, γιὰ νὰ καταλάβουν ὅτι τὸ ἐδῶ ἀναφερόμενο πνεῦμα δὲν εἶναι ἀκριβῶς τὸ ἕνα ἀπὸ τὰ τρία πρόσωπα τῆς θεότητος τὸ λεγόμενο ἄγιον πνεῦμα. διότι κατὰ τὸν προειρημένο χρυσὸ κανόνα τοῦ Ἀριστάρχου καὶ τοῦ Χρυσοστόμου Ὄμηρον ἐξ Ὄμηρον σαφηνίζειν δεῖ καὶ Αἱ Γραφαὶ διὰ τῶν Γραφῶν ἐρμηνεύονται, καὶ ὅχι μὲ τὶς τρεμπέλικες παραλαπίτες, ποὺ μιλοῦν γιὰ θεὸ προσευχόμενον μὲ στεναγμοὺς ἀλαλήτους. κι ἀλήθεια πᾶς ὁ Παῦλος στὸ Α' Θε 10,5 μιλάει γιὰ πνεῦμα σβεννύμενον; σβέννυται ποτὲ ὁ θεός; μόνον οἱ χιλιασταὶ προσπαθοῦν νὰ σβήσουν τὸ ἄγιο πνεῦμα. νὰ μὴν πῶ τώρα καμιαὶ χωριάτικη παροιμία.

83. οἱ ὥραῖοι πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων

Πρωτότυπον

·Ρω 20,16 (=Να 1,21· Ἰε 114,38)·
·ώς ὥραῖοι οἱ πόδες των εὐαγγελιζομένων...

vulgata

quam speciosi pedes evangelizantium

γερμανική

wie lieblich sind die Füsse derer

γαλλική

qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent

ίσπανική	cuán hermosos son los pies do los que anuncian
ίταλική	quanto son belli di coloro che evangelizzano
άγγλική	as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peae
άμερικανική	as it is written, ‘How beautiful are the feet of those who preach good news
Μάξιμος	‘Πόσον είναι εύμορφα τὰ ποδάρια ἐκεινῶν ποὺ εὐαγγελίζουσι...’
Βάμβας	‘Πόσον ώραῖοι οἱ πόδες των εὐαγγελιζομένων...’
Τρεμπέλας	‘Πόσον ώραῖα είναι τὰ πόδια ἐκείνων ποὺ ἀναγγέλλουν...’
Δημητρόπουλος	‘Πόσον ώραῖοι είναι οἱ πόδες ἐκείνων οἱ ὄποιοι...’
Κολιτσάρας	‘Πόσον ώραῖοι είναι οἱ πόδες ἐκείνων...’
Βέλλας	‘Πόσον ώραῖοι είναι οἱ πόδες ἐκείνων...’
Ψαρουδάκης	‘Εύλογημένα τὰ πόδια κείνων...’
Άγουρδεῖς	‘Πόσο δημορφος είναι οἱ ἑοχομόδι αὐτῶν...’
Ε.Κ.Π.Α.	‘Πόσο δημορφα ποὺ φαίνονται πάνω ἐκεῖ...’
Καραλῆς	‘Πόσο ώραῖα είναι τὰ πόδια αὐτῶν...’
Ιωαννίδης	‘Πόσο ἀπαραίτητα είναι στὴν ὥρα τους τὰ πόδια ἐκείνων...’
χιλιασταί	‘Πόσο ώραῖα είναι τὰ πόδια ἐκείνων...’
Σωτηρόπουλος	‘Πόσο ώραῖα είναι τὰ πόδια ἐκείνων...’
Φίλος	‘Πόσο ώραῖα είναι τὰ πόδια ἐκείνων...’
Καζανάκης	‘Πόσο ώραῖα είναι τὰ πόδια ἐκείνων...’

Λέξ και ὅλοι τους μιλοῦν ἐρεθισμένοι γιὰ γυναικεῖες γάμπες!

84. λόγος ζωῆς

Πρωτότυπον	Φι 4,5' φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ λόγον ζωῆς ἐπέχοντες
vulgata	verbum vitae
γερμανική	dem Wort des Lebens
γαλλική	la parole de vie
ίσπανική	la palabra de vida
ίταλική	la parola della vita
άγγλική	the word of life
άμερικανική	the word of life
Μάξιμος	...δείχνοντας τὸν λόγον τῆς ζωῆς...
Βάμβας	...κρατοῦντες τὸν λόγον τῆς ζωῆς...
Τρεμπέλας	κρατεῖτε στερεά καὶ ἐφαρμόζετε τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου, ποὺ ἔχει ζωτικότητα καὶ μεταδίδει ζωήν...
Δημητρόπουλος	στηρίζεσθε εἰς τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου, οἱ ὄποιοι είναι φορεὺς τῆς ζωῆς καὶ μεταδίδει ζωήν...
Κολιτσάρας	κρατεῖτε, λοιπόν, σταθερά, χωρὶς ἀμφιβολίας καὶ χαλαρότητας, τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου ποὺ είναι ζωή καὶ μεταδίδει ζωήν...
Βέλλας	κρατοῦντες στερεά τὸν λόγον τῆς ζωῆς...
Ψαρουδάκης	νὰ κρατεῖτε γερά τὸ λόγο τῆς ζωῆς...
Άγουρδεῖς	...μένοντας σταθεροὶ στὸ εὐαγγέλιο ποὺ δίνει ζωή
Ε.Κ.Π.Α.	...κρατώντας γερά στὰ χέρια σας τὸ Λόγο τῆς Ζωῆς

Καραλῆς	νὰ κρατᾶτε σταθερὰ τὸ λόγο τῆς ζωῆς
Ίωαννίδης	...γιατὶ κατέχετε τὸ Λόγο τῆς Ζωῆς
χιλιασταί	...κρατώντας σφιχτὰ τὸ λόγο τῆς ζωῆς
Σωτηρόπουλος	...καθὼς κρατεῖτε τὸ λόγο (τὸ εὐαγγέλιο), ποὺ δίνει ζωή ...
Φίλος	...κρατώντας τὸν λόγο τῆς ζωῆς...
Καζανάκης	...γιατὶ ἐσεῖς κρατᾶτε στερεὰ τὸ λόγο τοῦ θεοῦ, ὁ ὅποιος χαρίζει ζωή

85. σκύβαλα

Πρωτότυπον	Φι 6,8-9· διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι’ ὃν τὰ πάντα ἔξημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω
vulgata	stercora
γερμανική	Schaden
γαλλική	perte en regard
ισπανική	cosas como pérdida
ιταλική	cose esser danno
άγγλική	dung
άμερικανική	for his sake I have suffered the loss of all things, and count them as refuse, in order that I may gain Christ
Μάξιμος	σκύβαλα
Βάμβας	σκύβαλα
Τρεμπέλας	σκύβαλα
Δημητρόπουλος	σκύβαλα
Κολιτσάρας	σκύβαλα
Βέλλας	σκουπίδια
Ψαρουδάκης	σκουπίδια
Άγουρδεῖς	σκουπίδια
Ε.Κ.Π.Α.	σκουπίδια
Καραλῆς	σκουπίδια
Ίωαννίδης	σκουπίδια
χιλιασταί	σκουπίδια
Σωτηρόπουλος	σκύβαλα
Φίλος	σκύβαλα
Καζανάκης	σκύβαλα

86. κυβεία καὶ μεθοδεία

Πρωτότυπον	Ἐφ 5,12-13· ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανονογίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ
vulgata	in nequitia hominum... ad circumventionem erroris
γερμανική	...Bosheit... Täuscherei...

γαλλική	joues par les hommes... fourvoyer dans l'erreur
ίσπανική	por estratagema... artimanas del error
ίταλική	la baratteria degli vomini... all'artificio, ed insidie dell'inganno
άγγλική	the sleight of men... craftiness...
άμερικανική	the cunning of men... craftines in deceitful wiles
Μάξιμος	τέχνες (*ῆγουν ζάρι)... πανουργικούς τρόπους
Βάμβας	διὰ τῆς δολιότητος... διὰ τῆς πανουργίας εἰς τὸ μεθοδεύεσθαι
Τρεμπέλας	ἡ δολία ἀπάτη... μὲ πανοῦργα τεχνάσματα
Δημητρόπουλος	διὰ τῆς δολιότητος καὶ τῆς ἀπάτης... τὰς ἀπατηλὰς μεθόδους
Κολιτσάρας	ἡ δολία ἀπάτη... τεχνάσματα
Βέλλας	εἰς τὴν δολιότητα... εἰς τὴν πανουργίαν τῆς μεθοδικῆς παραπλανήσεως
Ψαρουδάκης	στὴ δολιότητα... μὲ πανοῦργα τεχνάσματα
Άγονωρδεῖς	ἡ ἀνθρώπινη δολιότητα... τὰ τεχνάσματα ποὺ μηχανεύεται ἡ ἀπάτη
Ε.Κ.Π.Α.	τῆς κάθε ἀπάτης τῆς κάθε πονηριᾶς... τὴ συστηματικὴ παραπλάνησι...
Καραλῆς	...μὲ τὴν ἀπάτη... τεχνάσματα...
Ίωαννίδης	...ὅπως κάνουν μὲ τὰ τυχερὰ παιχνίδια... τὴ μέθοδο τῆς πλάνης...
χιλιασταί	...μέσω τοῦ δόλου... τὴν ἐπινόησι τῆς πλάνης
Σωτηρόπουλος	...ἀπὸ τὴ δολιότητα... τὴν πανουργία γιὰ τὴ μεθοδικὴ παρουσίασι...
Φίλος	...στὴ δολιότητα... στὴν πανουργία πρὸς μεθόδευσι...
Καζανάκης	...δολιότητας καὶ ἀπάτης... βρίσκουν τρόπους...

κυβεία είναι τὸ τζογαδόρικο κόλπο τῶν παικτῶν καὶ μεθοδεία τὸ παλαιστικὸ κόλπο τῶν παλαιστῶν.

87. μεθοδεῖαι τοῦ διαβόλου

Πρωτότυπον	'Ἐφ 12,2' πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου
vulgata	...adversus insidias diaboli
γερμανική	...gegen die listigen Anläufe des Teufels
γαλλική	...aux manœuvres diable
ίσπανική	...las asechanzas del diablo
ίταλική	...insidie del diabolo
άγγλική	...the wiles of the devil
άμερικανική	...the wiles of the devil
Μάξιμος	εἰς τές τέχνες τοῦ διαβόλου
Βάμβας	εἰς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου
Τρεμπέλας	εἰς τὰ πανοῦργα τεχνάσματα τοῦ διαβόλου
Δημητρόπουλος	εἰς τὰ πονηρά τεχνάσματα τοῦ διαβόλου
Κολιτσάρας	εἰς τὰς δολίας καὶ πονηράς μεθόδους καὶ παγίδας τοῦ διαβόλου
Βέλλας	εἰς τὰ τεχνάσματα τοῦ διαβόλου

Ψαρουδάκης	στὰ τεχνάσματα τοῦ διαβόλου
΄Αγουριδεῖς	τὰ τεχνάσματα τοῦ διαβόλου
Ε.Κ.Π.Α.	στὶς τρικλοποδιὲς τοῦ σατανᾶ
Καραλῆς	στὰ τεχνάσματα τοῦ διαβόλου
΄Ιωαννίδης	τὰ στρατηγήματα τοῦ διαβόλου
χιλιασταί	στὶς μηχανορραφίες τοῦ διαβόλου
Σωτηρόπουλος	τὶς πανουργίες τοῦ διαβόλου
Φίλος	στὶς μεθοδεῖες τοῦ διαβόλου
Καζανάκης	στὶς πονηρεῖς καὶ δόλιες ἐπιθέσεις τοῦ διαβόλου

88. πλήρωμα Χριστοῦ

Πρωτότυπον	Κλ 5,3-5' ...κατὰ Χριστόν· ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, καὶ ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὃς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἔξουσίας....
vulgata	et estis in illo repleti
γερμανική	und ihr habt diese Fülle in ihm
γαλλική	et vous vous trouvez pleinement comblés en celui
ίσπανική	y vosotros estáis completos en él
ίταλική	e voi siete ri pieni in lui
ἀγγλική	and ye are complete in him
άμερικανική	and you have come to fulness of life in him
Μάξιμος	...εἰστε γεμάτοι εἰς αὐτόν
Βάμβας	...εἰστε πλήρεις ἐν αὐτῷ
Τρεμπέλας	...εἰστε καὶ σεῖς γεμάτοι ἀπὸ τὰς χάριτας αὐτοῦ
Δημητρόπουλος	...εἰσθε καὶ σεῖς κοινωνοί εἰς τὸν πληρέστερον βαθμὸν τῆς τελειότητος αὐτοῦ
Κολιτσάρας	εἰσθε δι' αὐτοῦ γεμάτοι μὲ πλήθος ἀπὸ ἀνεκτίμητα χαρίσματα
Βέλλας	...καὶ ἐν αὐτῷ εἰσθε πλήρεις
Ψαρουδάκης	...σ' αὐτὸν ὄλοκληρώνεται ὁ ἄνθρωπος
΄Αγουριδεῖς	...μόνον αὐτὸς μπορεῖ νὰ μᾶς δώσῃ τὴν πληρότητα τῆς ζωῆς
Ε.Κ.Π.Α.	ἔτσι γεμίζετε καὶ ἐσεῖς μὲ τὸ θεό, ὅταν εἰστε μὲ τὸ Χριστό
Καραλῆς	εἰστε μέσα σ' αὐτὸν πλήρεις
΄Ιωαννίδης	...εἰστε ἀπόλυτα πλήρεις κοντά σ' αὐτόν
Φίλος	...μέσα σ' αὐτὸν εἰστε πλήρεις
Σωτηρόπουλος	...δι' αὐτοῦ εἰστε πάμπλουτοι
Καζανάκης	...εἰστε καὶ σεῖς γεμάτοι μὲ τὴν χάρι του (ἀφοῦ εἰστε μέλη τοῦ σώματός του)

89. γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα

Πρωτότυπον	Ἐβ 4,33' πάντα γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἥμιν ὁ λόγος.
------------	---

vulgata	nuda et aperta
γερμανική	bloss und aufgedeckt
γαλλική	nu... jouué
ίσπανική	desnudas y abiertas
ίταλική	nude e scoperte
άγγλική	but all things are naked and opened
άμερικανική	but all are open and laid base to the eyes of him
Μάξιμος	γυμνά και ἀνοικτά
Βάμβας	γυμνά και τετραχηλισμένα
Τρεμπέλας	γυμνά και ξεσκεπασμένα
Δημητρόπουλος	γυμνά και ἀκάλυπτα
Κολιτσάρας	γυμνά και ξέσκεπα
Βέλλας	γυμνά και φανερά
Ψαρούδακης	γυμνά και φανερά
Άγονωριδεῖς	γυμνά και φανερά
Ε.Κ.Π.Α.	όλόγυμνοι και διάφανοι
Καραλῆς	γυμνά και φανερωμένα
Ίωαννίδης	γυμνά και διάφανα
χιλιασταί	γυμνά και τελείως ἐκτεθειμένα
Σωτηρόπουλος	γυμνά και φανερά
Φίλος	γυμνά και ἐκτεθειμένα
Καζανάκης	γυμνά και ξεσκεπασμένα

Οι γυναικες ὅλων τῶν ἑθνῶν καὶ τῶν θρησκευμάτων τοῦ παραμεσογείου κόσμου καὶ χρονικῶς ἀπὸ τὸν Ὁμηρο (ώραία Ἐλένη, Μήδεια, Ναυσικά) μέχρι τὸ Β' παγκόσμιο πόλεμο (1940) εἶχαν κάλυμμα στὸ κεφάλι κι ἀπὸ 12 ἑτῶν δὲν ἔδειχναν τὸν τράχηλό τους καὶ τὶς κνημες καὶ τὰ χέρια πάνω ἀπὸ τὸν καρπὸ ποτὲ σὲ κανέναν ἄντρα πλὴν τῶν συζύγων τους, κι αὐτὸν φαίνεται συχνὰ καὶ στὴ Βίβλο. ἡ γύμνωσι τοῦ γυναικείου τραχήλου ἦταν τότε ὅ,τι καὶ ἡ ὀλότελη γύμνωσι τῶν ἀντρῶν. γι' αὐτὸν εἶχαν δύο όχηματα γιὰ τὴ γύμνωσι, γυμνόω - γυμνῶ γιὰ τοὺς ἄντρες καὶ τραχηλίζω γιὰ τὶς γυναικες. στὸ ἐν λόγῳ χωρίο οἱ λέξεις γυμνά καὶ τετραχηλισμένα εἶναι ὅμοσήμαντες κι ἀντιστοιχοῦν ἡ μία στοὺς ἄντρες καὶ ἡ ὄλλη στὶς γυναικες. ὅταν ξέρῃ κανεὶς τὴν ἴστορικὴ σημασία τους, τὶς κατανοεῖ ἀπόλυτα, ἀλλ' ἡ μεταφραστικὴ ἀπόδοσί τους δημιουργεῖ ἀξεπέραστη ἀμηχανία.

90. στάσις τῆς πρώτης σκηνῆς

Πρωτότυπον	Ἐβ 10,9 ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἔχοισης στάσιν
vulgata	adhuc priore tabernaculo habente statum
γερμανική	solange die vordere Hütte stünde
γαλλική	tant que subsiste la première tente
ίσπανική	tanto que la primera parte del tabernáculo estuviese en pie

ίταλική	il primo tabernacolo era ancora in istato
άγγλική	while as the first tabernacle was yet standing
άμερικανική	as the outer tent is still standing
Μάξιμος	...ἀκόμη στεκαμένης τῆς πρώτης σκηνῆς
Βάμβας	...ἐπειδὴ ἡ πρώτη σκηνὴ ἴστατο ἔτι
Τρεμπέλας	...ἢ τὸ ἀκόμη στημένη καὶ εἰς χρῆσιν ἡ πρώτη καὶ παλαιὰ σκηνή
Δημητρόπουλος	...ἀκόμη ἡ πρώτη σκηνὴ ὑπῆρχε στημένη καὶ ἐν χρήσει
Κολιτσάρας	...ἢ τὸ ἀκόμη στημένη καὶ εἴχε κῦρος ἡ παλαιὰ σκηνή
Βέλλας	...ἐφ' ὅσον ἀκόμη ὑπῆρχε τὸ πρῶτον μέρος τῆς σκηνῆς
Ψαρουδάκης	...ἀφοῦ ὑπῆρχε ἀκόμα τὸ πρῶτο μέρος τῆς σκηνῆς
Άγουριδεῖς	...ὅσο ὑπῆρχε ἡ πρώτη σκηνή
Ε.Κ.Π.Α.	...ὑπῆρχε γι' αὐτὸν τὸ μαροστινὸν μέρος τῆς σκηνῆς μὲ τὶς λατρεῖες τῆς
Καραλῆς	...ἀφοῦ εἶναι στημένο ἀκόμη τὸ πρῶτο μέρος τῆς σκηνῆς
Ίωαννίδης	...ὅσο συνέχιζε νά υπάρχῃ τὸ πρῶτο μέρος τῆς σκηνῆς
χιλιασταί	...ἐν ὅσῳ στεκόταν ἡ πρώτη σκηνή
Σωτηρόπουλος	...καὶ ἵσχε ἀκόμη ἡ πρώτη σκηνή
Φίλος	...ἐπειδὴ ἡ πρώτη σκηνὴ στεκόταν ἀκόμα
Καζανάκης	...γιατί ήταν ἀκόμη σὲ χρῆσι ἡ πρώτη σκηνή

Ἐδῶ ἡ λέξι στάσις σημαίνει ὑπόστασις· ὁ ἔχων στάσιν εἶναι ὁ ἐνυπόστατος καὶ ἔγκυρος, ὁ δὲ μὴ ἔχων στάσιν εἶναι ὁ ἀνυπόστατος καὶ ἄκυρος. δὲν σημαίνουν «ὅρθιος» καὶ «γκρεμισμένος». τὸ χωρίο δὲν ἀποτελεῖ χρονολογικὸ στοιχεῖο.

91. σῶμα

Πρωτότυπον	Ἐβ 11,25 (=Ψα 41,9) ὅ σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι
vulgata	corpus autem aptasti mihi
γερμανική	einen Leib aber hast du mir bereitet
γαλλική	mais tu m'as faonné un corps
ίσπανική	mas me preparaste cuerpo
ίταλική	ma tu mi hai apparecchiato un corpo
άγγλική	a body hast thou prepared me
άμερικανική	a body hast thou prepared for me
Μάξιμος	σῶμα
Βάμβας	σῶμα
Τρεμπέλας	σῶμα
Δημητρόπουλος	σῶμα
Κολιτσάρας	σῶμα
Βέλλας	σῶμα
Ψαρουδάκης	σῶμα
Άγουριδεῖς	ἀνθρώπινο σῶμα
Ε.Κ.Π.Α.	ποὺ σβύνει ἀμαρτίες (sic)
Καραλῆς	σῶμα
Ίωαννίδης	σῶμα ἀνθρώπινο

χιλιασταί	σῶμα
Σωτηρόπουλος	σῶμα
Φίλος	ἔνα σῶμα
Καζανάκης	τὸ σῶμα

Τὰ οὐσιαστικὰ σῶμα καὶ σωτηρία, παράγωγα τοῦ ὁγήματος σφύξω, εἶναι ταυτόσημα· σῶμα δηλαδὴ ἀρχικὰ θὰ πῇ σῶμα - σωτηρία. εἶναι λέξι τὴν ὅποια μὲ τὴ σημασία αὐτὴ διέσωσαν οἱ Ἐβδομήκοντα. στὴ λατινικὴ βέβαια τὸ *corpus* (=κορμὸς) δὲν ἔχει καμμία σχέσι μὲ τὸ *salus* (=σωτηρία)· κι ὁ βλάκας κι ἀγράμματος μοναχὸς Ἱερώνυμος μετέφρασε *corpus*· καὶ πῆρε στὸ λαιμό του ὄλους τοὺς παπικοὺς καὶ προτεστάντες καὶ τοὺς ὀρθοδοξούληδες ἢ ὀρθοδοξαρᾶδες, οἱ ὅποιοι ὀμολογούμενως ἢ ἀνομολογήτως ἔχουν ἀναπάλλακτη ἐξάρτησι ἀπὸ τοὺς προτεστάντες. ὅσο γιὰ τοὺς προτεστάντες τῆς Ε.Κ.Π.Α. μὲ τὴν κοκορίκικη μετάφρασί τους, ποὺ θυμίζει τσιγαρόχαρτο, ἀδυνατῶ νὰ ἔξηγήσω τί τοὺς βάρεσε καὶ στούπωσαν τὸ κενὸ τῆς ἀγνοίας των μὲ τὴν πατσιαβούρα τῆς φαντασίας των.

92. ἐν παραβολῇ

Πρωτότυπον	Ἐβ 14,22-23· Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, ...λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.
vulgata	in parabola accepit
γερμανική	als Zeichen des Zukünftigen wiederbekam
γαλλική	dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils
ἰσπανική	en sentido figurado, también le volvió a recibir
ἰταλική	da suscitarlo da' morti; onde ancora per similitudine lo ricoverò
ἀγγλική	from whence also he received him in a figure
ἀμερικανική	from the dead; hence, figuratively speacing, he did receive him back
Μάξιμος	εἰς κάπιοιν τρόπον τὸν ἐπανάλαβε πάλιν
Βάμβας	ἔλαβεν αὐτὸν ὅπισσω παραβολικῶς
Τρεμπέλας	τὸν ἐπῆρε πάλιν ὁ Ἀβραὰμ κατὰ τρόπον, ποὺ ἔγινε ὁ Ἰσαὰκ τύπος τῆς θυσίας καὶ τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως τοῦ μονογενοῦς νίον τοῦ θεοῦ
Δημητρόπουλος	ἔλαβεν αὐτὸν πάλιν κατὰ τρόπον ὥστε ἡ θυσία τοῦ Ἰσαὰκ νὰ εἶναι τύπος τῆς θυσίας καὶ τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως τοῦ μονογενοῦς νίον τοῦ θεοῦ
Κολιτσάρας	τὸν ἐπῆρε πάλιν, καὶ μάλιστα κατὰ τρόπον, ποὺ ὁ Ἰσαὰκ ἔγινε προεικόνισμα τῆς θυσίας καὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, τοῦ μονογενοῦς νίον τοῦ θεοῦ
Βέλλας	καὶ ἀπὸ τοὺς νεκρούς, θὰ ἡμπορούσαμε νὰ ποῦμε, τὸν ἐπῆρε πίσω ὁ Ἀβραάμ
Ψαρουδάκης	στὴν οὐσία ἀπὸ τοὺς νεκροὺς τὸν πῆρε πίσω

΄Αγουριδεῖς	μποροῦμε λοιπὸν νὰ ποῦμε πώς στὴν οὐσία ὁ Ἀβραὰμ τὸν πῆρε πίσω ἀπὸ τοὺς νεκρούς
Ε.Κ.Π.Α.	ὅ Ισαὰκ ἦταν γιὰ τὸν Ἀβραὰμ καταδικασμένος νὰ πεθάνῃ, μὰ ὁ θεὸς τοῦ τὸν ἔδωκε ξανά.
Καραλῆς	συνεπῶς, αὐτὸν καὶ παραβολικὰ ἔστι τὸν ἀπόχτησε
΄Ιωαννίδης	καὶ στὴν οὐσία –συμβολικὰ μιλώντας– ἀπὸ τὸ θάνατο τὸν ξανα-πῆρε πίσω!
χιλιασταί	...ἀπὸ τοὺς νεκρούς, ἀπὸ ὅπου καὶ τὸν ἔλαβε μὲ παραβολικὸ τρό-πο
Σωτηρόπουλος	...γι' αὐτὸ τὸν πῆρε πίσω, καὶ μάλιστα μὲ δόξα
Φίλος	...γι' αὐτὸ καὶ τὸν πῆρε πίσω παραβολικά
Καζανάκης	...ἄλλὰ καὶ τὸ γεγονὸς αὐτὸ εἶχε καὶ παραβολικὴ σημασία, γιατὶ συμβόλιζε καὶ προτύπωνε τὴ θυσία καὶ τὴν ἀνάστασι τοῦ μονογε-νοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ Κυρίου

παραβολὴ ὡς πρᾶγμα ἐδῶ λέγεται τὸ σήμερα λεγόμενο παράβο-λον κι ὡς πρᾶξι ἡ κατάθεσι παραβόλου. (Βλ. Ἀπομνημονεύματά μου, 181-186).

93. ὁ ὄνειδισμὸς τοῦ χριστοῦ

Πρωτότυπον	Ἐβ 14,30· μείζονα πλοῦτον ἥγησάμενος τὸν Αἰγύπτου θησαυρὸν τὸν ὄνειδισμὸν τοῦ χριστοῦ
vulgata	inproperium Christi
γερμανική	die Schmach Christi
γαλλική	l'humiliation du Christ
ἰσπανική	el vituperio de Christo
ίταλική	il vituperio di Cristo
άγγλική	the reproach of Christ
άμερικανική	suffered for the Christ
Μάξιμος	τοῦ Χριστοῦ
Βάμβας	τοῦ Χριστοῦ
Τρεμπέλας	ὁ Χριστός
Δημητρόπουλος	τοῦ Χριστοῦ
Κολιτσάρας	ὁ Χριστός
Βέλλας	τοῦ Χριστοῦ
Ψαρουδάκης	σὰν τὸ Χριστό
΄Αγουριδεῖς	ὁ Χριστός
Ε.Κ.Π.Α.	γιὰ τὸ Χριστό
Καραλῆς	τοῦ Χριστοῦ
΄Ιωαννίδης	γιὰ χάρι τοῦ Χριστοῦ
χιλιασταί	τοῦ Χριστοῦ
Σωτηρόπουλος	τοῦ νὰ εῖναι χριστός
Φίλος	τοῦ Χριστοῦ
Καζανάκης	σὰν τὸ Χριστό

Είπα στὸν ἀγαπητό μου φίλο κι ἀδελφὸ (στὴν ἀδελφότητα τοῦ Αὐγούστινου Φλωρίνης) μακαριστὸ Νικόλαο Σωτηρόπουλο ὅτι εἶναι χριστοῦ καὶ ὅχι Χριστοῦ. καὶ μ' ἄκουσε· διότι μοῦ εἶχε ἐμπιστοσύνη. καὶ τῷλεγε σ' ὅλους ὅτι ἐγὼ τοῦ τόπα. ἡταν πολὺ ταπεινόφρων. ὅταν δὲ μετέφραζε, συμβούλευσόταν καὶ τὸ Λεξικό μου τῆς Καινῆς Διαθήκης (1988¹ χορηγίᾳ Αὐγούστινου Φλωρίνης, μέχρι 2012⁷ χορηγίᾳ Ιερεμίου Γόρτυνος. μὲ τὸν σεβασμιώτατο π. Ιερεμία Φουντα, ποὺ εἶναι καὶ ὁμότιμος καθηγητὴς πανεπιστημίου (τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης) στὸ πανεπιστήμιο Ἀθηνῶν, εἴμαστε ἀκριβῶς συνομήλικοι, γεννημένοι ὅταν οἱ πατεράδες μας πολεμοῦσαν στὰ χιόνια ἐναντίον τῶν Ἰταλῶν (ό δικός του) καὶ τῶν Γερμανῶν (ό δικός μου) (ό τοῦ σεβασμιωτάτου σκοτώθηκε κιόλας, πρὶν γεννηθῆ ὁ γιός του), καὶ ὑπήρξαμε τὰ δυὸ μικρότερα σὲ ἥλικα ἰδρυτικὰ μέλη τῆς ἀδελφότητος (1961) τοῦ Αὐγούστινου Φλωρίνης· ἀπὸ τότε ὑπήρξαμε κι ἀδελφικοὶ φίλοι τοῦ μακαριστοῦ Νικολάου Σωτηροπούλου).

94. τυμπανίζεσθαι

Πρωτότυπον	Ἐβ 14,40 ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν
vulgata	distenti sunt
γερμανική	sind gemartert worden
γαλλική	mais d'autres subirent l'écartément
ισπανική	mas otros fueron atormentados
ίταλική	altri furon fatti morire di battiture
άγγλική	others were tortured
άμερικανική	Some were tortured
Μάξιμος	ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν
Βάμβας	ἄλλοι δὲ ἔβασανίσθησαν
Τρεμπέλας	ἄλλοι δὲ ἐδέθησαν εἰς τὸ βασανιστικὸν ὅργανον , ποὺ ἐλέγετο τύμπανον καὶ ἐδάφησαν σκληρὰ μέχρι θανάτου...
Δημητρόπουλος	ἄλλοι δὲ προσδεμένοι ἐπὶ τοῦ βασανιστικοῦ ὅργάνου , τὸ ὅποῖον καλεῖται τύμπανον, ἐκακοποιήθησαν μέχρι θανάτου...
Κολιτσάρας	ἄλλοι δὲ ἐδέθησαν εἰς τὸ τύμπανον, εἰς τὸ φοβερὰ βασανιστικὸν ἐκεῖνον (sic) ὅργανον ...
Βέλλας	ἄλλοι δὲ ἔβασανίσθησαν
Ψαρούδάκης	ἄλλοι βασανιστήκανε
Άγουριδεῖς	ἄλλοι βασανίστηκαν ὡς τὸ θάνατο
Ε.Κ.Π.Α.	ἄλλοι προτίμησαν τὸ θάνατο
Καραλῆς	ἄλλοι ξυλοκοπήθηκαν μέχρι τὸ θάνατο
Ίωαννίδης	ἄλλοι πάλι βασανίστηκαν ἄγρια μέχρι θανάτου
χιλιασταί	ἄλλοι ὅμως βασανίστηκαν
Σωτηρόπουλος	ἄλλοι δὲ βασανίστηκαν δεμένοι στὸ τύμπανο (ὅργανο βασανιστό)

Φίλος	ἄλλοι όμως βασανίστηκαν
Καζανάκης	ἄλλοι προτίμησαν νὰ δεθοῦν στὸ ծργανο τοῦ βασανισμοῦ , ποὺ τὸ ἔλεγαν τύμπανο, καὶ νὰ βασανιστοῦν μέχρι θανάτου

“Ολοι οἱ μεταφρασταί, ἔνοι καὶ δικοί μας, παπικοὶ καὶ προτεστάντες καὶ ὁρθοδοξαράδες καὶ ὁρθοδοξούληδες, μὲ τὰ λεγόμενά τους δείχνουν ὅτι κανείς τους δὲν κατάλαβε τί ἦταν τὸ τύμπανον καὶ ὁ τυμπανισμός, τί θὰ πῇ ἐτυμπανίσθησαν. ὁ τυμπανισμὸς ἦταν ἀναίμακτη σταύρωσι. ἀντὶ ἄλλων ἐξηγήσεων παραθέτω τὸ σχετικὸ λῆμμα ἀπὸ τὸ Λεξικό μου στὴν Καινὴ Διαθήκη (ἐκδόσεις 1988¹ μέχρι 2012⁷).

τυμπανίζομαι Ἐβ 11,35· θανατώνομαι μὲ τυμπανισμὸν ἢ ἀποτυμπανίσμόν, ποὺ ἐκτελοῦνταν ὡς ἔξης. πάνω σ' ἓνα τύμπανον, δηλαδὴ ἓνα χοντρὸ μαδέρι ἢ καδόρι ἢ χοντρὸ σανίδι, καθήλωναν τὸ θανατοποιινήτη μὲ καρφωτοὺς μετάλλινους ἥλους ἢ κλοιούς, ποὺ τοὺς περινοῦσαν σὰν περιλαίμια στὸ λαιμὸ καὶ σὰν περικάρπια καὶ περισφύρια στοὺς καρποὺς τῶν χεριῶν καὶ στὰ σφυρὰ τῶν ποδιῶν του. τὸ ξύλο ἢ ἀφηνόταν κατὰ γῆς ὁριζόντιο, ἢ καὶ στηνόταν ὅρθιο μπηγμένο στὸ ἔδαφος. μερικὲς φορὲς ἀντὶ γιὰ μετάλλινους κλοιούς χρησιμοποιοῦνταν σχοινιά. (Λυσίας, Κατ’ Ἀγορ., 56. Λουκιανός, Ζεὺς τραγ., 19). Ἔταν εἰδος σταυρώσεως· τύμπανον καὶ τυμπανισμὸς λεγόταν, ὅταν γινόταν μ' ἓνα ξύλο κατακόρυφο σὰν πάσσαλο (Ι), σταυρὸς καὶ σταύρωσις λεγόταν, ὅταν γινόταν μὲ δύο ξύλα κάθετα (+ Τ).



Κλοιοί τυμπανισμοῦ ἀπὸ ἀρχαίους τάφους καταδίκων ὅπως βρέθηκαν
μετὰ τὴν ἀποσύνθεσι τῶν νεκρῶν καὶ τῶν ξύλων.

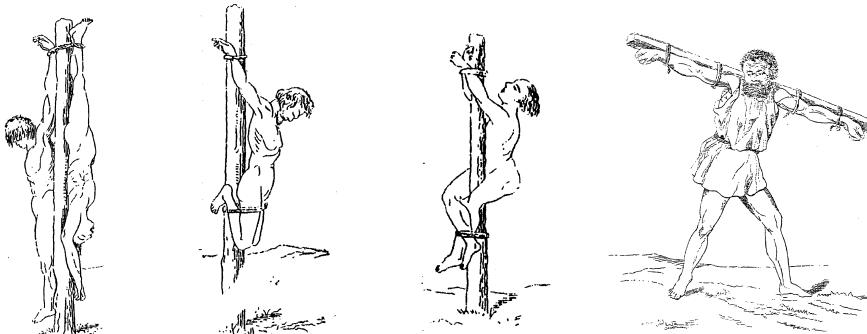
ὁ ἐγκαταλειμμένος **τετυμπανισμένος** (κατὰ τὸ ἐσταυρωμένος) ἐπειδὴ δὲν τραυματίζόταν οὔτε αἴμορραγοῦσε, ἀργοπέθαινε σὲ πολλὲς ἡμέρες. σήμερα οἱ χιλιασταὶ συγχέουν τὸν τυμπανισμὸν μὲ τὴν σταύρωσι, καὶ γι' αὐτὸ στὰ φυλλάδιά τους παριστάνουν τὸ σταυρὸ τοῦ Χριστοῦ μ' ἓνα κατακόρυφο παλούκι. ἀγράμματα τσόκαρα ὅντες, ἔχουν ἀναγάγει αὐτὴ τὴ βλακεία τους σὲ δόγμα τους. καὶ ξεσκίζονται νὰ τὴν ὑποστηρίζουν, ὅπως κάνουν γιὰ ὅλες τὶς βλακεῖες των καὶ πάντοτε.

Στ' ἀγιορείτικα μοναστήρια τῆς χερσονήσου τοῦ Ἀθω, ποὺ λέγεται Ἀκτή, μέχρι καὶ σήμερα ἔχουν αὐτὸ τὸ κλητήριο μαδέρι - τύμπα-

νο καὶ τὸ λένε τάλαντον, ἐπειδὴ τὸ χτυποῦν μὲ ξύλινο σφυρὶ σ' ἔναν ἀληγῆ ἱαμβικὸ ὄυθμὸ σὰν τὸν ὑποτιθέμενο στίχῳ

Tὸ τάλαντον τὸ τάλαντον τὸ τάλαντον.

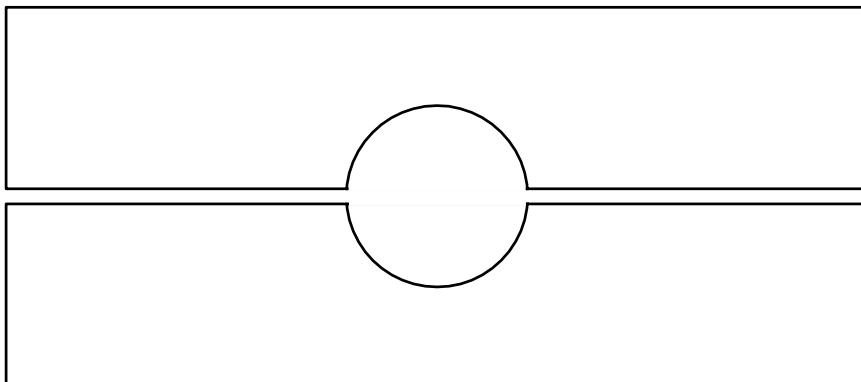
τὸ ἔχουν ὡς τύμπανο ἐπίσης καὶ οἱ βουδοισταὶ μοναχοὶ καὶ τὸ λένε γκόνγκ. καὶ οἱ ἀπολίτιστοι νέγροι τῆς Ἀφρικῆς τὸ ἔχουν ὡς μουσικὸ ὅργανο ὄυθμοῦ, κρόταλο, καὶ τὸ λένε τάμι τάμι. φυσικὰ τόσο γιὰ ἐκατέρους τοὺς μοναχούς, βουδοιστὰς καὶ ἀγιορεῖτες, ὅσο καὶ γιὰ τοὺς νέγρους εἶναι τύμπανον - κρόταλο κλήσεως ἢ χροῦ καὶ κανείς τους δὲν ξέρει ὅτι κάποτε ἔνα τέτοιο μαδέρι ἦταν μαδέρι τῆς ἀναιμάκτου σταυρώσεως. ἐπειδὴ ὅμως ἀπὸ πολὺ ἀρχαιότερα χρόνια ἔνα τέτοιο μαδέρι χρησιμοποιόταν κι ὡς τύμπανον-κρόταλον, ἔμεινε μὲ τὸ ὄνομα τύμπανον, κι ἀπ' αὐτὸ σὲ καιρὸ ποὺ ἔγινε μαδέρι σταυρώσεως παρήχθησαν ἐπίσης ἀπὸ πολὺ παλιὰ καὶ τὸ ὅημα τυμπανίζομαι - ἐτυμπανίσθησαν καὶ τὸ οὐσιαστικὸ τυμπανισμός.



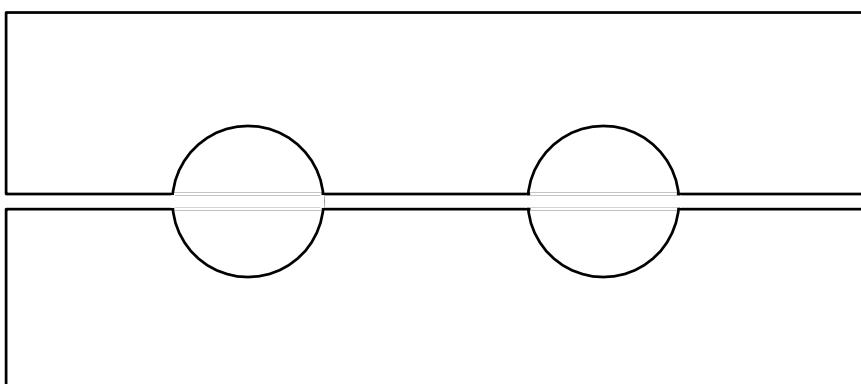
τυμπανισμὸς καὶ ἡμιτυμπανισμός

Τοῦ τυμπανισμοῦ ὑπῆρχαν δυὸ διαβαθμίσεις, τυμπανισμὸς καὶ ἡμιτυμπανισμός. ὁ τυμπανισμὸς γινόταν, ὅταν προβλεπόταν ὁ τυμπανιζόμενος νὰ πεθάνῃ ὁ ἡμιτυμπανισμός, ὅπως τὸν λέω ἐδῶ μόνον ἐγώ, γινόταν, ὅταν προβλεπόταν ὁ τυμπανιζόμενος νὰ μὴν πεθάνῃ, ἀλλ' ἀφοῦ βασανισθῇ, ν' ἀφεθῇ ἐπειτα νὰ ζήσῃ. σὲ τέτοιον ἡμιτυμπανισμὸ βασανίστηκαν στὴ μὲν Παλαιὰ Διαθήκη ὁ προφήτης Ἱερεμίας στὴν Ἱερουσαλήμ, στὴ δὲ Καινὴ Διαθήκη οἱ ἀπόστολοι Παῦλος καὶ Σίλας στοὺς Φιλίππους. στὴν Παλαιὰ Διαθήκη τὸ ὅργανο τοῦ βασανισμοῦ λέγεται καταρράκτης (Ιε 25,1· 3) καὶ ἦταν δυὸ σανίδες οἱ ὅποιες ἐκεῖ ποὺ ἐνώνονταν κατὰ τὴ μία παρυφή τους, εἶχαν ἀπὸ ἔνα ἡμικυλικὸ κενό, ὅποτε κατὰ τὴν ἐνώσι τους γινόταν πλήρως κυκλικὸ κενό· κι ἐκεῖ ἔβαζαν τὸν τράχηλο τοῦ βασανιζομένου, ἐνῷ οἱ δυὸ σανίδες ἐνώνονταν μὲ μεντεσέδες. στὴν Καινὴ Διαθήκη λέγεται ξύλον (Πεξ 51,9) καὶ ἦταν πάλι δυὸ σανίδες, οἱ ὅποιες ἐνώνονταν μὲ τὸν ἕ-

διο τρόπο, ἀλλ' οἱ ἡμικυκλικὲς - κυκλικὲς τρῦπες ἥταν δύο· κι ἐκεῖ ἔβαζαν τὰ πόδια ἢ τὰ χέρια τοῦ βασανίζομένου. οἱ δυὸς ἀπόστολοι Παῦλος καὶ Σίλας μὲ τὰ πόδια στὸ ξύλον κατὰ τὸ μεσονύκτιον προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν· ἐπηρχοῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι. ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου. αὐτὸ τὸ ξύλον λεγόταν καὶ κούστως (*custos - custodis* = φύλαξ· πρβλ. *κούστωδία* Μθ 124,5· 6· 126,1), ποδοκάκη, ποδοκατοχή, ποδοστράβη. (Ἄριστοφάνης, Ἰππ., 367· καὶ Σχόλια. Νόμος Ἀθηναίων στὸ Δημοσθένη, Κατὰ Τιμοκράτους, 105. Λουκιανός, Λεξιφάν., 10. Πολυδεύκης 4,182. καὶ οἱ ἀρχαῖοι λεξικογράφοι Ἀρποκρατίων, λ. ποδοκάκη. Ἡσύχιος, λ. ποδοκάκη. Φώτιος, λ. ποδοκάκη. Σούμμα, λ. ποδοκάκη· ποδοστράβη).



καταρράκτης



ξύλον ἢ ποδοκάκη

95. ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας

Πρωτότυπον	Ἰα 5,6· ἡ γλώσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας
vulgata	universitas iniquitatis
γερμανική	eine Welt voll Ungerechtigkeit
γαλλική	le monde du mal
ισπανική	un mundo de maldad
ιταλική	il mondo dell' iniquità
άγγλική	a world of iniquity
άμερικανική	an unrighteous world
Μάξιμος	ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας
Βάμβας	ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας
Τρεμπέλας	εἶναι ... κόσμος ὄλοκληρος καὶ πλῆθος πολὺ τῆς ἀδικίας
Δημητρόπουλος	ὁ κόσμος, ἣποι τὸ δργανο τῆς ἀδικίας
Κολιτσάρας	κόσμος ὄλοκληρος ἀδικίας καὶ πάσης κακίας
Βέλλας	κόσμος κακίας
Ψαρουδάκης	ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας
Άγουριδεῖς	εἶναι ἔνας ὄλοκληρος κόσμος ἀδικίας
E.K.Π.Α.	κόσμος ὄλοκληρος γιὰ τὸ κακό
Καραλῆς	ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας
Ίωαννίδης	ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας
χιλιασταί	κόσμος ἀδικίας (world of iniquity)
Σωτηρόπουλος	α'. ἡ μεγάλη καταστροφή β'. ἡ ἡ μεγάλη συμφορά γ'. ἡ ὄλοκληρος κόσμος καταστροφῆς
Φίλος	ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας
Καζανάκης	εἶναι ὄλοκληρος κόσμος γεμάτος ἀδικία.

96. ἀλλοτριεπίσκοπος - Χριστιανός

Πρωτότυπον	Α΄ Πε 12,4· Μή τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος· εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω.
vulgata	alienorum appetitor
γερμανική	in ein fremdes Amt greift
γαλλική	comme se mêlant des affaires d'autrui
ισπανική	entremeterse en lo ajeno
ιταλική	curante le cose che gli apartengono
άγγλική	busybody in other men's matters
άμερικανική	mischief - maker
Μάξιμος	ώσαν ὅπου φροντίζει τὰ πράγματα τῶν ἄλλων
Βάμβας	περιεργαζόμενος τὰ ἀλλότρια
Τρεμπέλας	συνένοχος εἰς κάθε τὶ ποὺ εἶναι ξένον καὶ ἀσυμβίβαστον πρὸς τὴν χριστιανικὴν αλήσιν

Δημητρόπουλος	ἀναμιγνυόμενος εἰς ξένας ὑποθέσεις ἀσυμβιβάστους πρὸς τὴν χρι- στιανικὴν κλῆσιν
Κολιτσάρας	ἄνθρωπος ποὺ ἀνακατεύεται εἰς ξένας ὑποθέσεις καὶ προκαλεῖ μὲ τὰς ἀκριτίας του ζημίας καὶ βλάβας εἰς τὸν ἄλλους
Βέλλας	ἔκανε κακὸν ἢ δι’ ἀνάμιξιν εἰς ξένα πράγματα
Ψαρουδάκης	ἔκαμε κάποιο κακὸν ἢ ἐμπλεξε σὲ ξένες ὑποθέσεις
Άγουριδεῖς	ἔκανε κακὸν ἢ ἀναμίχθηκε σὲ ξένες ὑποθέσεις
Ε.Κ.Π.Α.	μήν ἀκούσω ποτέ... πώς βασανίζεται κάποιος σας, ἐπειδή... μπερ- δεύτηκε σὲ βρομοδουλεύες
Καραλῆς	...ἐπιβλέπει κι ἀνακατεύεται σὲ ξένες ὑποθέσεις
Ίωαννίδης	...ἀναμιγνύεται σὲ ξένες ὑποθέσεις
χιλιασταί	...ἄτομο ποὺ ἀνακατεύεται στὶς ὑποθέσεις τῶν ἄλλων
Σωτηρόπουλος	μοιχός
Φίλος	κάποιος ποὺ περιεργάζεται τὰ ξένα πράγματα
Καζανάκης	οὐ κακοποιός ἢ ἐκείνος ποὺ συμμετέχει σὲ κάθε ξένο καὶ ἀσυμβιβα- στο πρὸς τὴν χριστιανικὴν ἴδιότητα ἔργο

97. ἀμαράντινος στέφανος

Πρωτότυπον	Α΄ Πε 13,4' φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαρά- ντινον τῆς δόξης στέφανον.
vulgata	inmarcescibilem
γερμανική	unverwelkliche
γαλλική	couronne de gloire qui ne se flétrit pas
ισπανική	incorruptible
ιταλική	corona... che non si appassa
άγγλική	crown... that fadeth not away
άμερικανική	unsfading crown of glory
Μάξιμος	τὸν ἀμαράντινον
Βάμβας	τὸν ἀμαράντινον
Τρεμπέλας	ἄφθαρτον
Δημητρόπουλος	ἄφθαρτον
Κολιτσάρας	ἀμάραντος
Βέλλας	ἀμάραντο
Ψαρουδάκης	ἀμάραντο
Άγουριδεῖς	ἀμαράντινο
Ε.Κ.Π.Α.	ἀθάνατο
Καραλῆς	ἀμαράντινο
Ίωαννίδης	ἀμάραντο
χιλιασταί	ἀμαράντινο
Σωτηρόπουλος	ἀμαράντινο
Φίλος	ἀμαράντινο
Καζανάκης	ἀμαράντινο

Οἱ μεταφρασταὶ τὸ ἀμαράντινον ἄλλοι τὸ ἀφήνουν ἔτσι ἀμετά-

φραστο κι ἄλλοι τὸ μεταφράζουν «ἀμάραντον». καὶ τὰ δύο εἶναι λάθη. γράφω στὸ Λεξικό μου στὴν Καινὴ Διαθήκη·
 ἀμαράντινος (Α΄ Πε 5,4=13,4)· αὐτὸς ποὺ δὲν μαραίνεται.
 ἀμάραντος (Α΄ Πε 1,4=1,5)· αὐτὸς ποὺ δὲν μαράθηκε ἀκόμη.

98. ψυχὴν δικαίαν βασανίζειν

Πρωτότυπον	Β' Πε 3,8· <i>Βλέψατι καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν.</i>
vulgata	animam iustum ini quis operibus cruciabant
γερμανική	quälen lassen
γαλλική	scandaleuses
ισπανική	viendo y oyendo los hechos inicuos de ellos
ιταλική	t tormentava... per le scellerate loro opere.
άγγλική	with their unlawful deeds
άμερικανική	with their lawless deeds
Μάξιμος	ἐβασάνιζε τὴν δικαίαν ψυχῆν
Βάμβας	ἐβασάνιζεν... τὴν δικαίαν (αὐτοῦ) ψυχήν
Τρεμπέλας	βλέπων μὲ τὰ μάτια του τὰ ἀσεμνα παραδείγματα καὶ μὲ τὰ αὐτιά του ἀκούων τὰς αἰσχρότητας ὁ δίκαιος ἐκεῖνος Λώτ, ὅταν ἐκατοκοῦσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀσεβῶν αὐτῶν, μὲ τὰ παράνομα ἔργα των ἔθετε καθημερινῶς εἰς δοκιμασίαν τὴν ψυχήν του, ποὺ παρέμεινε δικαία καὶ δὲν παρεσύρθη
Δημητρόπουλος	βλέπων διὰ τῶν ὀφθαλμῶν τὰς ἀσελγεῖς πράξεις των καὶ ἀκούων διὰ τῆς ἀκοῆς τοὺς αἰσχροὺς λόγους των, ὁ δίκαιος ἐκεῖνος ἄνθρωπος, ὅτε κατέκει μεταξύ των, καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐβασανίζετο ἡ δικαία ψυχῆ του ἐξ αἰτίας τῶν ἀνόμων ἔργων των.
Κολιτσάρας	ὁ δίκαιος Λώτ βλέπων μὲ τὰ μάτια του καὶ ἀκούων καθημερινῶς τὰς φαυλότητας ἐκείνων ἐν μέσῳ τῶν ὅποιων κατοικοῦσε, ἔθετεν εἰς δοκιμασίαν καὶ βάσανον κάθε ἡμέραν τὴν δικαίαν ψυχῆ του μὲ τὰ παράνομα ἔργα των, χωρὶς καθόλου νὰ παρασυρθῇ ἀπὸ τὸ ἐλεεινὸν παράδειγμά των.
Βέλλας	...μὲ ὅσα ἔβλεπε καὶ μὲ ὅσα ἀκούει κάθε ἡμέραν αὐτὸς ὁ δίκαιος, κατοικῶν μεταξύ των, ἐβασανίζετο ἡ δικαία του ψυχὴ ἀπὸ τὰς παρανόμους πράξεις των.
Ψαρουδάκης	Μ' ὅσα ἀκούει καὶ μ' ὅσα ἔβλεπε κάθε μέρα ζώντας μαζί τους ὑπέφερε ἡ ἐνάρετη ψυχὴ του ἀπὸ τὶς ἀνήθικες πράξεις τους.
Άγουριδεῖς	σπάραξε μέρα μὲ τὴ μέρα ἀπὸ τὶς παρανομίες ποὺ ἔβλεπε κι ἀκούγε ὁ δίκαιος αὐτὸς ἄνθρωπος, ζώντας ἀνάμεσά τους.
Ε.Κ.Π.Α.	αὐτὸς ὁ ἄγιος ἄνθρωπος ζώντας ἀνάμεσά τους, βασανίζόταν ὀλόψυχα, βλέποντας κι ἀκούοντας κάθε μέρα τὰ ἀνομα ἔργα τους
Καραλῆς	...μὲ τὸ βλέψια καὶ μὲ τὴν ἀκοή του ὁ δίκαιος ποὺ κατοικοῦσε μεταξύ τους βασανίζε ἀπὸ μέρα σὲ μέρα τὴ δίκαιη ψυχὴ του ἀπὸ τὰ ἀνομα ἔργα τους.
Ιωαννίδης	...πράγματι, καθὼς ὁ δίκαιος αὐτὸς ἄνθρωπος κατοικοῦσε ἀνάμε-

χιλιασταί	σά τους βλέποντας καὶ ἀκούοντας τὰ ἄνομα ἔργα τους, ἡ δίκαιη ψυχή του βασανίζοταν μέρα μὲ τὴ μέρα
Σωτηρόπουλος	...αὐτὸς ὁ δίκαιος ἄνθρωπος μὲ δσα ἔβλεπε καὶ ἀκούγε ἐνῷ κατοικοῦσε ἀνάμεσά τους ἀπὸ μέρα σὲ μέρα βασάνιζε τὴ δίκαιη ψυχή του ἐξ αἰτίας τῶν ἀνόμων πράξεών τους.
Φίλος	...μὲ δσα δηλαδὴ ἔβλεπε καὶ ἀκούει ὁ εὐσεβῆς αὐτὸς ἄνθρωπος, κατοικώντας ἀνάμεσά τους, καθημερινῆς προκαλοῦσε βασανισμὸ στὴν εὐσεβῆ ψυχή του ἐξ αἰτίας τῶν ἀνόμων ἔργων τους.
Καζανάκης	...ὁ δίκαιος, κατοικώντας ἀνάμεσά τους, μὲ τὸ βλέμμα καὶ μὲ τὴν ἀκοὴν βασάνιζε ἀπὸ ἡμέρα σὲ ἡμέρα τὴ δίκαιη ψυχή του, ἐξ αἰτίας τῶν ἀνόμων ἔργων τους.
	‘Ο λόγος, γιὰ τὸν ὅποιο ἔσωσε ὁ θεὸς τὸ Λώτ ἦταν, ὅτι, ἐνῷ ζοῦσε ἀνάμεσα στοὺς διεφθαρμένους ἐκείνους ἀνθρώπους καὶ ἔβλεπε μὲ τὰ μάτια του καὶ ἀκούγε μὲ τὰ αὐτιά του καθημερινὰ τὰ παράνομα ἔργα τους, ποὺ σκανδάλιζαν καὶ δοκίμαζαν καὶ βασάνιζαν τὴν ψυχή του, ἐν τούτοις ἐκεῖνος ἔμεινε μέχρι τέλους δίκαιος καὶ δὲν παρασύρθηκε καὶ αὐτὸς στὴν ἀμαρτία.

99. ἄλωσις καὶ φθορά

Πρωτότυπον	Β' Πε 3,12· ὡς ἄλογα ζῷα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν,...
vulgata	pecora naturaliter in captionem et in perniciem
γερμανική	dass sie gefangen und geschlachtet werden
γαλλική	aux piéges et à la pourriture
ισπανική	presa y destrucción
ιταλική	ad esser presi ed a perire
ἀγγλική	made to be taken and destroyed
ἀμερικανική	to be caught and killed
Μάξιμος	έγεννήθηκαν εἰς κυνήγι καὶ χαλασμόν
Βάμβας	διὰ ἄλωσιν καὶ φθοράν
Τρεμπέλας	σὰν ἄλογα ζῷα, τὰ ὅποια ἀκολουθοῦν ἀπὸ αὐτὴν τὴν ὥραν τῆς γεννήσεώς των τὰς φυσικάς των ὁρμάς, καὶ ὡς ἐκ τούτου πιάνονται εἰς παγίδα φθιροποιὸν καὶ ὀλεθρίαν
Δημητρόπουλος	ώς ἄλογα ζῷα ἀκολουθοῦντα τὰς φυσικάς καὶ τυφλάς ὀρέξεις των, τὰ ὅποια ἔχουν γεννηθῆ διὰ νὰ συλλαμβάνωνται εἰς τὰς παγίδας τῶν θηρευτῶν καὶ νὰ καταστρέφωνται
Κολιτσάρας	σὰν ἄλογα ζῷα, γεννημένα διὰ νὰ ἀκολουθοῦν τὰς φυσικάς ὁρμάς, θὰ καταδικασθοῦν ἀσφαλῶς εἰς φθοράν καὶ ἀπώλειαν
Βέλλας	σὰν ἄλογα ζῷα, γεννημένα ἐκ φύσεως εἰς τὸ νὰ συλλαμβάνωνται καὶ νὰ σκοτώνωνται
Ψαρουδάκης	σὰν τὰ ἄλογα ζῷα ποὺ τὸ φυσικό τους είναι νὰ τὰ πιάνουν καὶ νὰ τὰ σκοτώνουν
Άγουριδεῖς	κι ὅπως τὰ ἄγρια ζῷα γεννήθηκαν προωρισμένα ἀπὸ τὴ φύσι νὰ πιαστοῦν καὶ νὰ σφαχτοῦν

Ε.Κ.Π.Α.	μοιάζουν μὲ τὰ ἄλογα ζωντανὰ ποὺ ἔρχονται στὸν κόσμο γιὰ παγίδευμα καὶ σφάξιμο.
Καραλῆς	σὰν ζῷα χωρὶς λογικό, γεννημένα ἀπὸ τὴ φύσι γιὰ νὰ τὰ συλλαμβάνουν καὶ νὰ τὰ σκοτώνουν
Ίωαννίδης	μοιάζουν μὲ τὰ ζῷα ποὺ δὲν ἔχουν λογικὴ καὶ ποὺ ἔχουν γεννηθῆ μὲ προορισμὸν ν' ἀποτελέσουν ἀπὸ τὴ φύσι τους ἀντικείμενα κυνηγιοῦ καὶ φθορᾶς
χιλιασταί	ἄλλὰ αὐτοὶ (οἱ ἄνθρωποι), σὰν ζῷα χωρὶς λογικὴ γεννημένα ἀπὸ τὴ φύσι τους, γιὰ νὰ πλάνωνται καὶ νὰ καταστρέψουνται
Σωτηρόπουλος	ώς ἄλογα ζῷα ἐνστικτώδη, πλασμένα νὰ τρῶνται καὶ νὰ κοπρίζουν
Φίλος	σὰν τὰ φυσικὰ ἄλογα ζῷα, γεννημένα γιὰ κυρίευσι καὶ φθορά
Καζανάκης	σὰν ἄλογα ζῷα, τὰ ὅποια ἐκ φύσεως ἔχουν γεννηθῆ, γιὰ νὰ συλλαμβάνωνται καὶ φονεύωνται

100. ἡ κλίνη

Πρωτότυπον	‘Απ 6,5’ <i>Ἴδοιν βάλλω αὐτήν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην</i>
vulgata	lectum
γερμανική	Bett
γαλλική	lit d'amère détresse
ἰσπανική	cama
ίταλική	letto
ἀγγλική	bed
ἀμερικανική	sickbed
Μάξιμος	εἰς τὴν κλίνην
Βάμβας	εἰς κλίνην
Τρεμπέλας	εἰς κρεβάτι ὅχι ἥδονῆς καὶ ἀπολαύσεως, ἄλλὰ τιμωρίας μεγάλης
Δημητρόπουλος	εἰς τὴν κλίνην
Κολιτσάρας	εἰς τὸ κρεβάτι τιμωρίας μεγάλης, πόνου καὶ ὀδύνης
Βασιλειάδης N.	...θὰ τὴ δίξω στὸ κρεβάτι ὅχι σὲ κρεβάτι ἥδονῆς καὶ ἀπολαύσεως ἄλλὰ τιμωρίας μεγάλης.
Βέλλας	εἰς τὸ κρεβάτι ἄρρωστη
Ψαρούδακης	στὸ κρεβάτι ἄρρωστη
Ἄγοριδεῖς	σὲ ἀρρώστια
E.Κ.Π.Α.	στὸ κρεβάτι τῆς ἀρρώστιας
Καραλῆς	στὸ κρεβάτι
Ίωαννίδης	ἄρρωστη στὸ κρεβάτι
χιλιασταί	σὲ κρεβάτι ἄρρωστιας
Σωτηρόπουλος	στὸ κρεβάτι ἄρρωστη
Φίλος	σὲ κρεβάτι
Καζανάκης	ἄρρωστη στὸ κρεβάτι
Όδ. Ἐλύτης ἢ Ἀλεπούδέλης	...θὰ τὴ δίξω κι αὐτήν κι ἐκείνους ποὺ πλαγιάζουνε στὸ ἴδιο κρεβάτι μαζί της, νὰ γνωρίσουνε μεγάλα βασανιστήρια.
Μαυρομάτης	Θὰ τὴ δίξω, λοιπόν, στὸ κρεβάτι ἄρρωστη, μαζὶ μ' ἐκείνους ποὺ μοιχεύονται μαζί της...

Βασιλόπουλος

Γιατί στήν κλίνη; γιά νά ἔχῃ ύπόμνησι τῆς ἀμαρτίας της... δὲν θὰ εἶναι αὐτὴ κλίνη ἡδονῆς, ἀλλὰ κλίνη ὁδύνης... κρεβάτι τοῦ πόνου.

Γαρνάβος

...θὰ τῇ δίξω ἄρρωστη στὸ κρεβάτι.

Οἱ 4 τελευταῖοι γράφουν «Ἐρμηνεία» μόνο στήν Ἀποκάλυψι. ὁ πρῶτος εἶναι λογοτέχνης, καὶ οἱ λογοτέχνες ποτὲ δὲν εἶναι ἐπιστήμονες· ἔχουν γραμματομάθεια μόνο τοῦ γυμνασίου κι αὐτὴ ὅχι ἴκανοποιητικὴ γιὰ γυμνάσιο. Ἀλεπουδέλης εἶναι τὸ πραγματικὸ του ἐπώνυμο· τὸ Ἐλύτης εἶναι ἔξωραϊστικὸ καλλιτεχνικὸ φευδώνυμο ποὺ κρύβει τὸ κακόχιο πραγματικὸ ὄνομα. οἱ λογοτέχνες φιλοδοξοῦν νὰ ἐρμηνεύουν ἀπὸ τὴ Βίβλο τὸ Ἄσμα τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης καὶ τὴν Ἀποκάλυψι τῆς Καινῆς, ἐπειδὴ περιέχουν σὲξ καὶ βία. πάντοτε παίρνουν τὴν ἐρμηνεία κάποιου βιβλικοῦ θεολόγου καὶ πάντοτε λὲν ἀρλοῦμπτες πολὺ πιὸ χοντρὲς ἀπὸ κεῖνες ποὺ λὲν οἱ βιβλικοὶ θεολόγοι. καὶ οἱ μὲν καὶ οἱ δὲ οὐδέποτε προσφέρουν κάτι τὸ σωστό.

Κλίνη ἐδῶ στὸ χωρίο Ἀπ 6,5 λέγεται τὸ φέρετρο τοῦ νεκροῦ. ἔτσι λέγεται στήν ἀρχαίᾳ ἑλληνική (Θουκυδίδης 2,34,3). ὁ Ὁμηρος τὸ λέει φέρτρον (Σ 236). ὁ λεξιογράφος Πολυδεύκης (Β' μ.χ. αἰ.) μνημονεύει τοὺς ἀρχαιοτέρους καὶ σπανίους τύπους φέρτρον καὶ φορεῖον, ἀναφέρει δὲ γιὰ πρώτη φορὰ τὸν τύπο φέρτρον, τὸν ὅποιο ἐπανέφεραν στὴ σημερινὴ ἑλληνικὴ οἱ καθαρευουσιάνοι τοῦ 19^{ου} αἰῶνος. (Πολυδεύκης 7,133· 9,159).

Ἐνδέχεται κανεὶς νὰ εἶναι γενίτσαρος ἢ τῶν Τούρκων ἢ τῶν λοιπῶν μουσουλμάνων ἢ τῶν δυστυχισμένων ἀθέων ἢ τῶν προτεσταντῶν τῆς ἀρνητικῆς ἐναντίον τῆς Βίβλου «κριτικῆς». κι ἂν λάχῃ ὁ τέτοιος γενίτσαρος νὰ εἶναι καὶ βιβλικὸς θεολόγος, εἶναι καὶ ἵνστρούχτορας ἐπιτήδειος στὸ νὰ ξεβαφτίζῃ μαθητὰς ἢ φοιτητάς. γνώρισα πολλοὺς τέτοιους. κύριος δὲ στόχος τῶν γενίτσαρων εἶναι ἡ Βίβλος· ἐπειδὴ αὐτὴ εἶναι ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. καὶ τὸ καρτέλ ποὺ ἀπαρτίζουν οἱ τέτοιοι ἢ τὸ ἀσκέρι ποὺ συγκροτοῦν εἶναι ὅγκος στὸ σῶμα τῆς ἐκκλησίας. θεός φυλάξοι ἀπὸ τέτοια ἄτομα τοὺς Χριστιανοὺς καὶ νὰ διατηρήσῃ τὴ Βίβλο ἀλώβητη.

Παράδειγμα ἐκδόσεως τῆς Βίβλου

Ἡ ἀμερικανικὴ ἀγγλικὴ μετάφρασι τῆς Βίβλου τοῦ 1901, ποὺ φημίζεται ὡς ἡ βασικὴ καὶ πάγια (στάνταρ) Βίβλος, περιέχει 60% βιβλικὸ κείμενο καὶ 40% κατάσπαρτες ἀνάμεσά του Εἰσαγωγές καὶ Σημειώσεις, σὲ κάθε βιβλίο καὶ σὲ κάθε σελίδα κειμένου, ποὺ δὲν εἶναι τίποτε ἄλλο παρὰ «ἀπόψεις» τῆς ἀρνητικῆς «αριτικῆς» ἐναντίον τῆς ὑπὸ συναίνεσι καὶ παραδοχῆς. τὴ θέλουν δηλαδὴ οἱ μεταφρασταὶ κι ἐκδότες τῆς αὐτοὶ τὴ Βίβλο πιτολισμένη πόντο πόντο μὲ κατινίστικη ὁρτσινιά· ὅχι ποτὲ τὸ κείμενό της σκέτο. αὐτὸ εἶναι ἀκριβῶς ὑστερία καὶ δαιμονισμός· ἀντιβιβλικὸ ἀμόκ. δὲν ἀντέχουν οἱ βιβλικοὶ θεολόγοι νὰ βλέπουν τὸ κείμενο τῆς Βίβλου σκέτο καὶ οὐδέτερο καὶ χωρὶς τὴν ἀντίρρησί τους κολλημένη σὲ κάθε σελίδα τῆς σὰ χαλκομανία, ἀναπόλλακτα κολλημένη σὰν ἔμπλαστρο στὸ ἀρχικὸ τῆς κείμενο. κάθε ἔκδοσι τῆς Βίβλου γιὰ τὸν προτεσταντικὸ κόσμο τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Εὐρώπης θέλουν νὰ εἶναι μόνο διαπόμπευσί της. μόνο ἔτσι ἀντέχουν νὰ βλέπουν καὶ νὰ ἐκδίδουν τὴ Βίβλο. καὶ οἱ «αριτικές» τῶν ἐκδόσεις ἐννοοῦν νὰ ἔχουν «αριτικὸ» ὑπόμνημα μέχρι καὶ ὀχταπλάσιο τοῦ κειμένου· μερικὲς φορὲς μέχρι καὶ δεκαπλάσιο· ὁ Χριστὸς δαρμένος, καρφωμένος, διαπομπευμένος μὲ παλιὰ φθαρμένη βασιλικὴ χλαμύδα· βασανίζομενος· ὅχι Χριστὸς κηρύττων ἢ ἐκβάλλων δαιμόνια καὶ διατάσσων τὰ κύματα νὰ σιγήσουν. καὶ ἡ διαπόμπευσι τῆς Βίβλου δὲν τοὺς χρειάζεται νὰ εἶναι δίκαιη καὶ ἀξιοπαθής. ἀρκεῖ νὰ ἐμφανίζωνται κάποια κολόπαιδα ἢ λὰ Cull. καὶ ἡ λὰ Bult. καὶ ν' ἀσχημονοῦν κολοπαιδίζοντας καὶ εἰρωνευόμενα τὴ Βίβλο. ἐνθυμούμενος τὸν μεγάλο ἴστορικὸ τῆς ἀρχαιότητος Πολύβιο, ποὺ ἔβγαλε ὡς γενικὸ συμπέρασμα τῆς ἴστορίας του ὅτι «Οἱ μεγαλείτεροι ἔχθροι τῶν Ἑλλήνων εἶναι οἱ Ἐλληνες», μιμούμενος λέων κι ἐγὼ ὅτι «Οἱ μεγαλείτεροι ἔχθροι τῆς Βίβλου εἶναι οἱ βιβλικοὶ θεολόγοι τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀμερικῆς». ὅλα τὰ κείμενα τῆς ἀρχαιότητος δικαιοῦνται νὰ ἔχουν ἔκδοσι σκέτου κειμένου, καὶ τέτοιες κυρίως ἔχουν, ἀλλ' ἡ Βίβλος κατ' αὐτοὺς δὲν δικαιοῦται· πρέπει κατ' αὐτοὺς νὰ ἐκδίδεται μόνο λερωμένη ἀπὸ τὰ σάλια τῆς ἀρνητικῆς «αριτικῆς» τῶν κολοπαιδῶν. μόνον ὀνειδίζομενο Χριστὸ ἀνέχονται νὰ βλέπουν τὰ κολοπαιδα τῆς ἀποχριστιανισμένης «χριστιανικῆς» Εὐρώπης καὶ Ἀμερικῆς.

ΠΡΟΕΠΙΛΟΓΟΣ

Στή σελίδα 4 τοῦ κάθε τόμου ἀναφέρω τοὺς τρεῖς πολὺ ἀγαπητοὺς μαθητάς μου, Ἀθανάσιον Σιαμάκην τὸν ἀδερφό μου, Ἀντώνιον Σιδηρόπουλον, καὶ Ἰωάννην Ἀβραμίδην. ὁ ἀρχιμανδρίτης Ἀθανάσιος εἶναι θεολόγος καὶ φιλόλογος 74 ἑτῶν· ὁ Ἀντώνιος εἶναι θεολόγος καὶ φιλόλογος 70 ἑτῶν· ὁ Ἰωάννης εἶναι δικηγόρος καὶ φιλόλογος 36 ἑτῶν· αὐτοὶ καὶ μαζί τους τέταρτος ἐγὼ διωρθώναμε τὰ τυπογραφικὰ δοκίμια ὅλων τῶν τόμων· κάναμε τρεῖς μέχρι ἔφτα διορθώσεις· καὶ σὲ κάθε διόρθωσι διαβάζαμε τοὺς τόμους ὃ καθένας ἀπὸ 3 μέχρι 5 φορές· μιλάω γιὰ 7.300 σελίδες. ὁ συγγραφεὺς ἡ κριτικὸς τῶν ἀρχαίων κείμενων, ποὺ τὰ ἔχει διαβάσει πάνω ἀπὸ 100 φορές καὶ τὰ ἔρει σχεδὸν «ἀπ’ ἔξω», λόγῳ τῆς πολλῆς ἔξοικειώσεώς του, εἶναι ἀδύνατο νὰ «πιάσῃ» ὅλα τὰ τυπογραφικὰ λάθη. ἐπίσης, ὅταν διορθώνῃ τυπογραφικὰ δοκίμια, εἶναι τόσο ἀπορροφημένος ἀπὸ τὰ νοήματα, γιὰ τὰ ὅποια ἡ συναίσθησι τῆς εὐθύνης εἶναι πολὺ ἔντονη, ποὺ δὲν μπορεῖ πάλι νὰ παρατηρήσῃ ὅλα τὰ τυπογραφικὰ λάθη. αὐτὰ τὰ «πιάνουν» πολὺ ὀξυδερκέστερα ἐκεῖνοι ποὺ διαβάζουν ἔνα κείμενο γιὰ πρώτη φορά. ἡ προσφορὰ τῶν τριῶν διορθωτῶν μου εἶναι πολὺ μεγάλη. χωρὶς τὴ βοήθειά τους ὅλοκληρη ἡ ἔκδοσι θὰ εἶχε πολλὰ καὶ σοβαρὰ τυπογραφικὰ λάθη.

Στὴ σύνταξι τῶν Εὔρετηρίων εἶχα ἄλλους ἔφτα βοηθούς, φοιτητὰς ἡ νεαροὺς πτυχιούχους, ποὺ δὲν θέλησαν νὰ γνωσθοῦν τὰ ὀνόματά τους. στὴ ζωή μου ἔχω συντάξει περίπου 350 εὔρετηρια, τὰ περισσότερα μὲ ἀμοιβὴ γιὰ τὸ βιοπορισμό μου. ὅσους ἔχω ϕωτήσει πᾶς συντάσσουν τὰ εὔρετηριά τους, μοὺ περιέγραψαν τρόπους πολὺ ἀφελεῖς μέχρι καὶ γελοίους, κοπιωδεστάτους κι ἀνεπαρκεστάτους. ἐγὼ ἀπὸ τὸ 1959 μέχρι σήμερα ἔχω τὴν ἔξης δικῆς μου ἐπινοήσεως μέθοδο συντάξεως εύρετηρίων, ἡ ὅποια δακρίνεται σὲ 4 φάσεις· 1) ὑπογραμμίζω τὰ ὀνόματα ἡ λέξεις ἡ χωρία (κεφάλαια - ἐδάφια) ποὺ θὰ περαστοῦν στὰ εύρετηρια. 2) ἀποδελτιώνω τὰ ὑπογραμμισμένα τὸ καθένα σ' ἔνα δελτάριο 5×7 ἐκατοστῶν, ποὺ εἶναι τὸ 1/16 τῆς κόλλας ἀναφορᾶς ἡ κόλλας A4. 3) ταξινομῶ τὶς λέξεις ἡ ὀνόματα ἀλφαβητικῶς καὶ τοὺς στιχαρίθμους τῶν χωρίων κατὰ τὴ σειρὰ τοῦ σχετικοῦ κείμενου. 4) καταγράφω τὰ ταξινομημένα. ὑπ' ὅψιν ὅτι δὲν χρησιμοποιῶ

HY, ποὺ δὲν ξέρω νὰ τὸν χειρίζωμαι, οὔτε κὰν νὰ τὸν ἀνάψω. δὲν ξέρω νὰ χειρίζωμαι πληκτρολόγιο. ὅλα τὰ κάνω μὲ τὸ μάτι καὶ τὸ χέρι. στὰ εύρετήρια ἡ πιὸ κοπιώδης καὶ χρονοβόρος φάσι εἶναι ἡ δεύτερη (ἀποδελτίωσι). τὶς ἄλλες τρεῖς φάσεις στὰ εύρετήρια τοῦ παρόντος δωδεκατόμου ἔργου τὶς ἔχω κάνει ὁ ἴδιος· τὴ δεύτερη ὅμως μοῦ τὴν ἔκαναν οἱ βοηθοί μου. τὴ μέθοδο αὐτὴ τὴν πῆρα καὶ τὴ διασκέυασα ἀπὸ τὸν καθηγητή μου τῆς βιζαντινῆς φιλολογίας Ἐμ. Κριαρᾶ, στὸ Λεξικὸ τοῦ ὁποίου ἐργάστηκα ἐπὶ ἕνα ἔτος ὡς πρωτοετής φοιτητῆς τῆς φιλολογίας σὲ ἥλικια 18 ἑτῶν (1959-1960). εἶναι ἐκεῖνος ποὺ πολὺ ἀργότερα διατύπωσε γλωσσικῶς τὸ σήμερα ἰσχύον Σύνταγμα τῆς Ἑλλάδος, καὶ ἔξησε 108 χρόνια. ἤμουν πολὺ ἀγαπητός του καὶ ἔμπιστος μαθητής του. ἐγὼ συνέλεξα τὰ κατάσπαρτα Μελετήματά του καὶ τὰ ἐπιμελήθηκα καὶ τὰ ἔξεδωκα σὲ δυό τόμους, ὅταν ἤμουν περίπου 50 ἑτῶν. ὅταν ὡς φοιτητής ἐργαζόμουν στὸ Λεξικό του, κατόλαβα ὅτι ἡ ἴδια μέθοδος μὲ κάποιες τροποποιήσεις μου μπορεῖ νὰ χρησιμοποιηθῇ καὶ γιὰ σύνταξι εύρετηρίων ὀνομάτων, λέξεων, ἐννοιῶν, χωρίων. καὶ τὴν ἐκθέτω ἐδῶ, γιὰ νὰ τὴ μάθῃ κάθε ἐνδιαφερόμενος.

ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Ἐδῶ στὸ τέλος τοῦ Ἀσφαλίστρου κατακλείεται τὸ μεγαλείτερο ἔργο τῆς ζωῆς μου, ἔργο 12 τόμων, 7.300 σελίδων.

ΒΙΒΛΟΣ

Παλαιὰ Διαθήκη - ἀρχαῖο κείμενο· σελίδες	1008
Καινὴ Διαθήκη - ἀρχαῖο κείμενο· σελίδες	384
Παλαιὰ Διαθήκη - μετάφρασι· σελίδες	1080
Καινὴ Διαθήκη - μετάφρασι· σελίδες	400
Κριτικὸν Ὑπόμνημα στὴ Βίβλο· σελίδες	168
Εἰσαγωγὴ στὴ Βίβλο - τ. 1 (Κανών)· σελίδες	440
τ. 2 (Κείμενον)· σελίδες	496
τ. 3 (Ιστορία)· σελίδες	640
τ. 4 (Ἐρμηνεία)· σελίδες	416
ΑΣΦΑΛΙΣΤΡΟΝ· σελίδες	144
Ε.Π.Ι.ΓΡΑ. - τ. 1 (Κείμενα)· σελίδες	640
τ. 2 (Εἰσαγωγή)· σελίδες	304

Ἡταν τὸ ὄνειρο τῆς ζωῆς μου ἀπὸ 16 ἑτῶν ἐπὶ 65 χρόνια.

Μὲ τὴν χάρι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τὸ πραγματοποίησα μετὰ πολλὲς κι ὀδυνηρὲς καὶ γε ἐπικίνδυνες περιπέτειες. καὶ εἶμαι τώρα 80 ἑτῶν (15-5-1941 – 21-12-2020).

Αὐτὴ τὴ στιγμὴ δὲν γνωρίζω ποιά θὰ εἶναι ἡ ὑποδοχὴ αὐτοῦ τοῦ ἔργου ἐκ μέρους τοῦ ὁρθοδόξου Χριστιανικοῦ λαοῦ. εἶμαι ὅμως χαρούμενος, διότι ἐπὶ τέλους ἡ ὁρθόδοξη Χριστιανικὴ ἐκκλησία γιὰ πρώτη φορὰ ἔχει δική της ὀλόκληρη τῇ Βίβλῳ, Παλαιὰ καὶ Καινὴ Διαθήκη, βγαλμένη μὲ κριτικὴ ἐργασία ἀπὸ ἀρχαῖα χειρόγραφα, καὶ δὲν ἔχει πλέον καμμία ἐξάρτησι ἀπὸ τοὺς προτεστάντες, ἀπὸ τὶς ἄθλιες ἐκδόσεις τῶν ὄποιων ἀνατύπων τὴ Βίβλο της μέχρι στιγμῆς, ἀλλ’ εἶναι αὐτάρκης. ἔχει δὲ ἐπὶ πλέον καὶ μιὰ πλήρη μετάφρασι στὴ σημερινὴ ἑλληνικὴ γλῶσσα, γιὰ τὴν ὄποια ξέρω ὅτι εἶναι ἡ ὁρθότερη

κατανοητότερη σαφέστερη και ἡ πιὸ ζωντανὴ κι εὐχάριστη ἀπ' ὅλες· καὶ εἶναι ἄμεση μετάφρασι ἀπὸ τοὺς Ἐβδομήκοντα κι ἀπὸ τὸ ἀποστολικὸ πρωτότυπο τῆς Βίβλου· ἡ μόνη τέτοια διεθνῶς καὶ διαχρονικῶς. οἱ ἀναγνῶστες τῆς Βίβλου θὰ χαίρωνται νὰ τὴ διαβάζουν.

Εὐχαριστῶ καὶ δοξάζω τὸν Κύριο, ποὺ μ' ἀξίωσε νὰ κάνω αὐτὸ τὸ ἔργο.

Εὐχαριστῶ τοὺς χορηγούς μου.

Εὐχαριστῶ τοὺς συνεργάτες μου Ἀθανάσιον, Ἀντώνιον, καὶ Ἰωάννην.

Εὐχαριστῶ τοὺς μὴ κατονομαζομένους ἐφτὰ νεαροὺς συνεργάτες μου ποὺ μὲ βοήθησαν στὴ σύνταξι τῶν Εὑρετηρίων.

Εὐχαριστῶ τοὺς ἀγαπητούς μου ἀγίους φίλους καὶ μαθητάς μου, ποὺ μὲ στήριξαν ὑπερεκπερισσοῦ κατὰ τὶς ὁδυνηρὲς περιπέτειές μου. αὐτοὶ καὶ οἱ προειρημένοι ἀνώνυμοι μπορεῖ νὰ θέλησαν νὰ παραμείνουν ἀνώνυμοι, ἀλλ' ὁ Κύριος τοὺς ἔχει στὴ μνήμη του τὴν ἀσύγκριτα προτιμότερη ἀπὸ κάθε δημοσίευσι.

Εὐχαριστῶ καὶ τοὺς τυπογράφους Παῦλον, Κωνσταντῖνον, καὶ Κυριακήν, οἱ ὅποιοι μὲ βοήθησαν πολὺ περισσότερο ἀπὸ τὸ συνήθως νοούμενο.

Ολοι ὅσους εὐχαριστῶ εἶναι ἄξιοι τῆς χαρᾶς των γιὰ τὴν παροῦσα δημοσίευσι, διότι ἔχουν κάνει τὴν καλλίτερη καὶ ἀμαράντινη ἐπένδυσι, γενόμενοι μέτοχοι τῆς εὐλογίας τοῦ Κυρίου. ὁ Κύριος νὰ τοὺς ἀμείψῃ μὲ τὶς μυριοπλάσιες κι αἰώνιες ἀμοιβές του.

Στοὺς Ἑλληνες κι ὁρθοδόξους κατὰ σάρκα ἀλλὰ κι ἐν Χριστῷ πνευματικοὺς ἀδελφούς μου ἔχω νὰ πῶ ώς γεροντικὴ συμβουλή μου νὰ πιστεύουν, ὅπως κι ἐγώ, ἀσάλευτα καὶ σὰ μικρὰ παιδιά στὸν παντοκράτορα καὶ καρδιογνώστη Κύριο Ἰησοῦ Χριστὸ καὶ νὰ μελετοῦν τὴ Βίβλο του, διότι μόνο ἡ μελέτη αὐτὴ τοῦ λόγου του ἔχει τὴ δύναμι νὰ μᾶς φυλάξῃ ἀπὸ κάθε διολίσθησι περὶ τὴν πίστι καὶ τὴν ὁρθοδοξία καὶ τὴν ὁρθοπραξία. αὐτὸς εἶναι ὁ μόνος σωτήρας μας, καὶ μεσίτης (Ἐβ 9,7· 11,15) ὑπὲρ ὑμῶν καὶ κριτής μας. αὐτὸς εἶναι ὁ ἐστεμένος καβαλάρης τῆς Ἀποκαλύψεως μὲ τὸ ἀσπρὸ ἄλογο Λόγος ποὺ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

Θεσσαλονίκη 21-12-2020
Δρ Κωνσταντίνος Σιαμάκης
φιλόλογος



ΕΥΡΕΤΗΡΙΟΝ

- Ἀβραάμ 67
 Ἀβραμίδης Ἰωάννης 123, 126
 Ἀγουριδεῖς 16, 17, 60, 71, 120
 Ἀγουριδης Σ. 17, 35, 90
 Ἀγγλία 15
 Ἀγγλοι 10, 16, 48
 Ἀδωνις 31
 Ἀθῆναι 112
 Ἀθηναῖοι 115
 Ἀθως 113
 Αἴγυπτος 53
 Αἴσωπος 62
 Ἀκιβά 27
 Ἀκτή (= Χερσόνησος τοῦ Ἀθω) 113
 Ἀκύλας 35
 Ἀλεπουδέλης (= Ἐλύτης) 120, 121
 Ἀλιβιζάτος Ἄ. 89
 Ἀμερικανοί 59
 Ἀμερική 122
 Ἀμμωνῖται 30, 31
 Ἀμστερνταμ 15
 Ἀντωνιάδης Β. 9
 Ἀντωνιάδης Εὐ. 89
 Ἀπολλινάριος Λαοδικείας 35
 Ἀρίσταρχος Σαμόθραξ 53, 103
 Ἀριστοφάνης 115
 Ἀρκᾶς Ν. 58
 Ἀρποκρατίων 115
 Αὐγουστίνος Φλωρίνης 7, 112
 Ἀρφιώτη 114
Βαβύλωνία 53
 Βάμβας Ν. 8, 16, 34, 38, 55, 71, 89, 120
 Βαναΐας 90
 Βαράκ 27
 Βαρανίνα 13, 26, 36, 60
 Βαρθολομαῖος Μεγάρων 7
 Βασιλειάδης Ν. 120
 Βασιλειάδης Π. 17, 90
 Βασίλειος Καισαρείας 40
 ‘Βασιλεύς’ (= Μολόχ) 31
 Βασιλόπουλος Χ. 121
 Βέλλας Β. 10, 16, 17, 28, 39, 56, 61, 71, 89,
 120
 Βέργα (= Τερπνή) 63
 Βερναρδάκης Γ. 10
 Γαλάνης Ἰω. 17, 90
 Γαλατᾶς Ἀθανάσιος 7
 Γαληνός 25
 Γαλίτης Γ. 17, 90
 Γάλλοι 48
 Γαρνάβος Χ. 56, 121
 Γερμανοί 48, 112
 Γιαννακόπουλος Ἰωήλ 16, 24, 26, 38, 55
 Γιανναρᾶς Χ. 56
 Γιαννούλης Παῦλος 126
 Γκανᾶς Μ. 58
 Γρηγόριος Νύσσης 40
 Δανιήδ 30, 31, 67, 90
 Δεβώρα 27
 Δημητριάδης Κ. 7
 Δημητρόπουλος Π. 89, 120
 Δημοσθένης 115
 Διοσκουρίδης 25
 ‘Ἐβόρακον (= Υόρωη Ἀγγλίας) 15
 Ἐβραῖοι 25, 52
 Ἐλένη ώραία 108
 Ἐλιγιάτ Γιωσέφ 57
 Ἐλλὰς 10, 15, 62, 127
 ‘Ἐλληνες 8, 14, 15, 16, 48, 52, 59, 101, 122,
 126, 127
 Ἐλύτης βλ. Ἀλεπουδέλης
 Ἐρμών 38
 Εὐθύμιος Ζυγαβηνός 41
 Εὐρωπαῖοι 59
 Εὐρώπη 15, 122
 Εὐσέβιος Καισαρείας 39
Η.Π.Α. 15
 Ἡσαΐας 60

- Ἡσίοδος 62' 86
 Ἡσύχιος 28' 115
 Θέκλα μοναχή 58
 Θεοδώρητος 40
 Θεσσαλονίκη 63' 127
 Θουκυδίδης 63' 121
 Ἰακώβ 67
 Ἱεδεδί 67
 Ἱεζάβελ 32
 Ἱερουσαλήμ 53' 114
 Ἱερεμίας ὁ προφήτης 66' 114
 Ἱερεμίας Γόρτυνος καὶ Μεγαλοπόλεως 7'
 112
 Ἱερώνυμος 13' 26' 60' 77' 86' 87' 99' 110
 Ἰοθόρ 22
 Ἰουδαῖοι 13' 56' 57' 61
 Ἰσαάκ 67' 100
 Ἰσπανοί 48' 101
 Ἰσραὴλ 22
 Ἰταλοί 48' 112
 Ἰωάβ 90
 Ἰωάννης ὁ βαπτιστής 25' 89
 Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος 53' 107
 Ἰωαννίδης 16' 17' 71' 90' 120
 Ἰώβ 22
 Ἰωσήφ 67
 Καζανάκης Δ. 17' 71' 73' 90' 120
 Κάλβος Ἄ. 38
 Καλλίνικος Κ. 38' 55
 Καλοκύρης 34
 Καραβιδόπουλος Ἰω. 17' 90
 Καραλῆς Σ. 17' 71' 120
 Καρμπώνης Θ. 57
 Κάσδαγλης Ἄ. 57
 Καψῆς Ν. 71
 Κέρκυρα 16
 Κεφαλᾶς Νεκτάριος 38
 Κολιτσάρας Ἰω. 24' 55' 71' 89' 120
 Κονιδάρης Γ. 89
 Κόντος Κ. 10
 Κουμανούδης Σ. 10
 Κουτσός Ἰω. 7
 Κριαρᾶς Ἔ. 124
 Κύπροι 7
 Κυριακίδης Στίλπων 63
 Κύριλλος Λούκαρης 15
 Κωνσταντίνου Μ. 56
 Κωνσταντινούπολις 15
 Λατίνοι 8' 52' 60' 127
 Λίβανος 38' 41
 Λούθηρος 10' 13' 15' 60
 Λουκιανός 113' 115
 Λυσίας 113
 Μάξιμος Καλλιουπολίτης 15' 16' 71' 89'
 120
 Μαργῆται 66
 Μαυρομάτης 120
 Μεταλληνὸς Γ. 16
 Μήδεια 108
 Μιλτιάδης 62
 Μιστριώτης Γ. 10
 Μολόχ 30
 Μολχόμ 30
 Μουρσελᾶς 58
 Μπολάνος Δ. 56
 Μπουκάλας 34
 Μύρα (Λικίας) 13
 Μωάσῆς 22' 90
 Ναυσικᾶ 108
 Νέα Ύόρκη 15
 Νεκτάριος Κεφαλᾶς[·] βλ. Κεφαλᾶς
 Νικηφόρος Βλεμμίδης 41
 Νικοκάβουρας Σ. 57
 Νταλακούδη Κυριακή 126
 Ντιοντάτι[·] βλ. Diodati G.
 Οἰκονόμου Ἡ. 56
 Οὐλιβετάν[·] βλ. Olivétan
 Ολλανδία 15
 Ολλανδοί 15' 16
 Όολά - Όολιβά 67
 Όμηρος 62' 86' 103' 108' 121
 Όρειβάσιος
 Παλαιόκαστρον 63
 Παναγιά 31
 Παπαγιαννοπούλου - Σμυρνιώτου 56
 Παπαδημητρίου Ἐκδόσεις 7
 Παπαδόπουλος Λ. 58
 Παπαδόπουλος Ν. 56
 Παπαρρηγόπουλος Κ. 11
 Παπαρρηγόπουλος Δ. 56
 Παῦλος ἀπόστολος 18' 101' 103' 115
 Πειραιεύς 61
 Περνάρης Ἀντης 57
 Περσία 53
 Πλάτων 96' 97
 Πολέμης Ἰωάννης 12
 Πολύβιος 122
 Πολυδεύκης 115' 121

- Προκόπιος Γαζαῖος 12
 Προτεστάντες 57
 ‘Ρεβέκκα 100
 Σαμφών 25
 Σέρραι 63' 127
 Σεφαραδίμ 25
 Σεφέρης Γ. 57
 Σιαμάκης Ἀθανάσιος 123' 126
 Σιαμάκης Κωνσταντίνος 52' 127
 Σιδηρόπουλος Ἀντώνιος 123' 126
 Σίλας ἀπόστολος 114' 115
 Σιμωτᾶς Π. 56
 Σκάσσης Ἐ. 10
 Σκιαδόπουλος Ν. 57
 Στογιάνος Β. 17' 90
 Στρούζα - Μαργαρίτη 58
 Σύμμισχος 35
 Σωκράτης 96
 Σωτηρόπουλος Ν. 7' 71' 90' 112' 120
 Τερπνή 127
 Τζάρτζανος Ἀχ. 10
 Τίτος ἀπόστολος 95' 96
 Τοῦρκοι 15' 121
 Τρεμπέλας Π. 16' 38' 55' 56' 71' 89' 103'
 120
- Τσάκωνας Β. 56
 Τσολερίδης Κωνσταντίνος 126
 Τσουκαλᾶς Γ. 57
 Τυπάλδος Κ. 16' 38' 55
 Υόρκη (Αγγλίας) 15
 Φίλιπποι 114
 Φίλος Σ. 7' 8' 17' 71' 90' 120
 Φόρης Β. 16' 17' 34
 Φράγκος Ἄ. 57
 Φριλίγγος Κ. 56
 Φώτιος 115
 Χαριτωνίδης Χ. 10
 Χαστούπης 39' 55
 Χατζηκώστας Λ. 57
 Χατζιδάκης Γ. 10' 57
 Χιωτέλλη Κ. 16' 17' 34' 50' 54' 56
 Χουλιάρας Γ. 34
 Χριστιανοί 14' 62' 89' 100' 101' 121
 Χριστός 17' 24' 89' 92' 113' 122' 125' 126
 Ψαρουδάκης 71' 89' 120
 Ψευδ-Ἀθανάσιος 41
 Ψευδο-Βασιλείος 39
 Ωριγένης 39



- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| Aland K. 9 | Kautsh F. 57 |
| Arnobius iunior 41 | Léger A. 15 |
| Augustinus 41 | Luther M. 54 |
| Baranina 36' βλ. καὶ Βαρανίνα | Madona 31 |
| Bruno institutor Carthusianorum 42 | Nestle E.-E. 9 |
| Bruno Signiensis 42 | Odo Astensis 42 |
| Cassiodorus 42 | Olivétan P.R. 13' 15' 37' 54 |
| Cassiodorus de Reina 13' 15' 37' 54 | Petrus Lombardus 42 |
| Diodati G. 13' 15' 16' 37' 54 | Ps-Hieronymus 42 |
| Fillion 16 | Ps-Rufinus 13 |
| Gerholus Reicherspergensis 42 | Remigius Antissiodorensis 42 |
| Godet 16' 56 | Renan E. 56 |
| Haga C. 15 | Soden H.F. 9 |
| Haymo Halberstatensis 42 | Tasker R.W.G. 9 |
| Hieronymus 36 | Walafridus Strabus 42 |





† Ο ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ
ΜΟΝΕΜΒΑΣΙΑΣ & ΣΠΑΡΤΗΣ
ΣΥΣΤΑΘΙΟΣ

Ἐν Σπάρτῃ τῇ 14ῃ Ἀπριλίου 2020

‘Οσιοθογιώτατον
Μόναχον π. Ἱερώνυμον Γιανναδάκην
Ἱερά Κοινοβιακή Μονή Μακαριωτίσσης
320 10 Δόμοβραινα Βοιωτίας
τηλ. 2264022237

Αγρυπνία για την εργάτη με,

Ἐλαφα μέ χαρά καί ἐμεῆτησα μέ προσοχή τό λαμπρό πόνημά σας,
δηλαδή τήν Κριτική Ἐκδοση τοῦ «Ψαλτηρίου τοῦ Βασιλέως καί Προφήτου ΔΑΥΙΔ».

Μέσα ἀπό τήν καρδιά μου, καί σᾶς εύχαριστῷ γιά τήν τιμητική προσφορά
του στήν ἑπακιστότητά μου, ἀλλά καί σᾶς συγχαίρω γιά τήν τολμηρή
ἐνασχόληση σας μέ θέμα φοβερά δύσκολο, πού ὅμως τό φέρατε σέ αῖσιο καί
ἀξιοθαύμαστο πέρας.

Οἱ ἔπαινοι οἱ δικοί μου εἶναι ποιή φτωχοί ἀφοῦ ἔχουν διατυπωθεῖ ἔπαινοι
καί συγχαρητήρια ἀπό ἀδιαμφισβήτητου κύρους πανεπιστημιακούς ἐπιστήμονες
ὅπως τοῦ ἀειμνήστου π. Γεωργίου Μεταρρηνοῦ καί τοῦ ἀγαπητοῦ μου
κ. Κωνσταντίνου Σιαμάκη.

Σᾶς εύχαριστῷ καί πάντι μέ εύγνωμοσύνη καί σᾶς ἀσπάζομαι μέ ἀγάπη ἐν
Χριστῷ Ἀναστάντι.

Το μοναχός Ιωάννης Λαζαρίδης

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

”Εκπληξη εύχάριστη, ἀλλὰ καὶ ἰδιαίτερα τιμητική, αἰσθάνθηκα ὅταν ὁ ἀγαπητός ἐν Χριστῷ Ἀδελφός, Ὁσιολογιώτατος Μοναχὸς π. Ἱερώνυμος (Γιανναδάκης) τῆς ἴστορικῆς Ἱ. Μονῆς Μακαριωτίσσης - Δομβραίνης, μοῦ ὑπέβαλε τὴν παράκλησην νὰ «προλογίσω» τὴν παροῦσα ἔκδοσή του. Στὴν ἔκπληξη δὲ προσετέθη καὶ ὁ δισταγμός, ὅταν διεπίστωσα, ὅτι τὸ βιβλίο τοῦ π. Ἱερωνύμου ἐποπτεύει ὁ διακεκριμένος καὶ ὄντως «πρύτανις τῶν βιβλικῶν θεολόγων» κ. Δρ Κωνσταντίνος Σιαμάκης. Τί ἔχει νὰ προσφέρει ἡ ταπεινότης μου, ὅταν ὁ π. Ἱερώνυμος διαθέτει σύμβουλο καὶ καθοδηγητή του τὸν διδάσκαλό του κ. Σιαμάκη, ὁ ὅποιος μάλιστα δηλώνει μὲ τὴν ὑπευθυνότητα, ποὺ τὸν διακρίνει, ἀλλὰ καὶ τὸ ἀδιαμφισβήτητο κῦρος του, ὅτι ὁ π. Ἱερώνυμος «ἔχει ἐπιτύχει μία κριτικὴ ἔκδοση τῶν Ψαλμῶν πολὺ ἀνώτερη ὅλων τῶν πρηγουμένων;» Εἶναι δὲ γεγονός, ὅτι ἰδιαίτερα ὡς πρὸς τὴν Ἅγια Γραφὴν ἡ Ἐκκλησία μας εἶναι λειτουργική της πράξη, ἀλλὰ καὶ ἡ ἀκαδημαϊκή μας Θεολογία, ἐπιμένουν στὴν χρήση τῶν προτεσταντικῶν ἀνατυπώσεών της.

Ἡ βιβλική μας ἐπιστήμη, λοιπόν, πρέπει νὰ αἰσθάνεται ἰδιαίτερα εὐλογημένη, διότι ὁ π. Ἱερώνυμος, ποὺ ὅμως φαίνεται ἀπὸ τὸ ἔργο του, εἶναι ἀριστα κατηργισμένος ἐπιστημονικά, κινούμενος μὲ ἔκπληκτικὴ ἄνεση στὸ χῶρο τῆς κριτικῆς τοῦ κειμένου (TEXT KRITIK), πῆρε τὴν πολὺ τολμηρὴν ἀπόφασην νὰ ἀσχοληθεῖ μὲ τὴν κριτικὴ ἔκδοση τοῦ Βιβλίου τῶν Ψαλμῶν καὶ κατὰ τὴν ταπεινή μου κρίση μὲ μεγάλη ἐπιτυχία. Τὸ ἔργο του προϋποθέτει τὴν ἀριστη κατάρτισή του, τὸν μεγάλο ὄντως ἐπιστημονικὸ δόπλισμό του καὶ τὴν ἴσχυρὴ θέλησή του, ὥστε μὲ τὴν Χάρην καὶ εὐλογία τοῦ Τοιαδικοῦ Θεοῦ μας νὰ ἀνοίξει τὸν δρόμο καὶ στὴν Ἑλληνορθόδοξη Ἐρμηνευτικὴ Ἐπιστήμη γιὰ νὰ μιμηθεῖ τὸ παραδειγμά του καὶ νὰ τὸ συνεχίσει.

Δὲν ἔχω παρὸν νὰ συγχαρῶ ἐκ βάθους καρδίας τὸν ἀγαπητό μου π. Ἱερώνυμο, τὸν ὅποιο τώρα γνωρίζουμε ὅχι μόνο ὡς σεμνὸν καὶ πνευματικότατο μοναχό, ἀλλὰ καὶ ὡς ἀριστα κατηρτισμένο ἐπιστήμονα, καὶ μάλιστα τοῦ ὑψους τῶν εὐρωπαίων καὶ ἀμερικανῶν συναδέλφων του, καὶ νὰ παρακαλέσουμε τὸν «ἔξ οὖ πᾶν δώρημα τέλειον» Κύριόν μας νὰ τοῦ χαρίζει ὑγείαν καὶ τὴ δύναμή Του, ὥστε νὰ συνεχίσει τὸ ἔργο, τὸ ὅποιον ἐγκαινιάζει μὲ τὴν παροῦσα ἔκδοσή του.

Θέλω νὰ πιστεύω, ὅτι ἡ Ἐκκλησία μας καὶ ἡ Θεολογική μας ἐπιστήμη, ὡς καὶ τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας μας, θὰ ὑποδεχθοῦν εὐχαρίστως καὶ εὐγνωμόνως τὴν προσφορὰ τοῦ π. Ἱερωνύμου, ἀναγνωρίζοντας τὸν τιτάνιο μόχθο του καὶ ἀποτιμώντας τὴν προσπάθειά του.

Πρωτοπρεσβύτερος Γεώργιος Μεταλληνός
‘Ομίτιμος Καθηγητής Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν

To the Reader

I felt pleasantly surprised and honoured when the beloved in Christ brother Hieronymow Giannadakis, Librarian and monk of the historic monastery of Makariotissa, kindly asked me to prologue his present publication. Irresolution was added to my feelings when I realized that the book was supervised by the distinguished and indeed rector of Biblical science Dr. C. Siamakis what could my modesty offer or say when Fr. Hieronymos has such a advisor, instructor and teacher who with his well known sense of responsibility and his uncontested prestige declares that Fr. Hieronymos has «achieved a superior critical edition of the Psalter»? Indeed, it is a fact that our Church both in its Liturgy and academic needs instists in using protestant reprints.

Therefore, the science of biblical studies should feel particularly blessed because of Fr. Hieronymos daring decision to attempt the present critical edition (TEXT KRITIK) with –according to my mind– great success. His work, which presumed excellent qualification high scientific Knowledge (as one can see from text and introduction) and strong will, with the Grace and blessings of our Triadic God may pare the way for Greek Orthodox biblical hermeneutics to follow (and continue) his lead.

I have not more than to congratulate –from the bottom of my heart– my dearest Fr. Hieronymos who now appears not in his regular pious and modest look but also as a high qualified scholar. We must pray to the Lord to give him health and strength so as to continue his work.

I want to believe that our Church our divinity science as well as the congregation of the church, will welcome and give hearty reception to Fr. Hieronymos work recognizing his effort and evaluating his endeavor.

Fr. George Metallinos
Professor of Athens University

18/7/2020

Gmail - your mail



Ιερά Μονή Μακαριωτίσσης <panagia.makarotissa@gmail.com>

your mail
2 απάντηση

sysse engberg <mordupre@yourmail.dk>
Προς: panagia.makarotissa@gmail.com

9 Ιουλίου 2020 - 11:22 π.μ.

Dear Fr. Hieronymos,

thank you so much for your kind message - I should be happy and honoured to receive your edition of the psalter and I am looking forward to reading the preface by Dr. Siamakis, a scholar who seems to be as much of a rebel as myself..;o)

my home address is:

Sysse Engberg
Hallinsgade 39
DK - 2100 Copenhagen
Denmark

if you would appreciate a copy of the MMB edition of the Prophetologium for your library, or for yourself, please let me know!
also, please let me know where to send it

respectfully yours,

Sysse Engberg

Ἡ κυρία Sysse Engberg εἶναι ἑλληνομαθὴς Δανέζα ἐπιστήμων τῶν ἀρχαίων ἑλληνικῶν κειμένων καὶ πρόεδρος τῆς Ἀκαδημίας τῶν Ἐπιστημῶν τῆς Δανίας στὴν Κοπεγχάγη. μεταξὺ τῶν πολλῶν ἐπιστημονικῶν συγγραμμάτων της καὶ λοιπῶν ἐργασιῶν της εἶναι καὶ τὸ ὑπέροχο δύτατομο Προφητολόγιόν της. συγχαίρει τὸν μαθητή μου Ἰερώνυμον Γιανναδάκην γιὰ τὴν κριτικὴ του ἔκδοσι τοῦ Ψαλτηρίου, ποὺ ἔξεπόνησε μὲ τὶς ὑποδείξεις μου καὶ τὴν ἐπίβλεψί μου. ἐγὼ ἔγραψα καὶ τὸν Πρόλογο τῆς ἐκδόσεώς του καὶ τὴν κριτικὴ Εἰσαγωγὴ της. ἐκτὸς δὲ ἀπὸ μένα προλογίζει τὴν ἔκδοσι καὶ ὁ ἥδη μακαριστὸς πρωτοπρεσβύτερος καὶ ὁμότιμος καθηγητὴς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν π. Γεώργιος Μεταλληνός. μεταφράζω στὴν ἑλληνικὴ τὴν Ἐπιστολὴν τῆς κ. S. Engberg.

Sysse Enberg montdupre@youmail.dk

Πρός: panagia.makariotissa@gmail.com

9 Ιουλίου 2020 - 11:22

Ἄγαπητὲ κ. Ἰερώνυμε,

Σᾶς εὐχαριστῶ πολὺ γιὰ τὸ εὐγενικό σας μήνυμα. Αἰσθάνομαι χαρούμενη καὶ τιμημένη ποὺ ἔλαβα τὴν ἔκδοσι τοῦ Ψαλτηρίου σας καὶ ἀνυπομονῶ νὰ διαβάσω τὸν πρόλογο τοῦ Δρ. Σιαμάκη, ἐνὸς μελετητὴ ποὺ φαίνεται νὰ εἶναι τόσο ἐπαναστάτης ὅσο ἐγώ. ο)

ἡ διεύθυνσι κατοικίας μου εἶναι:

Sysse Engberg
Hallinsgrade 39
DK - 2100 Κοπεγχάγη
Δανία

Ἄν θὰ ἐκτιμούσατε ἔνα ἀντίγραφο τῆς ἐκδόσεως MMB (Monumenta Musicae Byzantinae) τοῦ Prophetologium γιὰ τὴ βιβλιοθήκη σας ἢ γιὰ τὸν ἑαυτό σας, ἐνημερώστε με!

ἐπίσης, ἐνημερώστε με ποὺ νὰ τὸ στείλω.

Μὲ ἐκτίμησι,

Sysse Engberg



ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ – ΤΜΗΜΑ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΤΟΜΕΑΣ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ

Χριστόφορος Χαραλαμπάκης, Ομότιμος καθηγητής

Αθήνα, 10 Μαρτίου 2020

Ιερόνυμο Γιανναδάκη,

Μοναχός της Ιεράς Κοινοβιακής Μονής Μεκαριωτίσσης
32010 Δόμερανα Βοιωτίας

Οσιολογιότατες,

Διεξήλθα με ιδιαίτερη προσοχή το πώνημά Σας Ψαλτήριον των Βασιλέως και προφήτου Δανιήλ. Ορθόδοξη κριτική έκδοσις με βάση αρχαία χειρόγραφα, Πάρος 2019, που είχατε την καλοσύνη να μιον προσφέρετε.

Με προκατέλαβαν θετικά τα λόγια του μακαριστού πρωτοπρεσβυτέρου Γεωργίου Μεγαληνού, Ομότιμου καθηγητή του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, τον οποίο είχα την τιμή και τη χαρά να γνωρίσω εκ του σύνεγγυς στο Πανεπιστήμιο της Κολωνίας κατά τη διάρκεια των μεταπτυχιακών μας σπουδών. Αργότερα συνυπήρξαμε καθηγητές στο ίδιο Πανεπιστήμιο και παρακολούθουσα με θαυμασμό το επιστημονικό και ποιμαντικό του έργο. Ο λαμπρός βιβλικός θεολόγος Δρ Κωνσταντίνος Σιαμάκης στο «Προλογικόν στημείωμα» και την «Εισαγωγή» του Σας απονέμει, επίσης, τον δίκαιο έπαινο με τη διαβεβαίωση ότι «έχετε επιτύχει μια κριτική έκδοσι των Ψαλμών πολὺ ανώτερη όλων των προηγούμενων».

Έχοντας σπουδάσει πτυχιογραφία στο Πανεπιστήμιο της Κολωνίας (1973-1974) στο πλαίσιο της διδακτορικής μου διατριβής, γνωρίζω τις δυσκολίες που συνεπάγεται και τη σκληρή εργασία που απαιτείται για οποιαδήποτε κριτική έκδοση, ιδιαίτερα του Ψαλτηρίου, την οποία φέρετε εις πέρας υποδειγματικά από 12 χειρόγραφα και πληθώρα παραθεμάτων από 14 εκκλησιαστικούς συγγραφείς. Η άριστη φιλολογική Σας κατάρτιση και το οξύ κριτικό Σας πνέυμα, όπως διαφαίνεται από τις επιλογές Σας και ω παρατιθέμενο «Κριτικόν υπόμνημα», έδωσαν πλούσιους καρπούς. Με τις επιμέρους εκτιλογίες Σας κατορθώσατε να αποδώσετε με τον καλύτερο τρόπο το πνεύμα και τα λόγια του προφητάνακτος Δαβίδ, η γλώσσα του οποίου στην ελληνική της απόδοση, ως μορφή και ως περιεχόμενο, εμπνέει σημαντικές και κευθοδηγής διαχρονικά τους πιστούς.

Σας συγχαίρω από καρδιάς ευχόμενος να συνεχίζετε με αμείωτο ζήλο την προσφορά Σας στην Οικοδόξια, τον Ελληνισμό και την ελληνική γλώσσα.

Με αγάπη Χριστού

Χριστόφορος Χαραλαμπάκης

Πανεπιστημιόπολη, Σωγράφου, 157 84 Αθήνα. Τηλ. 2107277858
Βαρυδάκης 6, 19002 Πατανία Λαττική. Τηλ. 697 6312805
E-mail: ccharala@phil.uoa.gr



Κέντρο Ελληνικών Σπουδών (ΕΛλάδος)
Πανεπιστήμιο Harvard

Ναύπλιο, 10 Ιουνίου 2020

Σεβαστέ Πατέρα Ιερώνυμε,

Εκ μέρους δώλων μας στο Κέντρο Ελληνικών Σπουδών, θα ήθελα να εκφράσω τις θερμές μας ευχαριστίες για την ευγενική δωρεά των τριών αντιπόπων της Ορθοδόξου Κρητικής Εκδόσεως του «Ψαλτηρίου του Βασιλέως και Προφήτου Δαυΐδ».

Το «Ψαλτηρίο του Βασιλέως και Προφήτου Δαυΐδ» πλέον κοσμεί την βιβλιοθήκη του Κέντρου στο Ναύπλιο, η οποία συνδέεται με το ευρύτερο δίκτυο των έντυπων και ψηφιακών βιβλιοθηκών του Πανεπιστημίου Harvard, αλλά και την προσωπική βιβλιοθήκη εμού και της συναδίληφου μου. Είναι πλέον διαθέσιμο και στους ερευνητές οι οποίοι θα επισκεφθούν το Κέντρο στην Ελλάδα.

Ο Θεός να σας χαρίζει Δύναμη και Υγεία να συνεχίσετε το εξαιρετικά σημαντικό έργο της εκκλησιαστικής κρητικής εκδόσεως της Βίβλου από αρχαία χειρόγραφα.

Με εν Χριστώ Αγάπη,

Χρήστος Γεωργίου Τσούλος

Εκπρόσωπος Διευθύνης
Κέντρο Ελληνικών Σπουδών (ΕΛλάδος)
Πανεπιστήμιο Harvard

Κέντρο Ελληνικών Σπουδών (ΕΛλάδος), Πανεπιστήμιο Harvard
Πλατεία Φιλελήνων & Όδος Θέωνος, 21 100, Ναύπλιο, Ελλάδα
τηλ. +27520 47030 | φαξ: +30 27520 47039
 • greece.chs.harvard.edu • chsafplion@chs.harvard.edu
 • [chsgr](https://chsgr.org) • chs.greece • chsgreece
 #HarvardWorldwide

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Ο Δρ Κωνσταντίνος Σιαμάκης, φιλόλογος και θεολόγος, καταγόμενος από πολύτεκνη άγροτική οίκογένεια, γεννήθηκε στις 15-5-1941 στήν Τερπνή Σερρών. άπο το 1959, πού είσηχθη στή φιλοσοφική σχολή του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου, κατοικεῖ και έργαζεται στή Θεσσαλονίκη.

Έγραψε πολλά έπιστημονικά συγγράμματα, μελέτες, και ἄρθρα· ἐκπόνησε κριτικές ἐκδόσεις ἀρχαίων Ἑλληνικῶν και λατινικῶν κειμένων ἀπό ἀρχαία χειρόγραφα· μετέφρασε ἀρχαίους Ἑλληνες και Λατίνους συγγραφεῖς· διάβασε τρία συλλαβογράμματα τῆς προϊστορικῆς ἀχαικῆς γραφῆς (γραμμικῆς B) ἀπό ἐκεῖνα ποὺ δὲν εἶχαν διαβαστῇ τὸ 1953· ἔλαβε μέρος ως ὁμιλητὴς σὲ ἔντεκα διεθνῆ ἢ πανελλήνια ἐπιστημονικά συνέδρια· πραγματοποίησε πολλὲς ἐπιστημονικὲς διαλέξεις σὲ διάφορες πόλεις· ὑπῆρξε ἐπὶ πέντε χρόνια τηλεοπτικὸς παραγωγὸς και παρουσιαστὴς τῆς ἐπιστημονικῆς ἐκπομπῆς του «Ἀρχαιογνωσία», πραγματοποιώντας περίπου 250 παρουσιάσεις· και ἔχει συμπληρώσει 43 χρόνια ως ἵεροκήρυκας ἀπό τὸν ἄμβωνα τῆς ἐκκλησίας κυρίως στή Θεσσαλονίκη ἀλλὰ και σ' ἄλλες πόλεις τῆς Ελλάδος και τοῦ ἔξωτεροιον. τὸ συγγραφικό του ἔργο ἐκτείνεται σὲ περίπου 22.000 ἔντυπες σελίδες. ἔχει τὴν ἴστοσελίδα www.philologus.gr

Στὸ στρατὸ ὑπηρέτησε τῇ θητείᾳ του ως στρατιώτης - δόκιμος ἀξιωματικὸς ἵππικοῦ - ἀνθυπίλαρχος (11-1-1965 μέχρι 15-3-1967), μετεκπαιδεύτηκε γιὰ Ἰλαρχος στή Σχολὴ Ἀξιωματικῶν Τεθωρακισμένων (1-31 Ἰουλίου 1971), ἐπιστρατεύτηκε κατὰ τὴ γενικὴ ἐπιστράτευσι ως ὑπίλαρχος - διοικητὴς λόχου - ὑποδιοικητὴς τάγματος (20-7-1974 μέχρι 12-10-1974), και μετὰ τὴν ἀπόλυσί του προήχθη σὲ Ἰλαρχο και ἐπίλαρχο (ταγματάρχη).

ΛΕΥΚΗ

ΛΕΥΚΗ

ΛΕΥΚΗ

ΛΕΥΚΗ

Τὸ βιβλίο αὐτὸ ἐκτυπώθηκε στὶς 21 - 12 - 2020



«ΝΕΑ ΣΤΟΙΧΕΙΟΘΕΤΙΚΗ» ΓΙΑΝΝΟΥΛΗ - ΤΣΟΛΕΡΙΔΗ Ο.Ε.

ΦΩΤΟΣΤΟΙΧΕΙΟΘΕΣΙΑ - ΕΚΤΥΠΩΣΗ ΟΦΦΣΕΤ

ΑΧΕΛΩΟΥ 6 - ΤΗΛ.: (2310) 542 940, 522 503 - FAX: 542 940 - ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

ΛΕΥΚΗ